



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale
in Scienze del Linguaggio

Tesi di Laurea

—
Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Juan Bautista Ramusio
traductor y editor de *Los Naufragios*:
un análisis traductológico

Relatore

Ch. Prof. Eugenio Burgio

Correlatore

Ch. Prof. Patrizio Rigobon

Laureanda

Silvia Rossato

Matricola 815658

Anno Accademico

2011 / 2012

ABSTRACT

Este trabajo se propone desarrollar un análisis filológico-lingüístico de la primera traducción al italiano de “Los Naufragios” de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, realizada por Juan Bautista Ramusio, un geógrafo y humanista italiano que la coloca en el volumen III de su obra “Navigationi et viaggi” (1556). Con este propósito, a través de una *collatio* entre parte de las dos obras citadas, se ha realizado un análisis filológico y traductológico basado, principalmente, en los aspectos semánticos, sintácticos y léxicos del texto. Este estudio permitirá formular algunas reflexiones sobre el papel editorial de Ramusio.

Our work aims at developing a philological-linguistic analysis of the first Italian translation of Álvaro Núñez Cabeza de Vaca’s “Los Naufragios”, due to Giovanni Battista Ramusio, who was an Italian geographer and humanist. Ramusio inserted his translation into the III volume of his work “Navigationi et viaggi” (1556). In order to reach our intention, we made a philological and translational analysis, mainly based on semantic, syntactic and lexical aspects of the text, through a *collatio* between both mentioned works. Our study will allow to advance some consideration about Ramusio’s editorial role.

ÍNDICE

<i>Introducción</i>	1
1. <i>Las “Navigationi et viaggi” de Juan Bautista Ramusio</i>	6
1.1. La situación geopolítica de Venecia de 1500.....	6
1.2 El descubrimiento del Nuevo Mundo	7
1.3 <i>Las Navigationi et viaggi</i>	8
2. <i>La Relación de Alvar Núñez Cabeza de Vaca</i>	11
2.1 Datos biográficos.....	12
2.2 El relato de Cabeza de Vaca.....	13
2.2.1 Sobre a la interpretación del texto.....	14
2.2.2 La descripción de los indios.....	17
3. <i>La tradición manuscrita de los “Naufragios”</i>	21
3.1 El texto primario de los <i>Naufragios</i> : hipótesis y confutaciones.....	21
3.1.1 La hipótesis de Pupo-Walker y Trinidad Barrera.....	21
3.1.2 La hipótesis de Nieto Nuño	23
3.2 La evolución de la obra: las ediciones <i>Z</i> y <i>V</i>	23
3.3 La edición de Oviedo.....	24
3.4 El caso del código <i>W</i>	25
4. <i>El modelo de Ramusio</i>	28
4.1 Consideraciones sobre la <i>mise en page</i> del texto.....	28
4.1.1 La <i>mise en page</i> de <i>Z</i> y <i>V</i>	28
4.1.2 Los capítulos de <i>V</i>	34
4.1.3 Los capítulos de <i>Z</i>	36
4.1.4 La <i>mise en page</i> de <i>R</i>	38
4.2 Conclusiones sobre el modelo de Ramusio.....	54
4.2.1 El papel de los manuscritos <i>V</i> y <i>W</i>	54
4.2.2 Las variantes de <i>W</i>	55
APÉNDICE 1	61

5. <i>La “Relazione” de Ramusio: análisis traductológico</i>	71
5.1 Ramusio editor: métodos de traducción.....	71
5.2 Aspectos semánticos.....	72
5.2.1 El punto de vista.....	72
5.2.2 Omisiones y añadiduras.....	76
5.3 Aspectos sintácticos.....	78
5.3.1 El orden de los elementos oracionales.....	78
5.3.2 Parataxis e hipotaxis.....	80
5.4 Aspectos léxicos.....	82
5.4.1 Calcos, falsos amigos y errores.....	82
5.5 Correcciones.....	89
5.6 Conclusiones sobre las intervenciones de Ramusio.....	90
APÉNDICE 2	92
<i>Bibliografía</i>	225

Introducción

Este trabajo tiene como propósito realizar filológico y traductológico de la primera traducción al italiano de *Los Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca. La obra de Núñez fue publicada por primera vez en 1542 en Zamora, y republicada, con algunas modificaciones, en Valladolid en 1555. La primera edición italiana de dicho escrito, fue curada por el veneciano Juan Bautista Ramusio y publicada en 1556.

Nuestro estudio se ha desarrollado sobre la base del modelo de análisis de Fabio Romanini, quien, por primera vez, en 2007 publicó un trabajo sobre las modalidades de traducción de Ramusio. Romanini explicó las características generales de Ramusio como traductor y curador de las obras de tipo odepórico, a través de un análisis filológico-lingüístico de algunos de los escritos contenidos en *Navigazioni et viaggi*. Después de haber explicado los posibles modelos utilizados por Ramusio en sus traducciones, Romanini ha constatado que el curador veneciano tuvo un papel activo en la traducción de los escritos, ya que aportó algunas modificaciones a los textos para facilitar la comprensión al público italiano. En dicho estudio se ha notado también que Ramusio no modifica el contenido de los textos que traduce, sino que se limita a modificar algunas estructuras sintácticas y léxicas, que se refieren, por ejemplo, a la búsqueda de una forma lingüística afín al vulgar toscano y a las normas lingüísticas de Pietro Bembo, pero también a la eliminación de las repeticiones y al uso de la *variatio*; todo esto en pos de una mejor fluidez en la exposición.

Sobre la base de estas consideraciones, hemos estructurado el presente trabajo a través de la división en cinco capítulos, de los cuales, los primeros tres son de tipo introductorio, mientras que en el cuarto y en el quinto se desarrolla el análisis filológico-lingüístico.

Los primeros dos capítulos describen el contexto histórico-cultural en el cual se desarrollaron los dos escritos. El primero se centra en la obra de Juan Bautista Ramusio *Navigazioni et viaggi*, después de una breve descripción de los principales acontecimientos que influyeron en la situación geopolítica de Venecia en el siglo XVI (par. 1.1) y en el impacto que tuvo el descubrimiento del Nuevo Mundo en la cultura europea (par. 1.2). El segundo, se centra en la *Relación de Alvar Núñez Cabeza de Vaca*. Después de haber reconstruido la posible biografía de Alvar Núñez y explicado el contenido de su escrito, se ha puesto atención, especialmente, sobre las numerosas interpretaciones que su obra ha tenido y sigue teniendo entre los críticos literarios (par. 2.2.1).

También el tercer capítulo es de tipo introductorio; en éste se resumen, de hecho, los principales estudios filológicos que se refieren a la tradición manuscrita de lo *Naufragios*. Se ha constatado que la obra evolucionó a través de dos fases temporales; en una primera, la

“americana”, Núñez, con toda probabilidad, envió algunos informes a la Corona española; en la segunda etapa, la “española”, el explorador amplió su escrito original y lo publicó por primera vez en Zamora, en 1542.

A partir del cuarto capítulo se ha desarrollado el análisis traductológico, cuya descripción se ha concluido en el quinto y último capítulo. Antes de proceder con el análisis de los métodos de traducción de Ramusio se han individuado las ediciones de los *Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Por lo que se refiere al texto español, se han utilizado la edición zamorana (Z) publicada por Rolena Adorno y Charles Pautz en 1999 (III vols.), la edición vallisoletana (V) de Francisco Maura (2005) y la vienesa (W) editada por Nieto Nuño en 1996. Se han confrontado las tres publicaciones con la traducción de Ramusio contenida en la edición de *Navigazioni et viaggi* curada por Marica Milanesi (1998, VI vols.).

En concreto, el cuarto capítulo de este trabajo describe el modelo utilizado por Ramusio. Éste se ha delineado a través de una comparación entre la macro-estructura de los textos españoles publicados por Cabeza de Vaca y la de la traducción al italiano de Ramusio. Después de haber analizado la *mise en page* de estos textos, se ha constatado que la edición vallisoletana de los *Naufragios* presenta una división en treinta y ocho capítulos, que funcionan como unidades narrativas. Cada capítulo comienza a través de una rúbrica que resume el tema de la particular unidad narrativa. Como ni el texto zamorano ni la traducción de Ramusio presentan dicha división en capítulos, se ha decidido enumerar los apartados de ambos textos. Después de haber enumerado los capítulos de Z, se ha notado que dichas unidades narrativas coinciden casi totalmente con los capítulos presente en la edición vallisoletana. No obstante, se ha constatado que, en algunos casos, el texto V divide o une algunas unidades narrativas presentes en el texto Z (par. 4.1.2).

Por lo que se refiere al texto traducido por Ramusio, éste se divide en ochenta y dos capítulos. Por lo tanto, se han analizado los casos en que el editor veneciano prefiere dividir e unificar los apartados presentes en el texto español. Se ha concluido que la *mise en page* de R no coincide con la de la edición vallisoletana, y no puede derivar de esa, sino que el texto ramusiano toma como modelo el escrito publicado en Zamora, aunque Ramusio prefiere, en algunos casos, modificar la división de las unidades narrativas (par. 4.2.1). Después de haber excluido un posible aporte del testimonio V como modelo de la traducción de Ramusio, hemos analizado el papel del manuscrito vienes (par. 4.2.2).

El análisis ha sido desarrollado a través de una comparación entre una muestra de los primeros veinte capítulos de los textos Z, R y W. Se ha notado que éste último presenta

numerosas variantes sustanciales tanto respecto al texto zamorano, como al italiano, por lo que se excluye también el uso de este testimonio por parte del traductor veneciano.

Después de haber individualizado el modelo de Ramusio, es decir el manuscrito publicado en Zamora en 1542, se ha procedido al análisis de los métodos de traducción del editor veneciano. Se ha elegido comparar una muestra de treinta y dos capítulos de los textos *Z* y *R* – la *collatio* se ha puesto como anexo en esta tesis – y analizar las intervenciones semánticas, sintácticas y léxicas del traductor veneciano. Para simplificar la comparación entre las unidades narrativas, se han enumerado también los párrafos del texto ramusiano que están divididos entre ellos por un punto y seguido, por lo que, a partir del capítulo cinco, se identifican los capítulos de *R* a través de una doble enumeración; por ejemplo: 1.1, 1.2, etc.

Por lo que se refiere a los aspectos semánticos, se ha notado que Ramusio nunca modifica el contenido del texto original, sino que es un traductor fiel. Sus intervenciones se refieren, en cambio, a pequeñas variaciones del punto de vista de la narración, o sea a un uso mayor de la narración en primera persona, o al uso de la *variatio* a fin de eliminar las redundancias que, a veces, están presentes en el texto zamorano (par. 5.2.1 y 5.2.2). Respecto a las intervenciones sintácticas, se ha observado que, a menudo, Ramusio cambia el orden de los elementos oracionales; estos cambios se refieren, sobre todo, a la diferente posición que pueden tener los adverbios en español y en italiano (par. 5.3.1). También se ha notado que el editor veneciano, en algunas ocasiones, modifica la estructura sintáctica de las cláusulas. Estas modificaciones se centran en el uso diferente de la parataxis y de la hipotaxis, como se describe en el párrafo 5.3.2. Otras consideraciones conciernen a los aspectos léxicos, es decir, la descripción de los calcos, falsos amigos y de los errores de traducción presentes en el texto ramusiano (par. 5.3.1). Finalmente, se han descrito las correcciones al texto que aporta el traductor veneciano.

En conclusión, se ha constatado que las consideraciones de Romanini sobre las intervenciones lingüísticas de Ramusio pueden, en gran medida, cotejarse también después de haber analizado la traducción de los *Naufragios*. Ramusio no es un traductor pasivo, sino que, ya sea por lo que concierne la estructura macro narrativa del texto, es decir a la elección de la *mise en page*, ya sea por lo que se refiere a la estructura micro narrativa, o sea a las intervenciones semánticas, sintácticas y léxicas, él elige aportar algunas modificaciones en la traducción del texto original. El hilo conductor de su intervenciones resulta ser la búsqueda de una simplificación del discurso, a partir de una mayor división de las unidades narrativas, hasta llegar a la eliminación de las repeticiones o al uso más frecuente de la parataxis. En todo caso, cabe añadir que en el texto ramusiano tampoco faltan los errores

de traducción, que se identifican en la presencia de calcos y falsos amigos, que derivan de la interferencia lingüística entre español e italiano. Sin embargo, estos errores se limitan al aspecto léxico, por consiguiente, no modifican el contenido del texto original.

1. Las “*Navigazioni et viaggi*” de Juan Bautista Ramusio

Juan Bautista Ramusio (1485-1557) fue un humanista y secretario del senado veneciano que recogió en tres antologías los principales escritos y testimonios de viaje que circulaban en Europa. Su obra, intitulada *Navigazioni et viaggi*, fue publicada por el impresor Tommaso Giunti entre 1550 y 1559 en Venecia, y tuvo un gran éxito entre el público, que incluso fue reimpresa varias veces. *Navigazioni et viaggi* fue el fruto de un personal interés de su autor por el conocimiento del mundo, tanto desde el punto de vista geográfico como astronómico y histórico. Este interés, del cual deriva la recogida de los testimonios sobre los viajes en tierras lejanas, fue también influenciado por el impacto que tuvo en esos años el descubrimiento de América, que influyó profundamente, si bien a través de un proceso gradual, en el ambiente literario y cultural de su época. Además, el especial interés por el comercio y por la navegación a tierras lejanas, que caracterizó a la sociedad veneciana desde hace siglos, no menguó en 1500, sino que, también algunos venecianos participaron en los grandes descubrimientos.¹ En efecto, Venecia tuvo un papel importante en la sistematización de las informaciones que se obtenían durante estos viajes. En todo caso, vamos a resumir el contexto histórico y cultural en el que se desarrolló esta obra.

1.1 La situación geopolítica de Venecia de 1500

A lo largo del siglo XVI, en Italia se subsiguieron una serie de guerras entre las potencias europeas para hacerse con el poder. Italia estaba dividida en diferentes reinos que tenían una jurisdicción propia. En 1556, cuando el emperador Carlo V abdicaba, la Corona Española dominaba, en Italia, el Reino de Nápoles, Sicilia y Cerdeña, además del Ducado de Milán. El dominio italiano de la monarquía de los Habsburgo se consolidó gracias a la paz de Chateau-Cambrésis (1559), después de la cual la situación geopolítica italiana mudó y la mayoría de los reinos italianos fueron subordinados a la Corona Española. Entre los reinos italianos, la república veneciana fue la única en conservar una cierta autonomía política. (Musi, 2000: 74; 155-161). En efecto, cabe explicar que en las primeras décadas de 1500, Venecia empezó a perder su primado como potencia marítima, a causa de la presencia, en el Mediterráneo, por un lado de los turcos, que comprometían la importación

¹ Piénsese en Federico da Mosto o a Giovanni y Sebastiano Caboto (Lane, 1973, 323-326).

de las setas y especies desde el Este, por el otro del imperio español que se estaba expandiendo. Por consiguiente, la república veneciana tuvo que enfrentarse a una situación de crisis de su sistema político-comercial. Después de una primera fase de guerra contra la Corona Española, el gobierno veneciano intuyó que necesitaba establecer una alianza con con los españoles (y, además, con Austria) para defender las posesiones en Oriente frente a los turcos. Esta relación entre Venecia y el imperio español fue, realmente, de reciprocidad, más que de subordinación de la primera a la segunda. Por lo que se refiere a la situación política en tierra firme, a partir de 1529 Venecia no intentó predominar en Italia, sino que puso en marcha una política de neutralidad con los otros estados. Por lo tanto, aunque la fase de máximo esplendor de Venecia en ámbito comercial y político ya se había cumplido, Venecia continuaba a representar una de las ciudades más prósperas de Italia.

1.2 El descubrimiento del Nuevo Mundo

El proceso de conquista de las tierras americanas se identificó en el imaginario europeo como símbolo de las ideas utópicas sobre la existencia de otros mundos, difundidas a partir de los textos clásicos. Piénsese en las leyenda de Atlántida, la de El dorado, o en las maravillas que describen Marco Polo y Mandeville. El concepto de “Nuevo Mundo” fue introducido por Pedro Mártir de Anglería, quien fue historiógrafo y cronista de Indias. Por primera vez, él utilizó en su escritos la expresión *Mundus Novus*, para referirse a las tierras descubiertas. Américo Vesputio, en 1503, consagró dicha expresión con la publicación de su obra, que llamó precisamente *Mundus Novus* (Cassi, 2007: 7). En todo caso, el conocimiento de estas tierras fue realmente un proceso gradual, considerando que, por varias décadas, la mayoría de los europeos sólo tuvo una idea abstracta sobre este nuevo continente. A lo largo del siglo XVI, se contrapuso a una visión ideológica del mundo una perspectiva de carácter más funcional (Milanesi, 1988, XXIX; XVI-XVII). En Venecia el interés principal en el descubrimiento del nuevo continente se centró más en el conocimiento de los aspectos técnicos de las exploraciones españolas y portuguesas, además que en la representación geográfica del mundo. Este interés se alejaba de otro puramente literario, ya que, en una primera fase – desde finales del siglo XV hasta los primeros años del siglo XVI – en el ambiente veneciano se constató una general indiferencia al Descubrimiento. En cambio, la actividad editorial de Venecia del siglo XVI empezó a dedicarse ampliamente al nuevo mundo y a la literatura de viaje. Los numerosos escritos sobre las tierras desconocidas y los viajes de descubrimiento tuvieron sus máxima

difusión después de las primeras décadas de 1500, alcanzando a un público de apasionados. Los humanistas y estudiosos – como Pietro Bembo, Andrea Navagero, Girolamo Fracastoro, el mismo Giovanni Battista Ramusio – empezaron a interesarse en este tema y en Venecia, gracias al aporte del impresor Aldo Manucio, se publicaron numerosas traducciones de cartas y escritos que se centraban en el descubrimiento de América.

1.3 Las *Navigazioni et viaggi*

Sobre la base de las consideraciones precedentes, es importante precisar que la actividad editorial de Venecia se centró también en la creación de los mapas geográficos. En efecto, aunque lentamente, se empezaban a delinear los confines de las Américas y del mundo en general. Ramusio, por ser experto de cosmografía, se interesó también en este aspecto. Él era consciente de la necesidad de conocer los confines del Nuevo Mundo y de construir mapas actualizados que superasen el sistema tolemaico, como él mismo afirma en la introducción de su obra. Ramusio recogió, por lo tanto, las cartas y los escritos sobre las exploraciones geográficas de su contemporáneos, a través de la correspondencia con otros humanistas y de los testimonios de embajadores y exploradores con los cuales estaba en contacto. Como ya se ha explicado, este esfuerzo lo llevó a la creación de un trabajo esmerado, un tratado geográfico que reúne más de cincuenta escritos traducidos en vulgar italiano, que están recogidos en tres volúmenes. El primero se publicó en 1550, el tercero en 1556 y el segundo – póstumo – fue impreso gracias a la revisión de su hijo – en 1559. La obra tuvo varias ediciones, la última de las cuales apareció en 1606, y solamente el primer volumen no sufrió adiciones. Por lo que se refiere a los contenidos, el primer volumen recoge los escritos sobre África, Brasil, las costas del Océano Indiano, las Malucas y el Japón, y la circunnavegación del mundo de Fernando de Magallanes y el viaje de México a Filipinas de Villalobos (1542). El segundo, se centra en los escritos sobre el Asia continental, de Persia a China, y también sobre Moscovia y Escandinavia. El tercero, se focaliza en su totalidad sobre el Nuevo Mundo. Se supone, además, que Ramusio tenía la intención de publicar otra antología que se dedicase a los viajes en América meridional. En todo caso, Ramusio dividió las tres antologías en tres áreas que estaban trazadas sobre la base de coordenadas marítimas y terrestres; la primera se centra en Brasil y en el área portuguesa, la segunda en los territorios de España comprendidos entre el mar Atlántico central y el Océano Pacífico, y la tercera en los territorios del Océano Atlántico septentrional (Nueva Francia y territorios limítrofes de Francia e Inglaterra). El intento del

humanista veneciano fue el de conciliar los nuevos confines geopolíticos mundiales con las nociones geográficas de los textos clásicos que aún se consideraban fiables (Milanesi, 1988: XXV-XXVII).

La antología que está dedicada al descubrimiento del Nuevo Mundo recoge testimonios de varias tipologías y que tienen finalidades diferentes – los escritos son numerosos, el primero es el de Pedro Martir de Anglería, hasta llegar a Jaques Carier. Muchos de los testimonios que Ramusio halló, derivan de la correspondencia entre el erudito veneciano y otros estudiosos. Entre ellos, es importante recordar Giovanni Caboto, explorador que estuvo al servicio de la Corona Española hasta 1548 y su amigo Andrea Navagero que, entre 1525 y 1528 envió a Ramusio varias cartas. Además, es sabido que Ramusio estuvo en contacto con Fernández de Oviedo, quien fue otra fuente importante para la recogida de algunos textos. El humanista veneciano fue también el primero en Europa en traducir muchas de las obras que recoge: es el caso, por ejemplo, de la traducción de la obra del mismo Oviedo, *Hisotria general y natural de las Indias*, o de *Los Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, de la cual obra hablaremos en el presente trabajo.

2. La Relación de Álvar Núñez Cabeza de Vaca

La “relación” de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, conocida con el nombre de *Naufragios*², está dirigida al monarca español Carlos V y resume lo que ocurrió durante la expedición de los conquistadores europeos a Florida (1527–1536). Cuando Álvar Núñez participó en dicha expedición, ya se habían llevado a cabo numerosas empresas de exploración y conquistas en las tierras hispano-americanas. A partir del primer viaje de Cristóbal Colón, muchos europeos, en particular españoles y portugueses, partieron en busca de oro y fama. En efecto, los viajes estaban financiados por particulares y la colonización era realizada por una serie de aventureros que tenían como principal objetivo enriquecerse, sin que existiera un control real por parte del Estado que, en España, acababa de centralizarse tras el proceso de Reconquista e institución de la monarquía de los Reyes Católicos – interesado más por el lado práctico de la misión³. A los viajes siguieron una serie de crónicas, cartas y escritos sobre la conquista europea del Nuevo Mundo que tuvieron mucho éxito, si bien, en la mayoría de los casos, estaban caracterizadas por una falta de objetividad en la descripción de los acontecimientos y las poblaciones indígenas⁴. El modelo de conquista por excelencia, estaba representado por Hernán Cortés y por Francisco Pizarro, conquistadores de México (1519) y Perú (1531) respectivamente. Ellos, sin embargo, representaban también el ejemplo más significativo de las injusticias cometidas contra los indígenas a mano de los europeos. La relación de Cabeza de Vaca se diferencia de los otros testimonios por la particularidad de su punto de vista, que está influenciada sólo en parte por los modelos culturales de su época. De este modo, su relato añade una perspectiva personal fruto de una experiencia que tuvo un desarrollo excepcional.

² En la portada de la edición de 1555 se escribe: “*Naufragios / de Álvar Núñez / Cabeza de Vaca / y Comentarios / del mismo Núñez...*” (Trinidad Barrera, 1993: 51).

³ Cabe añadir que también la difusión en el siglo XV de varios escritos sobre las “tierras desconocidas”, que derivaban de la tradición clásica y medieval (piénsese en las obras de Platón, Aristóteles, Plinio y, luego, Marco Polo, John Mandeville, Pierre d’Ailly etc.), influyó en la decisión de descubrir nuevas rutas por parte de los navegantes europeos. Sin embargo, ya a partir del viaje de Colón, existían una serie de motivaciones de carácter económico. En concreto, el intento de encontrar nuevas rutas comerciales con el Oriente, ya que las existentes habían sido derrotadas por los turcos; además, el deseo de encontrar oro para financiar la empresa de reconquista de Jerusalén. Por consiguiente, los Reyes Católicos sólo tuvieron un papel secundario en la impresa colonizadora. Después del Descubrimiento los soberanos encargaron a los juristas de definir la toma de posesión de las nuevas tierras y, luego, de crear un nuevo estatuto jurídico. Dicho encargo se refería tanto a la denominación científica de las plantas y de los animales, como al aspecto organizativo de la conquista (Cassi, 2007, 21-24).

⁴ Los modelos culturales dados por los textos más antiguos influenciaron el punto de vista de los narradores respecto a la perspectiva de la naturaleza y de los seres humanos. En particular, estos últimos se describían a través de una serie de rasgos “definitorios” como la desnudez, el canibalismo y, además, carecían de los elementos que caracterizaban la sociedad europea, es decir la religión cristiana, el comercio, la guerra. Por lo tanto, se consideraban a los indios como animales justificando, de este modo, el propósito evangelizador y la trata de los esclavos (Garavaglia, 1993: 10-12).

2.1 Datos biográficos

Los datos biográficos de Álvaro Núñez en ciertos momentos carecen de certidumbre; sin embargo, algunos estudios citados por el estudioso americano Pupo-Walker (1992: 25-29) reconstruyen que el alférez debió de nacer en Jerez de la Frontera entre 1488 y 1493 y que, probablemente, él y sus hermanos, quedados huérfanos, crecieron bajo la curatela de sus tíos paternos Pedro de Vera y Beatriz Figueroa. Es probable que el apellido “Cabeza de Vaca” derive de su abuelo, Pedro de Vera, quien tuvo un papel relevante en la conquista de las Islas Canarias y de Granada.⁵ Al alcanzar la mayoría de edad, Núñez, que, no cabe duda, pertenecía a una familia de linaje, estuvo al servicio del duque Medina Sidonia, inicialmente como camarero áulico y, luego, como paje (en 1513). Además, existen testimonios de la presencia de Cabeza de Vaca en Italia, enviado por los Reyes Católicos al servicio militar en el virreinato de Nápoles. Se sabe a ciencia cierta que Núñez, antes de volver a España, participó en la batalla de Ravena en 1512 y que, durante su permanencia en Italia, adquirió el rango de alférez. Después de haber regresado a España, participó en 1520 en la lucha contra la revuelta Comunera⁶ en Sevilla y en varias acciones militares de Navarra, antes de partir hacia Florida. Uno de los aspectos más singulares de la vida de Álvaro Núñez es que después de la difícil expedición a Florida, decidió participar en otra, a partir de 1540, en la colonia de Asunción (Paraguay), esta vez con el cargo de Adelantado y Gobernador del Río de la Plata. En 1542, año en que fue publicada en Zamora su “Relación” por primera vez, Núñez estaba llegando a Asunción. Cuando llegó, en la colonia empezaron los problemas que le afligirían durante los sucesivos ocho años. Se desarrolló, en efecto, una fuerte oposición de la colonia contra las medidas económicas y políticas del nuevo gobernador, dirigida por Martínez de Irala. Núñez perdió definitivamente el control del nuevo gobierno en 1544 cuando, después de una exploración del territorio, cayó enfermo. Su oposición aprovechó ese momento de debilidad para reenviarlo a España, imputado de treinta y cuatro acusaciones, entre las principales la de haber cometido abusos contra indios y españoles. El proceso duró cinco años, aproximadamente de 1546 al 1551, cuando el Consejo de Indias decidió suspender sus títulos y condenarlo cinco años al servicio de la corte en Orán. Después de ocho años fue revocada su sentencia y Núñez se puso al servicio al servicio de la Casa de Contratación en Sevilla, ciudad en la que murió hacia el

⁵ Al concluir su relación, Núñez nos dice ser: “hijo de Francisco de Vera y nieto de Pedro de Vera el que ganó a Canaria [...]” (Trinidad Barrera, 1993, 173).

⁶ Entre 1520 y 1521 las ciudades de Castilla reaccionaron contra la política centralista de la Monarquía. La rebelión fue causada por un descontento urbano general, pero, sobretodo, desarrollada por las clases sociales medias, que pedían reivindicaciones de carácter económico. La derrota definitiva de los comuneros por parte de las tropas del imperio ocurrió en 1521 (Musi, 2000: 34).

año 1560. De los últimos años de su vida tratan los “Comentarios”, publicados en 1555 y escritos, por voluntad del mismo Núñez, por Pedro Hernández, su secretario.

2.2 El relato de Cabeza de Vaca



Mapa de la probable trayectoria de los sobrevivientes de la expedición de Pánfilo de Narváez a Florida.

El texto es la historia de un verdadero fracaso, ya que trata de una expedición que no tuvo éxito y que, además, llevó a sus protagonistas a sufrir un gradual proceso de cambio. Dicha expedición, dirigida por el gobernador Pánfilo de Narváez, tenía como objetivo colonizar las provincias desde el Río de las Palmas hasta la Florida. Núñez, encargado por la Corona como tesorero y aguacil de la expedición, relata que participaron en la misión cinco embarcaciones y, aproximadamente, seiscientos hombres que partieron del puerto de Sanlúcar de Barrameda el 17 de junio de 1527. Tras tres meses de navegación, no sin dificultades, la tripulación llegó a la isla de Santo Domingo, donde muchos hombres decidieron abandonar, por lo que Narváez compró otra nave. Luego, fueron a Santiago de Cuba, donde estuvieron durante los meses invernales, en busca de provisiones. En ese tiempo, en los alrededores de la villa de Trinidad, un huracán costó la vida a sesenta hombres y la pérdida de dos naves. Al llegar a Florida, en el abril de 1528, los hombres que habían quedado eran solamente cuatrocientos. Aquí, la tripulación se separó y aproximadamente trescientos hombres, incluido Núñez, siguieron por tierra a Narváez a la región de Apalache. Los restantes ciento tripulantes se quedaron en las embarcaciones, que, a causa de un capitán inexperto y del desconocimiento de aquellas tierras, se alejaron de los que iban por tierra y, finalmente, naufragaron.

El fracaso de la empresa se constata en el momento en el que el grupo de los conquistadores, disminuido por las enfermedades, el cansancio, e incapaz de vivir en ese territorio hostil, logró a convertirse en un “equipo de artesanos”, utilizando las armas como instrumentos para sobrevivir, es decir, construyendo algunas barcas. En ese momento la misión colonial empezó, así, a tener objetivos diferentes, impuestos por la necesidad de sobrevivencia. Construidas las naves, los sobrevivientes trataron de viajar por mar, con la intención de dirigirse hacia Nueva España. Según la reconstrucción de Pupo-Walker (1992: 51) la tripulación navegó en mar abierto aproximadamente 38 días, cerca de la costa. Una serie de tormentas, sumado al padecimiento del hambre y de la sed, causaron la definitiva desmembración del equipo, hasta que las naves naufragaron, una tras otra, en las costas de Texas. En este contexto, Núñez llegó, junto a unos noventa hombres, a la isla que denominó “de Malhado” (hoy probablemente Galveston Island, en Texas). En poco tiempo, quedaron vivos solamente cuatro personas: Cabeza de Vaca, Andrés Dorantes, Alonso Castillo Maldonado y Estebanico, un esclavo marroquí. Éstos estuvieron constreñidos a sobrevivir entre las tribus que vivían en ese territorio, inicialmente como prisioneros, luego integrándose a través de la actividad de médicos y chamanes. En total, el viaje de Núñez duró ocho años, durante los cuales atravesó las provincias de Texas hasta llegar a Culiacán el 1 de mayo de 1536⁷, cuando se reunió con las tropas españolas.

2.2.1 Sobre a la interpretación del texto

El relato de Cabeza de Vaca destaca, respecto de los testimonios contemporáneos acerca del el Nuevo Mundo en particular modo por su éxito de público, ya que son pocas las obras que lograron una mayor difusión (los ya citados diarios de Colón, las cartas de Cortés y algunos textos de Las Casas (Pranzetti, 2000: 68). A éste, se añade el éxito de la crítica, que, también hoy en día, sigue manteniendo abiertas las posibles variantes de interpretación del texto. En efecto, que la relación pertenezca más al ámbito de la historia o de la narrativa es una cuestión que todavía no se ha solucionado, aunque la mayoría de los críticos están de acuerdo en retener que hay algunos elementos ficticios, sobre todo en lo que se refiere al modo de narrar. Ya a partir del proemio se nota la presencia de algunos tópicos literarios, como un exordio inicial que contiene las fórmulas de devoción al rey y el

⁷ Trinidad Barrera (1993: 15) habla de 18.000 km en total. Sin embargo, Maura (1988: 43-49) pone en duda la ruta exacta del viaje, sobre todo a causa de las contradicciones presentes en el relato de Núñez quien, por supuesto, tenía una idea imprecisa de la localización espacial y temporal. Lo mismo admite Pupo-Walker (1992: 43-57) si bien es su edición de *Naufragios* dedica un capítulo a la descripción de la trayectoria recorrida por los náufragos.

intento de afirmar que lo escrito representa un testimonio de lo vivido, casi como si el autor intentase establecer un verdadero pacto narrativo con el destinatario/lector, típico del género epistolar que se desarrolla en su época. Cabe recordar que fue el fracaso de la expedición lo que llevó a Núñez a escribir al emperador para informarlo sobre los acontecimientos y no su particular cargo, que en efecto no preveía informar a la Corona (siendo él el tesorero). Sin embargo, es cierto que la relación de Núñez no representa solamente una mera crónica de sus hazañas en Florida, sino que está escrita también con el intento de justificar su conducta ya que, entre los indios, llegó a renegar totalmente su cultura. Núñez, entonces, tuvo que dar explicaciones del porqué estuvo constreñido – según cuánto afirma – a practicar el chamanismo, estableciendo un enlace directo con Dios, mejor dicho, llegando a representar el “nuevo Mesías” entre los indios. Por esta razón, durante el relato, para enfatizar su desacoplamiento con los indígenas, Núñez intenta describir los acontecimientos desde la perspectiva de los indios, dislocando su punto de vista (Acutis, 1989: IX-XX) y manteniendo el discurso en el nivel más formal posible. No obstante, él no siempre parece conseguir su propósito, ya que en algunas ocasiones está clara su integración en la “nueva vida”. En el pasaje que reproducimos, el autor parece no poner en duda su papel de curandero entre los indígenas, sino que describe una verdadera resurrección de uno de ellos tras su intervención de chamán:

(N, XXII, 157-158)⁸: Como por toda la tierra no se hablase sino en los misterios que Dios Nuestro Señor con nosotros obraba, venían de muchas partes a buscarnos para que los curásemos [...]. Los indios me dijeron que yo fuese a curarlos, porque ellos me querían bien [...] y cuando llegué cerca de los ranchos que ellos tenían, yo ví el enfermo que íbamos a curar, que estaba muerto, porque estaba mucha gente al derredor de él llorando, y su casa desecha, que es señal que el dueño estaba muerto. [...] y lo mejor que pude apliqué a Nuestro Señor fuese servido de dar salud a aquél y a todos los otros que de ella tenían necesidad. Después de santiguado e soplado muchas veces, me trajeron su arco y me lo dieron y una serie de tunas molidas, e lleváronme a curar otros muchos que estaban malos [...]. A la noche se volvieron a sus casas y dijeron que aquel que estaba muerto e yo avía curado, en presencia de ellos se avía levantado bueno y se avía paseado y comido e hablado con ellos, y que todos cuantos avía curado quedaban sanos y muy alegres.

Por lo tanto, en algunos casos, Núñez parece olvidarse de su inicial propósito de justificación ante el monarca.

Pese a las causas por las que fue escrito, el relato, por un lado, reporta informaciones que derivan de la observación de primera mano sobre los usos y costumbres de las poblaciones indígenas y sobre el territorio, por el otro, a veces describe acontecimientos de carácter más fantástico. En estos casos, el relato parece, en parte falsificado o, al menos, exagerado por Núñez, quien, además, utiliza una modalidad narrativa que se asocia más al

⁸ Para citar el texto de Núñez utilizamos la edición de Maura (2005).

género de la narrativa breve que a la crónica⁹. Hay varios fragmentos en los que Cabeza de Vaca, parece mezclar elementos legendarios con otros más realistas, uno de los cuales se encuentra en el capítulo VII. En este fragmento Núñez enumera una serie de ejemplares de animales que dice estar presentes en el territorio, y describe detalladamente un solo animal (la zarigüeya):

(N, VII, 97-98): los animales que en ellas vimos [en las tierras de Apalache] son: venados de tres maneras, conejos y liebres, osos y leones y otras salvajinas, entre los cuales vimos un animal que trae los hijos en una bolsa que en la barriga tiene; y todo el tiempo que son pequeños los trae allí hasta que saben buscar de comer, y si acaso están fuera buscando de comer, y acude gente, la madre no huye hasta que los ha recogido en su bolsa. [...] hay aves de muchas maneras; ánsares en gran cantidad, patos, ánades, patos reales, doraes y garzotas y garzas, perdices; vimos muchos halcones, neblís, gavilanes, esmerejones y otra muchas aves.

Aunque nos explique que el territorio de Apalache es más rico respecto a las zonas de los alrededores, parece poco verosímil tal variedad de animales, más aún, habida cuenta del hambre que padecieron. La descripción se asocia más bien a un contexto literario (véase también Trinidad Barrera, 1992: 81).

Entre los varios aspectos que se han analizados sobre la tradición literaria del texto, Maura, en su edición de *Naufragios* (2005: 9-34), ha puesto la atención sobre el elemento fabuloso presente en el relato, analizando su cercanía con la novela de caballería. Sin embargo, si bien combinado con elementos novelescos – por otra parte ya presentes en otras crónicas sobre el Nuevo Mundo, a partir de la de Colón– el texto transmite también una dimensión real. Este valor de veracidad se refiere a las precisas informaciones que Núñez da al lector sobre la cultura indígena, las cuales pueden derivar solamente de una mirada “interna” a dicha cultura por parte del protagonista. Durante la narración, aunque no de manera profundizada, el autor se detiene en la descripción de las costumbres de los indios. En el pasaje que sigue, el autor describe en particular la relación que se desarrolla, entre suegros y yernos:

(N, XIV, 127-128): Cada uno tiene una mujer, conocida. Los físicos son los hombres más libertados; pueden tener dos, y tres, y entre éstas hay muy gran amistad y conformidad. Cuando viene que alguno casa su hija, el que la toma por mujer, desde el día que con ella se casa, todo lo que matare cazando o pescando, todo lo trae la mujer a la casa de su padre, sin osar tomar ni comer alguna cosa de ello, y de casa del suegro le llevan a él de comer. En todo este tiempo el suegro ni la suegra no entran en casa, ni él ha de entrar en la casa de los suegros ni cuñados; y si acaso se toparen por alguna parte, se desvían un tiro de ballesta el uno del otro [...].

⁹ En particular se nota la presencia de algunos temas que se relacionan con la literatura de su época, como el del hambre y del continuo cambio de oficio, típicos del género de la picaresca, que se desarrolla a partir de la difusión del *Lazarillo de Tormes* (alrededor de 1550), y, claramente, el tema del naufragio, predominante en la novela bizantina.

Cabe mencionar que el narrador hace algunas observaciones sobre las costumbres alimentarias que, a menudo, se mezclan con las etnográficas. Núñez, después de describir una bebida que los indios extraen de los árboles, cuenta cómo los hombres la beben y cómo, según la creencia indígena, las mujeres no pueden osar moverse mientras, para no causarles la muerte:

(N, XXVI, 172): Beben también otra cosa que sacan de las hojas de los árboles, como de encina [...] y desde que la sacan del bote hasta que la beben están dando voces, diciendo que ¿quién quiere beber? Y cuando las mujeres oyen estas voces, luego se paran sin osarse mudar, y aunque estén mucho cargadas, no osan hacer otra cosa [...]. La razón de la costumbre dan ellos, y dicen que si cuando ellos quieren beber aquella agua las mujeres se mueven de donde les toma la voz, que en aquella agua se les mete en el cuerpo una cosa muy mala y que dende a poco les hace morir [...].

Claro es que Núñez, intentando ser lo más despegado posible, a veces propone su personal interpretación de lo que observa. Es particular la descripción de conductas homosexuales que presencian en una de las tribus en la que vive. Núñez describe el episodio con el término “diablura”:

(N, XXVI, 173): En el tiempo que así estaba, entre estos vi una diablura, y es que vi un hombre casado con otro, y estos son unos hombres amarionados, impotentes, y andan tapados como mujeres y hacen oficio de mujeres y tiran arco y llevan muy gran carga, y entre estos vimos muchos de ellos así amarionados como digo, y son más membrudos que los otros hombres y más altos; sufren muy grandes cargas.

A propósito de la descripción de los seres humanos, hay un tema en específico que, en la descripción, se presenta a menudo y que ha sido discutido por la crítica por su carácter poco verosímil, referido al valor positivo que él atribuye a la mayoría de los indígenas que encuentra.

2.2.2 La descripción de los indios

La figura de Cabeza de Vaca ha sido asociada con la de padre Las Casas¹⁰ (Maura, 2005), por el común papel contra la opresión de los indígenas por parte de los colonizadores

¹⁰ Fray dominicano (1484-1566) que, después de un momento de conversión personal, emprendió una batalla contra los abusos de los indios. Desde el punto de vista puramente teórico, su lucha llegó a la redefinición del concepto de “bárbaro” de Aristóteles, con que llegó a afirmar que los bárbaros descritos por el filósofo griego son seres muy raros de encontrar, por no estar previstos en el proyecto divino. Por lo tanto, el dominicano se puso a favor de la unidad de los seres humanos, caracterizados por estar dotados de razón. Concretamente, tras denunciar el genocidio de los indígenas y condenar la trata de los esclavos, Las Casas empezó a combatir el régimen de las *encomiendas* de las islas Caribe. Las *encomienda* eran relaciones de patrocinio a través de las que se establecía el ligazón de obediencia de los indios a los conquistadores/*encomenderos* (Ainsa, 2000: 43). Intentó por lo tanto establecer la colonización pacífica de los indios a través de una administración de hombres religiosos, aunque sin resultados concretos.

Europeos. Núñez, en efecto, sugiere al imperador: «[...] claramente se ve que estas gentes todas, para ser atraídas a ser cristianos y a obediencia de la imperial majestad, han de ser llevados con buen tratamiento [...]» (2005, XXXII, 199). Como ya ha sido explicado, en la descripción de los indios, Núñez les atribuye a menudo valores positivos, dando una visión diferente de ellos con respecto a sus predecesores:

(N, XII, 121): Los indios, de ver el desastre que nos había venido y el desastre en que estábamos, con tanto desventura y miseria, se sentaron entre nosotros, y con el gran dolor y lástima que hubieron de vernos en tanta fortuna, comenzaron todos a llorar [...].

Cabeza de Vaca utiliza incluso expresiones como “más” y “mejor” en la descripción de los indígenas, como se nota en las siguientes líneas:

(N, XIV, 126-127): Es la gente del mundo que más aman a sus hijos y mejor tratamiento les hacen, y cuando acaece que alguno se le muere el hijo llóranle los padres y los parientes, y todo el pueblo, y el llanto dura un año cumplido [...].

En cierto momento, Núñez casi llega a dar un vuelco a la oposición entre “indios-salvajes” y “españoles-civilizados”¹¹ cuando cuenta un caso de canibalismo entre cristianos y la sucesiva reacción de escándalo de los indígenas, después de haberse dado cuenta de lo acaecido:

(N, XIV, 125): [...] cinco cristianos que estaban en rancho en la costa llegaron a tal extremo, que se comieron los unos a los otros hasta que quedó uno solo, que por ser solo no hubo quien lo comiese. [...] De este caso se alteraron tanto los indios, que hubo entre ellos tan gran escándalo, que sin duda sí al principio ellos lo vieran, los mataran [...].

Frente a todo esto, algunos estudiosos ponen en duda también el interés del colonizador para la defensa de las poblaciones indígenas. Entre ellos, Adorno y Pautz (1992, III: 110) indican que probablemente el verdadero propósito de Núñez no era el de evitar la guerra contra los indios, sino el de legitimarla, como emergería de los documentos del proceso contra Cabeza de Vaca. Sin querer entrar en la compleja trama que llevó a sus acusaciones, cabe subrayar que, junto al elogio de los indios, él describe también algunos rasgos negativos, como sus vicios: algunos de ellos son belicosos, otros se emborrachan con facilidad, son mentirosos, ladrones, etc. Por lo tanto, su descripción remite también a la idea que tenían los europeos de su época sobre estas poblaciones: “lo indios son, a veces, gente sin razón, y otras, seres humanos, capaces de las mayores muestras de altruismo” (Trinidad Barrera, 1992: 31).

¹¹ Tras el descubrimiento de América se desarrolló un sentimiento de superioridad de la civilización europea, comen carne humana”, que constituyó la base para justificar su esclavización. (Musí, 2000: 23).

En conclusión, hay varias preguntas sobre la figura de Álvar Núñez y sobre la veracidad de su relato, y probablemente el interés que su obra sigue teniendo hoy en día deriva precisamente de las dudas sobre la transparencia y los límites de su mirada hacia el Nuevo Mundo.

3. Sobre la tradición manuscrita de los “Naufragios”

Antes de analizar los métodos de traducción de Ramusio, cabe describir la tradición manuscrita del texto de Cabeza de Vaca, a fin de identificar la fuente utilizada para al traducción al italiano. Así, en este capítulo se tratará de resumir las principales teorías de los filólogos sobre la evolución de la obra, que no siempre coinciden entre ellas, como veremos a partir del siguiente párrafo.

3.1. El texto primario de *Los Naufragios*: hipótesis y confutaciones

Por lo que concierne la traducción manuscrita de la obra de Cabeza de Vaca, la reconstrucción de las primeras etapas del texto sigue siendo no totalmente segura ya que, hoy en día, solamente se conservan algunos fragmentos que podrían constituir el texto primario de su escrito.

En todo caso, es cierto que la historia del texto de Alvar Núñez se compone de dos fases, que se delimitan a partir del lugar y de las circunstancias en que se redactó su “relación”. Se suele delimitar, en efecto, una primera etapa, o sea la americana, en la que Núñez debió de enviar algunos informes a la Corona española, y una segunda etapa, la española, durante la cual el explorador logró ampliar su primera relación y finalmente publicar el texto en Zamora en 1542. Si de la segunda fase se conoce la evolución, por lo que concierne la primera, las hipótesis sobre el desarrollo de la obra son varias, hasta que se constatan algunas discrepancias significativas entre las conclusiones de varios estudiosos del texto. Resumimos las principales teorías sobre la cuestión.

3.1.1 La hipótesis de Pupo-Walker y Trinidad Barrera

Como explica Pupo-Walker (1992, 65-66), las diferentes ediciones del texto, si bien no presentan variantes sustanciales, se redactaron en circunstancias diferentes. Es probable que la primera edición del texto fuese una especie de informe burocrático que Cabeza de Vaca envió al Rey, ya que Núñez explica que informó a la Corona, durante el invierno de 1527, sobre las dificultades que tuvo la expedición. Esta prueba de la que nos habla Núñez está hoy en día perdida. Sin embargo, se conoce que el documento llegó a su destino por la respuesta de Francisco de los Cobos, que contesta con una misiva fechada 27 de marzo de

1528¹² (Nuño, 1996, XIV). Hasta 1536 no se mencionan otros informes al Rey y, a propósito, no parece verosímil suponer la existencia de apuntes de viajes redactados durante la permanencia de Núñez en Florida.

Las discrepancias presentes entre las teorías de los varios estudiosos del texto, de que hablamos arriba, conciernen precisamente a esta primera fase de la tradición manuscrita. Existen, en particular, dos conclusiones diferentes sobre el papel de otro documento. En efecto, Pupo-Walker asevera que, llegado a Nueva España, Núñez presentó otra relación a las autoridades del virreinato. Este ejemplar del siglo XVI se conserva en el Archivo General de Indias, y tiene solamente algunos apuntes de los *Naufragios*, porque contiene los primeros dieciséis capítulos¹³. De éste, deriva una copia conservada en la *Colección de documentos inéditos*, Vol. XIV, págs. 269-279 (A.G.I. Patronato 20, n° 5, Ramo 3, por esta motivación designado por Pupo-Walker con R)¹⁴ que, según lo que afirma el estudioso, tiene variantes significativas tanto con el texto del que deriva, como con Z y V. Pupo-Walker (1992: 66) supone que esta copia serviría como “esquema” para la edición de los dos últimos.

A finales de los años Ochenta, la profesora Trinidad Barrera examinó los apuntes presentes en el manuscrito S. La estudiosa opina que el manuscrito sería autógrafo y redactado por el escribano de la expedición (Nuño, 2000: XII). Lo mismo afirma Pupo-Walker (1992: 67).

Por consiguiente, en lo que concierne el período americano de evolución del texto, Pupo-Walker asevera que debieron de existir por lo menos tres redacciones de la relación de Cabeza de Vaca. La primera sería la probanza que el mismo Núñez afirma haber enviado a la Corona desde la Habana en los meses invernales de 1527, la segunda sería la breve relación que Cabeza de Vaca y sus compañeros entregaron en Nueva España y la última sería una relación un poco más amplia, es decir la que Oviedo insertó en su *Historia General y Natural de las Indias*, de la que se hablará en el párrafo 3.3.

¹² En esta respuesta se menciona al documento enviado por Núñez, que tendría la fecha del 28 de noviembre de 1527.

¹³ Se trata de la *Relación del viaje de Pánphilo de Narváez al Río de las Palmas hasta la punta de la Florida, hecha por el tesorero Cabeza de Vaca (año de 1527)*, un documento de diez páginas escrito en tercera persona, que, principalmente, se diferencia de Z por su estilo impersonal. (Pupo-Walker, 1992, 66-67).

¹⁴ Cabe anticipar que a la desigual conclusión de los distintos estudiosos, se añade la diferente asignación de la sigla al manuscrito; mientras que Pupo-Walker lo indica como R, Nuño prefiere designarlo con S. En el presente trabajo se utilizará la segunda sigla, para no confundir el testimonio con el texto traducido por Ramusio.

3.1.2 La hipótesis de Nieto Nuño

Por otra parte, Nuño pone en duda las aseveraciones de ambos profesores citados arriba. Este estudioso confuta de especial manera las hipótesis relativas al ejemplar *S* como texto primario de los *Naufragios*. La causa principal es la de que están presentes algunas anotaciones al margen superior de la primera hoja del manuscrito, en la última de las cuales está escrito: “De Santa Cruz, de los papeles de Sevilla”¹⁵, por lo que, para Nuño, el códice debió de pertenecer precisamente a Alonso de Santa Cruz (si bien no está presente en el inventario de los documentos dejados tras su muerte). Por ello, según las aseveraciones de Nuño, tras la muerte de Santa Cruz, dicha relación de Cabeza de Vaca llegó a ser parte del Archivo del Consejo de Indias. Se supone también que este manuscrito fuese una copia (otra vez, por la presencia de correcciones y notas marginales) que podría atribuirse al mismo Santa Cruz. De este modo, se explicaría también el uso de la tercera persona, ausente en las primeras relaciones. Según esta hipótesis, el manuscrito sería una copia de la carta a la Audiencia de Santo Domingo¹⁶ que llegaría a la casa de Contratación de Sevilla, en la que Santa Cruz empezó sus trabajos en junio de 1537. Entonces, bajo esta perspectiva, la fuente del manuscrito *S* sería la misma utilizada por Gonzalo Fernández de Oviedo, del que vamos a hablar en párrafo 3.3.

En todo caso, sin entrar en el mérito de la cuestión, parece claro que tanto la hipótesis Pupo-Walker/Trinidad Barrera como la de Nuño no hallan un total fundamento, más aún por la ausencia de testimonios externos que podrían comprobarlas.

3.2. La evolución de la obra: las ediciones *Z* y *V*

Por lo que se refiere a la “etapa española” de la evolución de la obra, es sabido que la “Relación” de Cabeza de Vaca fue publicada por primera vez por Agustín de Paz y Juan Picardo en Zamora en 1542, por lo tanto ocurrió cuando Núñez ya estaba de viaje a Asunción. El relato se abre con: *La relación que dio Alvar Nunez Cabeza de Vaca de lo acaescido en las Indias en la armada donde yva por gobernador panphilo de narbaez, desde el año veynte y siete hasta el año d’ treynta y seys que bolvió a Sevilla con tres de su compañía...*(Nuño, 2000, XV). Según

¹⁵ Las demás remiten una a las *Decadas* de Herrera, otra al nombre del descubridor y la fecha de 1527, y otra al nombre del cronista del Archivo del siglo XVII.

¹⁶ Tribunal que creó la Corona Española en América, en 1511 (Garavaglia, 1993: 12).

Pupo-Walker, Cabeza de Vaca debió de redactar el texto entre 1537 y 1540 (Pupo-Walker, 1992, 71)¹⁷.

Los rarísimos ejemplares de esta edición se hallan en Estados Unidos, conservados, respectivamente, en la John Carter Brown Library en Providence (Rhode Island), y en la New York Public Library. Según lo que afirman Adorno y Pautz, además, habría un tercero testimonio en la Texas Christian University (Forth Worth). Existe otro testimonio, que se halla en el Museo Británico y, según las afirmaciones de Pupo-Walker, algunos otros ejemplares se hallarían en España, por lo menos dos de los cuales se conservan en colecciones privadas, y uno en la Real Academia de Historia¹⁸.

La segunda edición del texto de Cabeza de Vaca es la de 1555, impresa en Valladolid por Francisco Fernández de Córdoba y conocida como *V*. Como se ha explicado en el primer capítulo de este trabajo, a esta nueva redacción se añadieron los *Comentarios*, escritos por Pedro Hernández al dictado de Núñez, que describen lo que sucedió tras la expedición a Asunción. A partir de esta edición que se atribuyó el nombre de *Naufragios* a la obra¹⁹. Es, además, la única edición publicada mientras Núñez estaba en España.

Los ejemplares de esta edición consisten en un manuscrito fragmentario del siglo XVII conservado en la Real Academia de Historia y en el código 2999 conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, que está insertado en la *Historia de la Florida*. El texto data al 1694, y está escrito por el cronista mayor de Indias Fernández de Pulgar.

Por lo que concierne la diferencia entre las dos ediciones de la relación, desde el punto de vista semántico el texto vallisoletano no varía respecto al primero. Sin embargo, hay algunas variantes en la división del texto, ya que en *V* aparece dividido en treinta y ocho capítulos señalados por el uso de rúbricas. Hablaremos más específicamente de este tema en el capítulo 4 de este trabajo, en que se tratará de explicar la fuente utilizada por Ramusio y sus métodos de traducción.

3.3 La edición de Oviedo

El historiador Gonzalo Fernández de Oviedo incluye en su *Historia General y Natural de las Indias* – publicada en su primera parte en 1535, y reeditada en cuatro volúmenes desde

¹⁷ Siguiendo las observaciones de este profesor, se nota que el texto está impreso en octavo y en sesenta y siete pliegos, que no están numerados y no presentan distinciones capitulares (Pupo-Walker, 1992, 71).

¹⁸ Aunque, para Nuño, esta última hipótesis no sería verosímil y el mismo Pupo-Walker informa que nunca pudo examinar este testimonio. (Nuño, 1996, XV; Pupo-Walker, 1992, 71).

¹⁹ Es Nicolás Antonio que, en el siglo XVII, por primera vez cita la obra con el título de *Naufragios*. (Nuño, 1996, XIV).

1851 a 1855 por José Amador de los Ríos – otra copia de la relación de Cabeza de Vaca, (ya indicada con *O*). Como afirma Oviedo, su fuente fue la carta enviada a la Audiencia de Santo Domingo por parte de los sobrevivientes de la expedición a Florida (Pupo-Walker, 2000, 69)²⁰. El texto, que se constituye de veintiuna páginas, se caracteriza por las interpolaciones de Oviedo, que no se limita solamente a glosar la relación utilizando *Z*, sino que añade también consideraciones personales.²¹ Hay muchas variaciones entre este texto y el que se presenta en las ediciones de *Z* y *V*; las variantes principales consisten en los datos cuantitativos y en los antropónimos y topónimos²², pero también hay numerosas correcciones en la ortografía, ya que, mientras que en *Z* y *V* algunas palabras están escritas con una grafía más arcaica, en *O* aparecen ya modernizadas. De este modo, en el texto de Oviedo el grafema [v] presente en la forma arcaica de algunas palabras se sustituye con el moderno [b], como en el caso del término “varca” que pasa a ser modernizado con “barca”. También la grafía “ysla” se considera arcaica y se corrige con “isla” (Pupo-Walker, 1992: 6)²³.

En todo caso, la versión de Oviedo está tan personalizada que no se han aclarado todavía cuáles son las adiciones y/o las supresiones operadas por el historiador.

3.4 El caso del códice *W*

El filólogo Nieto Nuño (1996) afirma haber editado otra copia de la *Relación* de Zamora, titulada *Historia en español del nuevo mundo* (Codex 5620). Se trata de un manuscrito del siglo XVI conservado en la Biblioteca Nacional de Viena (que designamos con *W*), cuya existencia ya estaba documentada.²⁴ El códice, redescubierto por el mismo Nuño, se

²⁰ Esta hipótesis sería acreditada por Pupo-Walker, pero no por Nuño y por los americanos Adorno y Pautz, los cuales (1999, III: 3) explican también que Oviedo tuvo la ocasión de conocer personalmente a Alvar Núñez en 1547. Además, Oviedo menciona también la primera relación de Alvar Núñez (de la que hablamos en el párrafo 3.1.1), pero indica la fecha del 15 de febrero en lugar de la del 28 de noviembre. Nuño afirma también que Oviedo realmente conoció solamente la edición zamorana: «Esta edición zamorana [...] es también la que conoció Fernández de Oviedo [...] que leía y escuchaba los relatos de Alvar Núñez en Madrid». (Nuño, 1996, XV). O sea que la conclusión de Nuño es que, tras obtener informaciones más o menos generales sobre el relato de Cabeza de Vaca, el historiador español se sirvió concretamente sólo de la edición publicada en Zamora.

²¹ Siendo él considerado como una fuente autorizada, no sorprende que haya manipulado el texto.

²² En el aparato crítico de la edición de los *Naufragios* de Pupo-Walker (1992) se encuentran las variantes presentes entre *S*, *O*, *Z* y *V*.

²³ Sin embargo, es sabido también que Amador de los Ríos en el siglo XIX revisó el texto de Oviedo, por lo que parece más probable atribuir, por lo menos, parte de esas correcciones ortográfica a él.

²⁴ En el catálogo Kraft (1957) se mencionan el ejemplar y también una copia que deriva de éste; aquí se remite al repertorio Chmel (1840) al que también se remitiría al manuscrito *W*, además de a la traducción de Ramusio (Nuño, 1996: XI).

compone de 58 folios y fue encuadernado por el prefecto de Palatina en 1753. De este manuscrito deriva otro ejemplar (el códice 12502, al que Nuño se refiere con *P*), una transcripción de 16 folios que tiene el mismo título y, a su vez, se halla en la Biblioteca de Viena.

Cabe constatar que, según la conclusión de Nuño, estos códices vieneses serían los únicos ejemplares manuscritos que se han conservado de la relación original de los *Naufragios*, ya que los ejemplares de que hemos hablado arriba se fundarían en la tradición impresa (ya sabemos que, para el estudioso, el manuscrito *S* no sería el manuscrito primario de la obra)²⁵. Sin embargo, el códice vienés es, a su vez, una copia. Como el mismo Nuño asevera, no es probable que el códice derive de la copia de que se sirvió la impresión de Zamora, ya que están presentes numerosas variantes entre este códice y el publicado en 1542. En su reconstrucción de la tradición manuscrita de la obra, el estudioso, de hecho, explica que debió de existir por lo menos una copia del texto original de la relación de Alvar Núñez. Al llegar a estas conclusiones, Nuño presupone que *Z* y *V*, como está escrito al final del penúltimo capítulo en ambos escritos, son una copia de la relación original, de la que se derivaría también otra texto, o sea el único manuscrito, hoy en día perdido, que constituye la fuente del códice *W*²⁶. Esta hipótesis hallaría su prueba en el *testimonio entrega de los bienes secuestrados del gobernador Cabeça de Vaca a la Contratación* fechado el 24 de marzo de 1545 en Asunción, en que se menciona un libro que Alvar Núñez tenía consigo. Nuño concluye, por lo tanto, que, como el manuscrito original del que derivaría el texto publicado en Zamora se hallaría en España, el escrito que tenía Núñez durante el viaje a Asunción sería o una copia de la relación original del que derivaría *W*, o el mismo manuscrito vienés. Además, Nuño concluye también que el manuscrito debió de llegar a la Corte Imperial de Viena a mediados de siglo XVI, quizás por orden del emperador Fernando I.

²⁵ Nuño afirma haber expuesto su descubrimiento durante el VII Simposio Hispano-Austriaco celebrado en Innsbruck en el mes de marzo 1992; Pupo-Walker en su edición de los *Naufragios* (1992) no hace alusión a los manuscritos vieneses. Adorno-Pautz (1999, III: 7) sólo escriben pocas líneas a propósito del descubrimiento, pero no la incluyen en el esquema que delinean sobre la evolución del texto.

²⁶ Por lo que el último capítulo se atribuiría a Cabeza de Vaca, sino que se considera que fue añadido por un escribano (Nuño, 1996: XV; la hipótesis ya se encuentra en Pupo-Walker, 1990: 181-182).

4. El modelo de Ramusio

La primera fase de nuestro análisis ha sido la individuación de las ediciones de los textos que tomamos como punto de referencia para describir los rasgos distintivos de las intervenciones lingüísticas de Ramusio.²⁷ El objetivo primario ha sido el de individualizar el texto de partida utilizado por el traductor veneciano. Dejando de lado, por el momento, el el manuscrito *W*, decidimos explicar el papel de los testimonios *Z* y *V*, a través de la observación de las unidades macro narrativas de dichos textos con el traducido por Ramusio.

4.1. Consideraciones sobre la *mise en page* del texto

A fin de describir la *mise en page* de los textos analizados, se han numerado los párrafos de cada capítulo de *Z* y *R*²⁸ y se han traído a colación en algunas tablas las estructuras sintácticas que aparecen al comienzo y al final de cada capítulo, que, como veremos, actúan como unidades narrativas del texto. El objetivo es el de excluir el aporte de *V* a la traducción de Ramusio.

4.1.1. La *mise en page* de *Z* y *V*

Como ya se ha explicado, el texto publicado en Zamora se reeditó en 1555 en Valladolid, con algunas modificaciones – aunque el contenido no varía – que se refieren también a la planteamiento de los párrafos. En efecto, a partir de esta nueva impresión, el texto se ha dividido en treinta y ocho capítulos, todos introducidos por algunas líneas que introducen presentan el tema de cada uno de ellos – y que, entonces, actúan como rúbricas. En el texto de Adorno y Pautz – que sostienen haber mantenido la original división de los

²⁷ En lo que concierne a la obra de Álar Núñez, las únicas ediciones modernas de la relación que afirman utilizar el texto publicado en Zamora son la de Rolena Adorno y Patrick C. Pautz (1999, III vols.) y la de Nieto Nuño (1996). Respecto a este último, ya se ha explicado cuál fue la fuente utilizada por Nuño, o sea el manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Viena (*W*). Esta relación presenta numerosas variantes con respecto a *Z*, sin embargo, se ha preferido comparar también parte de este texto con el de Ramusio para excluir su uso. Por el otro lado, el texto que han editado Adorno y Pautz deriva de la copia de la relación de Cabeza de Vaca de 1542 que se conserva en la John Carter Brown Library en Providence. Las ediciones modernas de los *Naufragios* (*V*) son numerosas, la más reciente es la de Maura (2005). En lo que concierne al texto publicado por Ramusio, nos referimos a la edición de *Navigazioni et viaggi* de Milanese (1988).

²⁸ Porque, como veremos, en *V* ya está presente la numeración de los capítulos.

párrafos (Adorno-Pautz, 1992, I: xix-xx) – notamos que la edición *Z* presenta un único texto, sin dicha división en capítulos que se aporta en la edición de 1555.

Cabe precisar que a la verdadera relación del viaje de Alvar Núñez, se antepone, tanto la edición de *Z* como en la de *V*, una carta enviada por el mismo Núñez al emperador Carlo V, con la cual motiva su decisión de escribir su experiencia. Esta carta se coloca en *V* bajo el título de “Prohemio” (título ausente en *Z*). A esta carta, se añade otra, es decir la licencia de publicar la obra, firmada por el escribano Francisco de Ledema²⁹. Tanto el proemio, como la licencia, no están presentes en el texto de Ramusio, que comienza sólo con las líneas: «*Relazione che fece Alvaro Nunez, detto Capo di Vacca, di quello che intervenne nell'indie all'armata della qual era governatore Panfilo Narvaez, dell' anno 1527 fino al 1536, che ritornò in Sibilìa con tre soli suoi compagni*» (Milanesi, 1988, 377)³⁰.

En todo caso, los apartados por medio de los cuales está dividido el texto de la relación de 1542 corresponden casi totalmente con los capítulos de la sucesiva edición vallisoletana, como se puede observar en la tabla 1.

TABLA 1 - ÍNCIPIT DE *Z* Y *V*³¹

	<i>Z</i>	<i>V</i>
	<i>La relación que dio Álvaro Núñez Cabeça de Vaca de lo acaescido en las Indias en la armada donde iba por gobernador Pánphilo de Narbáez...</i>	<i>La relación y comentarios del gobernador Álvaro Núñez Cabeça de Vaca, de lo acaescido en las dos jornadas que hizo a las Indias.</i>
		[Licencia] <i>El rey.</i> Por cuanto por parte de vos, el gobernador Álvaro Núñez Cabeça de Vaca, vezino de la ciudad de Sevilla, nos hezistes relación diciendo que vos aviades compuesto un libro...
	<i>Sacra, Cesárea, Católica Magestad.</i>	<i>Prohemio.</i> <i>Sacra, Cesárea, Católica Magestad.</i>
1=R 1-2-3	A diez y siete días del mes de junio...	<i>Capítulo primero. En que cuenta cuándo partió el armada y los oficiales y gente que en ella iba.</i> A diez y siete días del mes de Junio...
2=R 4	En este tiempo llegó allí el gobernador con un vergantín que en la Trinidad compró...	<i>Capítulo segundo. Cómo el gobernador vino al puerto de Xagua y truxo consigo a un piloto.</i>

²⁹ Dicha licencia se halla en las ediciones de *V* a principio de todo, es decir antes del proemio, mientras que en la edición de Adorno y Pautz está colocada al final.

³⁰ Ramusio inserta la relación de Núñez y la de Nuño de Guzmán en un único capítulo, bajo el título de *Le relazioni di Alvaro Nunez, detto Capo di Vacca, e di Nunno di Guzman* (Milanesi, 1988, 371).

³¹ Tomamos también como punto de referencia los párrafos presentes en *R*, precedentemente numerados.

		En este tiempo llegó allí el gobernador con un vergantín que en la Trinidad compró...
3=R 5	En este mismo día salió el contador Alonso Enríquez y se puso en una isla...	<i>Capítulo tercero. Cómo llegamos a la Florida.</i> En este mismo día salió el contador Alonso Enríquez y se puso en una isla...
4=R 6-7	Otro día adelante el gobernador acordó de entrar por la tierra...	<i>Capítulo cuarto. Cómo entramos por la tierra.</i> Otro día adelante el gobernador acordó de entrar por la tierra...
5=R 8-9-10	Sábado, primero de mayo, el mismo día que esto avía pasado, mandó dar a cada uno de los que avían de ir con él...	<i>Capítulo cinco. Cómo dexó los navíos el gobernador.</i> Sábado, primero de mayo, el mismo día que esto avía pasado, mandó dar a cada uno de los que avían de ir con él...
6=R 11	Llegados que fuimos a vista de Apalachen, el gobernador mandó que yo...	<i>Capítulo seis. Cómo llegamos a Apalache.</i> Llegados que fuimos a vista de Apalache, el gobernador mandó que yo...
7=R 12-13-14-15-16	La tierra por la mayor parte desde donde desembarcamos hasta este pueblo y tierra de Apalachen es llana...	<i>Capítulo siete. De la manera que es la tierra.</i> La tierra por la mayor parte desde donde desembarcamos hasta este pueblo y tierra de Apalache es llana...
8=R 17-18	Otro día siguiente partimos de Aute...	<i>Capítulo ocho. Cómo partimos de Aute.</i> Otro día siguiente partimos de Aute...
9=R 19-20-21	Aquella vaía de donde partimos ha por nombre la vaía de Cavallos.	<i>Capítulo nueve. Cómo partimos de la Baía de Cavallos.</i> Aquella vaía de donde partimos ha por nombre la vaía de Cavallos.
10=R 22-23-24	Venida la mañana vinieron a nosotros muchas canoas de indios...	<i>Capítulo diez. De la refriega que nos dieron los indios.</i> Venida la mañana vinieron a nosotros muchas canoas de indios...
11=R 25-26-27	Desde que la gente ovo comido, mandé a Lope de Oviedo...	<i>Capítulo onze. De lo que acaesció a Lope de Oviedo con unos indios.</i> Desde que la gente ovo comido, mandé a Lope de Oviedo...
11	<i>Éxplicit:</i> Y a la mañana nos tornaron a dar pescado y raíces, y a hazer tan buen tratamiento que nos aseguramos algo, he perdimos algo el miedo del sacrificio.	<i>Capítulo doze. Cómo los indios nos truxeron de comer.</i> Otro día, saliendo el sol, que era la ora que los indios nos avían dicho... <i>Éxplicit:</i> ...y a la mañana nos tornaron a dar pescado y raíces, y a hazer tan buen tratamiento que nos aseguramos algo, y perdimos algo el miedo del sacrificio.
12=R 28	Este mismo día yo vi a un indio de aquellos un rescate...	<i>Capítulo treze. Cómo supimos de otros christianos.</i> Este mismo día yo vi a un indio de aquellos

		un rescate...
13=R 29-30	Partidos estos quatro christianos...	<i>Capítulo catorze. Cómo se partieron quatro christianos.</i> Partidos estos quatro christianos...
14=R 31-32	En aquella isla que he contado nos quisieron hazer físicos...	<i>Capítulo quinze. De los que nos acaesció en la villa de Malbado.</i> En aquella isla que he contado nos quisieron hazer físicos...
15=R 33	Los indios que tenían a Alonso del Castillo y Andrés Dorantes... <i>Éxplicit:</i> ...por passar adelante y contar lo que más nos nuçcedió.	(15) <i>Éxplicit:</i> ...por passar adelante y contar lo que más nos sucedió.
16=R 34-35	Después que Dorantes y Castillo bolvieron a la isla recogieron consigo todos...	<i>Capítulo diez y seis. Cómo se partieron los christianos de la isla de Malbado.</i> Después que Dorantes y Castillo bolvieron a la isla, recogieron consigo todos...
17=R 36-37	Y de aí a dos días que Lope de Oviedo sea avía ido...	<i>Capítulo diez y siete. Cómo vinieron los indios y truxeron a Andrés Dorantes y a Castillo y a Estevanico.</i> Desde dos días que Lope de Oviedo se avía ido...
18=R 38-39-40-41	Esta cuenta toda dio Figueroa por la relación que de Esquivel avía sabido...	<i>Capítulo diez y ocho. De la relación que dio de Esquivel.</i> Esta cuenta toda dio Figueroa por la relación que de Esquivel avía sabido...
19=R 42-43-44	Quando fueron cumplidos los seis meses que yo estuve con los christianos...	<i>Capítulo diez y nueve. De cómo nos apartaron los indios.</i> Quando fueron cumplidos los seis meses que yo estuve con los christianos...
20=R 45	Después de avernos mudado, desde a dos días nos encomendamos a Dios nuestro Señor y nos fuimos huyendo...	<i>Capítulo veinte. De cómo nos huimos.</i> Después de avernos mudado, desde a dos días nos encomendamos a Dios nuestro Señor y nos fuimos huyendo...
21=R 46	Aquella misma noche que llegamos, vinieron unos indios...	<i>Capítulo veinte y uno. De cómo curamos aquí unos dolientes.</i> Aquella misma noche que llegamos, vinieron unos indios...
22=R 47-48-49-50	Otro día de mañana vinieron allí muchos indios, y traían çinco enfermos...	<i>Capítulo veinte y dos. Cómo otro día nos truxeron otros enfermos.</i> Otro día de mañana vinieron allí muchos indios, y traían cinco enfermos...

23=R 51	Después que comimos los perros, pareciéndonos que teníamos algún esfuerzo para poder ir adelante...	<i>Capítulo veinte y tres. Cómo nos partimos después de aver comido los perros.</i> Después que comimos los perros, pareciéndonos que teníamos algún esfuerzo para poder ir adelante...
24=R 52-53	Desde la isla de Malhado todos los indios que hasta esta tierra vimos tienen por costumbre...	<i>Capítulo veinte y quatro. De las costumbres de los indios de aquella tierra.</i> Desde la isla de Malhado todos los indios que hasta esta tierra vimos tienen por costumbre...
25=R 54	Ésta es la más presta gente para una armada de quantas yo he visto en el mundo...	<i>Capítulo veinte y cinco. Cómo los indios son prestos a un arma.</i> Ésta es la más presta gente para una arma de quantas yo he visto en el mundo...
26=R 55	También quiero contar sus naciones y lenguas...	<i>Capítulo veinte y seis. De las nasciones y lenguas.</i> También quiero contar sus nasciones y lenguas...
27=R 56-57-58-59-60-61-62-63	Después que nos partimos de los que dexamos llorando...	<i>Capítulo veinte y siete. De cómo nos mudamos y fuimos bien resecebidos.</i> Después que nos partimos de los que dexamos llorando...
27	[Continúa el capítulo 27]	<i>Capítulo veinte y ocho. De otra nueva costumbre.</i> Partidos éstos, fuimos a otras muchas casas...
27	<i>Éxplicit:</i> Y salían al camino por donde avíamos de ir y nos reseçbieron de la manera de los passados.	<i>Capítulo veinte y nueve. De cómo se robavan los unos a los otros.</i> Después de averlos informado y señalado bien lo que avían de hazer... <i>Éxplicit:</i> ...y salían al camino por donde avíamos de ir, e nos rescibieron de la manera de los passados.
28=R 64-65-66-67	Desde aquí hubo otra manera de reseçbirnos en quanto toca al saquearse...	<i>Capítulo treinta. De cómo se mudó la costumbre del reseçbirnos.</i> Desde aquí ovo otra manera de reseçbirnos en quanto toca al saquearse...
29=R 68-69	Passados dos días que allí estuvimos, determinamos de ir a buscar el maíz.	<i>Capítulo treinta y uno. De cómo seguimos el camino del maíz.</i> Passados dos días que allí estuvimos, determinamos de ir a buscar el maíz...
30=R 70-71-72	En el pueblo donde nos dieron las esmeraldas, dieron a Dorantes más de seisçientos coraçones de venado...	<i>Capítulo treinta y dos. De cómo nos dieron los coraçones de los venados.</i> En el pueblo donde nos dieron las esmeraldas,

		dieron a Dorantes más de seisçientos coraçones de venado...
31=R 73	Después que vimos rastro claro de christianos...	<i>Capítulo treinta y tres. Cómo vimos rastro de christianos.</i> Después que vimos rastro claro de christianos...
32=R 74-75-76	Passados çinco días llegaron Andrés Dorantes y Alonso del Castillo...	<i>Capítulo treinta y quatro. De cómo embié por los christianos.</i> Passados cinco días, llegaron Andrés Dorantes y Alonso del Castillo...
32	<i>Éxplicit:</i> Esto passó en presencia del escrivano que allí tenían y otros muchos testigos.	<i>Capítulo treinta y cinco. De cómo el alcalde mayor nos rescibió bien la noche que llegamos.</i> Como el alcalde mayor fue avisado de nuestra salida y venida, luego aquella noche partió... <i>Éxplicit:</i> Esto passó en presencia del escrivano que allí tenían y otros muchos testigos.
33=R 77	Como los indios se bolvieron todos los de aquella provinçia que eran amigos de christianos...	<i>Capítulo treinta y seis. De cómo bezimos hazer iglesias en aquella tierra.</i> Como los indios se bolvieron todos, los de aquella provinçia que eran amigos de christianos...
34=R 78	Dios nuestro Señor por su infinita misericordia quiera que en los días de Vuestra Magestad y debaxo de vuestro poder...	[Continúa el capítulo 36]
35=R 79	En la villa de Sant Miguel estuvimos hasta quinze días del mes de mayo... <i>Éxplicit:</i> Y nos dieron de vestir y offresçieron todo lo que tenían, y el día de Santiago hubo fiesta y juego de cañas y toros.	(36) <i>Éxplicit:</i> ...y nos dieron de vestir y offresçieron todo lo que tenían, y el día de Santiago ovo fiesta y juego de cañas y toros.
36=R 80	Después que descansamos en México dos meses, yo me quise venir...	<i>Capítulo treinta y siete. De lo que aconteció quando me quise venir.</i> Después que descansamos en México dos meses yo me quise venir...
37=R 81	E pues he hecho relación de todo lo susodicho en el viaje...	<i>Capítulo treinta y ocho. De lo que sucedió a los demás que entraron en las Indias.</i> Pues he hecho relación de todo lo susodicho en el viaje...
38=R 81	Después que dexamos los tres navíos porque el otro era ya perdido...	[Continúa el capítulo 38]

39=R 82	E pues he dado relación de los navíos... <i>Éxplicit.</i> El cuarto se llama Estevanico; es negro alárabe, natural de Azamor.	(38) <i>Éxplicit.</i> El cuarto se llama Estevanico; es negro alárabe, natural de Azamor.
	Fue impresso el presente tratado en la magnífica, noble, y antiquíssima çiudad de Zamora [...]. Acabáronse en seis días del mes de octubre. Año del nasçimiento de nuestro Salvador Jesucristo de mil y quinientos y quarenta y dos años.	
	[Licencia] <i>El Rey.</i> Por quanto por parte de vos, el governador Álvaro Núñez Cabeça de Vaca...	

Después de haber confrontado las dos ediciones de la obra de Cabeza de Vaca, notamos que en la de 1555 cada rúbrica tiene la función de resumir en contenido del capítulo que sigue. Estos capítulos, que son treinta y ocho, en la mayoría de los casos, corresponden a los apartes presentes en el texto de Zamora, por lo que también en la primera edición de la obra, el relato está dividido en las mismas unidades narrativas. Sin embargo, hay algunas discrepancias en la división del texto de 1555, si bien limitadas. De hecho, algunas unidades narrativas de Z aparecen divididas o unidas en V.

4.1.2 Los capítulos de V

Por lo que se refiere a la división de los capítulos del texto zamorano, en la segunda edición de la obra, se dividen tres capítulos que en origen estaban juntos. Se trata de los párrafos Z 11, 27 y 31, de manera que Z 11 se divide en V 11 y 12; Z 27 se fragmenta en V 27, 28 y 29, mientras que Z 32 se divide en V 34 y 35. Si analizamos de qué tratan dichos capítulos, notamos que el capítulo Z 11 empieza con la descripción de un acontecimiento relativo a Lope de Oviedo, compañero de expedición de Núñez, que después de uno de los frecuentes naufragios de las embarcaciones, va a explorar el territorio en el cual se hallan los supervivientes y entra en poblado indio, teniendo lugar un encuentro e intercambio de objetos con los cristianos. Luego, la narración sigue describiendo qué ocurre el día siguiente, en que se describe de cómo los mismos indios dieron de comer pescado a los naufragos y los condujeron a sus pueblos. El hilo conductor de esta unidad narrativa es el de la relación positiva que se establece, en esos dos días, con los habitantes de la isla donde

tienen que sobrevivir los cristianos. En *V*, este capítulo se divide en dos, y el cambio de día delimita el cambio de la unidad narrativa.

El capítulo *Z* 27 es un larga historia de cómo Alvar Núñez, capitaneando un grupo de indios, y acompañado por algunas mujeres, se desplazó de pueblo a pueblo, y de la siguiente descripción de cómo los acogieron en cada población indígena, a la cual información se añade, a menudo, la descripción de varias costumbres indígenas. El relato prosigue narrando un cambio en el comportamiento de los indios que lo siguen, que en cierto momento, empiezan a saquear todos los pueblos por donde pasan, hasta llegar a robar. Significativa es la descripción, por parte de Cabeza de Vaca, de su actividad curadera entre los indios, ya que en este capítulo está presente la descripción de una verdadera operación a corazón abierto por parte del explorador, a fin de extraer la punta de una flecha puesta cerca del corazón de un indígena. Con respecto a *V*, en este texto, el relato de que se acaba de hablar se divide en tres capítulos; el capítulo 28 se diferencia del precedente porque señala el momento en que los indígenas que acompañan a Núñez empiezan a saquear las otras poblaciones, mientras que el 29 describe la operación del protagonista y el sucesivo éxito que, después de haberla hecho, obtuvo entre los indios, que siguiéndolo de pueblo a pueblo, continuaban a robarse los unos a los otros. Por lo tanto, en cada capítulo el éxito de Núñez se incrementa, ya que al final del capítulo *V* 39 Núñez habla de tres o cuatro mil personas que lo siguen en su itinerario, todos atraídos por su fama de curandero. Al mismo tiempo, se pone siempre más la atención sobre otro aspecto, es decir, la costumbres de los indios de robar a los demás. Finalmente, el capítulo *Z* 32 Cabeza de Vaca cuenta de cómo él y los otros supervivientes, intentaron y consiguieron convencer a los indios a convertirse al cristianismo. En este capítulo se describe también la llegada de Núñez y sus compañeros a Culiacán, en Nueva España, donde hablaron con el alcalde mayor. El capítulo se divide en dos en el texto de Valladolid; en el segundo empieza la descripción de la llegada de los cristianos a Culiacán.

En la obra publicada en 1555 se constata también el proceso contrario al que acabamos de describir, o sea, *V* une algunos capítulos que en *Z* están divididos. Se trata de los capítulos *V* 15, 36 y 38. El capítulo *V* 15 une los párrafos *Z* 14 y 15, bajo el título *De los que nos acaesció en la villa de Malhado*. La unidad narrativa de *V* trata, en efecto, de los acontecimientos ocurridos en el territorio que los protagonistas llaman “isla de Malhado”. En este capítulo, por primera vez, Alvar Núñez cuenta cómo los indios le pidieron a él y a su compañeros convertirse ejercer la medicina y describe en qué en qué consistía la actividad de los curanderos. El capítulo acaba tras una descripción de las costumbres más singulares de las gentes que habitaban el territorio. En la edición publicada en Zamora, el

relato se divide en dos párrafos, en el primero de los cuales, Núñez habla de su nueva profesión de médico, mientras que en el segundo describe las costumbres de los habitantes de la isla de Malhado. Por lo tanto, en la edición vallisoletana se opta por unir los dos capítulos en uno único, teniendo como punto de referencia un único lugar, la isla de Malhado, en la que se desarrolla la acción. Similar es el caso del capítulo 36, que se centra en la parte conclusiva del relato, es decir, en la descripción de la conversión al cristianismo de los indios, gracias al labor de convencimiento de Núñez, y la creación de iglesias y de nuevas ciudades cristianizadas. Se acaba con la llegada de Cabeza de Vaca a México. En la versión original de la relación, dicho capítulo se divide en tres partes, es decir en Z 33, 34 y 35. El primero narra la conversión de los indios y, en particular, del bautizo de los indios y la construcción de iglesias en la ciudad de San Miguel; el segundo actúa como un paréntesis en relación con la narración, ya que Núñez añade una reflexión personal dirigida directamente al emperador, en la que agradece a dios la obra de conversión, y asevera que esta “misión evangelizadora” no será muy difícil realizar. El último capítulo presente en Z vuelve a narrar, en orden cronológico, cómo Núñez y su compañeros partieron de la ciudad de San Miguel y llegaron a México.

Los restantes capítulos de V coinciden con los apartes presentes en Z, de los cuales hablaremos en el párrafo siguiente.

4.1.3 Los capítulos de Z

La mayoría de los íncipit de los párrafos presentes en Z se caracterizan por tener algunas constantes estructurales en común. Todos sitúan un determinado acontecimiento en el tiempo, en varios casos, a través de complementos circunstanciales temporales. En la mayoría de los casos se presentan en los íncipit de estos capítulos las fórmulas genéricas “en este tiempo, en este mismo día, otro día, venida la mañana, aquella misma noche” se repiten en los párrafos 2, 3, 4, 8, 12, 21 y 22. Traemos a relación, como muestra, los íncipit de los primeros tres:

- Z 2. *Otro día* adelante el gobernador acordó de entrar por la tierra [...].
- Z 3. *En este mismo día* salió el contador Alonso Enríquez y se puso en una isla [...].
- Z 4. *Otro día* adelante el gobernador acordó de entrar por la tierra [...].

Otra marca lingüística que delimita el tiempo de la acción es “después que/de”, que se presenta en los capítulos Z 11, 16, 20, 23, 27, 31, 36 y 38. Véase algunos ejemplos:

- Z 16. *Después que* Dorantes y Castillo bolvieron a la isla recogieron consigo todos [...].
Z 27. *Después que* nos partimos de los que dexamos llorando [...].
Z 36. *Después que* descansamos en México dos meses, yo me quise venir [...].

De la misma manera actúan los sintagmas verbales “venida la mañana; pasados dos/cinco días; cuando fueron cumplidos los seis meses”, presentes en los párrafos Z 10, 19, 29, 32, como se nota en los siguientes ejemplos:

- Z 10. *Venida la mañana* vinieron a nosotros muchas canoas de indios [...].
Z 29. *Passados dos días* que allí estuvimos, determinamos de ir a buscar el maíz.
Z 32. *Passados cinco días* llegaron Andrés Dorantes y Alonso del Castillo [...].

Por lo que se refiere a los párrafos que se acaban de analizar, cabe evidenciar que la *mise en page* corresponde a una estructura temático-formal del relato, que se refiere al desarrollo del tema principal, o sea, el del viaje emprendido por el narrador/protagonista. Por lo tanto, la concatenación entre los capítulos remite principalmente a una dimensión espacio-temporal del relato. Pues, estos capítulos corresponden a determinadas unidades narrativas que delimitan el tiempo en que se desarrollan los eventos narrados.

Menos frecuente es el uso de los verbos “partir” y “llegar”, que suelen caracterizar otra tipología de subdivisión estructural, la cual remite a una tradición literaria ya consolidada; el género de los libros de viajes. Precisamente, estas marcas lingüísticas identifican el espacio en el que se sitúa la acción desde el punto de vista del narrador (el espacio hodológico). En la edición de Zamora solamente dos incipit presentan estas marcas lingüísticas, es decir, los números 6 y 13:

- Z 6. *Llegados* que fuimos a vista de Apalachen, el governador mandó que yo [...].
Z 13. *Partidos* estos quatro christianos [...].

Por lo que concierne los demás capítulos, los números 7, 9, 15, 16, 18, 22, 25, 26, 28, 30, 33 y 33, se dedican principalmente a la descripción de particulares acontecimientos o costumbres de los indios y del territorio.

Analizamos ahora la *mise en page* del texto ramusiano, confrontándola con Z.

4.1.4 La *mise en page* de R

Con respecto a la edición de Ramusio, tampoco en este caso, como ocurre en Z, la división en capítulos se reconoce a través del uso de rúbricas, sino solamente a través de los espacios blancos presentes entre los párrafos. Por lo tanto, es necesario contar los capítulos a partir de los apartados, que son ochenta y dos.

TABLA 2 - ÍNCIPIT DE R

1	A' dicessette di giugno del 1527 partí del porto di San Lucar di Barrameda il governorator Panfilo di Narvaez...
2	Arrivammo primieramente all'isola di S. Domenico, dove ci fermammo da 45 giorni...
3	La mattina seguente il tempo cominciò a dar tristi segni...
4	In questo tempo arrivò quivi da noi il governatore con un brigantino...
5	In quel giorno medesimo uscí di nave il contator Alonso Enriquez...
6	Il dí appresso il governatore volle entrar per il villaggio...
7	E il dí seguente, che fu il primo di maggio, il governatore chiamò da parte il commissario...
8	Il sabbato, che fu il primo giorno di maggio, quel dí medesimo che ciò s'era fatto...
9	Saputo questo, il dí appresso ci partimmo di quel luogo...
10	Il dí seguente ci partimmo di quel luogo, senza che alcuno di quegli Indiani comparisse...
11	Arrivati cosí a vista d'Apalachen, il governatore mi comandò ch'io pigliassi meco nove a cavallo...
12	Il terreno, dal luogo ove noi sbarcammo insino a questo popolo d'Apalachen...
13	Duoi giorni dipoi che noi arrivammo in Apalachen, gl'Indi che n'erano fuggiti...
14	Il primo giorno passammo quelle lacune e tristi passi senza veder Indiano alcuno...
15	Passato che avemmo questo passo, indi ad una lega arrivammo ad un'altra lacuna...
16	Arrivammo in Aute il nono giorno dopo la partita d'Appalachen.
17	Il giorno seguente ci partimmo d'Aute, e camminammo tutto quel giorno...
18	Il dí seguente piacque a Dio che venne uno de' nostri...
19	Quella spiaggia onde partimmo ha per nome la spiaggia de' Cavalli...
20	Finalmente, vedendo che la sete cresceva e l'acqua salata ci ammazzava...
21	Doppo questo tornammo ad imbarcarci e navigammo tre giorni...
22	La mattina seguente vennero da noi molte altre canoe d'Indiani...
23	Il governatore non volse accostare, ma si mise in una spiaggia...
24	In capo di questi quattro giorni, ci prese una tempesta che fece prendere l'altra barca...
25	Dipoi che la gente ebbe mangiato, io comandai a Lope d'Oviedo...
26	Il dí appresso, nel far del giorno, che era l'ora che gli Indi avevano detto...
27	Al tramontar del sole gli Indi, credendo che noi non ci fussimo partiti...
28	In quei giorni medesimi io viddi ad uno di quegli Indi uno riscatto...
29	Partiti questi quattro cristiani, indi a pochi giorni venne un tempo tale di freddo e di tempeste...
30	A questa isola noi mettemmo nome l'isola di Malfatto.
31	In quell'isola ch'io ho detto ci volevano far fisici...
32	La cura che lor fanno i medici è dare alcuni tagli dove tiene il male o dolore...
33	Gl'Indi che teneano Alonso del Castiglio e Andrea Dorante...
34	Dipoi che Dorante e Castiglio ritornarono all'isola...
35	Furon quasi sei anni quelli ch'io stetti con esso loro in quel paese...
36	Duoi giorni dapoi che Lope d'Oviedo se ne fu andato...
37	Con questo appuntamento io mi rimasi quivi, e mi diedero per ischiavo ad un Indo...
38	Questo tutto ci raccontò Figheroa per relazione a lui fatta da Esquivel...
39	Questo costume hanno costoro d'ammazzar anco i medesimi figliuoli per sogni che fanno...
40	Dorante stette con costoro, e indi a non molti dí se ne fuggí...
41	Molte volte, stando noi con costoro, ci avvenne di star quattro giorni senza mangiare...
42	Quando furono finiti i sei mesi che io stetti co' cristiani...
43	Tornato che fu il tempo delle tune, noi cristiani ci ritrovammo insieme...
44	In tutto il tempo che noi mangiavamo le tune avevamo sete...

45	Dipoi che ci fummo mutati di luogo, de lí a due dí ci raccomandammo a Dio...
46	Quella notte medesima che noi arrivammo, vennero alcuni Indi...
47	Il dí seguente, la mattina vennero da noi molti Indi...
48	Noi stemmo con quegli Indi Avavares otto mesi, e questi conti facevamo con la luna.
49	Tutta questa gente non conoscevano i tempi per sole né per luna...
50	Costoro stavano una giornata di là, dove io e il negro arrivammo...
51	Dipoi che noi avemmo mangiati quei cani, parendoci d'aver qualche vigore...
52	Dall'isola di Malhado, tutti gl'Indi che in quel paese vedemmo hanno per usanza...
53	Stando io con gli Aguenes, a mezzanotte sopravvenner loro i nemici...
54	Questa è la piú sollecita gente per una armata di quante io ne ho mai vedute al mondo...
55	Voglio similmente raccontare le nazioni e lingue che sono tra essi...
56	Dipoi che noi ci partimmo da quei che lasciammo piangendo...
57	Quindi partiti e menando quelle donne per guida, passammo un fiume in sul tardi...
58	Il dí appresso partimmo di quivi e tutta quella gente venne con noi...
59	Quindi ci partimmo con quegli Indi verso quelle montagne che ho già dette...
60	Andammo insino a posta di sole e arrivammo ad un popolo di 20 case...
61	E fummo con essi tre giornate, e ci menarono dov'era molta gente...
62	E con questo ci partimmo il dí seguente, e attraversammo un monte di sette leghe...
63	Da costoro noi ci partimmo, e andammo per tante sorte di gente...
64	Di qui avanti tennero altro modo di riceverci in quanto al saccheggiarsi...
65	A costoro noi dicemmo che volevamo andare verso dove il sole si colca...
66	Riavuti e risanati quei che languivano, ed essendo noi stati quivi tre giorni, arrivarono le donne...
67	E dapoi per il tempo avenir era un altro uso...
68	Passati duoi giorni che quivi eravamo stati, ci determinammo d'andare...
69	Fra tanto che con costoro noi andammo, caminammo tutto il giorno senza mangiar...
70	Nel popolo che ci diedero gli smeraldi, diedero a Dorante piú di seicento cuori di cervo...
71	In questo tempo Castiglio vidde al collo d'un Indo una fibia di cintura di Spagna...
72	Costoro ci menarono ad un popolo che sta alla sommità d'una montagna...
73	Dipoi che noi vedemmo vestigi certi di cristiani e intendemmo che eravamo così vicini...
74	Passati cinque giorni, arrivarono Andrea Dorante e Alonso del Castiglio...
75	Spediti gl'Indi, ci dissero che farebbono quanto noi comandavamo...
76	E passata quella notte, il dí appresso ci partimmo per Auhacan...
77	Come gl'Indi se ne ritornarono, tutti gli altri di quella provincia...
78	A Dio nostro Signore piaccia che nei giorni della M.V. e sotto l'imperio e poter suo questa gente...
79	Nella villa di San Michele stemmo fino a' 15 del mese di maggio...
80	Dipoi che in Messico ci fummo riposati duoi mesi, io me ne volli venire in questi regni...
81	E poi ch'io ho detto in questa relazione tutto il viaggio, con l'andata e ritornata di quel paese...
82	E poi ch'io ho data relazione de' navilii sarà bene di dire di chi ei sono...

Si se observan los apartados presentes en la traducción al italiano de Ramusio, se nota que él divide el texto en ochenta y dos párrafos, la división del texto está mucho más presente que en *Z* y *V*. En todo caso, como ya se ha explicado, la traducción al italiano de Ramusio no tiene en consideración la carta de licencia que en *Z* se antepone a la relación, ni tampoco el proemio. Solamente algunos capítulos de *R* corresponden a los que presenta *Z*. Para verificar las correspondencias reproducimos también la tabla de los *explicit* de ambos textos.

TABLA 3 – ÉXPlicit DE Z Y R

Z	R
1 <i>Íncipit:</i> A diez y siete días del mes de junio...	1 <i>Íncipit:</i> A' dicessette di giugno del 1527 partí del porto di San Lucar di Barrameda il governorator Panfilo di Narvaez... <i>Éxplicit:</i> ...ed eravi ancora per commissario un frate dell'ordine di San Francesco, chiamato fra Giovanni Gottierrez, e seco altri quattro frati del medesimo ordine.
[Continúa el capítulo 1]	2 E perché quello che quivi ci avvenne fu cosa molto segnalata, parmi che non sia fuor del proposito dell'intenzione mia in descriver questo viaggio e narrarla.
1...donde estuvimos hasta veinte días del mes de hebrero.	3 E cosí, andativi, stemmo insino a' 20 di febraro che seguí.
2 ...al cabo de la qual vimos ciertas casas y habitaciones de indios.	4 ...in capo della quale vedemmo alcune case e abitazioni degl'Indi.
3 ...y con esto nos dexaron sin que nos hiziesse ningún impedimento y ellos se fueron.	5 ...e cosí senza farci veruno impedimento se n'andarono.
4 <i>Íncipit:</i> Otro día adelante el governador acordó de entrar por la tierra...	6 <i>Íncipit:</i> Il dí appresso il governatore volle entrar per il villaggio... <i>Éxplicit:</i> ...e narrammo loro tutto quello che avevamo veduto, e le nuove che quegli Indi ci avean date.
4 Y así proveyó por su teniente para que quedasse en los navíos a un alcalde que traía que se llamava Caravallo.	(7) ...e cosí finalmente egli fece suo luogotenente per li navilii uno alcalde che non aveva menato seco, e chiamavasi Caravallo.
5 <i>Íncipit:</i> Sábado, primero de mayo, el mismo día que esto avía passado, mandó dar a cada uno de los que avían de ir con él...	8 <i>Íncipit:</i> Il sabbato, che fu il primo giorno di maggio, quel dí medesimo che ciò s'era fatto... <i>Éxplicit:</i> ...e che aveva vedute cinque o sei canoe d'Indiani, che passavano da una parte all'altra e portavano molti penacchi.
[Continúa el capítulo 5]	9 La sera, andando alcuni de' nostri a pigliare acqua, fu tirata una frezza dagl'Indiani, e diede ad uno

	cristiano, ma piacque a Dio che non lo ferisse.
5...paresçionos que se nos avía quitado gran parte del trabajo y cansancio.	10 ...ci era aviso d'averè passato gran parte de' travagli e della stanchezza.
6 ...y muchos piélagos de agua, donde ay tantos y tan grandes árboles caídos que embaraçan y son causa que no se puede por allí andar sin mucho trabajo y peligro.	11 ...e molti pelaghi d'acqua ove sono tanti e tanto grandi arbori caduti che intricano ogni cosa, e fanno che non vi si può camminare senza gran travaglio.
7 <i>Íncipit:</i> La tierra por la mayor parte desde donde desembarcamos hasta este pueblo y tierra de Apalachen...	12 <i>Íncipit:</i> Il terreno, dal luogo ove noi sbarcammo insino a questo popolo d'Apalachen... <i>Éxplícit:</i> ...e vi vedemmo molti falconi, grifalchi, sparvieri e altre molte sorti d'uccelli.
[Continúa el capítulo 7]	13 ...e cosí ci partimmo, in capo di XXV giorni che quivi eravamo arrivati.
[Continúa el capítulo 7]	14 ...e tirano lontano dugento passi, e cosí di mira e giusto che non tirano mai in fallo.
[Continúa el capítulo 7]	15 ...e colui morí subito, e noi lo portammo cosí morto fino ad Aute.
7 Aquel día nos detuvimos allí.	16 ...e per quel giorno ci stemmo quivi.
8 <i>Íncipit:</i> Otro día siguiente partimos de Aute...	17 <i>Íncipit:</i> Il giorno seguente ci partimmo d'Aute... <i>Éxplícit:</i> ...e ciascuno se n'andò, raccomandandoci a Dio che c'indirzasse come piú gli fusse servizio.
8 y sin tener notiçia de la arte del marear ninguno de los que allí avían.	18 ...senza che niuno di noi sapesse l'arte del navigare.
9 <i>Íncipit:</i> Aquella vaía de donde partimos ha por nombre la vaía de Cavallos.	19 <i>Íncipit:</i> Quella spiaggia onde partimmo ha per nome la spiaggia de' Cavalli... <i>Éxplícit:</i> ...ciascuno può pensar da se stesso in che termine ci ritrovassimo.
[Continúa el capítulo 9]	20 ...ci convenne star quivi con molto freddo, senza avere ardire d'entrare in mare per la gran tempesta che vi era.
9 Y nos dexaron muy confusos y tristes por aver	21 ...e lasciaronci molto confusi e tristi per li due

perdido aquellos dos christianos.	cristiani che avevamo perduto.
10 <i>Íncipit:</i> Venida la mañana vinieron a nosotros muchas canoas de indios...	22 <i>Íncipit:</i> La mattina seguente vennero da noi molte altre canoe d'Indiani... <i>Éxplicit:</i> ...e dall'altro capo si vedeva un fiume, e io feci sorgere in una isoletta che faceva quella punta per aspettar l'altre barche.
[Continúa el capítulo 10]	23 ...e così navigammo quattro giorni, mangiando ciascuno per tassa mezo pugno di maiz crudo il dí.
10 El día que aquí llegamos era sexto del mes de noviembre.	24 E il dí che quivi arrivammo era il sesto novembre.
11 <i>Íncipit:</i> Desde la gente ovo comido, mandé a Lope de Oviedo...	25 <i>Íncipit:</i> Dipoi che la gente ebbe mangiato, io comandai a Lope d'Oviedo... <i>Éxplicit:</i> ...e per segnali dissero che la mattina tornerebbono da noi e ci porteriano da mangiare, perché allora non ne aveano.
[Continúa el capítulo 11]	26 ...avendo ciascuno di noi dolore non solamente di se medesimo, ma di tutti gli altri che si vedeva nel medesimo stato.
11 ...y perdimos algo el miedo del sacrificio.	27 ...e perdemmo in qualche parte la temenza del sacrificio.
12 Llevavan consigo un indio que era de la isla de Avia.	28 ...e menavano seco un Indo che era dell'isola de Avia.
13 <i>Íncipit:</i> Partidos estos quatro christianos...	29 <i>Íncipit:</i> Partiti questi quattro cristiani, indi a pochi giorni venne un tempo tale di freddo e di tempeste... <i>Éxplicit:</i> E piacque a nostro Signore che gli altri seguirono questo suo consiglio e parere, e così si rimossero da quel proposito.
13 ...adó comimos moras de çarças todo el mes, en el qual no cessan de hazer sus areitos y fiestas.	30 ...ove mangiammo more di tutto quel mese, nel quale finiscono di fare i giuochi e le feste loro.
14 <i>Íncipit:</i> En aquella isla que he contado nos quisieron hazer físicos...	31 <i>Íncipit:</i> In quell'isola ch'io ho detto ci volevano far físicos... <i>Éxplicit:</i> ...e procurano ancor altre cose da' parenti loro per dargliene.
14 ...en otras mayores hambres y necessidades me vi después, como adelante diré.	32 ...in molta maggior fame e necessità mi trovai dipoi, come dirò appresso.
15 ...por passar adelante y contar lo que más nos nucçedió.	33 ...per passare avanti a quello che a noi avvenne.

16 <i>Íncipit:</i> Después que Dorantes y Castillo bolvieron a la isla recogieron consigo todos...	34 <i>Íncipit:</i> Dipoi che Dorante e Castiglio ritornarono all'isola... <i>Éxplícit:</i> ...stando nelle lor capanne, non potevano valersi né muoversi.
16 ...y los otros, con que quien él se fue, llaman Deaguanes.	35 ...e quei con chi Lope se n'andò si chiamavano Deaguanes.
17 <i>Íncipit:</i> Y de aí a dos días que Lope de Oviedo sea avía ido...	36 <i>Íncipit:</i> Duoi giorni dapoi che Lope d'Oviedo se ne fu andato... <i>Éxplícit:</i> ...fuggiremmo da' nostri e ce ne anderemmo con quelli.
17 Y Figueroa se fue a la costa adonde solía estar.	37 ...e Figueroa se n'andò alla costa ove solea stare.
18 <i>Íncipit:</i> Esta cuenta toda dio Figueroa por la relación que de Esquivel avía sabido...	38 <i>Íncipit:</i> Questo tutto ci raccontò Figueroa per relazione a lui fatta da Esquivel... <i>Éxplícit:</i> ...e mostraron poi ad Andrea Dorante la spada sua, la corona, il libro e altre cose ch'egli avea.
[Continúa el capítulo 18]	39 ...danno una rete larga un braccio e lunga altrettanto.
[Continúa el capítulo 18]	40 ...e le scorze loro seccano e ne fanno polvere.
18 ...y meten en la tierra grande cantidad de cueros.	41 ...e mettono nel paese gran quantità di cuoi.
19 <i>Íncipit:</i> Quando fueron cumplidos los seis meses que yo estuve con los christianos...	42 <i>Íncipit:</i> Quando furono finiti i sei mesi che io stetti co' cristiani... <i>Éxplícit:</i> ... piacque a nostro Signor Iddio di non me lasciar trovare e di guardarmi dalle lor mani, per sua infinita misericordia.
[Continúa el capítulo 19]	43 ...e in questo modo noi ricuperammo ancor Castiglio.
19 ...ya hemos contado como junto a la isla de Malhado se hundieron.	44 ...già abbiamo detto come all'Inda di Malfato si ci erano affondate.
20 ...y poner aquellas gentes en coraçón que nos tratassen bien, como adelante diremo.	45 ...e mettere in cuore a quelle genti che ci trattassero bene, come appresso diremo.
21 Y nosotros dimos muchas gracias a nuestro Señor porque nunca nos faltava su remedio.	46 ...e noi cristiani ringraziammo molto il nostro Signore Iddio, che non ci mancava mai di rimedio.
22 <i>Íncipit:</i> Otro día de mañana vinieron allí muchos indios, y traían çinco enfermos...	47 <i>Íncipit:</i> Il dí seguente, la mattina vennero da noi molti Indi... <i>Éxplícit:</i> ...se ne andarono i piú contenti uomini del

	mondo, avendoci dato tutto il meglio di quel che avevano.
[Continúa el capítulo 22]	48 Questi Indi ci dissero che avean veduto l'Asturiano e Figheroa, con altri che stavano nella costa avanti, i quali noi altri chiamavamo quei de' fichi.
[Continúa el capítulo 22]	49 ...e senza che quegli Indi ci sentissero noi ce ne passammo avanti ad altri, che si chiamano Malicones.
22 ...y aquel poco sustentamiento lo ganávamos con los rescates que por nuestras manos hezimos.	50 ...e quel poco sustentamento che avevamo ce lo guadagnavamo con cosette che facevamo con le nostre mani.
23 ...y los dexamos llorando por nuestra partida porque les pesava mucho en gran manera.	51 ...e lasciammoli piangendo della nostra partita, della quale aveano grandissimo dispiacere.
24 <i>Íncipit:</i> Desde la isla de Malhado todos los indios que hasta esta tierra vimos tienen por costumbre...	52 <i>Íncipit:</i> Dall'isola di Malhado, tutti gl'Indi che in quel paese vedemmo hanno per usanza... <i>Éxplicit:</i> ...e questi ripari essi fanno per la notte.
24 ...y usan unos con otros grandes crudeldades.	53 ...e usan tra loro gran crudeltà.
25 ... los que algunas vezes se vinieron a ver con ellos estén avisados de sus costumbre y ardides que suelen no poco aprovechar en semejantes.	54 ...quei che alcune volte si verranno a veder con essi sieno avisati de' lor costumi e arditezze, che sogliono molto giovare inverso tali.
26 ...y son más membrudos que los otros hombres y más altos; sufren muy grandes cargas.	55 ...e sono piú membruti e piú alti che gli altri uomini.
27 <i>Íncipit:</i> Después que nos partimos de los que dexamos llorando...	56 <i>Íncipit:</i> Dipoi che noi ci partimmo da quei che lasciammo piangendo... <i>Éxplicit:</i> ...e ci dissero il travaglio che aveano passato per ritrovarci.
[Continúa el capítulo 27]	57 ...diedero molte frezze alle donne dell'altro popolo, che erano venute con le loro.
[Continúa el capítulo 27]	58 ...e per la relazione che gli Indi ce ne fecero credo che stieno quindici leghe lungi dal mare.
[Continúa el capítulo 27]	59 ...e cosí ci spedimmo da loro, che andavano a quegli Indi onde noi eravamo partiti.
[Continúa el capítulo 27]	60 ...ci cominciarono a trattare con la medesima riverenza e rispetto che gli altri.
[Continúa el capítulo 27]	61 Noi conoscemmo che, dovunque fusse venuto, dovea quivi esser l'arte di fondere e di tragettare.
[Continúa el capítulo 27]	62 ...avemmo notizia che quel mare era piú ricco che quello di Tramontana.

27 ...y nos resçibieron de la manera de los passados.	63 ...e ci riceverono nel modo che aveano fatto gli altri.
28 <i>Íncipit:</i> Desde aquí huvo otra manera de resçebirnos en quanto toca al saquearse...	64 <i>Íncipit:</i> Di qui avanti tennero altro modo di riceverci in quanto al saccheggiarsi... <i>Éxplícit:</i> ...dipoi che una volta aveano offerta la cosa, ritornarsela poi a pigliare, e cosí la lasciarono perdere.
[Continúa el capítulo 28]	65 Questa fu la piú obediente gente e di miglior condizione di quanta ne trovammo per tutto quel paese, e communemente sono molto disposti.
[Continúa el capítulo 28]	66 ...ci partimmo, menandoli con noi ad altre case fabricate, dove mangiavamo quello medesimo che loro mangiavano.
28 Y en todo este tiempo no hazen sino sacar unas piedras y echar otras ardiendo para que el agua hierva para cozer lo que quieren.	67 ...e in tutto questo tempo non fanno se non cavare una pietra e mettere l'altra infocata, per far che l'acqua bolla e la cosa che vogliono si cuoca.
29 <i>Íncipit:</i> Passados dos días que allí estuvimos, determinamos de ir a buscar el maíz.	68 <i>Íncipit:</i> Passati duoi giorni che quivi eravamo stati, ci determinammo d'andare... <i>Éxplícit:</i> ... tutte le cose che essi non hanno, e non sanno onde vengano, dicono che sono discese dal cielo.
29 Es gente bien acondicionada y aprovechada para seguir qualquiera cosa bien aparejada.	69 È gente ben condizionata e acconcia a seguir qualsivoglia cosa buona.
30 <i>Íncipit:</i> En el pueblo donde nos dieron las esmeraldas, dieron a Dorantes más de seisçientos coraçones de venado...	70 <i>Íncipit:</i> Nel popolo che ci diedero gli smeraldi, diedero a Dorante piú di seicento cuori di cervo... <i>Éxplícit:</i> ...per esser molto cresciuto un fiume che vi era, noi non lo potemmo passare e ci intrattenemmo quivi quindici giorni.
[Continúa el capítulo 30]	71 ...dovrebbero esser tolti con buoni portamenti, e che questa sola via è la piú certa d'ogn'altra.
30 ...y los de atrás ningún caso hazen de oro y plata ni hallan que pueda aver provecho dello.	72 ...non fanno alcuna stima dell'oro né dell'argento, né trovano cosa in che possa servire.
31 ...que es de la governaçión de la provincia que dizen de Nueva Galizia, ay treinta leguas.	73 ...che è del governo della provincia che chiamano la Nuova Galizia, sono trenta leghe.
32 <i>Íncipit:</i> Passados çinco días llegaron Andrés Dorantes y Alonso del Castillo...	74 <i>Íncipit:</i> Passati cinque giorni, arrivarono Andrea Dorante e Alonso del Castiglio... <i>Éxplícit:</i> ...e finalmente è terra che niuna cosa li manca ad esser sommamente buona.

[Continúa el capítulo 32]	75 ...e tenemo per certo che, se egli vi si fusse trovato, non si sarebbe fatto quello che si fece con noi e con gl'Indi.
32 Esto passó en presencia del escrivano que allí tenían y otros muchos testigos.	76 E tutto questo si fece in presenza dello scrivano del governatore e d'altri molti testimonii.
33 ...mandó que no les hiziessen mal y así se dispidieron.	77 ...avea comandato che non si facesse loro male alcuno: e così si spedirono.
34 ...en la costa del Sur ay perlas y muchas riqueza y que todo lo mejor y más rico está çerca della.	78 ...nella costa del mare del Sur sono perle e molte ricchezze, e che tutto il migliore e piú ricco sta quivi vicino.
35 ...y el día de Santiago hubo fiesta y juego de cañas y toros.	79 ...e il dí di san Giacomo si fecero feste e giuochi di canna e tori.
36 ...(Estava firmado de su nombre y con el escudo de sus armas la relación de donde esto se sacó).	80 (Era sottoscritta col nome suo, e col bollo dello scudo delle sue armi, nell'originale onde questa copia si trasse).
37 <i>Íncipit:</i> E pues he hecho relación de todo lo susodicho en el viaje... <i>Éxplicit:</i> ...de quien supimos el suçeso y todo el fin dello, de qué marea passó.	81 <i>Íncipit:</i> E poi ch'io ho detto in questa relazione tutto il viaggio...
38 Y van y vienen de una parte a otra en quatro días, porque los navíos van y vienen a quartel.	81 <i>Éxplicit</i> ...e vanno e vengono dall'una banda all'altra in quattro giorni, perché i navilii vanno e vengono a' quartieri col medesimo vento.
39 El quarto se llama Estavanico; es negro alárabe, natural de Azamor.	82 Il quarto si chiama Estevanico, il negro arabo, natio di Azamor.
40 Año de nacimiento de nuestro Salvador Jusucristo de mil y quinientos y quarenta y dos. (Carta del rey dirigida a Núñez).	

Después de haber delimitado los confines de los *íncipit* y de los *éxplicit* de Z y R, observamos que Ramusio divide el texto en más párrafos. Con respecto a esta división, algunos capítulos de Z solamente están divididos en dos párrafos en el texto italiano. Esto ocurre por los capítulos Z 4, 8, 13, 14, 16, 17, 24, 29.

El capítulo Z 4 se divide en R 6 y 7, ya que Ramusio prefiere diferenciar dos unidades narrativas tomando como punto de referencia el tiempo de la narración y separando, por lo tanto, dos acontecimientos que ocurren en dos días diferentes, como se nota también al confrontar los *íncipit*:

- R 6. Il dí appresso il governatore volle entrar per il villaggio [...].
R 7. E il dí seguente, che fu il primo di maggio, il governatore chiamò da parte il commissario [...].

Según el mismo criterio, Ramusio divide también el capítulo 8 en R 17 y 18:

- R 17. Il giorno seguente ci partimmo d'Aute, e camminammo tutto quel giorno [...].
R 18. Il dí seguente piacque a Dio che venne uno de' nostri [...].

Por lo que se refiere al capítulo 13 del texto zamorano, en este caso la unidad narrativa describe lo que ocurrió en la isla de Malhado. Ramusio prefiere dividir los dos episodios principales que se cuentan en el capítulo de *Z* en dos párrafos distintos. En el primero, describe una epidemia que costó la vida de muchos indígenas, mientras él y los otros naufragos estuvieron en esa isla. En el segundo, se describen las principales costumbres de los habitantes de aquel territorio.

Del capítulo *Z* 14 hemos hablado en el párrafo 4.1.2 del presente trabajo. Ramusio decide dividirlo en dos partes. En R 31 Núñez cuenta cómo los indios le pidieron que practicara la profesión de curandero, y en R 32 describe en qué consistían las prácticas de chamanismo que empezó a utilizar.

El párrafo *Z* 16, habla de cómo Núñez empezó a sobrevivir entre las tribus indígenas gracias al hecho de que comerciaba con los objetos que él mismo fabricaba; esta parte corresponde al párrafo R 34. Luego, sigue delimitando el período de tiempo en que estuvo en aquellos lugares con Lope de Oviedo, es decir por seis años, y describiendo cómo sobrevivieron mientras tanto; esta segunda parte, coincide con el capítulo R 35.

A su vez, Ramusio divide en dos párrafos también el capítulo 17 del texto publicado en Zamora. En la primera parte, que coincide con R 36, Núñez explica su decisión de permanecer con algunos indios seis meses más, mientras que en la segunda, que corresponde al párrafo R 37, Cabeza de Vaca describe, con una larga digresión, lo que había sucedido hasta entonces a los restantes cristianos.

El capítulo *Z* 24 está dividido por Ramusio en R 52 y 53. En el primero de los dos, se describen algunas costumbres de los habitantes de la isla de Malhado, mientras que el segundo, mucho más breve, cuenta un particular episodio de guerrilla ocurrido entre dos poblaciones indígenas.

Ramusio divide también el capítulo *Z* 29 entre R 68 y 69, a los cuales sigue la descripción de otra población indígena. A continuación, se refiere al viaje de los cristianos hacia Nueva España. También en este caso, la división viene indicada por dos marcas lingüísticas:

- R 68. Passati duoi giorni che quivi eravamo statí, ci determinammo d'andare [...].
 R 69. Fra tanto che con costoro noi andammo, caminammo tutto il giorno senza mangiar [...].

Sin embargo, el caso más frecuente de división del texto, tiene lugar cuando a un único capítulo presente en el texto zamorano le corresponden tres o más párrafos del texto italiano. Es el caso de los capítulos Z 1, 5, 7, 9, 10, 11, 18, 19, 22, 27, 28, 30 y 32. Resumimos brevemente de qué hablan dichos capítulos.

Ramusio divide el capítulo Z 1 en R 1, 2 y 3. El capítulo del texto original trata la descripción de los principales componentes de la expedición a Florida, y el período de tiempo que va desde la llegada de los navegantes a la isla de Santo Domingo, hasta el invierno en el cual estuvieron en el puerto de Xagua. Por lo tanto, narra también los iniciales problemas debidos a los primeros huracanes. Ramusio prefiere dividir el capítulos en tres partes, de las cuales, la primera describe a los protagonistas de la expedición, la segunda cuenta el comienzo de la expedición hasta el puerto de Trinidad y la tercera trata de las primeras dificultades hasta la decisión de invernar en el puerto de Xagua.

El capítulo Z 5, dividido en el texto italiano en R 8, 9, y 10, describe los acontecimientos ocurridos al grupo de los 300 hombres que siguen, por tierra, al gobernador a Florida, y cuando intentan llegar a Apalache. Cuenta también los padecimientos sufridos en dicho territorio durante el camino. El capítulo R 8, describe los primeros quince días del camino, el sucesivo encuentro con algunos indios, la decisión de Núñez de embarcarse otra vez con otros cuarenta hombres y los consiguientes problemas de navegación. En el capítulo R 9 se sigue describiendo el viaje hacia Apalache, y narra la muerte de uno de los componente de la expedición. El párrafo R 10 cuenta un enfrentamiento con un grupo de indios y la llegada a Apalache.

El párrafo Z 7 delimita una larga unidad narrativa que se abre con la descripción del territorio de Apalache y con lo ocurrido durante los veinticinco días en que Núñez y los otros naufragos permanecen allí, y prosigue con la historia de cómo los protagonistas se van de allí y llegan a Aute. Este párrafo se compone de varias partes que no tienen, según nuestro parecer, un verdadero hilo conductor, si no la simple descripción de los acontecimientos ocurridos en ambos lugares, es decir, en Apalache y en Aute. El capítulo aparece también, sin modificaciones en su estructura, en la edición de Valladolid (V 7), cuyo título, *De la manera que es la tierra*, sólo resume su primera parte y, por lo tanto, no lo identifica en su totalidad. En cambio, parece tener la función de conector entre el capítulo que lo precede y el que lo sigue; éstos se intitulan respectivamente: *Cómo llegamos a Apalache*

(V 6) y *Cómo partimos de Aute* (V 8). Ramusio, en este caso particular, decide diferenciar las varias micro unidades narrativas que componen el capítulo original. De aquí, lo divide en cinco partes separadas: R 12, 13, 14, 15 y 16. El primer capítulo se centra en la descripción de la fauna y flora que caracteriza Apalache:

R 12

Íncipit: Il terreno, dal luogo ove noi sbarcammo insino a questo popolo d'Apalachen [...].
Éxplicit: [...] e vi vedemmo molti falconi, grifalchi, sparvieri e altre molte sorti d'uccelli.

El segundo, cuenta los varios enfrentamientos ocurridos entre los protagonistas y los indios de aquella tierra, y la consiguiente decisión de ir a buscar el pueblo de Aute:

R 13

Íncipit: Duoi giorni dipoi che noi arrivammo in Apalachen, gl'Indi che n'erano fuggiti [...].
Éxplicit: [...] e cosí ci partimmo, in capo di XXV giorni che quivi eravamo arrivati.

El párrafo R 14 describe en particular el encuentro, a lo largo del camino, de un nuevo grupo de indígenas:

R 14

Íncipit: Il primo giorno passammo quelle lacune e tristi passi senza veder Indiano alcuno [...].
Éxplicit: [...] e tirano lontano dugento passi, e cosí di mira e giusto che non tirano mai in fallo.

El párrafo Z 15 prosigue la narración del precedente, y describe un nuevo conflicto, con los indios y la muerte de Avellaneda causada por una flecha de los indígenas:

R 15

Íncipit: Passato che avemmo questo passo, indi ad una lega arrivammo ad un'altra lacuna [...].
Éxplicit: [...] e colui morí subito, e noi lo portammo cosí morto fino ad Aute.

Finalmente, el último párrafo describe la llegada a Aute:

R 16

Íncipit: Arrivammo in Aute il nono giorno doppo la partita d'Appalachen.
Éxplicit: [...] e per quel giorno ci stemmo quivi.

Además, Ramusio divide el capítulo Z 9 en tres partes, o sea en R 19, 20 y 21 y el párrafo Z 10 en R 22, 23 y 24. Cabe explicar que entre el capítulo Z 9 y Z 10 no hay un verdadero cambio en la narración. Ambos tratan del período de tiempo en que la tripulación navegó en mar abierto cerca de la costa. El relato cuenta narra los problemas que tuvieron los europeos tras haber partido de la bahía de los Caballos, tanto navegando en mar abierto, por causa de las numerosas tormentas, como prosiguiendo en tierra firme, por los padecimientos del hambre y del frío, hasta llegar al definitivo naufragio de los conquistadores (véase el párrafo 1.2 del presente trabajo). Considerando que toda esta parte del relato concierne a un período de tiempo de varios días, Ramusio elije dividir el texto en diferentes párrafos. El capítulo R 19 cuenta los primeros treinta días después de dicha partida de la bahía de los Caballos, hasta el hallazgo de una canoa de indios:

R 19

Íncipit: Quella spiaggia onde partimmo ha per nome la spiaggia de' Cavalli [...].
Éxplicit: [...] ciascuno può pensar da se stesso in che termine ci ritrovassimo.

El párrafo R 20 prosigue narrando la interrupción del viaje en mar abierto y de lo que ocurrió en tierra firme:

R 20

Íncipit: Finalmente, vedendo che la sete cresceva e l'acqua salata ci ammazzava [...].
Éxplicit: [...] ci convenne star quivi con molto freddo, senza avere ardire d'entrare in mare per la gran tempesta che vi era.

El capítulo R 21 describe cómo los cristianos volvieron a embarcarse y un nuevo encuentro con los habitantes de aquella zona:

R 21

Íncipit: Doppo questo tornammo ad imbarcarci e navigammo tre giorni [...].
Éxplicit: [...] e lasciaronci molto confusi e tristi per li due cristiani che avevamo perduti.

Por lo que se refiere a los tres párrafos que corresponden a Z 10, se observa que en R 22 se describe de nuevo otro episodio de cercanía con un grupo de indios en la costa y la continuación del viaje por mar:

R 22

Íncipit: La mattina seguente vennero da noi molte altre canoe d'Indiani [...].
Éxplicit: [...]e dall'altro capo si vedeva un fiume, e io feci sorgere in una isoletta che faceva quella punta per aspettar l'altre barche.

El párrafo R 23 narra el inicio de la verdadera desmembración de la tripulación, o sea, del momento en que las tres carabelas fueron constreñidas a alejarse las unas de las otras por las grandes tormentas:

R 23

Íncipit: Il governatore non volse accostare, ma si mise in una spiaggia [...].
Éxplícit: [...] e così navigammo quattro giorni, mangiando ciascuno per tassa mezo pugno di maiz crudo il dí.

Finalmente, el capítulo R 24 describe el último naufragio y la llegada a tierra de los sobrevivientes:

R 24

Íncipit: In capo di questi quattro giorni, ci prese una tempesta che fece prendere l'altra barca [...].
Éxplícit: E il dí che quivi arrivammo era il sesto novembre.

Ya hemos hablado arriba del capítulo Z 11 (véase 4.1.2) por estar dividido en dos en la edición de los *Naufragios* de 1555. Ramusio añade una ulterior división, ya que lo fragmenta en R 25, 26 y 27. El primero narra la exploración del territorio en el que se hallan los sobrevivientes tras el naufragio por parte de Lope de Oviedo. El segundo describe lo ocurrido el día después, cuando los indígenas trajeron de comer pescado a Núñez y a sus compañeros. El tercero, relata cómo los indios condujeron a los cristianos a sus pueblos.

El capítulo Z 18 relata los seis meses en que los naufragos fueron constreñidos a vivir con las poblaciones indígenas alrededor de la isla de Malhado, y describe pormenorizadamente esas poblaciones, que connota con características negativas: algunos trataron a los cristianos como a esclavos, otros llegaron a matar a sus mismos hijos, otros eran ladrones, etc. Ramusio divide el capítulo en cuatro partes, es decir en R 38, 39, 40 y cuarenta y uno. En los primeros tres describe dichas características de los indios – refiriéndose a cada una de ellas separadamente en cada capítulo –, mientras que en último cuenta cómo sobrevivió al hambre que padeció durante los seis meses de permanencia entre ellos, describiendo también el territorio y algunos animales.

En el capítulo Z 19 Núñez describe lo que ocurrió después de aquellos seis meses. Inicialmente habla de un acontecimiento en particular, es decir, de una disputa que tuvo lugar entre los indios. Ésta fue causada por una mujer, que supuso la separación del grupo

de los indígenas con los que estaban los protagonistas, los cuales, por esta razón, debieron de separarse, siguiendo algunos el primer grupo y otros el segundo. De este episodio narra el capítulo R 42:

Íncipit: Quando furono finiti i sei mesi che io stetti co' cristiani [...].
Éxplicit: [...] piacque a nostro Signor Iddio di non me lasciar trovare e di guardarmi dalle lor mani, per sua infinita misericordia.

Luego, la narración prosigue contando directamente el momento en que los cuatro cristianos lograron a unirse otra vez. Esta parte corresponde al párrafo R 43:

Íncipit: Tornato che fu il tempo delle tune, noi cristiani ci ritrovammo insieme [...].
Éxplicit: [...] e in questo modo noi ricuperammo ancor Castiglio.

El capítulo concluye con una larga digresión de Núñez, que añade también a la relación algunas consideraciones personales sobre el territorio:

R 44: Per tutto il paese son molte grandi e belli difese e di molto buoni pascoli per greggie, e parmi che sarebbe paese molto fruttifero, se fusse lavorato e abitato da gente che avesse ragione e conoscimento.

El capítulo Z 22, en el texto italiano, está dividido en cuatro partes. En capítulo original cuenta cómo Núñez sobrevivió entre las tribus indígenas gracias a su actividades de curandero y de comerciante; la descripción de dichos oficios se encuentra, respectivamente en los párrafos R 47 y R 49. En el medio, el capítulo narra también un particular episodio que se refiere a una creencia de los indios, es decir, la presencia de un hombre llamado 'mala cosa', que después de haber aparecido improvisamente en los pueblos indígenas, desmembraba con un chuchillo a los hombres, para volver, en un segundo momento, a unir las partes del cuerpo y a curar a sus víctimas. La narración de este episodio se halla en el capítulo 48 del texto ramusiano:

R 48: [...] diceano che per quel paese andò attorno un uomo ch'essi chiamavano Mala Cosa, che era picciolo di corpo e avea barba, benché non gli poterono mai vedere chiaramente il viso, e quando veniva a qualche casa, a tutti quei che vi erano dentro s'arricciano i capelli e tremavano, e subito appariva alla porta della casa un tizzone ardente: e allora quell'uomo entrava in casa e pigliava qual volea di loro, e davali tre gran cortellate per li fianchi con una pietra focata molto aguzza, larga come una mano e lunga due palmi, e metteva la mano per quei tagli e cavavagli le budella, e tagliavane da un palmo, e quel pezzo che tagliava metteva a cuocere sopra le brascie; e subito gli dava tre altre cortellate in un braccio, e la seconda gli dava per la salassatura, e staccavaglielo, e indi a poco glielo tornava a rattaccare, e mettevali la mano sopra la ferita, e diceano che subito colui ritornava sano.

Luego, R 50 prosigue la narración del camino de Núñez y sus compañeros y de cómo sobrevivieron a la permanencia forzada en aquellas tierras. La unidad narrativa se centra sobre todo en la descripción del tema del hambre y de la comida.

El capítulo Z 27 sufre una mayor división, porque, en el texto traducido por Ramusio, se divide en ocho partes: R 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63. Ya hemos hablado del contenido de este capítulo en el párrafo 4.1.2. Sin embargo, los párrafos del texto italiano están divididos según una marca lingüística que se repite al comienzo de cada capítulo, es decir, el uso del verbo *partire* (y similares):

R 56

Íncipit: Dipoi che noi *ci partimmo* da quei che lasciammo piangendo [...].
Éxplícit: [...]e ci dissero il travaglio che aveano passato per ritrovarci.

R 57

Íncipit: Quindi *partiti* e menando quelle donne per guida, passammo un fiume in sul tardi [...].
Éxplícit: [...]diedero molte frezze alle donne dell'altro popolo, che erano venute con le loro.

R 58

Íncipit: Il dí appresso *partimmo* di quivi e tutta quella gente venne con noi [...].
Éxplícit: [...] e per la relazione che gli Indi ce ne fecero credo che stieno quindeci leghe lungi dal mare.

R 59

Íncipit: Quindi *ci partimmo* con quegli Indi verso quelle montagne che ho già dette [...].
Éxplícit: [...] e così ci spedimmo da loro, che andavano a quegli Indi onde noi eravamo partiti.

R 60

Íncipit: *Andammo* insino a posta di sole e arrivammo ad un popolo di 20 case [...].
Éxplícit: [...] ci cominciarono a trattare con la medesima riverenza e rispetto che gli altri.

R 61

Íncipit: E fummo con essi tre giornate, e *ci menarono* dov'era molta gente [...].
Éxplícit: Noi conoscemmo che, dovunque fusse venuto, dovea quivi esser l'arte di fondere e di tragettare.

R 62

Íncipit: E con questo *ci partimmo* il dí seguente, e attraversammo un monte di sette leghe [...].
Éxplícit: [...] avemmo notizia che quel mare era piú ricco che quello di Tramontana.

R 63

Íncipit: Da costoro noi *ci partimmo*, e andammo per tante sorte di gente [...].
Éxplícit: [...] e ci riceverono nel modo che aveano fatto gli altri.

Es evidente que Ramusio prefiere dividir el largo capítulo del texto original sobre la base de una subdivisión espacio-temporal de los acontecimientos. El veneciano prosigue esta subdivisión también en los capítulos sucesivos, ya que secciona, con los mismos criterios, tanto el capítulo Z 28 en cuatros párrafos, (R 64, 65, 66, 67) como el capítulo Z 32 en otros tres (R 74, 75 y 76).

En el texto ramusiano existe un único caso en el que el curador italiano decide unir dos capítulos presentes en Z, que son Z 37 y 38. Estos dos, se hallan en R en el capítulo R 81, del que reproducimos los confines:

R 81

Íncipit: E poi ch'io ho detto in questa relazione tutto il viaggio, con l'andata e ritornata di quel paese insino al giunger in questi regni, voglio similmente far memoria di quello che fecero i navili [...]

Éxplicit: [...] e vanno e vengono dall'una banda all'altra in quattro giorni, perché i navilli vanno e vengono a' quartieri col medesimo vento.

Ramusio prefiere unir los dos capítulos del texto original, porque ambos se hallan a final de la relación y describen con una larga digresión lo que sucedió a los navíos.

4.2 Conclusiones sobre el modelo de Ramusio

Concluimos que la división del texto original por parte de Ramusio se incrementa siempre cuando Núñez y los otros cristianos se desplazan de pueblo a pueblo y avanzan en su camino. Es decir, Ramusio identifica todas las etapas del viaje de Núñez y las divide en varias unidades narrativas que aparecen, una tras otra, en orden cronológico. Además, el traductor veneciano suele diferenciar los párrafos en los que Núñez se detiene a hacer consideraciones personales sobre usos y costumbres, o también los en que habla de determinados lugares, o sea, cuando no prosigue su itinerario.

4.2.1 El papel de los manuscritos V y W

En lo que concierne a la relación entre V y R , se excluye que el primero haya sido el modelo de Ramusio, ya que, aunque algunos capítulos se corresponden con los presentes en V , se trata simplemente de los casos en que dichos capítulos coinciden también entre Z y V , mientras que la división de los textos de V y R no tiene dicha correspondencia. Por

ejemplo, nótese que *V* 15, une *Z* 14 y 15, mientras que *R* divide *Z* 14 y traduce *Z* 15 sin modificarlo en su estructura.

En el párrafo siguiente se explicará el papel del manuscrito *W*. Por lo que se refiere a las unidades macro-narrativas de este testimonio, no ha sido posible aplicar el análisis que se acaba de describir entre *Z*, *V* y *R*, porque la edición de Nieto Nuño presenta el texto dividido según los capítulos de la edición vallisoletana, aunque sin añadir las rúbricas que contiene esta última. Además, el filólogo no da explicaciones sobre la original *mise en page* del texto. Por lo tanto, hemos decidido continuar el análisis a través de una *collatio* entre este testimonio y *Z* y *R* para identificar las variantes que están presentes entre los tres escritos.

4.2.2. Las variantes de *W*

Antes de explicar las diferencias presentes entre las tres ediciones, cabe constatar que, pese a las variantes gráficas presentes entre *Z* y *W*³², las siguientes observaciones se centrarán en las variantes sustanciales encontradas entre *Z*, *W* y *R*³³. Las variantes más significativas conciernen al ámbito de los antropónimos y de los topónimos. Nótese los siguientes ejemplos.

En *R* 1.2 se cita a un hombre llamado Giovanni Gottierrez:

R 1.2: [...] ed eravi ancora per commissario un frate dell'ordine di San Francesco, chiamato fra *Giovanni Gottierrez* [...].

³² Si se observa la edición crítica de Nieto Nuño se nota que los dos textos de la *Relación* presentan, además de numerosas variantes sustanciales, también algunas variantes gráficas. Estas conciernen, principalmente, al uso en el manuscrito *Z* del grafemas /ct/ en palabras como “sancto/a”, “Sanctiagio”, mientras que en *W* aparecen con la grafía “Santo/Santiago”; la grafía “gran”, presente en *Z*, se diferencia de la que aparece en *W*, en que se añade la consonante dental sonora a final de palabra: “grand”; en *Z* encontramos también la grafía moderna “hasta”, mientras que en *W* aparece la forma más arcaica “fasta”. Por lo que concierne los verbos, se nota el uso en *W* del grafema /b/ en oposición con /v/ presente en *Z* tanto en la desinencia del imperfecto de indicativo, véase las grafías “abya” en lugar de “avía”, “entrábamos” en lugar de “entrávamos”, “lebábamos” etc. En *W* el grafema /b/ se utiliza en lugar de /v/, presente en *Z*, también en la grafía de algunos sustantivos y verbos, tanto al inicio como en el medio de palabra; nótese la palabra “veedor” en lugar de “veedor”, “navío” el lugar de “navío”, “bentase” en vez de “ventasse”, etc. Por lo tanto, permanece en ambos testimonios la oscilación de la consonante fricativa bilabial con la oclusiva bilabial sonora (fenómeno de betacismo típico de la evolución gráfico-lingüística del castellano). Se nota, además, el uso del grafema /y/ (que hoy en día suele representar la semiconsonante palatal) en *W* en palabras como “oyr”, “yndios”, “mysma”, “mysa”, “temyan”, “fuymos” etc., en oposición con el grafema /i/ presente en *Z*. Finalmente, notamos la presencia de la grafía /ss/ presente solamente en *Z*, véase los términos “missa”, “ventasse”, “viessen”, “atravessamos”, etc.

³³ Se utiliza también el aparato crítico presente en las ediciones de Nuño y de Adorno y Pautz.

Si se confrontan los posibles modelos de R, se observa que en Z se puede leer “Juan Gutiérrez”:³⁴

Z 1: Iva un fraile de la Orden de Señor Sanct Francisco por comisario que se llamava frai Juan Gutiérrez [...].

En el texto vienés se encuentra el antropónimo “Juan Xuarez”. Por lo tanto, R copia solamente del texto publicado en Zamora. Otra diferencia entre *W* y R se encuentra en el capítulo R 4.2, donde se puede leer:

R 4.2: Lasciava oltre a ciò il governatore *nella costa di Lassarte* [...].

El texto de Z reza:

Z 2: Dexava también comprado otro navío *en la costa de Lixarte* [...].

Por otra parte, *W* escribe:

W 2: Dexava también comprado otro navío *en la costa norte* [...].

Nótese cómo, de nuevo, Ramusio sigue el texto zamorano y se distancia de lo que escribe *W*. En el capítulo 4.6 del texto ramusiano, se halla otra diferencia en la grafía de un topónimo, ya que está escrito:

R 4.6: Partiti di quivi, arrivammo *a Guaniguanico* [...].

En cambio, en Z se puede leer:

Z 2: Partidos de aquí y llegados *Aguaniguanico* [...].

Es evidente que la grafía “Aguaniguanico”, que se lee en el texto español, es fruto de un error, a causa del cual se une la preposición “a” con el nombre de lugar “Guaniaco”. Este error no se presenta en *W*, donde se escribe:

W 2: Partidos de aquí y llegados *a Guadiganico* [...].

³⁴ Adorno y Pautz (1999, I: 22) explican que Núñez escribe en un primer momento “Gutiérrez”, pero, luego lo corrige con “Suarez”: este apellido se encuentra en *V* y *W*.

Aunque tanto el texto vienés, como el italiano, no tienen el error de *Z*, la grafía del topónimo que se halla en la traducción de Ramusio coincide con la presente en el texto zamoriano y se aleja, en cambio, de aquella que se lee en *W*. Pues, se supone que Ramusio ha copiado de *Z* y corregido el error del texto original.

En otro fragmento el texto vienés se distancia de *Z* en lo que se refiere a la grafía oscilante del topónimo “Apalachen”.

Z 4: avía una provincia que se dezía *Apalachen*, [...]. Dezían que en *Palachen* avía mucho.
W 4: avía una provincia que se dezía *Palachen* [...]. Dezían que en *Apalachen* avía mucho.

Los dos textos españoles invierten las grafías del término. Por el otro lado, Ramusio traduce con:

R 6.8 era una provincia che si chiamava *Apalachen* [...] che in *Palachen* ve ne era molto.

De nuevo el texto zamorano se distancia de lo que se escribe en el testimonio vienés. Otros ejemplos que confirman la hipótesis de que Ramusio se basaba en el texto vienés se hallan en los capítulos R 2.4, 3.15 y 4.1. Por lo que se refiere al primero, encontramos en éste el antropónimo “Vasco Porcalle”. Si se observan los posibles modelos de *R*, se constata que en el correspondiente capítulo *Z* 1 escribe, a su vez, “Vasco Porcalle”, mientras que el capítulo *W* 1 se aleja de los otros dos y presenta la grafía “Blasco Porcalle”. En los mismos capítulos de *Z* y *W*, se nota una diferencia entre la grafía de un topónimo, ya que *Z* escribe “Xagua”, mientras que en *W* se lee: “Xavxa”. El capítulo correspondiente del texto ramusiano, R 3.15, presenta la grafía “Sagua”; por lo tanto, otra vez Ramusio sigue el texto publicado en Zamora. Otra coincidencia entre *Z* y *R* se observa en el capítulo R 4.1, donde Ramusio escribe “Miruelo”, traduciendo de manera fiel el mismo antropónimo presente en párrafo *Z* 2. En cambio, en *W* 2 se lee “Myrbelo”. Entonces, por lo que concierne a los antropónimos y los topónimos, se ha constatado que *R* siempre traduce de manera fiel *Z* y se distancia de *W*.

Respecto a las variantes de tipo cuantitativo, es significativo el caso presente en el párrafo R 2.2:

R 2.2: Quivi ne mancarono piú di *centoquaranta* de' nostri uomini [...].

Si se confrontan los dos textos castellanos, se nota que el testimonio vienés se aleja de *Z*:

Z 1: [...] nos faltaron de nuestra armada más de *çiento y quarenta* hombres [...].
W 1: [...] nos faltaron de nuestra armada más de *çiento y çinquenta* hombres [...].

W escribe, en efecto, “ciento cincuenta”, por lo que no puede ser el modelo de Ramusio, que en cambio copia del texto zamorano. Además, están presentes casos de adiciones y omisiones que se hallan en el texto W, pero no en Z, ni tampoco en R. En el capítulo 4.3. Ramusio escribe:

R 4.3: [...] ed eravamo in tutto 400 uomini e ottanta cavalli [...].

El mismo fragmento aparece en Z:

Z 2: [...] eran quatroçiento hombres y ochenta caballos [...].

En cambio, W escribe:

W 2: [...] eran quatroçiento hombres *y mas de* ochenta caballos [...].

El texto vienés omite algunas cláusulas que están presentes tanto en Z como en R. En el capítulo R 3.6 se lee:

R 3.6: [...] essi con l'aiuto di Dio uscirebbono per udir messa.

Es evidente que Ramusio traduce palabra por palabra el texto zamorano, mientras que se aleja de lo que se escribe en W, donde se omite el sintagma “con el ayuda de Dios”:

Z 1: [...] saldrían con el ayuda de Dios a oír missa.
W 1: [...] saldrían a oyr mysa.

Otros ejemplos de este fenómeno se encuentran en el capítulo W 3:

W 3: Otro día siguiente [/] el Gobernador [...].
Z 3: Otro día siguiente, *que era Viernes Sancto*, el gobernador [...].
R 5.2: Il giorno appresso, *che fu il venerdì santo*, il governatore [...].

De nuevo, Ramusio sigue Z, ya que ambos presentan la cláusula relativa “que era viernes Sancto”, y esto ocurre otra vez en el mismo capítulo, ya que W omite también la cláusula “sin que nos hiziessen ningún impedimento”, presente en Z y traducida por Ramusio.

- \mathcal{W} 3: [...] con esto nos dexaron y se fueron.
 Z 3: [...] y con esto nos dexaron *sin que nos biçjessen ningún impedimento* y ellos se fueron.
 R 5.6: [...] e cosí *senza farci veruno impedimento* se n'andarono.

Es evidente que el texto ramusiano sigue traduciendo solamente Z. Observamos un último ejemplo. El capítulo R 8.2 otra vez, traduce palabra por palabra el texto zamorano, y se diferencia de \mathcal{W} , que omite parte del texto:

- R 8.2: il commissario fra Giovanni Sciuarez, e un altro frate che si chiamava fra Giovanni de Palis [...].
 Z 5: el comissario, fray Joan Xuárez, y otro fraile, que se dezía fray Juan de Palos [...].
 \mathcal{W} 5: el comisario, fray Juan de Palos [...].

En algunos capítulos de Z y \mathcal{W} solamente cambia el orden de las palabras. También en estas ocasiones se confirma la diferencia presente entre R, que tiene como modelo Z, y \mathcal{W} . En el capítulo Z 7, se lee:

- Z 7: *Por allí la tierra* [...].

Ramusio traduce el fragmento calcando la expresión “por la tierra adentro”:

- R 12.5: *Per que' luoghi la terra* [...].

En \mathcal{W} 7 la cláusula tiene un orden diferentes de las palabras, ya que se puede leer: “La tierra de por allí”. En el capítulo 9.1 ocurre algo parecido. Ramusio escribe:

- R 9.1: Saputo questo, *il dí appresso ci partimmo* [...].

La cláusula representa la traducción fiel de lo que se puede apreciar en Z:

- Z 5: Sabido esto, *otro día partimos* [...].

\mathcal{W} 5 reza, en cambio, “partimos otro día”, cambiando el orden de las palabras.

Como se ha visto, las variantes presentes entre Z, R y \mathcal{W} son tan numerosas que se excluye que Ramusio haya utilizado también este manuscrito como fuente para su traducción y, por lo tanto, se ha decidido comparar solamente los primeros veinte capítulos del texto vienés. Todas las variantes encontradas después de la *collatio* de los testimonios R, Z y \mathcal{W} se hallan en el apéndice.

APÉNDICE 1.

TABLA DE LAS VARIANTES DE \mathcal{W}^{35}

R	Z	\mathcal{W}
1.[1]	1527	mil y quinientos y veinte y siete
	Sanct Lúcar	San Lucar
	Panfilo	Pánphilo
	[/]	más
	e l'armata	E la armada
1.[2]	s'ha da far particular menzione nel libro	se ha de hazer mençión
	agozino	alguacil
	e per rivenditore	y por veedor
	San	Sanct
	Giovanni Gottierrez	Juan Gutiérrez
2.[2]	centoquaranta	çiento y quarenta
	San Giacomo	Sanctiago
	quei del villaggio	los de la tierra
2.[3]	si rifece di gente, d'arme e di cavalli	se rehizo de gente, de armas y cavallos
2.[4]	Avvenne in quel luogo che	Sucedió allí que
	Vasco Porcalle	Vasco Porcalle
	Trinità	Trinidad (2 veces)
	cento	cient
	San Giacomo	Sanctiago
	partí con tutta l'armata alla volta di quella villa	con toda la armada partió para allá
2.[5]	Ma, arrivati a mezo il cammino ad un porto che chiamano il capo di Santa Croce	Mas llegados a un puerto que se dize Cabo de Sancta Cruz, que es mitad
	v'andasse seco ancor io	fuesse con él
	San	Sancto
2.[6]	Arrivati noi co' nostri due navilii	Llegados con estos dos navíos
	per pigliare	para resçebir
	e io mi fermai quivi in mare	[/] Yo quedé en la mar
	quello era un molto mal porto	aquel hera [/] muy mal puerto
	molti navili [/].	muchos navíos en él
2.[7]	fu cosa molto segnalata	fue cosa muy señalada
	non sia fuor del proposito	no sería [/] fuera de propósito
3.[1]	il tempo cominciò a dar tristi segni	començó el tiempo a dar no buena señal
	turbarsi, in modo che	arzeziando tanto que
	per non stare all'acqua e al freddo [/]	por no estar al agua y al frío que hazía, muchos
3.[2]	darebbe	darían
3.[3]	ritornò la canoa	bolvió la canoa

³⁵ Se reproducen las variantes encontradas después de haber confrontado los primeros veinte capítulos de R con el texto vienés.

3.[4]	la medesima risposta che avevo data la prima volta	la misma respuesta que primero avía dado	la misma rrespuesta que primero [/]
	per sollecitare che le vettovaglie	diesse priessa [/] que los bastimentos	diese priesa a que los bastimentos
	dove stavamo con molta temenza	donde ellos estavan con gran temor	donde [/] estaban con grand temor
3.[5]	ed essi si vedessero in pericolo manifesto	ventasse y se viessen en mucho peligro	bentase y biesen [/] peligro
	che si salvasse la gente	que se salvasse la gente	que [/] salbase la gente
3.[6]	E cosí io smontai in terra	Y con esto yo salí	[/] Con esto yo salí
	che il dí seguente, che era domenica	que otro día, que era domingo	que otro día [/] hera domingo
	essi con l'aiuto di Dio uscirebbono per udir messa	saldrían con el ayuda de Dios a oír missa	saldrían [/] a oyr mysa
3.[7]	la tramontana	el Norte	el Sur
	con navilií poterono in alcuna guisa	dar en ninguna manera con los navíos	dar [/] con los navíos
	gran	gran (2 veces)	grand
	con due tempi contrari	con dos tiempos contrarios	con todos tienpos contra
	e	hasta	fasta
3.[9]	che durarono	que duraron	que duró
	In que' paesi non fu veduta giamai cosa tanto spaventevole	En estas parte nunca otra cosa tan medrosa se vio	En estas partes aunque otra cosa tan temerosa se bió
3.[10]	ma vedemmo de' suoi arnesi nell'acqua, onde	Vimos las boyas dellos en el agua adonde	vymos las boyas de ellos en el agua, donde
3.[11]	la barchetta	la barquilla	la astilla
	mio navilio	mi navío	mys nabíos
3.[12]	scesero in terra insieme col capitano Pantoxa	quedaron de los que en ambos navíos avía	quedaron de todos los que en anbos navíos abya
3.[14]	in tal maniera	Assí	Y assí
	gran compassione a vederlo	gran lástima vella	gran lástima de ber
	frondi	hojas	hoja
3.[15]	avevano ancor essi passati	avían pasado	abyan padeçido
	ed erano scampati	y también avían escapado	y avyanse escapado
3.[16]	che non s'assicuravano piú d'imbarcarsi	que temían mucho tornarse a embarcar	que temyan mucho tornar, al embarcar
	e cosí egli vedendo la volontà	Y él, vista la voluntad	[/] Él, bystas su boluntad
	Sagua	Xagua	Xavxa
4.[1]	In questo tempo	En este tiempo	A este tienpo
	Miruelo	Miruelo	Myrbelo
	[/]	Río de las Palmas	rrío de Palmas
4.[2]	nella costa di Lassarte	en la costa de Lixarte	en la costa del norte
4.[3]	Due giorni dipoi che il governatore arrivò da noi, c'imbarcammo	Y dos días después que llegó, el governador se embarcó	y desde a dos días que llegó, el Gobernador se embaraçó
	e ottanta cavalli	Y [/] ochenta cavallos	y mas de ochenta caballos
4.[4]	ci trovammo in secco	Dimos [/] en seco	dimos ellos en seco
	fondo	quillas	tillas
4.[5]	potemmo	podimos	podíamos
4.[6]	Guaniguanico	Aguaniguanico	Guadiganyco
4.[7]	attraversammo per la costa	atravessamos por la costa	trabesamos a la costa
4.[8]	costeggiando	fuiamos costeano	fuiamosla costeano
	nella bocca	en la boca	a la boca
	alcune case e abitazioni degl'Indi	ciertas casas y habitaciones de indios	çiertas casas [/] de yndios
5.[1]	In quel giorno medesimo	En este mismo día	[/] Este mesmo día

	e chiamò di quegli Indi e stettero	Y llamó a los indios y estuvieron	y llamó [/] los yndios [/] Estuvieron
5.[2]	Il giorno appresso, che fu il venerdì santo, il governatore si sbarcò poterono portare i battelli alle ville o case le quali trovammo tutte sgombrate e sole	Otro día siguiente, que era Viernes Sancto, el governador se desembarcó en los bateles que traía pudo sacar a los buihios, o casas hallámoslas desamparadas y solas	Otro día siguiente [/] el Governador se desembarcó que los bateles [/] pudo sacar a [/] buyos y casas allámoslos desamparados y solos
5.[3]	Una di quelle case era molto grande	El uno de aquellos buihios era muy grande	El uno de aquellos buyos hera [/] grande
5.[4]	e presentò	y presentó	[/] presentó
5.[5]	E così medesimamente per le molte tempeste e colpi di mare potemmo	Ansimismo con las grandes tormentas podimos	Assy mismo con las [/] tormentas podíamos
5.[6]	non erano da noi intesi ci pareva e così senza farci veruno impedimento se n'andarono	no los entendíamos nos paresció y con esto nos dexaron sin que nos hiziesen ningún impedimento y ellos se fueron	no nos entendíamos nos parescía con esto nos dexaron [/] y [/] se fueron
6.[2]	Fummo	Fuímosnos	Fuymos
6.[3]	Prendemmo	Llevamos	Llegamos
6.[4]	ma già l'aveva	Mas ya él	Mas [/] él
6.[6]	quella	esto	ésta
6.[7]	Trovammovi di tela di panni e con segni	[/] Hallamos de lienço [/] de paño [/] Por señas	Y hallamos de lienço y de paño y por señas
6.[8]	Essi pur a segni ci mostrarono Apalachen di tutto quello che dicevano Palachen	Señaláronnos Apalachen [/] de todo lo que nosotros estimamos en algo Palachen	Señalábannos Palache y de todos lo que a ellos les parescía que estimábamos en algo Apalachen
7.[1]	il veditore Giolamo che egli era d'animo e che e che alla	y al veedor Jéronimo que [/] tenía en voluntad y [/] y que a	y [/] beedor Serónimo que él tenya [/] voluntad y que [/] que la
7.[2]	risposi dove e che noi entravamo né potea dovessimo e andar a trovar la quale altra	respondía a y que entrávamos ni podía debía [/] e ir a buscar lo nunca	rrespondy de y [/] entrávamos y podría debía de y [/] buscar la otra
7.[3]	pareva poteva esser dodeci dentro terra era un tentare tanta gente	le paresció estaría diez adentro por la tierra era [/] tentar y de gente	[/] pareció estarían doze por la tierra adentro hera querer tentar y [/] gente
7.[4]	che fussi bene	[/] bien	que hera byen

	e che	[/] que	y que
7.[6]	Io	[/] Yo	y yo
	che non	que no	[/] no
7.[7]	di piú	más de	y de
7.[8]	e della	y la	de la
	se arrivavo	si yo llegasse	si llegase yo
7.[9]	[/]	fiar	confiar
	mi mandò a pregare ch'io	aquello, me embió _dezir que me rogava	aquello mejor [/] que me rrogaba
	[/]	tanto [/]	tanto sobre ello
	a non volerlo accettare	de aćetallo	de aćeptar aquello
7.[10]	risposi	[/] respondi	le rrespondí
	era	avía	abría
	senza provisione	sin aparejo	sin consejo
	entrava	entran	entraba
	volevo	quería	querría
	gli altri	y ellos	y los otros
	dicesse	dixesse	dixesen
7.[11]	io risposi	[/] respondi	yo rrespondí
8.[1]	il primo	[/] primero	a primero
	quel	[/] el	que el
	per	en	por
8.[2]	il commissario fra Giovanni Sciuarez, e un altro frate che si chiamava fra Giovanni de Palis	el comissario, fray Joan Xuárez, y otro fraile, que se dezía fray Juan de Palos	el comisario, [/] fray Juan de Palos
	[/]	con	entre
	eravamo 40	éramos quarenta de cavallo	héramos quarenta [/]
8.[3]	andammo	llevamos	llevábamos
	fuor che palmizi	salvo palmitos	sy no heran palmytos
8.[4]	In	En	Y
	e alla fine	Y al cabo	al cabo dél
	con molto	con muy gran	con mucho
	un giorno	[/] un día	todo un día
8.[5]	l'aver	avellos	abelles
	molto	muy	tan
	fame	hambres	hambre
8.[6]	eravamo arrivati	llegamos	allegamos
	dicevano che il mare non era molto lontano di quivi	dezían que la mar no estava muy lexos	dezían que [/] no estaba [/] lexos
8.[8]	mezza	mitad	meytad
	finché arrivammo a quel medesimo fiume	que llegamos [/] en el río	a dar en el río
	passato	atravessado	trabesado
	potendo	podimos	podíamos
	e come	y como	y que
	e cercasse	y buscar	y buscasse
8.[9]	di lí a due	de [/] dos	de a dos
9.[1]	il dí appresso ci partimmo	otro día partimos	partimos otro día
	di giugno	[/] de junio	del mes de Junio
9.[2]	al	do	adonde
	ch'ei fosse nemico di quei d'Apalachen	que era enemigo de los de Apalachen	que hera el enemigo del señor de Palachen
9.[4]	e molto largo	y [/] muy ancho	y no muy ancho
	di passarlo	a passar	a pasarlo
9.[5]	col suo cavallo	con su cavallo	en su caballo

	lo gettò	lo derribó	le derribó
	ed egli	y [/]	y él
9.[6]	Dulcancellin	Dulchanchellin	Duchanchelu
	non ci era	nos avía	no avía
9.[9]	La sera	Aquella noche	Y estando allí aquella noche
10.[1]	Il dí seguente ci partimmo	Otro día nos partimos	Otro día [/] partimos
	senza che alcuno di quegli Indiani	sin que indio	sin [/] indio
	s'erano fuggiti	[/] avían huído	se abían huído
10.[2]	chiamassimo	llamamos	llamábamos
	né aspettarci	ni esperar	ny esperarnos
	ma [/]	mas antes	[/] antes
10.[3]	ci servirono	llevamos	llebábamos
	delli quali tanti n'erano caduti	los que [/] están caídos	los que dellos están caídos
	girar	rodear	arrodear
	molto	[/] mucho	muy mucho
	all'altro	hasta abaxo	fasta baxo
10.[4]	Apalachen	Apalachen	Palachen
10.[5]	che quivi si finirebbono i nostri travagli grandi ch'avevamo passati	que allí se acabarían nuestros trabajos grandes que avíamos pasado	que allí se acababa nuestro trabajo, que tan grande lo abyamos pasado
	per il lungo e tristo cammino	por el malo y largo camino para andar	y tan malo para andarlo
	trovassimo	hallávamos	allamos
	le piú volte andavamo	las más andávamos	y otras andábamos
	leghe	leguas	días
10.[7]	dove	donde	adonde
	de' travagli e della stanchezza	del trabajo y cansancio	del cansancio y trabajo
11.[1]	Apalachen	Apalachen	Apelache
	ed entrati	Y [/] entrados	y yo entrados
	vennero	acudieron	acudieron ellos
	alla fine	al fin	en fin
	lasciaronci	dexaron	dexáronnos
11.[2]	già per cogliersi	ya para cogerse	[/] para cogerse
	[/]	tenían [/] encerrado	que tenya él ençerrado
11.[3]	e edificate basse	y edificadas baxas	y edefiçios baxos
	di continuo	[/] continuamente	muy continuamente
	suole	suelen	suele
	arboreti	arboledas	árboles
	che non vi si può camminare	que no se puede por allí andar	que no se pueda por allí entrar
12.[1]	Il terreno	La tierra [/]	La tierra toda
	questo	este	aquel
	piano	llana	llano
	laquidambares	laquidámbarés	lyquydánbares
12.[2]	grande e piccole	grandes y pequeñas	grandes como pequeñas
	per esser molto profonde	por la mucha hondura [/]	por la mucha honduras que algunas tienen
	e quelle	y las	[/] las
	l'altre che avevamo trovate fino là	las de hasta allí	las que hasta allí ay
12.[3]	In questa provincia sono molti campi	Ay en esta provincia muchos maizales	En esta provincia ay muchos mayzales
	[/]	están	tan
12.[4]	animali	anima	anymales

	leoni	y leones	[/] leones
	[/]	los	las
	tutto il tempo che	que [/]	que ellos
	e se a caso i figliuoli	y si acaso [/]	[/] si acaso ellos
	[/]	[/]	y aunque corra con ellos no se le caen della
12.[5]	Per que' luoghi la terra	Por allí la tierra	La tierra de por allí
	molte sorti, paperi	gran quantidad, patos	grand cantidad de paso
13.[1]	in Apalachen	a Apalachen	a Palachen
	i figliuoli	e hijos	y hijos
	fargli partir scandalizati	ellos fueron escandalizados	ellos se fueron muy escandalizados
13.[2]	alle	a	en
	potemmo	podimos	podíamos
13.[4]	Stemmo	[/] Estuvimos	y estuvimos
	e molto malagevole	y muy mala	[/] muy mala
	e monti	y montes	[/] montes
13.[5]	ritenuto	detenido	tenydo
	e delle	y por	[/] por
	e tutto quel paese	de toda aquella tierra	de todos los de aquella tierra
	[/]	[/]	adonde estábamos; omitido en Z y V
	povera	pobre	pobres
	piú avanti	[/] adelante	más adelante
	lacune, monti spessi	lagunas y espesura	çiénagas y espesura
13.[6]	verso	gazia	azia
	nove	mueve	nueve
	[/]	que allí	de allí
	e che vi erano	y que tenían	los yndios tenían
	fagioli, che sono simili a li nostri cesari, e zucche	frixoles y calabças	frascones y calabças
	si trovava	alcançavan	alcançaron
13.[7]	dalle	desde	dende
	e tanto	y tan	[/] tan
	Dezaico	Tezaico	Tezairo
	e andare	e ir	y ir
14.[1]	Il primo giorno	El primero día	Y el primer nabyo
	tristi passi	mal passo	malos passos
	in	en	al
	nascosti	ascondidos	puestos
14.[2]	non	no	ny
	né	y	ny
	perché	que	porque
14.[3]	Il che vedendo	Visto esto	Visto [/]
	gli	les	los
	una	una	la
14.[4]	In	En	Y en
	le buone armi	[/] buenas armas	muy buenas armas
	come la gamba	como la pierna por baxo	como por la pierna por abaxo
	con che le mandano	con que [/] las echan	con que ellos flechan
14.[5]	dalla Florida insino a quel luogo, tutti sono arcieri	desde la Florida aquí todos son flecheros	desde la Florida hasta aquy bimos son flecheros
	alti	[/] crescidos	muy creçidos
14.[7]	e	o	y
15.[1]	indi	de	desde
	non ne erano rimase loro	no [/] quedó	no les quedó
	poterci assalir	osarnos acometer	osar acometernos
15.[2]	passando un altro	pasado [/] otro	passando junto a otro

15.[3]	duoi	y dos	[/] dos
	altro male	mas mal ni daño	más daño
15.[4]	che	que [/]	que aquy
	lega vicino	una legua adelante	una legua de Aute
	al luogo dove	que es el lugar donde	que es [/] lugar adonde
15.[5]	senza esser sentiti	sin ser sentidos	syn que fuesen sentidos
	[/]	[/]	que benya al cabo de toda ella
	soccorrere	socorrerlos	socorrelle
16.[1]	Arrivammo in Aute il nono giorno doppo la partita d'Appalachen	En nueve días de camino desde Apalachen allí llegamos	en nueve días de camyno; donde llegamos, que desde Palache asta él andubymos
16.[2]	fagioli	frisoles	fagoles
	cogliersi	coger	cogerse
16.[3]	era	estava	estaban
	che fra via avevamo trovato	que en él hallamos	que [/] hallamos allí
16.[4]	discoprire	descubrirla	descubrir
	Andrea Dorantes	Andrés Dorantes	Andrés de Orantes
	[/]	[/] holgó	se holgó
16.[5]	ricoscere	conosçiesen	[/] que rreconoçiesen
	disposizione	disposiçión	dispussyçión
	spiagge	vaías	baines
16.[6]	[/]	[/]	de la mesma manera
	molta	grandissimo	mucho
	per	por la razón	por [/] rrazón
16.[7]	Io diedi conto al governatore di quello che avevo fatto e della mala disposizione della terra	Yo di cuenta al governador de lo que avía hecho y de la mala disposición de la tierra [/]	Al Governador de quenta de lo qual abya echo y bisto y de la mala dispussyçión que de la tierra me pareçía
	ci	[/] nos	no nos
17.[1]	e camminammo tutto quel giorno fino ad arrivar dove s'amalavano piú	y caminamos [/] hasta llegar donde	y camynamos todo él fasta llegar adonde
		adolesçían [/]	adolecían de nuebo
17.[2]	vedemmo	[/] visto	y visto
	[/]	no avía dónde	ny abya adónde
	[/]	puðiera	podía
	[/]	adelante	delante
17.[4]	essendo il piú certo rimedio Iddio	sea Dios	es de Dios
	e di questo	y déste	[/] déste
	avenne	suceddió	Subsedió
	di trovar	[/] hallar	de allar
	y	o	ny
17.[5]	e come	Y como	[/] Como
	[/]	delante el tiempo	a dezir el tiempo
	lasciassero	desamparavan	dexaban
17.[6]	e a ciascuno dimandò il parere loro, come si potesse uscìr di simil paese e trovar	pidiendo paresçer de tan mala tierra para poder salir della y buscar	pidiendo parezer para [/] salir de tan mala tierra y buscar
	[/]	lo	le
	della terza parte	las terçias partes	la terçia parte
	[/]	gran	grande
	[/]	esto [/]	esto tanto
	sperare se non la morte	seguir [/] sino la muerte	seguyr otra cosa sino la muerte
17.[7]	veduto	Y visto	bisto
17.[8]	pareva	paresçía	pareçió
	[/]	avíamos	abemos

17.[9]	considerato [/]	Y considerando [/]	[/] Considerando y nos guyase
18.[1]	e con alcuni pelli di selvaggine	y con unos cueros de venados ¹	y que con [/] cueros de benados
18.[2]	[/] [/]	Y como [/]	[/] Como que cada cosa de benados se harían unos fuelles
	e altri ferramenti, poi che tanto bisognavano	y otras herramientas de que tanta necesidad avía	y las otras herramyentas de que tanta necesidad abya [/]
18.[3]	potessero	puadiesse	puadiese
	lavoravano	trabajavan	trabajasen
18.[5]	venti	veinte	veintidos
	calcate	calafeteadas	calefeteadas
	stoppe	las estopas	la estopa
	con certa ragia che un Greco chiamato don Teodoro portò d'alcuni pini	çierta tea que un griego llamado don Theodoro traxo, de unos pinos	çierta tea que un griegro entre nosotros abya, llamado Teodoro, truxo de unos pinos
	palmizi	palmitos	palmyllos
	facemmo	hezimos	hazíamos
	esser	era	heran
18.[6]	[/]	muy gran trabajo podíamos	muy grande trabaxo podimos
	le barche	las [/] barcas	las tre de las barcas
	[/]	[/]	fasta allí
18.[7]	conciammo	curtimos	cortamos
18.[8]	angoli	rincones	ancones
	frezze	[/] flechas	las flechas
	tirando	por flechar	porque flechaban
18.[9]	E al detto e giuramento	E a dicho y juramento	Se a dicho el juramento
	insino a questo luogo noi andammo da dugentottanta leghe	hasta aquí anduvimos dozientas y ochenta leguas	fasta aquí abya más de ciento cinquenta y tres leguas
	alcuna notizia per alcuna via	notiçia della en ninguna manera	notiçia della [/]
	piú di quaranta altri uomini	otros más de quarenta hombres	otros [/] quarenta hombres
18.[10]	di settembre	días de mes de setiembre	días [/] de setiembre
	Andrea Durante	Andrés de Dorantes	Andrés Orante
	e altra ne diede a due altri capitani	y otra dio a otros dos capitanes	y otro día dio a otros dos capitanes
18.[11]	in un mare cosí pericoloso, senza che niuno di noi sapesse larte del navigare	en un mar tan trabajosa, y sin tener notiçia de la arte del marear	en un mar tan trabajoso y tan syn tener noticia dél
	[/]	avian	yban
19.[1]	ha per nome	ha por nombre	pussymos por nombre
	[/]	ancones entrados	ancones y entradas
	alla terra	de la tierra	de [/] tierra
19.[2]	loro	ellas	ellos
19.[3]	avanti	adelante	delante
	lize	licas	lizas
19.[4]	che fa quell'isola con la terra	que la isla con la tierra hazía	que la tierra y la ysla hazía
	nel giorno di detto santo	en su día	[/] su día
19.[5]	aggiungendole	añadiéndolas	añadiéndoles
	[/]	bordo	borde
19.[6]	stavano	ivan	y hiban

	ci	nos	les
	avevamo fatte	hezimos	hizimos
	[/]	sin ningún	syn nynguno
	e molte volte	Y más, a vezes	Más bezes
	entravano	entran	entran
	XXX giorni	treinta días [/]	treynta días por ellas
	trovammo	hallávamos	allamos
	povera	[/] pobre	muy pobre
19.[7]	E a capo di questi	Al cabo ya destes	[/] destes
	estrema	[/] en extremo	muy en extremo
	sentimmo venire una canoa	sentimos venir una canoa	sentimos y bimos una canoa
	non volse venire né guardarci	no quiso bolver ni aguardarnos	y ella no lo quiso dezir aunque bolvimos llamándola no lo quiso dezir ny aguardarnos
	e andammo al viaggio nostro	y fuímonos nuestra vía	[/] Fuymos nuestra vya
19.[8]	[/]	Quando	y quando
	e andammovi	Y fuimos a ella	y nos fuymos allá
19.[9]	surti	surtos	juntos
	onde vi stemmo sei giorni	porque nos detuvimos seis días	que nos detubo allí tres días
	tanto nel bere che di subito	tanto en ello que súpitamente	tanto en ella qué súbitamente
19.[10]	Io racconto	Cuento	Digo
	narrar particolarmente	particularmente contar	contar particularmente
20.[1]	e cosí uscimmo per la via onde avevamo veduta passar la canoa la notte	Y assí salimos la vía donde avíamos visto la canoa la noche	Y assí salimos de allí, atrabesando la bya de la canoa abyamos vysto la noche
	eravamo passati	veníamos	benyimos
20.[2]	In	Y	En
20.[5]	gli	les	los
	terra	tierras	casas
20.[6]	stuore	esteras	esteran
	[/]	paresció	pareçe
20.[7]	in casa	en [/] casa	en la casa
	al caciche	le	les
20.[8]	gli Indi assaltarono	súpitamente los indios dieron	súpitamente [/] dieron
	pietra	pedra	pedrada
20.[9]	manta	manta	mata
	e muschio	y almizcle	o de almyzcle
	[/]	de mucha cantidad [/]	de muy mucha cantidad de tierras
20.[10]	con	contra	con
	che ogni volta ci facevano	cada vez nos hazían	cada vezino hazía
	con poche	[/] pocas	con pocas
	ne avessero	estuvieran	se hallaran
20.[11]	in modo tale che gli fecero fuggire	de tal manera les hizieron huir	y de tal manera lo hirieron
	e	que	porque

5. La “Relazione” de Ramusio: análisis traductológico

Después de haber explicado cuál fue el modelo de Ramusio, en este capítulo se desarrollará el análisis traductológico, poniendo la atención, en los métodos de traducción de Ramusio. En análisis se centrará, principalmente, en el estudio de sus intervenciones semánticas, sintácticas y léxicas. Se describirán, por lo tanto, los resultados de dicho análisis, que se ha desarrollado a partir de una *collatio* – que se halla en la apéndice de este trabajo – entre la relación original de Alvar Núñez (Z) y la correspondiente traducción al italiano de Ramusio. En particular, se ha elegido una muestra de treinta dos capítulos del texto ramusiano; se trata, en efecto, de los capítulos comprendidos de 1 a 20 y de los números 27, 30, 37, 41, 46, 50, 55, 62, 65, 71, 74 y 80; estos últimos se han elegido por su particular longitud. Para facilitar la comparación entre los dos textos, a la inicial numeración de los capítulos que están presentes en el texto italiano, se ha añadido una ulterior numeración de las unidades micro narrativas, es decir de los párrafos que solamente están delimitados por la presencia de un punto y seguido.

5.1 Ramusio editor: métodos de traducción

En 2007 Fabio Romanini publicó, por primera vez, un trabajo sobre las modalidades de traducción de Ramusio, dando un cuadro general de sus características como curador y editor de las obras de tipo odepórico, y proponiendo, en particular, un análisis filológico-lingüístico de algunos de los textos contenidos en *Navigazioni et viaggi*³⁶. Romanini delinea, después de un esmerado análisis, los principales rasgos distintivos del traductor veneciano. Para resumir los resultados de su estudio, citamos sus palabras, él afirma, de hecho, que Ramusio es un “copista inteligente”, che svolge un ruolo attivo sul testo e non si limita alla produzione meccanica degli errori trovati» (Romanini, 2007: 46). Por otra parte, a esta afirmación conviene añadir otra serie de consideraciones sobre el papel activo de Ramusio como traductor, porque no se puede negar que, a veces, con el intento de mejorar los textos que traduce, obtiene el resultado opuesto, ya que cae en algunas incomprensiones que lo inducen a error, como veremos también observando los resultados del análisis. En todo caso, por lo que concierne el análisis de Romanini, el estudioso ha puesto la atención sobre algunos aspectos sintácticos y lexicales. En primer lugar sobre el intento, por parte de Ramusio, de acercarse a las normas lingüísticas de siglo XVI de Pietro Bembo, por lo que

³⁶ Los escritos de A. Corsali, G. da Empoli, A. da Mosto, A. Pigafetta, L. de Varthema y de A. Vespucci.

se nota en los textos que ha analizado, un general rechazo de los términos extranjeros, aunque sea, por ejemplo, cuando aparecen en el medio de períodos que el veneciano traduce palabra por palabra. Sobre la base de esta perspectiva, se delinean, también, algunos cambios de registro y la búsqueda de una forma lingüística afín al vulgar toscano. La conclusión a la que llega Romanini, es que hay una serie de intervenciones que no conciernen tanto el aspecto semántico, sino el léxico y el sintáctico, con que Ramusio aporta algunas modificaciones en los textos que edita, para obtener una mejor fluidez en la exposición (Romanini, 2007: 254). Las mismas intervenciones se verifican también en la traducción de la relación de Cabeza de Vaca, y se explicarán en el presente capítulo.

Sobre la base de las consideraciones de Romanini, vamos a delinear un análisis de las modalidades de traducción de Ramusio del escrito de Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Dicho análisis, se centrará en los aspectos semántico, sintácticos y léxicos que caracterizan la traducción del español al italiano.

5.2 Aspectos semánticos

5.2.1 El punto de vista

Cuando la obra de Cabeza de Vaca fue publicada, estaba concebida como un testimonio de lo que había ocurrido en Florida, es decir como una narración histórica. Sin embargo, aunque el relato de Núñez comienza con un estilo impersonal caracterizado por el uso de la tercera persona, a lo largo del relato sale, de manera más o menos involuntaria, el protagonismo del narrador. Como es sabido, en el capítulo 1, Núñez escribe:

Z 1: A diez y siete días del mes de junio de mil y quinientos y veinte y siete¹ partió del puerto de Sanct Lúcar de Barrameda el governador Pámphilo de Narváez con poder y mandado de Vuestra Magestad para conquistar y gobernar las provincias que están desde el Río de las Palmas⁴ hasta el cabo de la Florida [...]. Los officiales que llevaba, porque de ellos se ha de hazer mençión¹, eran estos que aquí se nombran: Cabeça de Vaca por thesorero y por alguacil² mayor; Alonso Enrríquez contador [...].

Es evidente que el relato tiene un exordio típico del genero de la crónica; la objetividad de lo que se cuenta deriva del uso de la tercera persona «Cabeza de Vaca por tesorero y por alguacil mayor [...]», pero también de la presencia de una datación «A diez y siete días del mes de junio de mil y quinientos y veinte y siete [...]» ya que la prioridad del tiempo constituye la característica principal de este género (Guenée, 1980: 341). Pese a estas consideraciones,

cabe notar que, bajo algunos aspectos, el escrito de Cabeza de Vaca se acerca más al género de la autobiografía – aunque éste último se desarrolló concretamente a partir del siglo XVIII³⁷. En efecto, a la “relación” se antepuso una carta de Cabeza de Vaca dirigida al Rey, que funcionaba como pacto narrativo entre autor y lector, a fin de justificar la veracidad de lo que se afirmaba. A partir de esta carta se establece el uso de un “yo” narrativo para acentuar la verosimilitud del relato. Por lo tanto, en lo que concierne el punto de vista, la narración de Núñez se aleja de las clásicas crónicas, porque prevalece el punto de vista interno a la narración, que se desarrolla, en la mayoría de los casos, con el sujeto “nosotros” y, en otros, con un “yo”, como se nota en los siguientes ejemplos³⁸:

- Z 1: *Llegamos* a la isla de Sancto Domingo donde *estuvimos* quasi cuarenta y cinco días [...].
- Z 2: Passados éstos, *doblamos* el Cabo de Sanct Antón y *anduvimos* con tiempo contrario hasta llegar a doze leguas de la Havana.
- Z 4: *Yo* respondía que me paresçia que por ninguna manera devía dexar los navíos [...].
- Z 5: Y así otro día *yo* me partí con el capitán Alonso de Castillo [...].

En todo caso, se han observado también casos en que Núñez, en el interior de un mismo parágrafo, cambia el sujeto varias veces, alternando la tercera y la primera persona. Ramusio a menudo mantiene la impostación del texto original, pero, en el caso de que se presente esta alternancia del sujeto, es propenso a unificar el punto de vista de las unidades narrativas. Obsérvese algunos ejemplos.

³⁷ Como ya se ha explicado en el capítulo 1 del presente trabajo, muchos estudios sobre Cabeza de Vaca se centran en el tema de la falta de objetividad de su cuento. Núñez describe lo que cuenta a través del uso de la memoria y la descripción procede a través de una serie de omisiones, por lo que, muchas veces, el orden de los acontecimientos en el relato no tiene una correspondencia cierta con el de los mismos eventos realmente ocurrido en la historia. A propósito, Vittoria Martinetto (2001: 76-84) describe el papel de la memoria y del desarrollo del tiempo narrativo en el relato de Núñez, tomando en consideración el análisis de las categorías narrativas de G. Genette.

³⁸ En algunos momentos el uso del “yo” tiene un valor funcional, o sea se utiliza para interrumpir la narración cronológica. Esto ocurre, por ejemplo, en el capítulo Z 8: «Dexo aquí de contar esto más largo [...]» o Z 9 «Esto digo per escusar razones [...]». Véase, a propósito, Trinidad Barrera (1993: 25-27).

En la última parte del capítulo Z 1, Núñez describe, con un estilo indirecto, un episodio en particular, o sea, el momento en que la tripulación le pidió bajar a tierra firme para buscar provisiones y poder seguir adelante el viaje por mar:

Z 1: Mas los pilotos y la gente me rogaron mucho que fuesse porque diesse priessa que los bastimentos se truxessen lo más presto que pudiese ser, porque nos partiésemos luego de allí donde *ellos estaban* con gran temor que los navíos se avían de perder si allí estuviésemos mucho.

De los verbos que aparecen en la subordinada causal – que empieza con el nexos “porque” –, el segundo figura en segunda persona plural en vez que en primera como los otros dos. Ramusio prefiere unificar la persona, por lo que traduce el verbo “estaban” en primera persona plural, y omite el sujeto “ellos”:

R 3.4: [...] ma i pilotti e l'altra gente mi pregarono molto ch'io vi andasse, per sollecitare che le vettovaglie si portassero il piú presto che fusse possibile, per partirci subito di quel porto, dove *stavamo* con molta temenza di perderci con tutti i navilii se vi stavamo troppo.

Otra vez en este capítulo del texto zamorano, concretamente en el párrafo R 3.13, Ramusio modifica la oración principal, cambiando, también en este caso, el verbo de la tercera a la primera persona plural. Léase el texto original:

Z 1: Los que avían salido a tierra el día que los navíos allí llegaron, que serían hasta treinta, quedaron de los que en ambos navíos avía.

En la traducción de Ramusio se constata, además del cambio de la persona verbal, que la oración principal en el texto italiano se traduce como una subordinada. En todo caso, en este pasaje se observa, en general, una traducción más libre que la que el traductor suele llevar a cabo en la mayoría de los casos:

R 3.13: [...] e que' che rimasero vivi furono solamente da trenta, che il dí medesimo che *arrivammo* in quel porto scesero in terra insieme col capitano Pantoxa.

Ramusio traduce el verbo ‘llegaron’ con el italiano ‘arrivammo’, cambiando, otra vez, la persona del verbo.

El cambio de punto de vista se puede observar, también, en la traducción de los adverbios de lugar, que en el texto ramusiano denotan más cercanía con el narrador. Nótese algunos ejemplos. El segundo capítulo del texto original se abre con la cláusula:

Z 2: En este tiempo llegó allí el gobernador con un vergantín que en la Trinidad compró [...].

El capítulo ramusiano correspondiente tiene el siguiente incipit:

R 4.1: In questo tempo arrivò *quivi da noi* il governatore con un brigantino che aveva comperato alla Trinità [...].

Ramusio traduce palabra por palabra, salvo al añadir al adverbio “quivi”, traducción literal de “allí”, otra marca lingüística, o sea “da noi”, que denota un cierto protagonismo del narrador, matiz ausente en el texto original.

En el párrafo R 46.15 está presente otro caso. Dicho párrafo traduce un pasaje del capítulo Z 21 del texto original. Núñez empieza a describir los acontecimientos hablando en primera persona plural, por lo que el punto de vista es interno al relato, pero acaba con una cláusula en tercera persona plural. En todo caso, dicha cláusula tiene por sujeto el cuantificador universal “todos”, por lo que el punto de vista del narrador no sufre un verdadero cambio del interno al externo:

Z 21: E otro día partimos de allí y fuimos donde hallamos muchas tunas, con que todos satisfizieron su gran hambre.

Ramusio mantiene el punto de vista interno y prefiere traducir también última cláusula con un verbo en primera persona plural; por esta razón, cambia también el sujeto y el complemento de la oración, es decir, el sujeto “tutte” tiene como referente anafórico la palabra “tune”:

R 46.15: Il dí appresso ci partimmo di quivi e andammo in luogo dove erano molte tune, con le quali tutte sodisfecero alla gran fame che avevamo.

Por lo que se refiere a las intervenciones que influyen en el aspecto semántico, Ramusio nunca modifica el contenido del escrito de Núñez. Sin embargo, después de haber comparado algunos fragmentos de ambos textos, se ha notado que el editor veneciano aporta algunas pequeñas modificaciones al texto, es decir, omite o añade algunos sintagmas.

5.2.2 Omisiones y adiciones

Ramusio no cambia el contenido del texto que traduce, sin embargo, a veces, aporta algunas modificaciones con respecto a la omisión o a la añadidura de algunas cláusulas. En la mayoría de los casos, omite las cláusulas que repiten un sintagma nominal o verbal que ya ha aparecido antes, con lo que evita las redundancias que a veces están presentes en el texto de Núñez. A menudo, el intento de Ramusio es el de corregir una forma lingüística también a través del uso de la *variatio*. En todo caso, los supuestos de omisión nunca se refieren a oraciones principales, ni siquiera determinan cambios en el contenido, que no varía. Confrontamos algunos ejemplos.

Ya a partir del primer capítulo, se nota el intento de simplificación de los períodos por parte de Ramusio. En el texto original figura:

Z 1: E la armada que llevaba eran cinco navíos, en los quales, poco más o menos, irían seiscientos hombres.

Ramusio traduce omitiendo el sintagma “poco más o menos” y cambiando el verbo “irían” del presente de subjuntivo al presente de indicativo:

R 1.1: [...] e l'armata che il detto governatore menava seco erano cinque navilli, ne' quali andavano seicento uomini.

Nótese, de hecho, como en el texto original el verbo al presente de conjuntivo añade a la cláusula un significado de aproximación que en R no aparece. En el capítulo 17.8 Ramusio omite otra cláusula, como figura en su traducción:

R 17.8: [...] e sopra tutto non avendo che mangiar fra tanto che si facessero.

En el texto original, a su vez, se puede leer:

Z 8: y sobre todo no aver qué comer entretanto que se hiziessen y *los que avían de trabajar del arte que avíamos dicho*.

Hay también un caso en que en el texto Núñez se describe la fauna de la tierra de Apalache con un listado de los animales que ha encontrado allí:

Z 7: Ay aves de muchas maneras: ánsares de gran cantidad, patos, ánades, patos reales, dorales y garçotas y garças, perdices.

Ramusio inicialmente traduce el texto palabra por palabra, pero, al final, prefiere resumir lo que se relata en Z con la cláusula “e altri uccelli di simil sorte”:

R 12.5: vi sono uccelli di molte sorti, paperi in gran quantità, oche, anatre, garze, tordi e altri uccelli di simil sorte.

Además, en el capítulo 3.9, Ramusio elimina el complemento circunstancial temporal “toda la noche”, que está presente en el texto de Cabeza de Vaca. En el texto original está escrito, de hecho:

Z 1: En esta tempestad y peligro anduvimos *toda la noche* sin hallar parte ni lugar donde media ora pudiésemos estar seguros. Andando en esto oímos *toda la noche*, especialmente desde el medio della [...].

Ramusio traduce omitiendo el segundo sintagma:

R 3.9: In questa tempesta e pericolo passammo *tutta la notte*, senza trovare parte né luogo dove pure una mezza ora potessimo star sicuri; ma principalmente dalla mezzanotte.

En lo que concierne a las adiciones, cabe constatar que, a menudo, Ramusio se limita a insertar complementos circunstanciales o breves cláusulas secundarias. Señalamos, aquí algunos de los ejemplos que se encuentran en la parte analizada. En el primer capítulo del texto zamorano se puede leer:

Z 1: [...] era necessario que anduviésemos siete o ocho hombres abraçados unos con otros para podernos amparar que el viento no nos llevasse [...].

Ramusio traduce el contenido de manera fiel, sin embargo, añade una cláusula coordinada al final, que señalamos en letra cursiva.

R 3.8: [...] ed era di mestieri che andassimo sette e otto uomini abbracciati insieme per poter resistere al vento, che non ci portasse, *e fuggire la rovina delle case.*

En el párrafo 13.6 está presente un caso particular, porque Ramusio añade una cláusula a fin de explicar un término. En este fragmento del texto original se cita lo que se puede encontrar como sustento en el pueblo de Aute:

Z 7: [...] allí avia un pueblo que llaman Aute, y los indios dél tenían mucho maíz y que tenían frixoles y calabaças [...].

Ramusio traduce palabra por palabra, pero añade una cláusula al texto:

R 13.6: [...] era un popolo che si chiamava Aute, e che gl'Indi di quel luogo aveano molto maiz, e che vi erano fagioli, *che sono simili a li nostri cesari*, e zucche [...].

La cláusula “che sono simili a li nostri cesari” actúa, por lo tanto, como glosa del texto principal. Otro ejemplo, en tal sentido, está presente en el parágrafo 20.7 en que Ramusio traduce el término de origen caribeño “cachique” añadiendo la explicación del significado del término en italiano:

Z 9: Y después que entramos en casa del caçique nos dio mucho pascado.

R 20.7: E dipoi che entrammo in casa del cacico *o signore loro*, ci diede molto pesce [...].

A partir de esta muestra de ejemplos, se constata, por lo tanto, que Ramusio no traduce de manera pasiva, sino que intenta mejorar la exposición del texto y en algunos casos adaptarlo de modo que resulte más comprensible al público italiano.

5.3 Aspectos sintácticos

5.3.1 El orden de los elementos oracionales

Ramusio, en ciertas ocasiones, modifica también el orden sintáctico de las palabras. En tal sentido, las modificaciones sustanciales a menudo se refieren a intervenciones que miran a traducir las oraciones de manera no marcada³⁹. Veamos algunos ejemplos. En capítulo Z 5, Cabeza de Vaca escribe:

Z 5: El cavallo dio de çenar a muchos *aquella noche*.

³⁹ Cabe explicar, a propósito, que el orden de los elementos oracionales del idioma castellano y del italiano no siempre coinciden. Sin embargo, es importante subrayar que las consideraciones que se presentan en este párrafo se refieren a las teorías lingüísticas que se han desarrollado en las últimas décadas. En italiano, si un complemento aparece antepuesto al predicado resulta marcado, mientras que si está pospuesto, puede tener ambas interpretaciones, es decir tanto la que se asocia al orden marcado, como al no marcado. Al contrario, en español esta diferencia de interpretación debida al orden de las palabras, en muchos casos, se pierde. La focalización se asocia a una entonación particular que enfatiza el sintagma. (Sobre este tema véase, Gutiérrez Bravo, 2002). Es importante notar que, sobre la base de las teorías lingüísticas actuales, sólo podemos suponer la focalización de los sintagmas que aparecen en el escrito de Núñez y las causas de las modificaciones de Ramusio.

Ramusio traduce la cláusula poniendo el complemento circunstancial “quella notte” entre sujeto y verbo:

R 9.6: Il cavallo *quella notte* diede da cenare a molti.

Cabe precisar que, en esta posición, el complemento circunstancial no funciona como marca focalizadora de la cláusula italiana. En cambio, como se acaba de explicar, podría resultar marcado en el caso en que dicho complemento ocupase la posición pre o postverbal. Ramusio elige mantener, en su traducción, la forma no marcada del enunciado. Observamos también otro ejemplo. En el capítulo Z 21 se escribe:

Z 21: Y nosotros nos dimos muchas gracias a nuestro Señor porque *nunca* nos faltava su remedio.

Ramusio traduce la cláusula colocando el marcador temporal italiano “mai” en posición postverbal.

R 46.15: [...] ringraziammo molto il nostro Signore Iddio, che non ci mancava *mai* di rimedio.

Por consiguiente Ramusio anula, de nuevo, la función focalizadora que dicho adverbio italiano tendría en posición pre verbal⁴⁰.

Presentamos también un ejemplo en que Ramusio cambia el orden de los constituyentes sin una real motivación sintáctica. En el capítulo Z 1, Núñez escribe:

Z 1: [...] saldrían *con el ayuda de Dios* a oír missa.

Ramusio, en cambio, antepone el complemento circunstancial al verbo:

R 3.6: [...] essi *con l'aiuto di Dio* uscirebbono per udir messa.

⁴⁰ Observando el cambio de posición del marcador temporal “mai” en contraste con el español “nunca”, hay que considerar que, generalmente, ambos adverbios aportan a la cláusula un valor de polaridad negativo si aparecen en posición postverbal. Sin embargo, el marcador español puede funcionar como término de polaridad negativa también cuando ocupa posición pre-verbal. Dicha función no se presenta en italiano, ya que, cuando “mai” aparece en posición pre-verbal adquiere una función focalizadora ausente en español (Lenarduzzi, 1997: 9-10).

En este caso, Ramusio prefiere evitar la separación que está presente en Z entre el verbo y su complemento, por lo que pone emplea el circunstancial “con l'aiuto di Dio” en posición pre verbal.

5.3.2 Parataxis e hipotaxis

La relación de Alvar Núñez no se diferencia de las otras obras odepóricas, que prevalentemente utilizan un estilo paratáctico, más adaptado a la descripción de los acontecimientos que ocurren durante un itinerario con una concatenación cronológica lineal. Ramusio, también en la traducción de esta obra, en la mayoría de los casos, mantiene el andamio paratáctico. En algunos contextos, además, llega a acentuar este aspecto sintáctico, cambiando las oraciones subordinadas que están presentes en Z con algunas coordinadas. En otros casos, añade algunos nexos coordinantes que no están presentes en el texto original. Hay numerosos ejemplos que prueban esta elección sintáctica; presentamos aquí solamente algunos de ellos.

A menudo este cambio sintáctico se nota solamente a través de la modificación de algunos nexos subordinantes, que Ramusio prefiere traducir con la conjunción “y”. En el capítulo primero del texto original está presente una subordinada concesiva que Ramusio decide traducir con una coordinada:

Z 1: Por esta razón yo determiné de ir a la villa *aunque* primero que fuesse dexé proveído [...].

R 3.5. Laonde io mi disposi d'andarvi, *e* lasciai ordine ai pilotti [...].

Otro ejemplo se encuentra en el capítulo R 14.7, donde Ramusio traduce el nexo relativo “que” con un nexo coordinante “y”. Nótese el confronto entre los dos textos:

Z 7: Los arcos que usan son gruesos como el brazo de onze o doze palmos de largo *que* flechan a [...].

R 14.7: Gli archi che usano sono grossi come il braccio, d'undeci e dodeci palmi, e tirano lontano [...].

También en el capítulo 20.11 Ramusio traduce el nexo relativo “que” con la conjunción coordinante “y”:

- Z 9: Otro día de mañana yo les rompí más de treinta canoas que nos aprovecharon para un Norte que hazía, que por todo el día ovimos de estar allí con mucho frío sin osar entrar en la mar [...].
- R 20.11: [...]e il dí seguente io ruppi a loro piú di ventí canoe, che ci valsero per una tramontana che soffiava, e per tutto quel giorno ci convenne star quivi con molto freddo [...].

En el capítulo Z 8 hay un fragmento en el cual se subsiguen algunas oraciones subordinadas:

- Z 8: [...] estando las terçias partes de la gente con gran enfermedad y cresçiendo esto cada hora, *que* teníamos por cierto todos lo estaríamos assí, *de donde* no se podía seguir sino la muerte que por ser en tal parte se nos hazía más grave.

Ramusio simplifica el período a través del uso de la coordinación, manteniendo solamente el nexa relativo que introduce la última cláusula:

- R 17.6: [...] essendo piú della terza parte de' nostri infermi: e potevamo tener per certo che, seguendosi cosí, d'ora in ora infermeriamo tutti, e non se ne poteva sperare se non la morte, *la quale* per trovarci in que' luoghi ci dovea parer piú grave.

Más raramente ocurre el proceso contrario, es decir la traducción de nexos coordinantes con adverbios o pronombres subordinantes. Sin embargo, el editor veneciano utiliza también dichos nexos subordinantes cuando estos no aparecen en el texto original. Un ejemplo, en tal sentido, está presente en el párrafo R 13.2. En el texto original se puede leer:

- Z 7: [...] acogéronse a las lagunas que tenían muy cerca. Y por esto [...].

Ramusio traduce la conjunción “y” con el adverbio relativo “onde”:

- R 13.2: [...] si raccolsero alle lacune, che erano quivi molto vicine, *onde* per quelle [...].

Finalmente, citamos, otra vez, los párrafos R 13.6, y 46.15 en los cuales Ramusio añade, respectivamente, la relativas “che sono simili a li nostri cesari” y “che avevamo”:

- Z 7: [...] que tenían frixoles y calabças [...].
- R 13.6: [...] e che vi erano fagioli, *che sono simili a li nostri cesari*, e zucche [...].

Z 21: [...] todos satisfizieron su gran hambre.

R 46.15: [...] tutte sodisfecero alla gran fame *che avevamo* [...].

Después de haber analizado las intervenciones semánticas y sintácticas de Ramusio, hemos observado los aspectos léxicos, centrándonos, en particular, sobre los calcos y falsos amigos que aparecen en la traducción italiana.

5.4. Aspectos léxicos

5.4.1 Calcos, falsos amigos y errores

Como se ha explicado, en muchas ocasiones Ramusio traduce el texto zamorano palabra por palabra y, por consiguiente, a menudo algunos sintagmas están simplemente calcados del español⁴¹. En el párrafo 16.7 Ramusio escribe:

R 16.7: Io diedi conto al governatore di quello che avevo fatto e della mala disposizione della terra [...].

La cláusula es una clara transposición de la original española:

Z 7: Yo di cuenta al gobernador de lo que avía hecho y de la mala disposición de la tierra.

Otro fenómeno similar ocurre en la traducción del capítulo Z 8 . En el texto original se puede leer:

Z 8: En este tiempo algunos andavan cogiendo mariscos por los rincones y entradas de la mar [...].

Ramusio traduce, de nuevo, palabra por palabra:

⁴¹ A partir del presente capítulo, utilizamos algunas siglas para indicar los diccionarios que se han consultado a lo largo de nuestro análisis lingüístico. Las siglas son las siguientes:

- CDLI Battaglia S. *Grande Dizionario della Lingua Italiana*.
- DELC Corominas J. *Diccionario crítico Etimológico de la Lengua Castellana*;
- DMM Moliner M. *Diccionario de uso del español*.
- DRAE Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*;
- VCR. Accademia della Crusca. *Vocabolario degli accademici della Crusca*.

R 18.8: In questo tempo alcuni de' nostri andavano cogliendo tamarindi per gli angoli ed entrata del mare [...].

En este ejemplo se nota que la cláusula es un calco de la original; sin embargo, está presente también un error de traducción del término “mariscos”. El significado del término singular es: “animal marino invertebrado, y especialmente los crustáceos y moluscos comestibles” (DRAE, *s.v.* marisco).⁴² Ramusio lo traduce con la palabra “tamarindi” que significa “datteri d’ India” (VCR, *s.v.* tamarindi: cfr. M. Polo: «Si gli danno a bere i tamarindi, con l’acqua salsa, per farlo andare a sella»)⁴³.

En todo caso, si en su totalidad la traducción de Ramusio es literal y aparece calcada en muchas partes, hay también algunos términos específicos que, probablemente por su desconocimiento de la lengua española, Ramusio mantiene en su forma original. Nótese algunos ejemplos.

Z 8: entradas → R 18.3: entrate

El término “entradas” presente en el texto original tiene una connotación diferente respecto al italiano, ya que puede tener una doble acepción; la primera es la de “acción de entrar en alguna parte”, la segunda la de “invasión que hace el enemigo en un país, ciudad, etc.” (DRAE, *s. v.* entrada, ac.2 y 22)⁴⁴. Núñez escribe:

Z 8: Y dimos por remedio que para aver algún mantenimiento en el tiempo que esto se hiziesse, se hiziessen quatro *entradas* en Aute con todos los cavallos y gente que pudiesse ir [...].

R 18.3: E prendemmo per rimedio che, per avere alcun sostentamento finché questo si mettesse in opera, si facessero quattro *entrate* in Aute con tutti i cavalli e altri che potessero andarvi [...].

Z 8: Las *entradas* se hizieron con la gente y cavallos que fue possible, y en ellas se traxeron hasta quatrocientas hanegas de maíz aunque no sin contiendas y pendençias con lo indios.

R 18.4: L’entrate si fecero con quei cavalli e gente che fu possibile, nelle quali si portarono da quattrocento stara di maiz, benché non senza contesa e questioni con quegli Indi.

⁴² En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=marisco> [última consulta: 08-11-2012].

⁴³ En línea: http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html [última consulta: 08-11-2012].

⁴⁴ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=entrada> [última consulta: 04-12-2012].

La forma “entrare” que aparece en el texto de Ramusio sólo tiene la primera acepción, y deriva de “entrare”: “andare, penetrare dentro” (VCR, *s.v.* entrare)⁴⁵. Hoy en día, el término se traduce “incursioni” (Pranzetti, 1989: 31).

Z 1; 8: veedor → R 2.1. venditore; R 18. 10: veditore

La palabra “veedor” presente en el texto zamorano, se refiere a una de las acepciones que indica el *Vocabulario de Real Academia*, es decir la de: “encargado por oficio, en las ciudades o villas, de reconocer si son conformes a la ley u ordenanza las obras de cualquier gremio u oficinas de bastimentos” (DRAE, *s.v.* veedor, ac.2)⁴⁶. Dicho término se puede traducir en italiano con “ispettore della finanza” (Pranzetti, 1989: 2, 32).

- Z 1: Los oficiales que llevaba, porque de ellos se ha de hazer mençion, eran estos que aquí se nombran: [...] Alonso de Solís por fator de Vuestra Magestad y por *veedor*.
- R 2.2: Gli ufficiali, perché d’essi s’ha da far particular menzione nel libro, erano questi: [...] Alonso de Solis per fattore di sua Maestà e per *rivenditore*.
- Z 8: Y este día no embarcamos por esta orden: que en la barca del governador ivan quarenta y nueve hombres; en otra que dio al contador y comissario ivan otros tantos; la tercera dio al capitán Alonso de Castillo; [...] la otra dio al *veedor* y a mí con quarenta y nueve hombres.
- R 18.10: e in quel giorno ci imbarcammo con questo ordine: nella barca del governatore andavano quarantanove uomini, e nell’altra ch’egli diede al contatore e al commissario andavano altrettanti; [...] l’altra al *veditore* e a me con quarantanove uomini.

Ramusio, en algunas ocasiones, traduce el término con la palabra “rivenditore” (R 1.2), que deriva del verbo “rivendere”, es decir “vender otra vez” (VCR, *s.v.* rivendere), mientras que en otros con la forma “veditore”, término que deriva del verbo “vedere” (VCR, *s.v.* vedere).⁴⁷ El texto presenta también exotismos, entre los cuales señalamos:

Z 4: alcalde → R 7.9: alcalde

Según lo que afirma Corominas el término “alcalde” deriva del árabe *al qādī* y su significado primero fue el de “juez”. (DELCE, *s.v.* alcalde). El término italiano “alcalde”, en

⁴⁵ En línea: http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html [última consulta: 16-11-2013].

⁴⁶ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=veedor> [última consulta: 16-11-2013].

⁴⁷ En línea: http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html [última consulta: 04-12-2013].

cambio, debe de considerarse como un exotismo, ya que no se evidencia su existencia en la lengua italiana.

Z 9: falcas → R 19.5: falque

Este término marítimo tiene un origen incierto y se refiere, para Corominas, a “cada una de las tablas delgadas que se colocan de canto, y de popa a proa, sobre la borda de las embarcaciones menores, como protección suplementaria” (DELIC, *s.v.*, falca). También el este caso, el término italiano “falque” no está atestiguado en la lengua italiana.

Z 9: surtos → R 19.9: surti

Según el diccionario de Corominas la palabra “surto” deriva del verbo “surgir”, probablemente de participio vulgar *SURCTUS del verbo latino SÜRGERE. El significado “levantarse” tendría la acepción de “estar quieta en el puerto”. En italiano, así como en francés, el vocablo debe de considerarse un hispanismo, ya que aparece después de las narraciones de navegaciones luso-castellanas. En todo caso, el término puede tener un significado más raro o sea, el de “avanzar la nave”, en Lopes de Castanheda. (DELIC, *s.v.* surto).

Z 18: tunas → R 41.1: tune

El término indígena significa higo, “chumbo” de Haití. La primera documentación para Corominas es de 1526, atestiguada por Oviedo y de Las Casas (DELIC, *s.v.* tuna). La palabra italiana “tuna” no está atestiguada, ya que Battaglia cita solamente a Ramusio y define el término con “specie di fico d’India d’America”, indicándolo como un iberismo. (GDLI, *s.v.* tuna).

Z 27: ternilla → R 62.6: ternilla

La palabra “ternilla” significa en una de su varias acepciones: “Entre uesso y carne. Cartílago.” según cuanto afirma la Gramática de Nebrija (DELIC, *s.v.* ternilla). La palabra no está atestiguada en italiano.

Señalamos otras dos locuciones, que evidentemente son calcos de sus formas originales. La primera, está presente en el capítulo R 20.3:

Z 9: a puesta de sol → R 20.3: a posta di sole

Ramusio traduce palabra por palabra la expresión “a puesta de sol”, que en italiano significa “al tramonto” (Milanesi, 1988: 396). El segundo ejemplo se halla en el párrafo R 20.10:

Z 9: un tiro de piedra → R 20.10: un tratto di pietra

La expresión que utiliza Ramusio es un calco de la que está presente en el texto original “tiro de piedra”, que tiene el significado de “medida de distancia para armas disparadas u objetos arrojados [...] *Dista a un tiro de piedra*”. DRAE, *s.v.* tiro, ac. 16).⁴⁸

A los calcos se añaden también los llamados “falsos amigos”. Citamos algunos:

Z 9: aguardarnos → R 19.7: guardarci

El verbo deriva del germánico WARDŌN , “aguardar, buscar con vista”. El significado del verbo en español moderno es el de “deternese, retardarse” (DRAE, *s.v.*, aguardar, ac.7)⁴⁹ La acepción “mirar” del italiano y del gascón, occitano y catalán antiguos, hoy en día se atestigua solamente en aragonés (DELIC, *s.v.* guardar>guardar). Battaglia indica que “guardare” tiene también dos acepciones. La primera es “cercare di percepire con la vista, volgere, posare lo sguardo, dirigere, posare gli occhi su qualcosa o qualcuno (e non implica necessariamente la nozione di vedere)”, la segunda, “Esaminare attentamente con lo sguardo, esaminare, scrutare” (GDLI, *s.v.* guardare). Sin embargo, en el texto original la acepción que tiene el término corresponde a la que indica el diccionario de la Real Academia, pues, el término se traduce en italiano con “acostarsi”. (Pranzetti, 1989: 34). Núñez escribe:

Z 9: Y como las vimos [la canoa] , esperamos que llegasse. Y ella no quiso hazer cara. Y aunque la llamamos, no quiso bolver ni *aguardarnos*.

Ramusio lo interpreta de la siguiente manera:

R 19.7: e vedendola aspettammo che arrivasse, ed ella, ancorché noi la chiamassimo, non volse venire né *guardarci*.

⁴⁸ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=tiro> [última consulta: 07-12-2012].

⁴⁹ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=aguardar> [última consulta: 22-11-2012].

Por lo tanto, aunque los dos términos tienen un significado original parecido, en esta particular ocasión la palabra que traduce Ramusio es un falso amigo.

Se repiten varias veces, además, la traducción de la palabra “pueblo” con el italiano “popolo” en lugar de “villaggio”: la confusión de estos términos es muy frecuente, aparece ya a partir del párrafo 9.8, donde incluso Ramusio traduce “pueblo” por “gente”. A propósito, otras elecciones léxicas sobre este término parecen derivar de una preferencia del editor más que de un desconocimiento del significado original de la palabra. En efecto, a veces Ramusio intercambia el término “pueblo” con ‘tierra’.

El término (que deriva del latino PŌPULUM) significa en una primera acepción “conjunto de los ciudadanos” y está atestiguado por primera vez en el Cantar de mio Cid. Desde la Edad Media el término tiene la acepción de “congregación numerosa de gente afectada por una común condición política, que tiene en latín y en castellano moderno (el pueblo de un país, de una región)”. La segunda acepción es la de “localidad habitada menor que una ciudad y mayor que una aldea”, y se halla desde J. Ruiz (DELIC, *s.v.* pueblo). Sin embargo, este segundo valor deriva de una palabra diferente, postverbal del verbo *poblar*. Es evidente que Ramusio confunde el doble significado que asume la palabra (es decir, tanto el que se refiere al lugar físico, como el que identifica un conjunto de gente). Nótese, así, en los siguientes fragmentos:

Z 6: En el *pueblo* avía quarenta casas pequeñas

R 11.3: In quel *popolo* erano quaranta case piccole [...]

Z 26: Todas estas gentes tienen habitaciones y *pueblos* y lenguas diversas.

R 55.6: Tutte queste genti tengono abitazioni e *popoli* e lingue diverse [...].

Cabe añadir, además, que muy raramente este último se traduce con el correspondiente término italiano, mientras que, en la mayoría de los casos, Ramusio utiliza un sinónimo, como “villaggio” o “paese”. Véase los siguientes ejemplos:

Z 5: [...] llegamos a vista de Apalachen sin que los indios de la *tierra* nos sintiesen.

R 10: [...] arrivammo a vista d'Apalachen, senza che quelli del *villaggio* ci sentissino.

Z 7: La tierra por la mayor parte desde donde desembarcamos hasta este *pueblo y tierra* de Apalachen es llana [...].

R 12.1: Il terreno, dal luogo ove noi sbarcammo insino a questo *popolo* d'Apalachen, per la maggior parte è piano [...].

Z 28: Por toda la *tierra* donde esto se supo [...].

R 65.6: [...] per tutto il *paese* dove ciò si seppe [...].

En todo caso, se pueden apreciar errores de traducción que conciernen a otros términos.

En el capítulo Z 9 se lee:

Z 9: [...] las botas que hezimos de las *piernas* de los cavallos luego fueron podridas y sin ningún provecho.

Ramusio traduce el término “piernas” con la palabra italiana “pelli”:

R 19.6: [...] le botti che avevamo fatte delle *PELLI* de' cavalli subito furono marcie e non ci giovarono di nulla [...].

En el mismo capítulo del texto zamorano, está presente la locución “martas cebelinas”:

Z 9: [...] dexoles en las manos una manta de *martas zebelinas* [...].

Ramusio no entiende el significado de dicha locución – que en italiano se traduce con el término “zibellini” (Pranzetti, 1989: 41) – y traduce erróneamente con “mandorle zibellini”:

R 20.9: [...] lasciò una sua manta di pelli di *mandole zibelline* [...].

Presentamos un último ejemplo. En el capítulo Z 11 Cabeza de Vaca escribe:

Z 11: Yo salí a ellos y llamelos, y *vinieron* muy espantados.

Ramusio traduce por error el verbo “vinieron” con el italiano “mi videro”:

R 27.2: Io andai verso loro e li chiamai, e *mi videro* con molto spavento [...].

La última característica del método de traducción de Ramusio que hemos observado, se refiere a los tres aspectos que se han analizado hasta ahora, ya que es el de las correcciones que el editor veneciano aporta al texto.

5.5 Correcciones

Podemos constatar que Ramusio no es un traductor pasivo, además de por el uso de la *variatio*, por algunas correcciones presentes en el texto. La mayoría de ellas, se refieren a cambios en los tiempos verbales que en el texto original a veces no siempre coinciden con el tiempo de la narración, es decir, en el caso de que el relato esté contado en pasado y aparezca un verbo en tiempo presente, Ramusio lo corrige y lo traduce al pasado. Veamos un ejemplo. En el capítulo Z 8 Núñez describe una serie de acontecimientos utilizando el tiempo pasado. Sin embargo, añade una consideración que está escrita en presente: “y tanto puede la necesidad”:

Z 8: [...] y allende desto íbamos tan apretados que no nos podíamos menear. Y tanto puede la necesidad que nos hizo aventurar...

Ramusio prefiere cambiar el verbo de dicha cláusula, traduciéndolo al tiempo pasado:

R 18.11: [...] e oltre a ciò andammo tanto stretti che non ci potevamo menare né rivoltare per la barca: e tanto potette la necessità, che ci fece arrischiare...

Sin embargo, el traductor veneciano corrige también algunas incongruencias léxicas. Un caso en que Ramusio corrige la lección de Z está presente en el capítulo R 9.2:

R 9.2: [...] e per segnali gli facemmo intendere come andavamo ad *Apalachen*, e per quei segnali ch'egli ci fece ci parve di comprendere ch'ei fosse nemico di quei d'*Apalachen*, e che verrebbe ad aiutarci contra loro.

En este fragmento se repite el topónimo “Apalachen”, cuya grafía presenta en Z la oscilación “Palachen / Apalachen”:

Z 5: Y por señas les dimos a entender que íbamos a *Palachen*, y por las que él hizo, nos paresció que era enemigo de los de *Apalachen*, y que nos iría a ayudar contra él.

Es evidente que Ramusio corrige la oscilación del término que está presente en el texto original, y unifica la grafía.

5.6 Conclusiones sobre las intervenciones de Ramusio

A partir de una primera lectura del texto de Ramusio se ha notado cómo él haya traspuesto, casi palabra por palabra, la obra de Núñez en el idioma italiano. De hecho, los cambios y las correcciones que ha aportado el humanista veneciano, durante la traducción del castellano al italiano, son limitados, pero tienen en común algunos rasgos que afloran a lo largo del relato. Dichas modificaciones se refieren tanto al ámbito semántico – ya que, aunque las adiciones y omisiones se limitan a breves oraciones, a menudo Ramusio cambia el punto vista de la narración – como al sintáctico – que concierne los casos de sustitución de la hipotaxis presente en el texto original con períodos paratácticos, y viceversa. Se ha observado, además, una atención del traductor veneciano al orden de las palabras. Finalmente, se han analizado algunas intervenciones que conciernen el aspecto léxico. Si por un lado se notan una serie de errores – que se refieren principalmente al léxico – que derivan, en gran medida, de un desconocimiento del idioma castellano, por el otra parte, no se puede negar que en muchos casos las intervenciones de Ramusio no fueran fruto de una improvisación, sino de una reflexión sobre el aspecto sintáctico y lingüístico de su idioma.

APÉNDICE 2.

*Collatio*⁵⁰

R 1

A diez y siete días del mes de junio de mil y quinientos y veinte y siete ¹ partió del puerto de Sanct Lúcar ² de Barrameda el governador Pámphilo ³ de Narváez con poder y mandado de Vuestra Magestad para conquistar y govarnar las provincias que están desde el Río de las Palmas ⁴ hasta el cabo de la Florida, las quales son en tierra firme. E ⁵ la armada que llevaba eran cinco navíos, en los quales, poco más o menos, irían seiscientos hombres.	[1] A' dicessette di giugno del 1527 parti del porto di San Lucar di Barrameda il governor Panfilo de Narvaez con potestà e mandato dalla Maestà Vostra per conquistare e govarnar le provincie che sono dal fiume delle Palme insino al capo di Florida, tutte in terra ferma; e l'armata che il detto governatore menava seco erano cinque navilii, ne' quali andavano seicento uomini.
---	---

- a. *Semántica*: no hay variaciones en el contenido, a parte de la supresión del sintagma “poco mas o menos”, que en Z añade un matiz de imprecisión al objeto directo al que se refiere.
- b. *Sintaxis*: R. traduce la cláusula relativa “las quales son en tierra firme”, con una cláusula yuxtapuesta que no presenta el adverbio relativo: “tutte in terra ferma”.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce palabra por palabra el texto original.

Variantes presentes en *W*:

1. mil quinientos y veinte y siete años;
2. Sanlúcar;
3. Pánfilo;
4. más hasta;
5. el harmada.

Los oficiales que llevaba, porque de ellos se ha de hazer mençión ¹ , eran estos que aquí se nombran: Cabeça de Vaca por thesorero y por alguacil ² mayor; Alonso Enríquez contador Alonso de Solís	[2] Gli ufficiali, perché d'essi s'ha da far particular menzione nel libro, erano questi: Capo di Vacca per tesoriere e agozino maggiore Alonso Enriquez contatore Alonso de Solis per fattore di sua Maestà
---	--

⁵⁰ Se reproducen treinta y dos capítulos de R, los cuales se han citado en el capítulos 5 del presente trabajo, comparándolos con el texto de Z. Se añaden las variantes sustanciales de los primeros veinte capítulos del testimonio *W*. Desde el punto de vista gráfico, se ha reproducido la grafía que ha sido utilizada en las ediciones de las obras de Adorno y Pautz, de Milanesi y de Nuño, respectivamente.

por fator de Vuestra Magestad y por ³ veedor. Iva un fraile de la Orden de Señor Sanct ⁴ Francisco por comisario que se llamava frai Juan Gutiérrez ⁵ con otros quattros frailes de la misma orden.	e per rivenditore; ed eravi ancora per commissario un frate dell'ordine di San Francesco, chiamato fra Giovanni Gottierrez, e seco altri quattro frati del medesimo ordine.
--	---

- Semántica*: el contenido no varía.
- Sintaxis*: Ramusio utiliza una estructura sintáctica de tipo paratáctico. En su traducción, hay un cambio de orden de los elementos oracionales en la cláusula: “Iva un fraile de la Orden de Señor Sanct Francisco por comisario que se llamava frai Juan Gutiérrez”, que Ramusio traduce con “ed eravi ancora per commissario un frate dell'ordine di San Francesco, chiamato fra Giovanni Gottierrez”. R. anticipa la posición del sintagma “per commissario”; además, añade a comienzo de la cláusula la conjunción coordinante “ed”.
- Léxico*: Z inicialmente presenta en nombre Gutiérrez, luego lo corrige con Suárez, que aparece también en V. R. escribe Gotierrez. R. traduce el la palabra “veedor”, que significa: “encargado por oficio, en las ciudades o villas, de reconocer si son conformes a la ley u ordenanza las obras de cualquier gremio u oficinas de bastimentos” (DRAE, *s.v.*, veedor > ver, ac. 2)⁵¹ con “rivenditore” que deriva del verbo “rivendere”, o sea “vender otra vez”, (VCR, *s.v.* rivendere)⁵². El término italiano significa, entonces “comerciante” (GDLI, *s.v.* rivenditore).

W:

- se ha de hazer muchas bezes mynçión;
- al guazil;
- y [/] veedor;
- Sant;
- Juan Xuárez.

R 2

Llegamos a la isla de Sancto Domingo donde estuvimos quasi cuarenta y cinco días proveyéndonos de algunas cosas necesarias, señaladamente de cavallos.	[1] Arrivammo primieramente all'isola di S. Domenico, dove ci fermammo da 45 giorni per provederci d'alcune cose necessarie, e principalmente di cavalli.
--	---

⁵¹ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=veedor> [última consulta: 02-02-2013].

⁵² En línea: http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html [última consulta: 02-02-2013].

- a. *Semántica*: las cláusulas se traducen sin alterar el contenido. Ramusio añade el adverbio “primeramente” en la primera.
- b. *Sintaxis*: también desde el punto de vista sintáctico se mantiene la estructura del original; la única diferencia se presenta en la oración subordinada, con la substitución del gerundio “proveyéndonos” con el verbo al infinitivo, precedido por un nexo final: “per provederci”.
- c. *Léxico*: no hay variaciones.

Aquí nos faltaron de nuestra armada más de çiento y quarenta ¹ hombres que se quisieron quedar allí por los partidos y promessas que los ² de la tierra les hizieron.	[2] Quivi ne mancarono piú di centoquaranta de' nostri uomini, che volsero restare per le promesse e partiti che li fecero quei del villaggio.
---	--

- a. *Semántica*: R. traduce sin modificar el contenido.
- b. *Sintaxis*: también la construcción sintáctica es la misma.
- c. *Léxico*: R. traduce “tierra” con “villaggio”.

W:

- 1. çiento y çinquenta;
- 2. los vecinos de la tierra.

De allí partimos y llegamos a Sanctiago, que es puerto en la isla de Cuba, donde en algunos días que estuvimos el governador se rehizo de gente, de armas y cavallos ¹ .	[3] Indi partiti arrivammo a San Giacomo, che è porto nell'isola di Cuba, e quivi riposatici alcuni giorni, il capitano si rifece di gente, d'arme e di cavalli.
---	--

- a. *Semántica*: R. sigue manteniendo el contenido.
- b. *Sintaxis*: R. cambia la oración subordinada y utiliza una construcción paratáctica, coordinando dos verbos al participio.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “estar” con el italiano “riposare”, un sinónimo, ya que el término puede significar “cesar en el trabajo” (VCR., *s.v.* riposare).⁵³ Traduce también “governador”, cargo que identifica la persona que desempeña el mando de

⁵³ En línea: http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html [última consulta: 15-11-2012].

un territorio (DRAE, *s.v.* gobernador/a, ac. 2)⁵⁴, con “capitano” término que se asocia al cargo de capitán marítimo (CGLI, *s.v.* capitano, ac.5).

W:

1. se rrehizo de gente y de más número de caballos.

<p>Sucedió allí¹ que un gentilhombre que se llamava Vasco² Porcalle vezino de la villa de la Trinidad, que es en la mesma isla, offresció de dar al governador çiertos bastimentos que tenía en la Trinidad, que es cient leguas del dicho puerto de Sanctiago. El governador con toda la armada partió para³ allá.</p>	<p>[4] Avvenne in quel luogo che uno gentiluomo chiamato Vasco Porcalle, vicino alla villa della Trinità, che è nell'isola medesima, offerse al governatore di dargli alcune vettovaglie che egli avea in detta villa della Trinità, la quale è lontana cento leghe dal detto porto di San Giacomo, onde il governatore partí con tutta l'armata alla volta di quella villa.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica.
- b. *Sintaxis*: la construcción sintáctica no varía; R. sólo añade el nexa “onde” en la última cláusula.
- c. *Léxico*: R. traduce “vezino de”, que tiene el significado de “que habita con otros en un mismo pueblo, barrio o casa, en habitación independiente” (DRAE, *s.v.* vecino)⁵⁵ con el italiano “vicino a”, o sea que está cerca de un lugar o de una persona (CDLI, *s.v.* vicino).

W:

1. Subçedió [/] que;
2. Blasco Porcalle;
3. partió [/] allá.

<p>Mas llegados a un puerto que se dize Cabo de Sancta Cruz, que es mitad¹ del camino, parecióle que era bien esperar allí y embiar un navío que traxesse aquellos bastimentos. Y para esto mandó a un capitán Pantoxa que fuesse allá con su navío y que yo, para más seguridad, fuesse con él². Y él quedó con quatro navíos porque en la isla de Santo</p>	<p>[5] Ma, arrivati a mezo il cammino ad un porto che chiamano il capo di Santa Croce, parve al governatore che fosse bene d'aspettar quivi, e mandar solamente un navilio a pigliare quelle vettovaglie; e così ordinò ad un capitano Pantoxa che v'andasse col suo navilio, e che per maggior sicurezza v'andasse seco ancor io, ed egli si rimase</p>
---	--

⁵⁴ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=gobernador> [última consulta: 15-11-2012].

⁵⁵ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=vecino> [última consulta: 16-11-2012].

Domingo avía comprado otro navío.	quivi con quattro navilii, avendone già comprato un altro nell'isola di San Domenico.
-----------------------------------	---

- Semántica*: el contenido no varía.
- Sintaxis*: en la oración final R. traduce el verbo del subjuntivo “que traxesse” al infinitivo “a pigliare” y traduce la oración causal “porque en la isla de Santo Domingo avía comprado otro navío” cambiando el verbo al tiempo gerundio “avendone già comprato un altro”.
- Léxico*: no hay variaciones o substituciones.

W:

- [/] Llegados a una punta que se dize Cabo de Cruz, que es a la meytad;
- fuesse con otro.

Llegados con estos ¹ dos navíos al puerto de la Trinidad, el capitán Pantoxa fue con Vasco Porcalles a la villa, que es una legua de allí, para ² resçebir los bastimentos. Yo ³ quedé en la mar con los pilotos, los quales nos dixeron que con la mayor presteza que pudiésemos nos despachásemos de allí, porque aquél era un ⁴ muy mal puerto y se solían perder muchos navíos en él ⁵ .	[6] Arrivati noi co' nostri due navilii al porto della Trinità, il capitano Pantoxa se n'andò con Vasco Porcalles per pigliare le vettovaglie alla villa, che è lontana dal porto una lega, e io mi fermai quivi in mare co' piloti, i quali ci dissero che quanto piú presto fusse possibile ci disbrigassimo di quei luoghi, perché quello era un molto mal porto e vi soleano perire molti navili.
---	---

- Semántica*: la traducción es fiel al contenido.
- Sintaxis*: R. no modifica la estructura sintáctica; solamente cambia el orden de la frase “el capitán Pantoxa fue con Vasco Porcalles a la villa, que es una legua de allí, *para resçebir los bastimentos*”, ya que traduce con “il capitano Pantoxa se n'andò con Vasco Porcalles *per pigliare le vettovaglie alla villa*, che è lontana dal porto una lega”.
- Léxico*: no hay substituciones.

Variantes presentes en W:

- Llegados con otros dos nabíos;
- a rreçibir;
- y yo quedé en la mar;
- aquel hera [/] muy mal puerto?;
- muchos nabíos allí.

Y porque lo que allí nos sucedió fue cosa muy ¹ señalada, me pareció que no sería ² fuera de propósito y fin con que yo quise escribir este camino, contarla aquí.	[7] E perché quello che quivi ci avvenne fu cosa molto segnalata, parmi che non sia fuor del proposito dell'intenzione mia in descriver questo viaggio e narrarla.
--	--

- Semántica*: no hay supresiones o adiciones.
- Sintaxis*: no hay cambios en el plan sitáctico.
- Léxico*: R. traduce el texto original palabra por palabra, así el término “señalada” (que tiene el sentido de “singular”, DRAE, *s.v.* señalado>señalar, ac.10)⁵⁶, se reporta con el italiano “segnalata”, que, en todo caso, corresponde con el original en el significado: “Che presenta aspetti di particolare singolarità, importanza, rilievo; che ha un carattere speciale, eccezionale” (GDLL, *s.v.* segnalato). Además, Corominas menciona a la traducción del los capítulos de Oviedo, CII-V-429: In Cubagua ritrovò la peschiera delle perle ed è cosa [...] segnalata e ricca».

W:

- fue cosa [/] señalada;
- no sería cosa fuera de propósito.

R 3

Otro día de mañana començó el tiempo a dar no ¹ buena señal porque començó a llover y el mar iva arzeziando ² tanto que, aunque yo di licencia a la gente que saliesse a tierra, como ellos vieron el tiempo que hazía y que la villa estava de allí una legua, por no estar al agua y al frío que hazía ³ , muchos se bolvieron al navío.	[1] La mattina seguente il tempo cominciò a dar tristi segni, cominciando a piovere e il mare a turbarsi, in modo che quantunque io dessi licenza alla gente che smontasse in terra, nondimeno, vedendo il tempo che faceva, ed essendo la villa lontana una lega, molti di loro per non stare all'acqua e al freddo se ne ritornarono in nave.
---	---

- Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- Sintaxis*: R. traduce el verbo de las oraciones causales utilizando el gerundio: traduce “porque començó” con “cominciando”, y “como ellos vieron el tiempo [...] y que la villa estava de allí una legua” con “vedendo il tempo [...] ed essendo la villa lontana una lega”.
- Léxico*: R. traduce la primera cláusula al contrario, si bien mantiene el significado original: “il tempo cominciò a dar tristi Segni” en vez de “començó el tiempo a dar no buena señal”.

⁵⁶ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=señalar> [última consulta: 16-11-2013].

W:

1. comenzó el tiempo a dar una buena señal;
2. creciendo tanto que;
3. por no estar al agua y al frío, que hacía mucho (“mucho” tiene como antecedente ‘frío’ y no es sujeto de la oración sucesiva como en Z y R).

En esto vino a una canoa de la villa en que me traía una carta de un vezino de la villa rogándome que me fuese allá, y que me darían ¹ los bastimentos que uviesses y neçessarios fuesen, de lo qual yo me escusé diziendo que no podía dexar los navíos.	[2] In questo venne una canoa dalla villa, ove mi portavano una lettera d'un vicino d'essa villa, che mi pregava ch'io andasse da lui, che mi darebbe tutte quelle vettovaglie che bisognassero: ma io mi scusai con dir che non potevo lasciare i navilii.
--	---

- a. *Semántica*: no hay modificaciones en el contenido.
- b. *Sintaxis*: R. Traduce el verbo “rogar” con un imperfecto de indicativo, sin mantener el gerundio. R. mantiene el condicional simple en “darebbe” (traducción de “darían”), aunque se refiere a una acción futura – uso típico del español, en su lugar en italiano se prefiere el condicional compuesto. Además, R. cambia el verbo del plural al singular para mantener el mismo sujeto.
- c. *Léxico*: otra vez Ramusio traduce erróneamente “vezino” con el italiano “vicino”.

W:

1. daría.

A mediodía bolvió la canoa ¹ con otra carta en que, con mucha inoportunidad, pedían lo mesmo, y traían un cavallo en que fuese yo.	[3] Sul mezzogiorno ritornò la canoa con un'altra lettera, nella quale con molta importunità mi pregava del medesimo che con la prima, e menavano un cavallo che mi portasse.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: se mantiene la misma construcción sintáctica.
- c. *Léxico*: Ramusio utiliza un sinónimo de “ir” (con el caballo) y traduce con el término italiano “portare”, cambiando la última cláusula de activa a pasiva.

W:

1. bolbió la mesma canoa.

<p>Yo di la misma respuesta que primero avía dado¹, diciendo que no dexaría los navíos. Mas los pilotos y la gente me rogaron mucho que fuesse porque diese priessa² que los bastimentos se truxessen lo más presto que pudiese ser, porque nos partiésemos luego de allí donde ellos estavan con gran temor³ que los navíos se avían de perder si allí estuviésemos mucho.</p>	<p>[4] Io diedi la medesima risposta che avevo data la prima volta, ma i pilotti e l'altra gente mi pregarono molto ch'io vi andasse, per sollecitare che le vettovaglie si portassero il piú presto che fusse possibile, per partirci subito di quel porto, dove stavamo con molta temenza di perderci con tutti i navilii se vi stavamo troppo.</p>
--	---

- a. *Semántica*: no hay cambios por lo que se refiere al contenido. Respeto al punto de vista de la narración, en la última cláusula R. traduce el verbo en primera persona plural, en cambio de la tercera singular del texto original. Unifica, por lo tanto, el sujeto (“nosotros”) también a través del uso del verbo en infinitivo: “stavamo con molta temenza di perderci” en lugar de “ellos estaban con gran temor que los navíos se avían de perder”.
- b. *Sintaxis*: en la oración final Ramusio traduce el verbo original subjuntivo (“porque nos partiésemos”) al infinitivo (“per partirci”). Como ya se ha explicado, ocurre lo mismo con el verbo de la relativa, ya que Ramusio traduce el verbo al infinitivo y elimina el “que” relativo, nexo que en el texto español introduce otro sujeto: “los navíos”.
- c. *Léxico*: la traducción de Ramusio es literal; se nota la traducción calcada de “estar con gran temor”, ya que R. traduce con: “stare con molta temenza”. Traduce el adverbio de cantidad “mucho” con “troppo”, que tiene un mayor grado de intensidad, ya que su significado coincide con el del español “demasiado”.

W:

1. la mysama rrespuesta que primero [/];
2. diese priessa a que los bastimientos;
3. donde [/] estaban con grand temor.

<p>Por esta razón yo determiné de ir a la villa aunque primero que fuesse dexé proveído y mandado a los pilotos que si el Sur, que allí suelen perderse muchas vezes los navíos, ventasse y se viessen en mucho¹ peligro, diessen con los navíos al través y en parte que se salvasse² la gente y los cavallos.</p>	<p>[5] Laonde io mi disposi d'andarvi, e lasciai ordine ai pilotti che, se si alzasse il vento ostro, col quale in quei luoghi sogliono spesse volte rovinarsi i navilii, ed essi si vedessero in pericolo manifesto, dessero co' navilii a traverso in parte che si salvasse la gente e i cavalli.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.

- b. *Sintaxis*: R. traduce la primera cláusula con una estructura paratáctica: “mi disposi d’andarvi e lasciai ordine”.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “perderse” [los navíos] con el sinónimo “rovinarsi”, que tiene el significado de “cadere precipitosamente [...]”.(VCR., s.v. rovinare)⁵⁷ En el Vocabulario de la Crusca, en efecto, se cita a Dante (Purg., c.5): “Ver lo fiume real tanto veloce si ruinò, che nulla la ritenne”.

W:

1. bentase y biesen [/] peligro;
2. que [/] salbase la gente.

<p>Y¹ con esto yo salí; aunque quise sacar algunos conmigo por ir en mi compañía, los quales no quisieron salir, diciendo que hazía mucho agua y frío y la villa estava muy lexos, que otro día, que² era domingo, saldrían con el ayuda de Dios³ a oír missa.</p>	<p>[6] E così io smontai in terra, e, quantunque volesse menare alcuni in mia compagnia, essi non volsero venirvi, dicendo che pioveva troppo forte ed era troppo gran freddo, e la villa stava assai lontana, ma che il dí seguente, che era domenica, essi con l'aiuto di Dio uscirebbono per udir messa.</p>
---	---

- a. *Semántica*: no hay modificaciones por lo que se refiere al contenido.
- b. *Sintaxis*: Otra vez Ramusio mantiene el verbo “salir” al condicional simple, traduciendo el verbo con el italiano “uscirebbono”, aunque éste se refiere a una acción futura. Este uso parece derivar de la interferencia lingüística entre español e italiano.
- c. *Léxico*: otra vez R. traduce “mucho” con “troppo”.

W:

1. [/] Con esto yo salí;
2. que otro día [/] hera domingo;
3. saldrían [/] a oyr mysa.

<p>A una ora después de yo salido, la mar comenzó a venir muy brava y el Norte¹ fue tan rezio que ni los bateles osaron salir a tierra, ni pudieron dar en ninguna manera² con los navíos al través por ser el viento por la proa, de suerte que con muy gran trabajo con dos³ tiempos contrarios y mucho agua</p>	<p>[7] Un'ora dipoi che io fui in terra, il mare cominciò a divenire molto fiero, e la tramontana fu tanto potente che i battelli non ebbero ardimento di dare in terra, né con navilii poterono in alcuna guisa dare a traverso, per essere il vento in prua, onde con molto gran travaglio, con due tempi contrari e con</p>
---	--

⁵⁷ En línea: http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html [última consulta: 16-11-2013].

que había, estuvieron aquel día y el domingo hasta la noche.	molta pioggia si stettero tutto quel giorno e la domenica.
--	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido sino que traduce de manera fiel, aunque elimina la traducción del complemento circunstancial “hasta la noche”.
- b. *Sintaxis*: no hay variaciones en la estructura sintáctica.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “salido” presente en la primera frase con “fui a terra” y salir a tierra” con “dare in terra”: la expresión original se traduce en italiano con el término marítimo “approdare” (Milanesi, 1989: 379).

W:

1. el Sur;
2. dar [/] con los navíos;
3. con todos tiempos contra.

A esta hora el agua y la tempestad comenzó a crescer tanto que no menos tormenta avía en el pueblo que en la mar, porque todas las casas e iglesias se cayeron, y era necesario que anduviésemos siete o ocho hombres abraçados unos con otros para podernos amparar que el viento no nos llevase. Y andando entre los árboles no menos temor teníamos dellos que de las casas. Porque como ellos también caían, no nos matassen debaxo.	[8] La notte appresso, l'acqua e la tempesta cominciò a crescer tanto che non meno tormentava quei di terra che quei di mare, perché caddero tutte le case e tutte le chiese, ed era di mestieri che andassimo sette e otto uomini abbracciati insieme per poter resistere al vento, che non ci portasse, e fuggire la rovina delle case; fuggendo alla foresta, non minor tema ci davano gli arbori di quella che ci avessero date le case, percioché ancor quelli cadendo ci tenevano in continuo timore di ammazzarci.
--	---

- a. *Semántica*: El contenido del texto no varía. Ramusio añade la cláusula “e fuggire a la rovina delle case”.
- b. *Sintaxis*: La subordinada causal presente en el texto original “Porque como ellos también caían [...]” se traduce con el verbo en gerundio: “percioché ancor quelli cadendo [...]”.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce el circunstancial “A esta hora” con “La notte appresso”, tomando como punto de referencia la última cláusula del párrafo precedente, en la que se puede leer: “estuvieron aquel día y el domingo hasta la noche”. En este párrafo se nota también un cambio léxico, ya que Ramusio traduce el sustantivo “tormenta” con el verbo “tormentava”.

<p>En esta tempestad y peligro anduvimos toda la noche sin hallar parte ni lugar donde media ora pudiésemos estar seguros. Andando en esto oímos toda la noche, especialmente desde el medio della, mucho estruendo y grande ruido de bozes, gran sonido de cascaveles y de flautas y tamborinos y otros instrumentos que duraron¹ hasta la mañana que la tormenta çessó. En estas parte nunca otra cosa tan medrosa se vio². Yo hize una provança dello, cuyo testimonio embié a Vuestra Magestad.</p>	<p>[9] In questa tempesta e pericolo passammo tutta la notte, senza trovare parte né luogo dove pure una mezza ora potessimo star sicuri; ma principalmente dalla mezzanotte innanti udimo romori e gridi grandi, e suoni di sonagli, di flauti e di tamburi e altri stromenti, che durarono insino alla mattina, che la tempesta cessò. In que' paesi non fu veduta giamai cosa tanto spaventevole, e io ne feci fare una testimonianza o fede, la qual mandai alla Maestà Vostra.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía; Ramusio elimina el segundo sintagma “toda la noche” y evita la repetición que se halla en el texto original.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios desde el punto de vista sintáctico.
- c. *Léxico*: En lo que concierne al léxico, Ramusio se atiene al texto original.

W:

1. que duró;
2. En estas partes aunque otra cosa tan temerosa se bió.

<p>El lunes por la mañana baxamos al puerto y no hallamos los navíos. Vimos las boyas dellos en el agua adonde¹ conosco ser perdidos,...</p>	<p>[10] Il lunedì mattina ce ne scendemmo al porto, e non vi trovammo i navili; ma vedemmo de' suoi arnesi nell'acqua, onde conoscemmo che erano perduti.</p>
---	---

- a. *Semántica*: no hay variaciones en el contenido.
- b. *Sintaxis*: Ramusio traduce la cláusula “conosco ser perdidos” añadiendo el adverbio relativo “que”: “conoscemmo che erano perduti”; traduce el verbo “ser” con el verbo italiano “erano”, que está declinado en segunda persona singular. Ramusio añade también la conjunción adversativa “ma” entre las primeras dos cláusulas.
- c. *Léxico*: no hay variaciones en el léxico.

W:

1. vimos las boyas de ellos en el agua, donde.

<p>... y anduvimos por la costa por ver si hallaríamos alguna cosa dellos. Y como ninguno hallássemos,</p>	<p>[11] E così ci demmo ad andar per la costa cercando se ritrovassimo qualche cosa, ma non</p>
--	---

metímonos por los montes, y andando por ellos un cuarto de legua de agua hallamos la barquilla ¹ de un navío puesta sobre unos árboles, y diez leguas de allí por la costa se hallaron dos personas de mi navío ² y ciertas tapas de caxas y las personas tan desfiguradas de los golpes de las peñas que no se podían reconocer.	ritrovando nulla ci mettemmo a cercar per i monti, e andati da un quarto di lega lontani dall'acqua, trovammo la barchetta d'un navilio posta sopra certi arbori, e piú oltre dieci leghe per la costa si ritrovarono due persone del mio navilio, e alcuni coverchi di cassa: e quei due uomini erano sí fattamente trasfigurati e contraffatti da' colpi del lito e del mare, che non si potevano riconoscere chi fossero.
---	--

- a. *Semántica*: en contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: Ramusio Traduce “de las peñas”, con el sintagma “del lito e del mare”.

W:

1. la astilla;
2. mys nabíos.

Halláronse también una capa y una colcha hecha pedaços, y ninguna otra cosa paresció.	[12] Trovammo ancora una cappa e una coltra fatta in pezzi, né altra persona o cosa di piú si ritrovò mai.
---	--

- a. *Semántica*: aunque el sentido es el mismo, R. traduce el verbo de la oración principal (que en el texto original aparece con el *si* impersonal), cambiándolo en primera persona, unificando de este modo la cláusulas con las precedentes. Está presente también una pequeña adición: “né altra persona”, que no aparece en el texto español.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce “colcha” o sea “cobertura de cama que sirve de adorno y abrigo” (DRAE, *s.v.* colcha)⁵⁸ con “coltra”, variante del término “coltre”, que significaba precisamente “manta” (CDLI, *s.v.* coltre).

Perdiéronse en los navíos sesenta personas y veinte cavallos. Los que avían salido a tierra el día que los navíos allí llegaron, que serían hasta treinta, quedaron de los ¹ que en ambos navíos avía.	[13] Perderonsi in que' due navilii sessanta uomini e venti cavalli, e que' che rimasero vivi furono solamente da trenta, che il dí medesimo che arrivammo in quel porto scesero in terra insieme
---	---

⁵⁸ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=colcha> [última consulta: 16-11-2013].

- a. *Semántica*: R. modifica el punto de vista narrativo, ya que cambia el verbo “llegar” de la tercera a la primera persona singular y añade un complemento circunstancial: “insieme col capitano Pantoxa”. Además, en el texto original hay un matiz de incertidumbre respecto al número de los sobrevivientes que se nota, por el uso del tiempo condicional: “que serían hasta treinta”. Este matiz en la traducción de Ramusio se pierde, ya que él escribe: “furon solamente trenta”.
- b. *Sintaxis*: Ramusio cambia el orden de la segunda cláusula y une los primeros dos períodos con la conjunción “e”.
- c. *Léxico*: no hay cambios.

W:

1. quedaron de todos los que en ambos navíos abya.

<p>Assí¹ estuvimos algunos días con mucho trabajo y necessidad porque la provisión y mantenimientos que el pueblo tenía se perdieron y algunos ganados. La tierra quedó tal que era gran lástima vella²: caídos los árboles, quemados los montes, todos sin hojas³ ni yerva.</p>	<p>[14] Stemmo in tal maniera alcuni giorni con molto travaglio e con molta necessità, perché il sostentamento e la provisione di quel popolo era tutto perduto e andato in rovina con alcuni bestiami, e il paese rimase in modo che era gran compassione a vederlo, caduti gli arbori, brucciati i monti e rimasi senza frondi e senza erba.</p>
---	--

- a. *Semántica*: no hay cambios en lo que se refiere al contenido.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “pueblo” con “popolo”. La confusión de Ramusio deriva de la doble acepción que tiene el significado de “pueblo” El término significa tanto “conjunto de los ciudadanos”, como “localidad habitada menor que una ciudad y mayor que una aldea”, aunque esta segunda acepción deriva de una palabra diferente, postverbal del verbo *poblar* (DELC, *s.v.* pueblo). Ramusio confunde el doble significado de dicha palabra (es decir, tanto el que se refiere al lugar físico, como el que identifica un conjunto de gente). Además, traduce el genérico “tierra” con el término “paese”.

W:

1. Y assí;
2. gran lástima de ber;

3. hoja.

<p>Assí, passamos hasta cinco días del mes de noviembre que llegó el governador con sus quatro navíos que también avían pasado¹ gran tormenta, y también avían² escapado por averse metido con tiempo en parte segura.</p>	<p>[15] E cosí passammo insino a' cinque di novembre, che vi sopragiunse il governatore della nostra armata co' suoi altri quattro navilii, i quali avevano ancor essi passati gran pericoli e tormenti, ed erano scampati perché con tempo buono s'erano ritirati al sicuro.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido del texto no cambia; hay una pequeña modificación en la traducción del sintagma “col tiempo”, ya que el significado original es el de “antes de la tormenta”, mientras que Ramusio traduce “con tempo buono”. El traductor añade también el complemento “della nostra armata”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce el término “tormenta”, que se refiere a una tempestad concreta, con dos términos plurales que tienen un sentido más genérico “gran pericoli e tormenti”.

W:

1. abyan padeçido;
2. y avyanse escapado.

<p>La gente que en ellos traía y la que allí halló estavan tan atemorizados de lo passado que temían mucho tornarse a embarcar¹ en invierno, y rogaron al governador que lo passasse allí. Y él², vista la voluntad y la de los vezinos, invernó allí. Diome a mí cargo de los navíos y de gente para que me fuesse con ellos a invernare al puerto de Xagua³, que es doze leguas de allí, donde estuve hasta veinte días del mes de hebrero.</p>	<p>[16] La gente che egli avea menato seco e que' che vi ritrovò erano tanto spaventati e impauriti de' pericoli e danni passati, che non s'assicuravano piú d'imbarcarsi d'inverno, e pregarono il governatore che gli facesse posare in que' luoghi: e cosí egli vedendo la volontà loro e quella de' vicini, cosí fece, e a me diede il carico de' navilii e della gente, che con essi me n'andassi ad invernare al porto di Sagua, che è 12 leghe lontana da quel luogo. E cosí, andativi, stemmo insino a' 20 di febraro che seguí.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: Ramusio cambia la última cláusula subordinada ‘donde estuve hasta veinte días del mes de hebrero’ con una coordinada “E cosí, andativi, stemmo insino a' 20 di febraro che seguí”.

- c. *Léxico*: otra vez Ramusio traduce “vezinos” con “vicini”.

W:

1. que temyan mucho tornar, al embarcar;
2. [/] Él, bystas su boluntad;
3. Xavxa.

R 4

<p>En este tiempo¹ llegó allí el gobernador con un vergantín que en la Trinidad compró, y traía consigo un piloto que se llamava Miruelo²; avíalo tomado porque dezían que sabía y avía estado en el Río de las Palmas y era muy buen piloto de toda la costa del norte.</p>	<p>[1] In questo tempo arrivò quivi da noi il governatore con un brigantino che aveva comperato alla Trinità, e menò seco un pilota che si chiamava Miruelo, il quale dicevano che era molto pratico e che era molto buon pilota di tutta la costa di tramontana.</p>
--	---

- a. *Semántica*: la traducción es fiel aunque Ramusio cambia el punto de vista de la narración, porque traduce en primera persona plural (traduce “allí” con “quivi da noi”) y omite la traducción de la cláusula “avía estado en el Río de las Palmas”.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica que está presente en el texto original.
- c. *Léxico*: traduce “la costa del norte” con un sinónimo: “costa di tramontana”, aunque el sintagma es un calco del sintagma original.

W:

1. A este tiempo
2. Myrbelo;
3. río de Palmas.

<p>Dexava también comprado otro navío en la costa de Lixarte¹, en el qual quedava por capitán Álvaro de la Çerda, con quarenta hombres y doze de cavallo.</p>	<p>[2] Lasciava oltre a ciò il governatore nella costa di Lassarte il capitan Alvaro della Cerda, con un navilio che esso governatore avea quivi comprato, e con esso lasciò quaranta uomini e 12 altri a cavallo.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el sentido del texto no varía, pero cambia el orden de los constituyentes, así que la traducción resulta bastante libre.
- b. *Sintaxis*: Ramusio traduce el participio pasado “Dexava también comprado” con una subordinada relativa: “con un navilio che esso governatore avea quivi comprato”.
- c. *Léxico*: no hay variaciones.

W:

1. en la costa del norte;

Y dos días después que llegó, el gobernador se embarcó ¹ , y la gente que llevaba eran quatroçiento hombres y ² ochenta cavallos, en quatro navíos y un vergantín.	[3] Due giorni dipoi che il governatore arrivò da noi, c'imbarcammo, ed eravamo in tutto 400 uomini e ottanta cavalli sopra quattro navilii e un brigantino.
--	--

- a. *Semántica*: otra vez Ramusio cambia el punto de vista de la tercera persona singular a la primera plural, para unificarlo con el de las clausulas precedentes.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: no hay modificaciones en la traducción del léxico.

W:

1. y desde a dos días que llegó, el Gobernador se embaraçó;
2. y mas de ochenta caballos.

El piloto que de nuevo avíamos tomado metió los navío por los baxíos que dizen de Canarreo, de manera que otro día dimos ¹ en seco. Y así estuvimos quinze días tocando muchas vezes las quillas ² de los navíos en seco,...	[4] Il pilotto che di nuovo avevamo preso mise i navilii per le seccagne che dicono di Canarreo, in modo che il dí seguente ci trovammo in secco, e cosí stemmo cinque giorni, toccando molte volte il fondo de' navilii in secco.
--	--

- a. *Semántica*: la traducción es fiel.
- b. *Sintaxis*: la estructura oracional no sufre variaciones.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce por error el número “quinze” con “cinque”. Además, traduce con “fondo”, la palabra “quilla”, término marítimo que deriva del francés *quille*, y se atestigua por primera vez en 1504 en los Diarios de Colón. El correspondiente término italiano es “chiglia” que, sin embargo, todavía no estaba atestiguado en el s. XVI, sino que se nacionalizó a partir del s. XIX (DELIC, *s.v. quilla*).

W:

1. dimos ellos en seco;
2. tillas (término inicialmente presente en Z, luego corregido con ‘quillas’, que queda en V).

...al cabo de los cuales una tormenta del Sur metió tanta agua en los baxíos que podimos ¹ salir, aunque no sin mucho peligro.	[5] In fine di quei cinque giorni, una fortuna di ostro spinse tant'acqua nelle seccagne che noi potemmo uscire, ancorché non senza molto pericolo.
---	---

- a. *Semántica*: no hay modificaciones en el contenido. R. prefiere repetir el sintagma “cinque giorni”, creando una repetición que no está presente en Z, donde se utiliza un pronombre relativo: “al cabo de *los cuales*”.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “tormenta” con el sinónimo “fortuna” (CGDL, *s.v. fortuna*, ac. 9: “temporale, uragano”).

W:

1. podíamos.

Partidos de aquí y llegados Aguaniguanico ¹ , nos tomó otra tormenta que estuvimos a tiempo de perdernos. A Cabo de Corrientes tuvimos otra donde estuvimos tres días.	[6] Partiti di quivi, arrivammo a Guaniguanico, dove ne assalse un'altra tempesta così fiera che stemmo a gran pericolo di perderci; al capo di Corrientes n'avemmo un'altra, dove stemmo tre giorni.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay intervenciones sintácticas.
- c. *Léxico*: Ramusio se da cuenta de un error de transcripción presente en Z y corrige el nombre “Guaniaguanico”, separándolo de la preposición “a”.

W:

1. a Guadiganycó.

Passados éstos, doblamos el Cabo de Sanct Antón y anduvimos con tiempo contrario hasta llegar a doze leguas de la Havana. Y estando otro día para entrar en ella, nos tomó un tiempo de Sur que nos apartó de la tierra. Y atravesamos por ¹ la costa de la Florida, y llegamos a la tierra de martes, doze del mes de abril,...	[7] E passati questi intorniamo il capo di Santo Antonio, e con tempo contrario andammo, finché arrivammo dodeci leghe vicine alla Havana; e stando il dí seguente per entrarvi, ci prese un tempo d'ostro che ci allungò dalla terra, e attraversammo per la costa di Florida, e arrivammo a' 12 d'aprile alla terra Martes.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios, a parte del error de traducción causado por el cambio del orden de la última cláusula: “arrivammo a’ 12 d’aprile alla terra Martes”.
- b. *Sintaxis*: Ramusio mantiene la estructura paratáctica.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce el texto palabra por palabra.

W:

- 1. trabesamos a la costa.

<p>...y fuimos¹ costeando la vía de la Florida. Y Jueves Sancto surgimos en la misma costa en² la boca de una baía, al cabo de la qual vimos ciertas casas y habitaciones³ de indios.</p>	<p>[8] Così costeggiando la via di Florida, il giovedì santo surgemmo nella medesima costa, nella bocca d’una spiaggia, in capo della quale vedemmo alcune case e abitazioni degl’Indi.</p>
--	---

- a. *Semántica*: la traducción queda fiel al contenido.
- b. *Sintaxis*: R. traduce la oración coordinada [...] y fuimos costeando la vía de la Florida.” cambiando el verbo en gerundio: “Così costeggiando la via di Florida [...]”.
- c. *Léxico*: Ramusio sigue traduciendo palabra por palabra; el término “surgemmo” es un calco del original “surgimos”, que se traduce en italiano “approdare” (DELC, s.v. surgir).

W:

- 1. fuimosla costeando;
- 2. a la boca;
- 3. ciertas casas [/] de yndios.

R 5

<p>En¹ este mismo día salió el contador Alonso Enríquez y se puso en una isla que está en la misma baía. Y llamó a² los indios, los cuales vinieron y³ estuvieron con él buen pedaço de tiempo, y por vía de rescate le dieron pescado y algunos pedaços de carne de venado.</p>	<p>[1] In quel giorno medesimo uscí di nave il contator Alonso Enriquez, e si mise in una isola che è nella medesima spiaggia, e chiamò di quegli Indi, i quali vennero e stettero con esso noi buona pezza, e per via di riscatto gli diedero pesce e alcuni pezzi di carne di cervio.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: Ramusio sigue manteniendo la estructura paratáctica.

- c. *Léxico*: R. traduce “por vía de rescate” – que deriva de “rescatar”, o sea “comerciar, revender” (DELIC, *s.v.* rescatar) – a través de una forma calcada: “per via di riscatto”. El término “riscatto” no tiene el significado de intercambio presente en el texto español, sino el de “riacquisto della proprietà di un bene” (CDLI, *s.v.* riscatto), así que los dos términos deben de considerarse como “falsos amigos”. También la expresión “buona pezza” es un calco de la original “buen pedaço”.

W:

1. [/] Este mismo día;
2. y llamó [/] los yndios;
3. [/] Estuvieron;

<p>Otro día siguiente, que era Viernes Sancto¹, el governador se desembarcó² con las más gente que en los bateles que traía³ pudo sacar. Y como llegamos a los buihios, o casas⁴, que avíamos visto de los indios, hallámoslas desamparadas y solas⁵ porque la gente se avía ido aquella noche en sus canoas.</p>	<p>[2] Il giorno appresso, che fu il venerdì santo, il governatore si sbarcò con quanta gente poterono portare i battelli, e andammo alle ville o case che avevamo vedute degl'Indi, le quali trovammo tutte sgombrate e sole, perché la gente se n'era quella notte andata nelle loro canoe.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. traduce utilizando principalmente la parataxis.
- c. *Léxico*: R. traduce “buihios” con el italiano “ville”; el término presente en el texto español (buhíos o bohíos) estaba utilizado por el grupo *taíno* con el sentido de “habitaciones” y, sucesivamente, adquirió el significado de cabañas (de América) (DRAE, *s.v.* buhíos)⁵⁹.

W:

1. Otro día siguiente [/] el Gobernador;
2. se desenbaraçó;
3. que los bateles [/] pudo sacar;
4. a [/] buyos y casas;
5. allámoslos desamparados y solos.

<p>El uno de aquellos buihios era muy grande¹ que cabrían en él más de trezientas personas. Los otros</p>	<p>[3] Una di quelle case era molto grande, che capiva piú di trecento persone, le altre erano piú picciole: e</p>
--	--

⁵⁹ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=buhio> [última consulta: 21-11-2012].

eran más pequeños, y hallamos allí una sonaja de oro entre las redes.	vi trovammo una campanella d'oro tra le reti.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “buihios” con el sinónimo “case”.

W:

1. El uno de aquellos buyos hera [/] grande.

Otro día el governador levantó pendones por Vuestra Magestad y tomó la possession de la tierra en su real nombre y ¹ presentó sus provisiones y fue obedescido por governador como Vuestra Magestad lo mandava.	[4] L'altro giorno il governatore alzò le bandiere per Vostra Maestà e prese la possessione del villaggio nel suo real nome, e presentò le provisioni e fu ricevuto e obedito per governatore, sí come Vostra Maestà ordinava.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “tierra” con el término “villaggio”; el término “provisioni” es un calco de del original “provisiones”, la palabra se refiere a una de las acepciones que indica el Diccionario de la Real Academia: “Despacho o mandamiento que en nombre del rey expedían algunos tribunales para que se ejecutase lo que por ellos se ordenaba” (DRAE, *s.n.* provisión, ac.5).⁶⁰

W:

1. [/] presentó.

Ansimismo ¹ presentamos nosotros las nuestras ante él, y él las obedesció como en ellas se contenía. Luego mandó que toda la otra gente desembarcase y los cavallos que avían quedado, que no eran más de quarenta y dos, porque los demás con las grandes tormentas ² y mucho tiempo que avían andado por la mar eran muertos. Y estos pocos que quedaron estavan tan flacos y fatigados que por el presente poco provecho podimos ³ tener	[5] E cosí medesimamente presentammo noi altri le nostre provisioni avanti a lui, il quale l'accettò e obedí come in esso si conteneva, e subito fece sbarcare il resto della gente e i cavalli, che non erano piú che quarantadue, perché gli altri per le molte tempeste e colpi di mare, e per la longhezza del tempo, erano morti: e questi pochi che erano rimasi stavano tanto fiacchi e affaticati, che per allora poco ce ne potemmo servire.
--	---

⁶⁰ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=provision> [última consulta: 16-11-2012].

dellos.	
---------	--

- a. *Semántica*: Ramusio no modifica el contenido. Modifica el orden de los constituyentes “[...] mandó que toda la otra gente desembarcase y los cavallos que avían quedado [...]”, que traduce con “[...] fece sbarcare il resto della gente e i cavalli [...]”, así que simplifica la comprensión del período.
- b. *Sintaxis*: R. sigue manteniendo la estructura paratáctica.
- c. *Léxico*: R. traduce literalmente “obedesçió como en ellas [las provisiones] se contenía” con “obedí come in esso si conteneva” pero sustituye el pronombre femenino “ellas”, referidos a las provisiones, con un masculino singular “esso” que no tiene antecedente. La frase es un calco de la que está presente en el texto de Núñez.

W:

1. Assy mismo;
2. con las [/] tormentas;
3. podíamos.

Otro día los indios de aquel pueblo vinieron a nosotros. Y aunque nos hablaron, como nosotros no teníamos lengua, no los ¹ entendíamos. Mas hazíannos muchas señas y amenazas y nos paresçió ² que nos dezían que nos fuésemos de la tierra, y con esto nos dexaron sin que nos hiziessen ningún impedimento y ellos se fueron ³ .	[6] Il dí seguente gl'Indi di quei luoghi vennero a noi, e quantunque ci parlassero, nondimeno non erano da noi intesi, ma facevano molti segnali e minaccie, e ci pareva che dicessero che noi ci partissimo di quel villaggio, e così senza farci veruno impedimento se n'andarono.
---	---

- a. *Semántica*: R. elimina la cláusula ‘como nosotros no teníamos lengua’, pero mantiene el sentido general del texto.
- b. *Sintaxis*: Ramusio cambia el verbo “parecer” del pretérito indefinido “nos paresçió” al imperfecto “ci pareva”; traduce la cláusula activa “no los entendíamos” con la correspondiente pasiva italiana “non erano da noi intesi”.
- c. *Léxico*: R. traduce ‘de aquel pueblo’ con ‘di quei luoghi’.

W:

1. no nos entendíamos;
2. nos paresçía (tiempo pretérito imperfecto presente también el la traducción de R);
3. y con esto nos dexaron [/] y [/] se fueron.

R 6

Otro día adelante el gobernador acordó de entrar por la tierra por descubrilla y ver lo que en ella avía.	[1] Il dí appresso il governatore volle entrar per il villaggio, per discoprirlo e veder che cosa vi fosse.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “acordó” con el sinónimo “volle”; traduce “tierra” con con el sinónimo “villaggio”.

Fuímosnos ¹ con él el comisario y el veedor y yo, con quarenta hombres y entre ellos seis de cavallo, de los quales poco nos podíamos aprovechar.	[2] Fummo seco il commissario, il veditore e io con quarant'altri uomini, tra' quali n'erano sei a cavallo, de' quali poco ci potevamo valere.
--	--

- a. *Semántica*: la traducción sigue de manera fiel.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene también la estructura sintáctica
- c. *Léxico*: R. traduce erróneamente “veedor” con “veditore”, traduciendo el término con el significado de “observador”, ya que “veditore” deriva del verbo “vedere” (VCR, *s.v.* vedere).; en el primer capítulo traduce la misma palabra con el término “rivenditore”.

W:

1. Fuymos.

Llevamos ¹ la vía del norte hasta que a ora de bísperas llegamos a una vaía muy grande, que nos paresció que entrava mucho por la tierra. Quedamos allí aquella noche, y otro día nos bolvimos donde los navíos y gente estavan.	[3] Prendemmo il cammino verso tramontana, e all'ora del vespro arrivammo ad un golfo molto grande, che ci pareva che entrasse molto per dentro il villaggio, e quivi fermatici quella notte, il dí seguente ritornammo dove stavano i navili e la gente nostra.
---	--

- a. *Semántica*: no hay modificaciones.
- b. *Sintaxis*: R. utiliza principalmente la parataxis. Traduce el verbo “nos paresció” con el tiempo imperfecto italiano “ci pareva” y “quedamos” con el participio “fermatici”.
- c. *Léxico*: R. traduce “vaía” con el sinónimo “golfo”, y, otra vez, la palabra “tierra” con el sinónimo “villaggio”.

W:

1. Llegamos.

<p>El gobernador mandó que el vergantín fuese costeado la vía de la Florida y buscasse el puerto que Miruelo, el piloto, avía dicho que sabía. Mas ya¹ él lo avía errado y no sabía en qué parte estábamos ni adónde era el puerto. Y fuele mandado al vergantín que si no lo hallasse, travessasse a la Havana, y buscasse el navío que Álvaro de la Çerda tenía, y tomados algunos bastimentos nos viniessse a buscar.</p>	<p>[4] Il governatore comandò che il brigantino andasse costeggiando la via di Florida, e cercasse il porto che il pilota Miruelo avea detto di sapere: ma già l'aveva smarrito e non sapeva in che parte noi fossimo, né dove era il porto; e fu ordinato al detto brigantino che, se non trovava il porto, attraversasse alla Havana e trovasse il navilio che teneva Alvaro della Cerda, e presa qualche vettovaglia ci tornasse a trovare.</p>
---	--

- a. *Semántica*: no hay cambios en lo que concierne al contenido.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: el léxico corresponde al que aparece en el texto español; R. traduce “buscasse” con el sinónimo italiano “trovasse”.

W:

1. Mas [/] él.

<p>Partido el vergantín, tornamos a entrar en la tierra los mismos que primero con algunas gentes más, y costeamos la vaía que avíamos hallado, y andadas quatro leguas tomamos quatro indios. Y mostrámosles maíz para ver si lo conosçian, porque hasta entonces no avíamos visto señal dél. Ellos nos dixeron que nos llevarían donde lo avía. Y assí nos llevaron a su pueblo que es al cabo de la baía cerca de allí, y en él nos mostraron un poco de maíz que aun no estava para cogerse.</p>	<p>[5] Partito il brigantino, ritornammo ad entrar per il villaggio di quei medesimi di prima, con alcuni di piú e costeggiammo il golfo che avevamo trovato, e andati da quattro leghe pigliammo quattro Indiani e mostrammo loro del maiz, perché insino a quel giorno non n'avevamo ancor veduto segnale alcuno: essi dicessero di menarci dove n'era, e così ci menarono al villaggio loro, ch'ra non lontano di là al capo del golfo, e quivi ci mostrarono un poco di maiz, che ancora non era maturo da cogliersi.</p>
--	---

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido. Ramusio no traduce la subordinada final: “para ver si lo conosçian”. Añade el atributo “maturo” a la traducción de la cláusula “aun no estava para cogerse”, que traduce con “ancora non era maturo da cogliersi”.
- b. *Sintaxis*: La estructura sintáctica no sufre cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “dixeron” con el subjuntivo “dicessero” y el verbo “llevarían” con el infinitivo “di menarci”.

<p>Allí hallamos muchas caxas de mercaderes de Castilla, y en cada una dellas estava un cuerpo de hombre muerto, y los cuerpos cubiertos con unos cueros de venados pintados. Al comisario le pareció que esto¹ era una especie de idolatría, y quemó las caxas con los cuerpos.</p>	<p>[6] Trovammo quivi molte casse di mercatanti di Castiglia, e in ciascuna di esse era un corpo d'uomo morto, coperti tutti di pelli di cervi dipinti: al commissario parve che quella fosse spezie d'idolatria, e bruciò le casse con tutti i corpi.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: los términos corresponden con los del texto original. R. traduce el demostrativo “esto”, con el femenino “quella”, que se acuerda con el sustantivo femenino “idolatria”.

W:

1. ésta.

<p>Hallamos¹ también pedaços de lienço² de paño y penachos³ que parecían ser de la Nueva España. Hallamos también muestras de oro. Por señas⁴ preguntamos a los indios de adónde avían avido aquellas cosas.</p>	<p>[7] Trovammovi ancora pezzi di tela di panni e pennacchi che parevano della Nuova Spagna, e alcune mostre d'oro, e con segni domandammo a quegli Indiani onde avessero avute tai cose.</p>
--	---

- a. *Semántica*: no hay añadiduras o omisiones; sin embargo, Ramusio evita la repetición del verbo “hallamos”, coordinando directamente el complemento “alcune mostre d'oro” a través de la conjunción “e”.
- b. *Sintaxis*: R. sigue traduciendo con oraciones paratácticas.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce palabra por palabra.

W:

1. Y hallamos;
2. de lienço y de paño; (NB: Nuño non cita l'omissione della congiunzione in Z, che è invece presente in W e in V, però cita un'altra omisione, che riporto al punto 3, e che però non mi risulta:
3. in una nota Nuño afferma che Z omette ‘y penachos’, mentre nell'edizione Adorno-Pautz appare e non c'è alcuna nota a riguardo (potrebbe essere un errore di Nuño relativo alla nota a piè pagina?);
4. y por señas.

<p>Señalaronnos¹ que muy lexos de allí avía una provincia que se dezía Apalachen², en la qual avía mucho oro, y hazían seña de aver muy gran cantidad de todo lo que nosotros estimamos en algo³. Dezían que en Palachen⁴ avía mucho.</p>	<p>[8] Essi pur a segni ci mostrarono che molto lontano di quivi era una provincia che si chiamava Apalachen, nella quale era gran quantità d'oro: e facevano gran segni per darci ad intendere che in detta provincia era molta copia di tutto quello che dicevano, che in Palachen ve ne era molto, e a noi è tenuto in pregio.</p>
---	---

- a. *Semántica*: El orden de lagunas cláusulas varía. R. traduce “señalaronnos” con “pur a segni ci mostrarono”; traduce también “hacían seña” añadiendo el atributo “gran” y cambiando el nombre al plural. “Mucho oro” se traduce con “gran quantità d’oro”, mientras que “gran cantidad de todo lo que nosotros estimamos en algo” está traducido con “molta copia di tutto quello che dicevano”. La cláusula “e a noi è tenuto in pregio” está colocada al final.
- b. *Sintaxis*: R no modifica la estructura sintáctica, salvo en añadir una oración coordinada al final.
- c. *Léxico*: R. traduce “cantidad” con el sinónimo “copia”, que en efecto tenía el significado de cantidad y abundancia (GDLI, s.v. *copia*, ac.1: *Ariosto*, 38-28: “Che di cavalli ha quel paese inopia, / ma d’elefanti e de cammelli copia”).

W:

1. Señalábannos;
2. Palache;
3. y de todos lo que a ellos les parescía que estimábamos en algo;
4. Apalachen.

<p>Y tomando aquellos indios por guía partimos de allí. Y andadas diez o doze leguas hallamos otro pueblo de quinze casas donde avía buen pedaço de maíz sembrado que ya estava para cogerse, y también hallamos alguno que estava seco.</p>	<p>[9] Noi partiti di là andammo avanti, menando per guida quei quattro Indiani che avevamo presi prima, e cosí, lontano dieci o dodeci leghe di quel luogo, trovammo un altro popolo di quindecí case, dove era una buona campagna di maiz seminato, il quale già stava da potersi cogliere, e trovammone ancor del secco.</p>
--	---

- a. *Semántica*: R. modifica el incipit pero mantiene el significado del texto español.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica de Z.

- c. *Léxico*: R. traduce “andadas diez o doce leguas” con “lontani dieci o dodeci leghe”; traduce erróneamente “pueblo” con “popolo” y “pedazo” (es decir porción de tierra) con el sinónimo “campagna”.

<p>Y después de dos días que allí estuvimos, nos bolvimos donde el contador y la gente y navíos estavan, y contamos al contador y pilotos que avíamos visto y las nuevas que los indios nos avían dado.</p>	<p>[10] Quivi ci fermammo duoi giorni, e dipoi tornammo dove stava il contatore con la gente e navilii, e narrammo loro tutto quello che avevamo veduto, e le nuove che quegli Indi ci avean date.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: R. introduce el discurso a través de dos cláusulas coordinadas y prodigue manteniendo la parataxis presente en el texto original.
- c. *Léxico*: Ramusio evita la repetición del nombre “contador y pilotos” y prefiere traducir con la forma más genérica “loro”.

R 7

<p>Y otro día, que fue el primero de mayo, el governador llamó aparte al comisario y contador y al veedor¹ y a mí, y a un marinero que se llamava Bartolomé Fernández, y a un escrivano que se dezía Jéronimo² de Alaniz. Y assí juntos nos dixo que tenía en voluntad³ de entrar por la tierra adentro, y⁴ los navíos se fuessen costeano hasta que llegassen al puerto, y⁵ que los pilotos dezían y creían que yendo a⁶ vía de las Palmas estavan muy cerca de allí. Y sobre esto nos rogó que le diésemos nuestro paresçer.</p>	<p>[1] E il dí seguente, che fu il primo di maggio, il governatore chiamò da parte il commissario, il contatore, il veditore e me, e un marinaio che si chiamava Bartolomeo Fernandez, e uno scrivano chiamato Girolamo d'Alaniz, e a tutti insieme disse che egli era d'animo d'entrar per la terra adentro, e che i navilii s'andassero costeggiando finché trovassero il porto, e che i pilotti dicevano e credevano che, andando alla via delle Palme, non potevano esserne molto lontani: onde ci dimandava il parer nostro.</p>
--	---

- a. *Semántica*: Ramusio no modifica el contenido del texto.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “veedor” con “veditore”; traduce “llegasen al puerto” con “trovassero il porto” utilizando el verbo “trovare” (esp. encontrar) en lugar de “llegar”; traduce también “estavan muy cerca” con el verbo contrario, o sea con “non potevano essere molto lontani”, si bien mantiene el significado de la cláusula.

W:

1. y [/] beedor;

2. Serónimo;
3. que él tenya [/] voluntad;
4. y que;
5. [/] que;
6. la.

<p>Yo respondía¹ que me paresçia que por ninguna manera devía dexar los navíos sin que primero quedassen en puerto seguro y poblado, y que mirasse que los pilotos no andavan çiertos, ni se afirmavan en una misma cosa ni sabían a² qué parte estavan, y que allende desto, los cavallos no estavan que para ninguna necesidad que se offresciesse nos pudiéssemos aprovechar dellos, y que sobre todo esto íbamos mudos y sin lengua por donde mal nos podíamos entender con los indios, ni saber lo que de la tierra queríamos, y que entrávamos³ por tierra de que ninguna relación teníamos, ni sabíamos de qué suerte era, ni⁴ lo que en ella avía, ni de qué gente estava poblada, ni a qué parte de ella estábamos, y que sobre todo esto no teníamos bastimientos para entrar adonde no sabíamos, porque visto lo que en los navíos avía, no se podía⁵ dar a cada hombre de ración para entrar por la tierra más de una libra de bizcocho y otra de toçino, y que mi paresçer era que se debía⁶ embarcar e ir a buscar⁷ puerto y tierra que fuesse mejor para poblar, pues lo⁸ que avíamos visto en sí era tan despoblada y tan pobre quanto nunca⁹ en aquellas partes se avía hallado.</p>	<p>[2] Io risposi che per niun modo mi pareva che si dovessero lasciare i navilii finché non fossero in porto sicuro e popolato, e che considerasse bene, perché i piloti non dicevano alcuna cosa di certo, e non si fermavano in un parere, e non sapevano dove fussino; e che, oltre a ciò, i cavalli non stavano in modo che per alcun bisogno che ci avvenisse potessero servirci, e sopra tutto che noi andavamo muti e senza lingua da poterci intendere con gl'Indi, né saper da essi quel che cerchiamo; e che noi entravamo in paese del quale non avevamo relazione alcuna, né sapevamo di che sorte fosse, né che cose vi si trovassero, né da che gente abitata, né in che parte di quella stavamo, e sopra tutto non avevamo vettovaglia per entrare in luoghi incogniti, perché, veduto quello ch'era ne' nostri navilii, non si potea dare all'entrar per terra piú che una libra di biscotto e una di carne di porco per persona; e finalmente che il parer mio era che ci dovessimo imbarcare e andar a trovar porto e terra migliore e piú popolata di quella che quivi avevamo veduta, la quale era tanto disabitata e povera quanto altra che se ne potesse trovare in quelle parti.</p>
--	---

- a. *Semantica*: Ramusio no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce literalmente “sin lengua”, es decir, sin la ayuda de un interprete, con calco “senza lingua”. Por error traduce el verbo “queríamos” al presente de indicativo “cerchiamo”. Las palabras “bizcocho” y “biscotto” son falsos amigos, aunque el significado es parecido. Traduce otra vez “buscar puerto” con la locución italiana “trovar porto”. R. modifica en parte el sentido de la cláusula “mejor para

poblar”, ya que la simplifica y escribe “più popolata”. En general Ramusio intenta traducir palabra por palabra el texto original, pues, el discurso resulta calcado del texto original en muchas partes.

W:

1. rrespondy;
2. de;
3. y [/] entrábamos.
4. y;
5. podría;
6. debía de;
7. y [/] buscar;
8. la;
9. otra.

<p>Al comissario le paresció¹ todo lo contrario, diziendo que no se avía de embarcar, sino que yendo siempre hazia la costa, fuessen en busca del cuerpo, pues los pilotos dezían que no estaría² sino diez³ o quinze leguas de allí la vía de Pánuco, y que no era possible yendo siempre a la costa que no topássemos con él, porque dezían que entrava doze leguas adentro por la tierra⁴, y que los primeros que lo hallassen esperassen allí los otros, y que embarcarse era⁵ tentar a Dios, pues desde que partimos de Castilla tantos trabajos avíamos pasado, tantas pérdidas de navíos y de gente⁶ avíamos tenido hasta llegar allí, y que por estas razones él se devía de ir por luengo de costa hasta llegar al puerto, y que los navíos con la otra gente se irían la misma vía hasta llegar al mismo puerto.</p>	<p>[3] Al commissario pareva tutto il contrario, dicendo che non era da imbarcarsi, ma che andando sempre per terra costeggiando si cercasse il porto, poiché i piloti dicevano che la via di Panuco non poteva esser lungi piú di dieci o 15 leghe, e che non era possibile che andando sempre alla costa non lo trovassimo, perché dicevano ch'era dodeci leghe dentro terra, e che i primi che lo trovassero aspettassero finché arrivassero gli altri; e che l'imbarcarsi era un tentare Iddio, poiché dal dí che ci eravamo imbarcati in Castiglia avevamo passate tante fortune, tanti travagli, e perduta tanta gente e navilii: onde si dovea andar lungo la costa fino che si trovasse il porto, e che i navilii con l'altra gente anderia per l'istessa via, finché arrivasse al medesimo porto.</p>
--	--

- a. *Semántica*: R. sigue manteniendo el contenido; en la ultima parte del discurso R. que se dice en el texto cambia el sujeto “él [el gobernador] se devía de ir” con un “se” impersonal “si dovea andar”.
- b. *Sintaxis*: se mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “llegar al puerto” con “trovare porto”.

W:

1. [/] pareció;
2. estarían;
3. doze;
4. por la tierra adentro.
5. hera querer tentar;
6. y [/] gente.

<p>A todos los otros que allí estavan pareció bien¹ que esto se hiziesse así salvo al escrivano, que primero que desamparasse los navíos, los devía de dexar en puerto conosciado y seguro y en parte que fuesse poblada; que² esto hecho, podría entrar por la tierra adentro y hazer lo que le paresciesse.</p>	<p>[4] A tutti gli altri che quivi erano parve che fussi bene che cosí si facesse, eccetto che allo scrivano, il qual disse che, avanti che abbandonasse i navilii, gli doveva lasciare in porto conosciuto e sicuro e in paese popolato, e che, fatto ciò, si poteva poi entrar per terra e far tutto quello che gli paresse.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones en lo que concierne a la sintaxis.
- c. *Léxico*: Ramusio sigue traduciendo palabra por palabra. Traduce “parte” con “paese”. Traduce “podría” (que no tiene un sujeto explicito, pero según el contexto se refiere al gobernador) con el “se” impersonal: “si poteva”.

W:

1. que hera byen;
2. y que.

<p>El governador siguió su parescer y lo que los otros le consejavan.</p>	<p>[5] Il governatore volle seguire il parer di se stesso e di quegli altri che l'aveano consigliato prima.</p>
---	---

- a. *Semántica*: no hay cambios desde el punto de vista semánticos.
- b. *Sintaxis*: Ramusio mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce “siguió” con “volle seguire”, añadiendo el verbo “volere”.

<p>Yo¹, vista su determinación, requerile de parte Vuestra Magestad que no² dexassen los navíos sin que quedassen en puerto y seguros, y así lo pedí por testimonio al escrivano que allí teníamos.</p>	<p>[6] Io, veduta questa sua determinazione, lo richiesi da parte della Maestà Vostra che non si dovessero lasciare i navilii finché non fossero in porto e sicuri, e cosí richiesi lo scrivano che ne facesse testimonio.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.

- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “requerile” con “lo richiesi”, pero el significado de la cláusula original es “requerí a él/al gobernador”. Sigue la traducción con el “se” impersonal ausente en Z.

W:

- 1. y yo;
- 2. [/] no;

<p>Él respondió que pues él se conformava con el parescer de los más de¹ los otros oficiales y comissario, que yo no era parte para hazelle estos requerimientos. Y pidió al escrivano que le diesse por testimonio como, por no aver en aquella tierra mantenimientos para poder poblar ni puerto para los navíos, levantava el pueblo que allí avía assentado e iva con él en busca del puerto y de tierra que fuesse mejor. Y luego mandó apercebir la gente que avía de ir con él que se proveyessen de lo que era menester para la jornada.</p>	<p>[7] Il governatore mi rispose che, poiché egli seguiva il parer di piú altri ufficiali e del commissario, io non ero parte sofficiente a farli questa richiesta, e domandò allo scrivano che facesse testimonianza come, non essendo in quel villaggio sostentamento da potervi abitare, né porto per li navili, egli levava quel popolo che vi era e andavasene in cerca di porto e di paese migliore di quello: e così mandò subito a far intendere a quei che dovevano andar seco che si provedessero di tutto quello che giornalmente loro bisognasse.</p>
---	---

- a. *Semántica*: no hay modificaciones por lo que se refiere al contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. corrige el sujeto de la primera cláusula “él” con “el gobernador”. Traduce “tierra” con “villaggio”, “gente” con “quei”, y “levantava el pueblo que allí avía asentado” con “levava quel popolo que vi era”, confundiendo “pueblo’ con el italiano “popolo”. Traduce también “para la jornada” con el adverbio “giornalmente”, que antepone al sintagma verbal “loro bisognasse”.

W:

- 1. y de.

<p>E después desto proveído, en presencia de los que allí estavan me dixo, que pues yo tanto estorbava y temía la entrada por la tierra, que me quedasse y tomasse cargo de los navíos y la¹ gente que en ellos quedava y poblasse si yo llegasse² primero que él.</p>	<p>[8] E doppo questo, in presenza di tutti coloro che quivi erano, mi disse che, poi ch’io tanto disturbavo e tanto temevo l’entrar per terra, mi rimanesse e mi prendessi la cura de’ navili e della gente, e che stanziasse e abitasse se arrivavo prima di lui.</p>
--	---

- a. *Semántica*: sigue la traducción fiel del texto.

- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: traduce también “poblasse” con “abitasse”; el significado original del verbo es el de “ocupar/fundar un pueblo” (DRAE, *s.v.* poblar)⁶¹

W:

- 1. de la;
- 2. si llegase yo.

<p>Yo me escusé desto. Y después de salidos de allí aquella misma tarde, diciendo que no le parecía que de nadie se podía fiar¹ aquello², me embió dezir que me rogava que tomase cargo dello. Y viendo que importunándome tanto³ yo todavía me escusava, me preguntó qué era la causa porque huía de açetallo⁴,...</p>	<p>[9] Io mi scusai di non volerlo fare. Dipoi la sera medesima mi mandò a pregare ch'io volessi pigliarmi quel carico de' navilii, ma, vedendo che con tutto quel suo importunamento io tuttavia ricusavo, mi domandò per qual cagione io così stessee ostinato a non volerlo accettare.</p>
---	---

- a. *Semántica*: Ramusio omite la traducción de la cláusula “diziendo que no le parecía que de nadie se podía fiar aquello”.
- b. *Sintaxis*: a parte por la omisión de dicha cláusula, la estructura sintáctica no sufre cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “todavía” con el adverbio italiano que tiene un valor adversativo “tuttavia”. Traduce también “me escusé desto” con “mi scusai di non volerlo fare” y “huía de açetallo” con “stessee ostinato a non volerlo accettare”, cambiando el verbo de la cláusula.

W:

- 1. confiar;
- 2. aquello mejor [/] que me rrogaba;
- 3. tanto sobre ello;
- 4. de açeptar aquello.

<p>...a lo qual respondi¹ que yo huía de encargarme de aquello porque tenía por cierto y sabía que él no avía² de ver más los navíos ni los navíos a él, y que esto entendía viendo que tan sin aparejo³ se entravan⁴ por la tierra adentro, y que yo quería⁵</p>	<p>[10] Al che io risposi ch'io fuggivo quel carico perché tenevo per cosa certissima che né egli era per riveder mai piú i navilii, né i navilii lui, e che questo giudicio io facevo dal vedere che così male in ordine e senza provisione s'entrava per la terra adentro; onde io volevo piú tosto arrischiarmi al pericolo al</p>
--	---

⁶¹ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=poblar> [última consulta: 22-11-2012].

más aventurarme al peligro que él y yo los otros se aventuravan y pasar por lo que él y ellos ⁶ passassen que no encargarme de los navíos y dar ocasión que se dixesse ⁷ que, como avía contradicho la entrada, me quedava por temor y ni honra anduiesse en disputa, y que yo quería más aventurar la vida que poner mi honrra en esta condiçión.	quale s'arrischiava egli e gli altri, e passar quello ch'essi passavano, che prendermi il peso de' navilii e dare occasione che si dicesse che, doppo l'aver contradetto all'entrar per terra, mi fussi rimaso per paura, e l'onor mio andasse in disputa, volendo io piú tosto esporre la vita ad ogni pericolo che mettere l'onor mio a condizione tale.
--	--

- a. *Semántica*: R. traduce el texto sin modificar el contenido del original.
- b. *Sintaxis*: tampoco la estructura sintáctica varía.
- c. *Léxico*: Ramusio intenta traducir el texto de Núñez palabra por palabra, hasta que el texto italiano resulta calcado. La expresión “tenevo per cosa certissima” es un calco del original “tenía por cierto”, aunque Ramusio traduce con el superlativo. También el período “s’entrava per la terra adentro” es un calco de “se entravan por la tierra adentro”, etc.

W:

1. le rrespondí;
2. abría;
3. sin consejo;
4. entraba;
5. querría;
6. y los otros;
7. dixesen.

Él, viendo que conmigo no aprovechava rogó a otros muchos que me hablassen en ello y me rogassen, a los quales respondi ¹ lo mismo que a él. Y ansí proveyó por su teniente para que quedasse en los navíos a un alcalde que traía que se llamava Caravallo.	[11] Il governatore, vedendo che egli meco non faceva frutto alcuno, fece che molti altri me ne pregarono, alli quali io risposi il medesimo che a lui; e cosí finalmente egli fece suo luogotenente per li navilii uno alcalde che non aveva menato seco, e chiamavasi Caravallo.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía. Hay un error de traducción de la penúltima cláusula que en el original es aseverativa, mientras que R. la traduce con una negativa: “un alcalde que traía” se traduce con “un alcalde que non aveva menato seco”.
- b. *Sintaxis*: la forma sintáctica no sufre variaciones.

- c. *Léxico*: R. traduce algunos verbos al italiano utilizando algunos sinónimos: traduce “aproverchar” con “dar frutto”, “rogar a” con “fare che”, “hablar” con “pregare”. La palabra “alcalde” es un exotismo, ya que el término no está atestiguado en italiano; el significado primero del término castellano es “juez”, y deriva del árabe *al qādī* (DELIC, *s.v.* alcalde).

W:

- yo rrespondí.

R 8

<p>Sábado, primero¹ de mayo, el² mismo día que esto avía pasado, mandó a dar a cada uno de los que avían de ir con él dos libras de bizcocho y media libra de toçino. Y ansí nos partimos para entrar en³ la tierra.</p>	<p>[1] Il sabbato, che fu il primo giorno di maggio, quel dí medesimo che ciò s'era fatto, il governatore fece dare a ciascuno di quei che dovevano venir con noi due libre di biscotto e mezza libra di carne di porco, e così ci partimmo per entrar per la terra adentro.</p>
---	--

- Semántica*: desde el punto de vista semántico la traducción es fiel al texto original.
- Sintaxis*: no hay cambios.
- Léxico*: Ramusio traduce palabra por palabra.

W:

- a primero;
- que el;
- por.

<p>La suma de toda la gente que llevávamos eran trezientos hombres. En ellos iva el comissario, fray Joan Xuárez, y otro fraile, que se dezía fray Juan de Palos¹ y tres clérigos y los oficiales. La gente de cavallo que con² éstos íbamos éramos quarenta de cavallo³.</p>	<p>[2] La somma di tutti quei che vennero fu di trecento uomini in tutto, tra li quali era il commissario fra Giovanni Sciuarez, e un altro frate che si chiamava fra Giovanni de Palis, e tre cherici e gli ufficiali; a cavallo noi eravamo 40.</p>
--	---

- Semántica*: La traducción sigue siendo fiel al texto original en el plan semántico.
- Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- Léxico*: Ramusio prefiere evitar la traducción de la repetición del sintagma ‘de cavallo’ presente en la ultima cláusula, simplificándola.

W:

- el comisario, [/] fray Juan de Palos;

2. entre;
3. héramos quarenta [/].

Y así anduvimos con aquel bastimiento que llevamos ¹ quinze días sin hallar otra cosa que comer salvo ² palmitos de la manera de los del Andalucía.	[3] E così, con quella provisione che avevamo portato, andammo 15 giorni senza trovare altra cosa da mangiare, fuor che palmizi alla guisa di quei dell'Andaluzia.
---	--

- a. *Semántica*: no hay cambios por lo que se refiere al contenido.
- b. *Sintaxis*: Ramusio no modifica la forma sintáctica.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce palabra por palabra el texto original.

W:

1. llevábamos;
2. sy no heran palmytos.

En ¹ todo este tiempo no hallamos indio ninguno, ni vimos casa ni poblado. Y al cabo ² llegamos a un río que lo passamos con muy gran ³ trabajo a nado y en balsas. Detuvimosnos un día ⁴ en passallo, que traía muy gran corriente.	[4] In tutto questo tempo non trovammo Indiano alcuno, né vedemmo casa né luogo abitato, e alla fine trovammo un fiume, il qual passammo con molto travaglio notando e con zattere, e stemmo un giorno a passarlo, perché correva con molta furia.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “traía muy gran corriente” con “correva con molta furia”, es decir cambia las palabras pero mantiene el sentido de la cláusula.

W:

1. Y;
2. al cabo dél;
3. con mucho;
4. todo un día.

Passados al otra parte, salieron a nosotros hasta dozientos indios, poco más o menos. El governador salió a ellos, y después de avellos ¹ hablado por señas, ellos nos señalaron de suerte	[5] Passati dall'altra riva del fiume, ci vennero incontra da dugento Indiani, e il governatore nostro si fece avanti e, dopo l'aver parlato loro per segni, essi ci fecero all'incontro tai segni che ci attaccammo
---	--

que nos uvimos de revolver con ellos. Y prendimos çinco o seis, y éstos nos llevaron a sus casas que estavan hasta media legua de allí, en las quales hallamos gran cantidad de maíz que estava ya para cogerse. Y dimos infinitas gracias a nuestro Señor por avernos socorrido en tan gran necesidad, porque çiertamente como éramos nuevos en los trabajos, allende del cansançio que traíamos veníamos muy ² fatigados de hambres ³ .	con esso loro, prendendone cinque o sei, i quali ci menarono alle lor case, ch'erano vicine da mezza lega: e quivi trovammo gran quantità di maiz che stava già da potersi cogliere, onde rendemmo infinite grazie a nostro Signore Iddio che ci avesse soccorso in cosí estrema necessità, percioché veramente, essendo noi ancor nuovi nei travagli, oltre alla stanchezza che allora avevamo de' corpi, eravamo ancor molto sbattuti dalla fame.
---	---

- Semántica*: el contenido no varía.
- Sintaxis*: Ramusio traduce la cláusula coordinada “y éstos nos llevaron a sus casas” con una subordinada relativa: “i quali ci menarono alle lor case”; luego, sigue utilizando la subordinación, ya que traduce: “y prendimos çinco o seis” con “prendendone cinque o sei”, y también “y dimos infinitas gracias a nuestro Señor” con “onde rendemmo infinite grazie a nostro Signore Iddio”.
- Léxico*: Ramusio omite la traducción del sintagma “poco más o menos”.

W:

- abelles;
- tan;
- hambre.

Y a tercero día que allí llegamos ¹ , nos juntamos el contador y veedor y comisario y yo, y rogamos al governador que embiasse a buscar la mar por ver si hallaríamos puerto, porque los indios dezían que la mar no estava muy lexos ² de allí.	[6] Il terzo giorno dipoi che quivi eravamo arrivati, fumo insieme il contatore, il riveditore, il commissario e io, e pregammo il governatore che mandasse alcuni a cercar in mare, per veder se trovassimo porto, perché quegli Indi dicevano che il mare non era molto lontano di quivi.
--	---

- Semántica*: la traducción es fiel al texto original
- Sintaxis*: Ramusio no modifica la estructura sintáctica.
- Léxico*: R. traduce palabra por palabra el texto original.

W:

- allegamos;
- dezían que [/] no estaba [/] lexos.

Él nos respondió que no curássemos de hablar en	[7] Egli ci rispose che non ci curassimo di parlare in
---	--

aquello porque estava muy lexos de allí. Y como yo era el que más le importunava, díxome que fuesse yo a descubrilla y que me buscasse puerto, y que avía de ir a pie con quarenta hombres	ciò, perché il mare era troppo lungo, ma, poiché io era quello che piú l'importunavo, mi disse che io andasse a scoprire il mare e cercare il porto, e che andasse a piè con quaranta uomini.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía de la presente en el texto español.
- c. *Léxico*: R. traduce “porque estava muy lexos de allí” con “perché il mare era troppo lungo”; el verbo “avía de ir a pie” está traducido con “andasse a pie”, pues Ramusio en el texto italiano prescinde del matiz de obligación que está presente en Z.

Y así otro día yo me partí con el capitán Alonso de Castillo y con quarenta hombres de su compañía. Y así anduvimos hasta ora de mediodía que llegamos a unos plaçeles de la mar que pareçía que entravan mucho por la tierra. Anduvimos por ellos hasta legua y media con el agua hasta la mitad ¹ de la pierna, pisando por ençima de hostiones, de los quales resçibimos muchas cuchilladas en los pies y nos fueron causa de mucho trabajo, hasta que llegamos en el río ² que primero avíamos atravessado ³ que entrava por aquel mismo ancón. Y como no lo podimos ⁴ passar por el mal aparejo que para ello teníamos, bolvimos al real y contamos al governador lo qué avíamos hallado, y como ⁵ era menester otra vez passar por el río por el mismo lugar que primero lo avíamos passado para que aquel ancón se descubriesse bien y viéssemos si por allí avía puerto.	[8] E cosí il dí sequente io mi partii insieme col capitano Alonso del Castiglio e quaranta uomini della sua compagnia, e cosí andammo fino all'ora del mezzogiorno, che arrivammo ad alcune spiaggette del mare, che pareva che si stendessero molto dentro terra, e per quegli andammo da una lega e mezza con l'acqua fino a mezza gamba, calpestando sopra ostriche che ci tagliavano tutti i piedi e ci fecero molti disturbi, finché arrivammo a quel medesimo fiume che avevamo passato prima, il quale entrava in quel medesimo golfo: e non lo potendo noi passare per il tristo apparecchio che avevamo, ce ne ritornammo al governatore, narrandogli ciò che avevamo trovato, e come era di mestiero di ripassar di nuovo quel primo fiume per quel medesimo luogo ove l'avevamo passato la prima volta, per discoprir bene quel golfo e vedere se per quei luoghi vi fusse porto.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: Texto italiano está calcado sobre la base de su original. R. traduce “plaçeles”, o sea los bancos de arenas (DELC, *s.v.* placer/placel > plaza) con la expresión “spiaggette del mare”.

W:

1. meytad;

2. a dar en el rrío;
3. trabesado;
4. podíamos;
5. y que;

<p>Y otro día mandó a un capitán que se llamava Valençuela que, con sessenta hombres y seis de cavallo, pasasse el río y fuesse por él abaxo hasta llegar a la mar y buscar¹ si avía puerto,...</p>	<p>[9] E cosí il dí appresso il governatore ordinò al capitano Valenzuela che con sessanta uomini a piede e sei a cavallo passasse quel fiume, e andasse seguitandolo in giuso, fin che arrivasse al mare, e cercasse se vi fusse porto.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. imite la traducción de la frase relativa “que se llamava”.
- c. *Léxico*: R. traduce “abaxo” con “in giuso”, forma adverbial que indicaba movimiento, hoy en día, el adverbio se traduce con “in basso” (CDLI, *s.v.* giuso).

W:

1. y buscase.

<p>...el qual, después de dos¹ días que allá estuvo, bolvió. Y dixo que él avía descubierto el ancón y que todo era baía baxa hasta la rodilla, y que no se hallava puerto, y que avía visto cinco o seis canoas de indios que passavan de una parte a otra, y que llevavan puestos muchos penachos.</p>	<p>[10] Colui di lí a due giorni ritornò e disse che avevano scoperto il golfo, e che tutto era spiaggia bassa fino al ginocchio: non si trovava porto; e che aveva vedute cinque o sei canoe d’Indiani, che passavano da una parte all’altra e portavano molti penacchi.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía; Ramusio omite de traducir la cláusula “que alla estuvo”.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: traduce “bahía” con el sinónimo “spiaggia”.

W:

1. de a dos.

R 9

<p>Sabido esto, otro día partimos¹ de allí yendo siempre en demanda de aquella provincia que los indios nos avían dicho de Apalachen, llevando por guía los que dellos avíamos tomado. Y ansí</p>	<p>[1] Saputo questo, il dí appresso ci partimmo di quel luogo, andando sempre dimandando di quella provincia che gl’Indiani ci avevano detto, chiamata Apalachen, e menavamo per guida quelli che</p>
--	--

anduvimos hasta diez y siete de junio ² que no hallamos indios que nos osassen esperar.	avevamo presi; e cosí andammo fino a' 17 di giugno, che non trovammo Indiani ch'ardissero d'aspettarsi.
--	---

- Semántica*: Ramusio sigue traduciendo de manera fiel.
- Sintaxis*: R. traduce la frase “llevando por guía los que dellos avíamos tomado” con una coordinada: “e menavamo per guida quelli che avevamo presi”.
- Léxico*: R. traduce “en demanda” el verbo “dimandando”.

W:

- partimos otro día;
- del mes de Junio.

Y allí salió a nosotros un señor que le traía un indio a cuestras, cubierto de un cuero de venado pintado. Traía consigo mucha gente, y delante dél venían tañendo unas flautas de cana. Y así llegó do ¹ estava el governador y estuvo una ora con él. Y por señas les dimos a entender que íbamos a Palachen, y por las que él hizo, nos paresció que era enemigo de los de Apalachen ² , y que nos iría a ayudar contra él.	[2] Quivi venne da noi un signore, che lo portava un Indiano in collo, ed era coperto d'un cuoio di cervo dipinto, e menava seco molta gente, e davanti a lui andavano sonando alcuni flauti di canna: e cosí arrivò al governatore e stette un'ora seco, e per segnali gli facemmo intendere come andavamo ad Apalachen, e per quei segnali ch'egli ci fece ci parve di comprendere ch'ei fosse nemico di quei d'Apalachen, e che verrebbe ad aiutarci contra loro.
--	--

- Semántica*: R. traduce sin cambios desde el punto de vista semántico y sintáctico.
- Sintaxis*: La estructura sintáctica no varía, sino que también en el texto italiano es paratáctica.
- Léxico*: R. corrige “Palache” con “Apalachen”, unificando la grafía de la palabra. La corrección se propone también en V, en el que siempre se lee: “Apalache”.

W:

- adonde;
- que hera el enemigo del señor de Palachen.

Nosotros le dimos cuentas y caxcaveles y otros rescates, y él dio al governador el cuero que traía cubierto, y assí se bolvió. Y nosotros le fuimos siguiendo por la vía que él iva.	[3] Noi gli donammo corone, sonagli, e altre cose tali, ed egli donò al governatore il cuoio che portava sopra, e cosí diede volta indietro e noi li seguimmo appresso.
--	---

- Semántica*: El contenido no varía.
- Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica.

- c. *Léxico*: R. omite la traducción de “rescates”, que se traduce con “baratto” (Pranzetti, 1989: 36) y escribe más en general “altre cose tali”. Traduce “cuentas” con “corone”.

<p>Aquella noche llegamos a un río, el qual era muy hondo y muy ancho¹ y la corriente muy rezia. Y por no atrevernos a passar² con balsas, hezimos una canoa para ello, y estuvimos en passarlo un día. Y si los indios nos quisieran offender, bien nos pudieran estorvar el passo, y aun con ayudarnos ellos, tuvimos mucho trabajo.</p>	<p>[4] Quella sera arrivammo ad un fiume, il quale era molto profondo e molto largo e correva molto forte, e non ci bastando l'animo di passarlo con zattere, facemmo una canoa, e stemmo tutto un giorno a passarlo: e se gl'Indi ci avessero voluto offendere, potevano agevolmente disturbarci il passo, e ancora, con tutto che essi ci aiutarono, ci avemmo molto travaglio.</p>
--	---

- a. *Semántica*: la traducción es fiel al texto original.
 b. *Sintaxis*: no hay cambios.
 c. *Léxico*: traduce “atrever” con un sinónimo: “bastare l'animo”.

W:

1. y no muy ancho;
2. a pasarlo.

<p>Uno de cavallo que se dezía Joan Velázquez, natural de Cuéllar, por no esperar, entró en el río con su cavallo¹ y la corriente, como era rezia, lo derribó² del cavallo, y³ se asió a las riendas, y ahogó assí y al cavallo.</p>	<p>[5] Uno de' nostri a cavallo, chiamato Giovan Velasco, ch'era nativo di Cuellar, per non volere aspettare entrò nel fiume col suo cavallo, ed essendo la corrente del fiume molto gagliarda lo gettò da cavallo, ed egli, attenendosi alle redine, affogò se stesso e il cavallo insieme.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
 b. *Sintaxis*: Ramusio traduce la cláusula “natural de Cuéllar” con una cláusula relativa: “ch'era nativo di Cuellar”.
 c. *Léxico*: la traducción del léxico se atiene al texto original.

W:

1. en su caballo;
2. le derribó;
3. y él.

<p>Y aquellos indios de aquel señor, que se llamava</p>	<p>[6] E quegli Indiani di quel signore, che si chiamava</p>
---	--

Dulchanchellin ¹ , hallaron el caballo y nos dixerón donde hallaríamos a él por el río abaxo, y así fueron por él. Y su muerte nos dio mucha pena, porque hasta entonces ninguno nos avía ² faltado.	Dulcancellin, trovarono il cavallo e ci dissero dove troveremo lui per lo fiume a basso, e cosí s'andò a cercarlo: e la morte sua ci diede molto dispiacere, perché fino a quel punto non ci era mancato niuno de' nostri.
--	--

- Semántica*: el contenido no varía.
- Sintaxis*: la estructura sintáctica no se modifica.
- Léxico*: R. Traduce el verbo “hallaríamos” en condicional simple, con el tiempo futuro simple “troveremo”.

W:

- Duchanchelu;
- no avía.

El cavallo dio de çenar a muchos aquella noche.	[7] Il cavallo quella notte diede da cenare a molti.
---	--

- Semántica*: el contenido no se modifica.
- Sintaxis*: Ramusio cambia el orden de los elementos oracionales, ya que el sintagma “quella notte” se halla en posición pre verbal en la cláusula italiana.
- Léxico*: no hay cambios.

Passados de allí otro día llegamos al pueblo de aquel señor, y allí nos embió maíz.	[8] E cosí, passato quel fiume, il dí seguente arrivammo alla gente di quel signore, dove ci mandò del loro maiz.
---	---

- Semántica*: R. traduce “pasados de allí” con “passato quel fiume” (atravesado ese río), y erróneamente sigue traduciendo “pueblo” con “gente”.
- Sintaxis*: R. empieza la traducción con una oración coordinada, a la que sigue una subordinada temporal.
- Léxico*: como se acaba de decir, R. traduce “pueblo” con “gente”.

Aquella noche ¹ donde ivan a tomar aqua nos flecharon un cristiano y quiso Dios que no lo hirieron.	[9] La sera, andando alcuni de' nostri a pigliare acqua, fu tirata una frezza dagl'Indiani, e diede ad uno cristiano, ma piacque a Dio che non lo ferisse.
--	--

- Semántica*: Ramusio traduce sin modificar el contenido.

- b. *Sintaxis*: Hay una pequeña modifica en la estructura oracional, ya que R. traduce el complemento de lugar “donde ivan a tomar agua” con uno de movimiento “andando alcuni de’nostri a pigliare agua”; convierte la cláusula “nos flecharon un cristiano” a través una cláusula pasiva “fu tirata una frezza dagli indiani”, a la que sigue una coordinada “e diede ad uno cristiano”.
- c. *Léxico*: no hay modificaciones.

W:

1. Y estando allí aquella noche.

R 10

Otro día nos partimos ¹ de allí sin que ² indio ninguno de los naturales paresçiese, porque todos avían huído ³ .	[1] Il dí seguente ci partimmo di quel luogo, senza che alcuno di quegli Indiani comparisse, perché tutti s'erano fuggiti.
--	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: La estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. simplifica comprensión de la cláusula “indio ninguno de los naturales” en “alcuno di quegli indiani”.

W:

1. Otro día [/] partimos;
2. sin [/] indio;
3. se abían huído.

Mas yendo nuestro camino, paresçieron indios los quales venían de guerra. Y aunque nosotros los llamamos ¹ no quisieron bolver ni esperar ² , mas antes ³ se retiraron siguiéndonos por el mismo camino que llevávamos.	[2] Ma nell'andare avanti si viddero alcuni Indiani che venivano di guerra, e quantunche noi li chiamassimo, essi non vollono tardare né aspettarci, ma ritirandosi ci seguivano poi per la via medesima che noi facevamo.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce el verbo “volver” con “tardare”, o sea “indugiare, trattenersi” (VCR, *s.v.*, tardare)⁶².

W:

⁶² En línea: http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html [última consulta: 22-11-2012].

1. llamábamos;
2. ny esperarnos;
3. [/] antes.

<p>El gobernador dexó una çelada de algunos de cavallo en el camino que, como passaron, salieron a ellos y tomaron tres o quatro indios. Y éstos llevamos¹ por guías de allí adelante, los quales nos llevaron por tierra muy trabajosa de andar y maravillosa de ver, porque en ella ay muy grandes montes, y los árboles a maravilla altos, y son tantos los que están caídos² en el suelo que nos embaraçavan el camino, de suerte que no podíamos passar sin rodear³ mucho⁴ y con muy gran trabajo. De los que no estavan caídos, muchos estavan hendidos desde arriba hasta abaxo⁵ de rayos que en aquella tierra caen donde siempre ay muy grandes tormentas y tempestades.</p>	<p>[3] Il governatore lasciò fra via una imboscata d'alcuni a cavallo, i quali, come quegl'Indi passarono, furon loro sopra e ne presero tre o quattro, che de lí avanti ci servirono per guida, e ci menarono per paese molto travaglioso a camminare e meraviglioso a vedere, essendo monti molto grandi e arbori altissimi, delli quali tanti n'erano caduti a terra che ci intrigavano il cammino, di maniera che non potevamo passare senza girar molto con gran nostro travaglio: e di quegli arbori ch'erano caduti, la maggior parte erano fessi dall'un capo all'altro dalle saette che quivi caggiono, essendovi sempre gran tempeste.</p>
--	--

- a. *Semántica*: Ramusio traduce de manera fiel el discurso, a parte de la cláusula “de los que no estaban caídos” que traduce con una aseverativa: “e di quelli arbori ch'erano caduti”.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene una estructura principalmente paratáctica.
- c. *Léxico*: otra vez, Ramusio traduce “tierra” con “paese”.

W:

1. llebábamos;
2. los que dellos están caídos;
3. arrodear;
4. muy mucho;
5. fasta baxo.

<p>Con este trabajo caminamos hasta un día después de Saint Joan que llegamos a vista de Apalachen¹ sin que los indios de la tierra nos sintiessen.</p>	<p>[4] Con questo travaglio camminammo insino al giorno doppo san Giovanni, nel qual giorno arrivammo a vista d'Apalachen, senza che quelli del villaggio ci sentissimo.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre cambios.

- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “tierra” con otros términos, en este caso, con “villaggio”.

W:

1. Palachen.

<p>Dimos muchas gracias a Dios por vernos tan cerca dél, creyendo que era verdad lo que aquella tierra nos avían dicho que allí se acabarían nuestros trabajos grandes que avíamos passado¹, así por el malo y largo camino para andar² como la mucha hambre que avíamos padesçido. Porque aunque algunas vezes hallávamos³ maíz, las más andávamos⁴ siete o ocho leguas⁵ sin toparlo.</p>	<p>[5] Rendemo noi molte grazie a Dio vedendoci così vicini a quel luogo, e credendo che fosse vero quello che ci era stato detto, e sperando che quivi si finirebbono i nostri travagli grandi ch’avevamo passati, sí per il lungo e tristo cammino come per la gran fame che avevamo patito, percioché, quantunche alcune volte trovassimo del maiz, nondimeno le piú volte andavamo sette e otto leghe senza trovarne.</p>
---	---

- a. *Semántica*: Ramusio modifica la segunda cláusula, “creyendo que era verdad lo que aquella tierra nos avían dicho que allí se acabarían nuestros trabajos grandes”, ya que la divide en dos diferentes, en la que mantiene el mismo sujeto (nosotros): “e credendo che fosse vero quello che ci era stato detto” y “sperando che quivi si finirebbono i nostri travagli grandi”.
- b. *Sintaxis*: R. traduce el verbo de la cláusula inicial con utilizando el tiempo gerundio, y coordinándolo con el verbo gerundio de las sucesivas dos cláusulas: “vedendoci [...] e credendo [...] e sperando”.
- c. *Léxico*: los términos coinciden con los del texto original.

W:

1. que allí se acababa nuestro trabajo, que tan grande lo abyamos passado; V: que allí se acabarían los grandes trabajos que avíamos passado;
2. y tan malo para andarlo;
3. allamos;
4. y otras andábamos;
5. días.

<p>Y muchos avía entre nosotros que, allende del mucho cansancio y hambre, llevavan hechas llagas en las espaldas de llevar las armas a cuestras sin otras cosas que se offresçían.</p>	<p>[6] E molti n’erano tra noi che, oltre alla fame e alla stanchezza, avevano impiagate le spalle dal continuo portar dell’arme, senza che degli altri travagli s’incontravano giornalmente.</p>
---	---

- a. *Semántica*: la traducción es fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: Ramusio añade el circunstancial “giornalmente”.

Mas con vernos llegados donde ¹ desseávamos y donde tanto mantenimiento y oro nos avían dicho que avía, paresçionos que se nos avía quitado gran parte del trabajo y cansancio ² .	[7] Ma pur tuttavia, vedendoci arrivati dove desideravamo, e dove ci avevano detto ch'era tanto sostenimento e tanto oro, ci era aviso d'averè passato gran parte de' travagli e della stanchezza.
--	--

- a. *Semántica*: R. traduce de manera fiel el texto original.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios; R. añade el nexos adversativo “pur tuttavia”.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “quitar” con “passare”, cambiando la cláusula de pasiva a activa.

W:

- 1. adonde;
- 2. del cansancio y trabajo.

R 11

Llegados que fuimos a vista de Apalachen ¹ , el governador mandó que yo tomasse nueve de cavallo y çinquenta peones y antrasse en el pueblo. Y así lo acometimos el veedor y yo. Y entrados ² , no hallamos sino mugeres y mochachos, que los hombres a la sazón no estavan en el pueblo. Mas de aí a poco, andando nosotros por él, acudieron ³ y començaron a pelear, flechándonos. Y mataron el cavallo del veedor, mas al fin ⁴ huyeron y nos dexaron ⁵ .	[1] Arrivati così a vista d'Apalachen, il governatore mi comandò ch'io pigliassi meco nove a cavallo e cinquanta a piedi ed entrasse nel villaggio: e così facemmo il reveditore e io, ed entrati non trovammo se non fanciulli e donne, perché allora gli uomini non erano quivi; ma indi a poco, andando noi per quelli luoghi, vennero e cominciarono a combattere e a saettarci, e ammazzarono il cavallo al reveditore, ma alla fine fuggirono e lasciaronci.
--	--

- a. *Semántica*: R. traduce el discurso de manera fiel.
- b. *Sintaxis*: R. traduce el verbo “flechándonos” con un verbo al infinitivo coordinado con el del período que lo precede.
- c. *Léxico*: R. esta vez traduce el término “pueblo” de manera correcta, es decir con “villaggio”, pero elimina la repetición de la misma palabra, presente en Z, y prefiere traducir con ‘quivi’.

W:

1. Apelache;
2. y yo entrados;
3. acudieron ellos;
4. en fin;
5. dexáronnos.

Allí hallamos mucha cantidad de maíz que estava ya para cogerse ¹ , y mucho seco que tenían encerrado ² . Hallámosles muchos cueros de venados, y entrellos algunas mantas de hilo pequeñas y no buenas con que las mugeres cubren algo de sus personas. Tenían muchos vasos para moler maíz.	[2] Quivi trovammo gran quantità di maiz che stava già per cogliersi, e assai del secco; trovammovi molte pelle di cacciagioni e alcune mante di filo, piccole e triste, con le quali le donne cuoprono alcune parti della lor persona; avevano molti vasi da macinare il maiz.
---	---

- a. *Semántica*: Ramusio traduce de manera fiel al texto original; sólo omite traducir el período: “que tenían encerrado”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce palabra por palabra; el sintagma “mante di filo” es un calco del original “mantas de hilo”.

W:

1. [/] para cogerse;
2. que tenya él ençerrado.

En el pueblo avía quarenta casas pequeñas y edificadas baxas ¹ y en lugares abrigados, por temor de las grandes tempestades que continuamente ² en aquella tierra suelen ³ aver. El edificio es de paja. Y están çercados de muy espesso monte y grandes arboledas ⁴ y muchos piélagos de agua, donde ay tantos y tan grandes árboles caídos que embaraçan y son causa que no se puede por allí andar ⁵ sin mucho trabajo y peligro.	[3] In quel popolo erano quaranta case piccole ed edificate basse e in luoghi raccolti, per tema delle tempeste grandi che quel paese suole aver di continuo; le fabbriche sono di paglia, e stanno intornati da monti molto spessi e grandi arboreti e molti pelaghi d’acqua ove sono tanti e tanto grandi arbori caduti che intricano ogni cosa, e fanno che non vi si può camminare senza gran travaglio.
---	--

- a. *Semántica*: R. sigue traduciendo sin modificar el contenido del texto original. Omite solamente la traducción el complemento de objeto directo que está coordinado a la cláusula final: “y peligro”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.

- c. *Léxico*: Ramusio traduce “edificio” con el término italiano plural “fabriche” y “tierra” con el sinónimo “paese”. Traduce además “montes” con un calco “monti”, y “pielagos” con “pelaghi”. También el sintagma “edificadas baxas” está traducido a con la forma calcada “edificate basse”. Finalmente, señalamos la traducción de “abrigados” con el sinónimo “raccolti”.

W:

1. y edefiçios baxos;
2. muy continuamente;
3. suele;
4. árboles;
5. que no se pueda por allí entrar.

R 12

<p>La tierra¹ por la mayor parte desde donde desembarcamos hasta este² pueblo y tierra de Apalachen es llana³, el suelo de arena y tiesto y firme. Por toda ella ay muy grandes árboles y montes claros donde ay nogales, y laureles y otros que se llaman laquidámbar³, çedros, savinas y enzinas y pinos y robles, palmitos baxos de la manera de los de Castilla.</p>	<p>[1] Il terreno, dal luogo ove noi sbarcammo insino a questo popolo d'Apalachen, per la maggior parte è piano, e il suolo è d'arena duro e saldo, e per tutto si truovano molti grandi arbori e monti chiari, ove sono noci e labrani e altri che chiamano laquidambares; vi sono cedri e savine ed elci e pini e roveri e palmizi bassi, come sono quei di Castiglia.</p>
--	--

- a. *Semántica*: Ramusio traduce de manera fiel el texto español.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: Ramusio vuelve a traducir “pueblo y tierra” solamente con el término “popolo”. Traduce “savinas” con “savine”. En general, Ramusio traduce el texto original palabra por palabra.

W:

1. La tierra toda;
2. aquel;
3. llano;
4. lyquydánbares.

<p>Por toda ella ay muchas lagunas grandes y pequeñas¹, algunas muy trabajosas de passar, parte por la mucha hondura², parte por tantos árboles como por ellas están caídos. El suelo dellas es arena, y las³ que en la comarca de Apalachen hallamos son muy mayores que las de hasta allí.⁴</p>	<p>[2] Per tutto quel paese sono molte lacune grande e picciole, e alcune ne sono molto travaglioise a passare, sí per esser molto profonde, sí ancora per molti arbori che vi sono caduti; il suolo loro è d'arena, e quelle lacune che trovammo nella marca d'Apalachen sono molto maggiori che tutte l'altre che avevamo trovate fino là.</p>
---	--

- a. *Semántica*: Ramusio traduce sin modificar el contenido; explicita el sujeto “lacune” en la ultima cláusula, que en *Z* era implícito.
- b. *Sintaxis*: Desde el punto de vista sintáctico no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: sigue la traducción palabra por palabra.

W:

1. grandes como pequeñas;
2. por la mucha honduras que algunas tienen;
3. [/] las;
4. las que hasta allí ay.

<p>Ay en esta provincia muchos maizales. Y las casas están esparzidas por el campo de la manera que están² las de los Gelves.</p>	<p>[3] In questa provincia sono molti campi del loro maiz, e le case sono sparse per la campagna, come quelle delle Gerbe.</p>
--	--

- a. *Semántica*: Ramusio traduce de manera fiel el período.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: no hay cambios.

W:

1. En esta provincia ay muchos mayzales;
2. tan; *V*: están tan.

<p>Los anima¹ que en ella vimos son venados de tres maneras, conejos y liebres, ossos y leones², y otras salvaginas, entre los³ quales vimos un animal que trae los hijos en una bolsa que en la barriga tiene, y todo el tiempo que son pequeños, los traen allí hasta que⁴ saben buscar de comer, y si acaso⁵ están</p>	<p>[4] Gli animali che vi vedemmo sono cervi di tre sorti, conigli, lepri, orsi, leoni e altri sí fatti, tra' quali ne vedemmo uno che porta i figliuoli in una bolgia che ha nella pancia, e quivi li porta tutto il tempo che sono piccioli, finché si sanno andar procacciando il mangiar da se stessi: e se a caso i figliuoli stanno in</p>
--	--

fuera buscando de comer y acude gente, la madre no huye hasta que los ha recogido en su bolsa ⁶ .	cerca del mangiare senza la madre, e a lei sopravenga gente, ella non fugge finché se gli ha raccolti nella sua bolgia.
--	---

- a. *Semántica*: Ramusio traduce sin modificar el contenido.
- b. *Sintaxis*: R. cambia el orden de la cláusula “una bolsa que en la barriga tiene”, y la traduce con el orden italiano no marcado S-V-O “in una bolgia che ha nella pancia”. Sigue modificando el orden de los elementos de la cláusula sucesiva, ya que Z escribe “y todo el tiempo que son pequeños, los traen allí”, mientras que R traduce con “e quivi li porta tutto il tempo che sono piccioli”. Por lo tanto el deíctico de tiempo “quivi” es en posición pre-verbal y el orden de la cláusula principal y de la subordinada se ha invertido.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce “otras salvaginas” con un sinónimo “altri si fatti”.

W:

1. anymales;
2. [/] leones;
3. las;
4. que ellos;
5. [/] si acaso ellos;
6. y aunque corra con ellos no se le caen della (cláusula concesiva presente en W y ausente en Z, V, R).

Por allí la tierra ¹ es muy fría. Tiene muy buenos pastos para ganados. Ay aves de muchas maneras: ánsares de gran cantidad, patos ² , ánades, patos reales, dorales y garçotas y garças, perdizes. Vimos muchos halcones, neblís, gavilanes, esmerejones y otras muchas aves.	[5] Per que' luoghi la terra è molto fredda, e vi sono molto buoni pascoli per greggie; vi sono uccelli di molte sorti, paperi in gran quantità, oche, anatre, garze, tordi e altri uccelli di simil sorte, e vi vedemmo molti falconi, grifalchi, spavieri e altre molte sorti d'uccelli.
--	--

- a. *Semántica*: Ramusio empieza a traducir la lista de los animales que aparece en Z, pero no la concluye, sino que acaba con la cláusula “e altri uccelli di simil sorte”.
- b. *Sintaxis*: Ramusio añade una conjunción coordinante “e” en la cláusula “e vi vedemmo molti falconi”.
- c. *Léxico*: no hay modificaciones, sino que Ramusio traduce palabra por palabra.

W:

1. La tierra de por allí;
2. grand cantidad de paso.

R 13

<p>Dos días¹ después que llegamos a Apalachen¹ los indios que de allí avían huído vinieron a nosotros de paz, pidiéndonos a sus mujeres e hijos². Y nosotros se los dimos, salvo que el governador detuvo un caçique dellos consigo, que fue causa por donde ellos fueron escandalizados³.</p>	<p>[1] Duoi giorni dipoi che noi arrivammo in Apalachen, gl'Indi che n'erano fuggiti ritornarono a noi con pace, dimandandoci i figliuoli e le donne loro: e noi li demmo tutti, se non che il governatore si ritenne un lor cazique, che fu cagione di fargli partir scandalizati.</p>
--	---

- a. *Semántica*: la traducción es fiel al texto original;
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el del texto general.

W:

1. a Palachen;
2. y hijos;
3. ellos se fueron muy escandalizados.

<p>Y luego otro día bolvieron de guerra. Y con tanto denuedo y presteza nos acometieron que llegaron a nos poner fuego a¹ las casas en que estávamos. Mas como salimos, huyeron y acogéronse a las lagunas que tenían muy cerca. Y por esto y por los grandes maizales que avía no les podimos² hazer daño salvo a uno que matamos.</p>	<p>[2] E il dí seguente ritornarono come nemici, e con tanta furia e prestezza ci assalirono, che arrivarono a mettere fuoco fino alle case dove stavamo; ma come noi uscimmo fuori, se ne fuggirono e si raccolsero alle lacune, che erano quivi molto vicine, onde per quelle, e per li frumenti che v'erano molto grandi, noi non potemmo far loro alcun danno, se non che n'ammazzammo un solo.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el texto traducido por R. coincide en el plan semántico con el original.
- b. *Sintaxis*: Ramusio se atiene a la estructura sintáctica del texto original, salvo en lo que concierne al último período, ya que substituye la conjunción “y” con el adverbio de lugar “onde”.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce el circunstancial “de guerra” con “come nemici”.

W:

1. en;
2. podíamos.

Otro día siguiente otros indios de otro pueblo que estava de la otra parte vinieron a nosotros y acometiéronnos de la mesma arte que los primeros. Y de la mesma manera se escaparon y también murió uno dellos.	[3] Il dí appresso altri Indiani d'un altro popolo, che era dall'altra banda, vennero da noi e ci assalirono nel modo stesso che aveano fatto gli altri prima, e nella medesima guisa se ne fuggirono, e fu similmente ucciso un di loro.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. sigue confundiendo “pueblo” con “población”, ya que traduce la palabra con el término “popolo”.

Estuvimos ¹ en este pueblo XXV días en que hezimos tres entradas por la tierra, y hallámosla muy pobre de gente y muy mala ² de andar por los muy malos passos y montes ³ y lagunas que tenía.	[4] Stemmo quivi XXV giorni, ne' quali facemmo tre entrate per la terra adentro, e trovammola molto povera di gente e molto malagevole per camminare, per rispetto di tristi passi e monti e lacune che vi sono.
---	--

- a. *Semántica*: traduce sin modificar el contenido.
- b. *Sintaxis*: Ramuso no modifica la estructura sintáctica.
- c. *Léxico*: R. traduce ‘en este pueblo’ con el adverbio de lugar “quivi”.

W:

1. y estuvimos;
2. [/] muy mala;
3. [/] montes.

Preguntamos al caçique que les avíamos detenido ¹ y a los otros indios que traíamos con nosotros que eran vecinos y enemigos dellos, por la manera y población de la tierra y la calidad de la gente y por ² los bastimentos y todas las otras cosas della. Respondiéronnos, cada uno por sí, que el mayor pueblo de toda aquella tierra ³ era aquel de Apalachen ⁴ , y que adelante avía menos gente y muy más pobre ⁵ que ellos, y que la tierra era mal poblada y los moradores della muy repartidos, y que yendo adelante ⁶ avía grandes lagunas y espesura ⁷ de montes y grandes desiertos y despoblados.	[5] Noi a quel cazique che avevamo ritenuto, e agli altri Indiani che menavamo con noi ed erano vicini e nemici di questi d'Apalachen, domandammo delle qualità di quel paese, della gente e delle vettovaglie e altre cose intorno a ciò; e ciascuno appertamente ci rispose che il maggior popolo di tutto quel paese era quello d'Apalachen, e che piú oltre era manco gente e molto piú povera che loro, e tutto quel paese era mal popolato, e gli abitatori stavano molto sparsi, e passando piú avanti si trovavano grandissime lacune, monti spessi e disertí grandi e disabitati.
---	--

- a. *Semántica*: Ramusio traduce sin cambiar el contenido, y modifica algunos sintagmas. Traduce: “de la tierra y la calidad de la gente” con “delle qualità di quel paese, della gente”. Cambia también el orden de los constituyentes de la primera cláusula.
- b. *Sintaxis*: Ramusio coordina los primeros dos períodos y sigue traduciendo utilizando especialmente la parataxis.
- c. *Léxico*: otra vez, R. confunde los términos “pueblo” y “tierra”: traduce “pueblo” con “popolo” y “tierra” con el sinónimo “paese”; pues, la cláusula “el mayor pueblo de toda aquella tierra”, se traduce de manera imprecisa, o sea con “il maggior popolo di tutto quel paese”.

W:

1. tenydo;
2. [/] por;
3. de todos los de aquella tierra;
4. adonde estábamos; omitido en Z y V;
5. pobres;
6. más adelante;
7. çiénagas y espesura.

<p>Preguntamosle luego por la tierra que estava gazia¹ el sur, qué pueblos y mantenimientos tenía². Dixerón que por aquella avía yendo a la mar mueve³ jornadas, que allí⁴ avia un pueblo que llaman⁵ Aute, y los indios dél tenían mucho maíz y que tenían⁶ frixoles y calabaças⁷, y que por estar tan çerca de la mar alcançavan⁸ pescados, y que éstos eran amigos suyos.</p>	<p>[6] Domandammo loro del paese che era verso il sur, che popolo e mantenimenti tenesse, e ci risposero che, di quivi andando verso il mare, a nove giornate era un popolo che si chiamava Aute, e che gl’Indi di quel luogo aveano molto maiz, e che vi erano fagioli, che sono simili a li nostri cesari, e zucche, e che per esser così vicini al mare vi si trovava del pesce, e ch’erano amici loro.</p>
--	--

- a. *Semántica*: la traducción no cambia el contenido del texto original; sin embargo, Ramusio añade una explicación personal de la palabra “fagioli”, ya que escribe “que sono simili ai nostri cesari”, glosando el texto.
- b. *Sintaxis*: Ramusio traduce el texto coordinando todas las cláusulas.

- c. *Léxico*: sigue la traducción de “tierra” con “paese”, y de “pueblos” con “popolo”. En efecto, R. traduce: “allí avia un pueblo que llaman Aute, y los indios dél [...]” con “era un popolo che si chiamava Aute, e che gl’Indi di quel luogo [...]”.

W:

1. azia;
2. Según la nota de Nuño, Z y V delimitan el período con los signos de interrogación, per Adorno y Pautz transcriben el texto y los omiten;
3. nueve; Nuño no señala la variante gráfica;
4. de allí; V: omite ‘allí’.
5. llaman; V: llamavan;
6. los yndios tenían;
7. frascones y calabças;
8. alcançaron.

<p>Nosotros, vista la pobreza de la tierra y las malas nuevas que de la población y de todo los demás nos davan, y como los indios nos hazían continua guerra, hiriéndonos la gente y los cavallos en los lugares donde íbamos a tomar agua, y esto desde¹ las lagunas y tan² a su salvo que no los podíamos ofender, porque metidos en ellas nos flexavan, y mataron un señor de Tezaico³ que se llamava don Pedro que el comisario llevaba consigo, acordamos de partir de allí e ir⁴ a buscar la mar y aquel pueblo de Aute que nos avía dicho. Y assí nos partimos a cabo de veinte y cinco días que allí avíamos llegado.</p>	<p>[7] Noi, veduta la povertà del paese e come fosse mal popolato, e intesa la mala relazione che ce ne davano, e che quegl’Indi ci faceano guerra ferendoci le persone e i cavalli ne’ luoghi ove andavamo a pigliare acqua, stando essi di là dalle lacune e tanto al sicuro che non gli potevamo offendere, ed essi ci frezzavano, e ammazzarono un signor di Dezaico che si chiamava don Pietro, il quale il commissario menava seco, ci accordammo finalmente di partirci de lí, e andare a cercare il mare e quel popolo d’Aute che coloro ci dicevano: e cosí ci partimmo, in capo di XXV giorni che quivi eravamo arrivati.</p>
--	---

- a. *Semántica*: Ramusio modifica el primero período, ya que añade la coordinada “e come fosse mal popolato”.
- b. *Sintaxis*: R. sigue traduciendo a través de períodos coordinados; traduce la subordinada causal “porque metidos en ellas nos flexavan” con una oración coordinada “ed essi ci frezzavano”.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “tierra” con “paese” y “pueblo” con “popolo”.

W:

1. dende;
2. [/] tan;
3. Tezairo; V: Tescuco;

4. y ir.

R 14

<p>El primero día¹ passamos aquellas lagunas y passos sin ver indio ninguno. Mas al segundo día llegamos a una laguna de muy mal passo² porque dava el agua a los pechos y avía en ella muchos árboles caídos. Ya que estávamos en³ medio della, nos acometieron muchos indios que estavan escondidos⁴ detrás de los árboles porque no los viésemos; otros estavan sobre los caídos. Y començaronnos a flechar de manera que nos hirieron muchos hombres y nos tomaron la guía que llevávamos antes que de la laguna saliésemos.</p>	<p>[1] Il primo giorno passammo quelle lacune e tristi passi senza veder Indiano alcuno, ma il secondo dí ci venner sopra ad una lacuna di molto tristo passo, che l'acqua ci dava fino al petto e vi erano molti arbori caduti: ed essendo noi in mezo a quella gl'Indi ci assalirono, essendosi essi nascosti dietro degli arbori perché non gli vedessimo, e altri n'erano sopra gli arbori caduti, e cominciaronci a frezzare in modo che ci ferirono molti uomini e cavalli, e ci tolsero la guida che menavamo: e questo fecero prima che noi uscissimo delle lacune.</p>
--	---

- a. *Semántica*: Ramusio traduce sintagma verbal de la primera cláusula “llegamos a una lacuna” con “ci venner sopra ad una lacuna”, verbo que repite, utilizando un sinónimo (ci assalirono), en el periodo sucesivo. Añade también el sintagma “e cavalli” en la traducción de “nos hirieron muchos hombres”.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original (que es paratáctica).
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra. El verbo “tomar” se traduce con el sinónimo “togliere”.

W:

1. Y el primer nabyo; (W no inicia párrafo como Z, V y R).
2. malos passos;
3. al;
4. puestos.

<p>Y después de salidos della nos tornaron a seguir queriéndonos estorvar el passo, de manera que no¹ nos aprovechava salirnos afuera ni hazernos más [f13r] fuertes y² querer pelear con ellos que³ se metían luego en la laguna y desde allí nos herían la gente y cavallos.</p>	<p>[2] Dipoi, essendone usciti, ci furono appresso perseguitandoci per impedirne il passo, in modo che non ci giovava di spinger loro avanti, né di farci forti e voler combattere con esso loro, perché essi subito si ficcavano nelle lacune e quindi ci ferivano i cavalli e gli uomini.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía, pero hay una pequeña modificación de Ramusio, que traduce “no nos aprovechaba salirnos afuera”, que tiene el mismo sujeto “nosotros” con “non ci giovava di spinger loro avanti”, en la que cambia el sujeto y el verbo.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre modificaciones.
- c. *Léxico*: no hay modificaciones, salvo por el cambio del sintagma verbal ya explicado arriba.

W:

1. ny;
2. ny;
3. porque.

<p>Visto esto¹, el gobernador mandó a los de a cavallo que se apeasen y les² acometiessen a pie. El contador se apeó con ellos y assí los acometieron, y todos entraron a bueltas en una³ laguna, y assí les ganamos el passo.</p>	<p>[3] Il che vedendo, il governatore comandò che quegli a cavallo scendessero e gli assalissero a piè, e così fecero, e il contatore scavalcò con essi, e assalitoli li posero tutti in fuga, e se ne entrarono in una lacuna: e così guadagnammo loro il passo.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: Ramusio cambia el tiempo de la causal inicial, ya que traduce el verbo participio ‘visto’ con un gerundio. En todo caso, la estructura sintáctica permanece de tipo paratático y no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: los términos traducidos por Ramusio coinciden con los del texto original; R. traduce el verbo “apear” con los términos “scendere” (de caballo) y “scavalcare”, utilizándolos como sinónimos. El sintagma “guadagnammo loro il passo” es un calco de la cláusula original.

W:

1. Visto [/];
2. los;
3. la.

<p>En¹ esta rebuelta huvo algunos de los nuestros heridos que nos le valieron buenas armas² que llevavan, y huvo hombres que este día que juraron que avían visto dos robles, cada uno dellos tan grueso como la pierna por baxo³, passados de</p>	<p>[4] In quella mischia rimasero feriti alcuni de’ nostri, che lor non valsero le buone arme che portavano, e vi furono di quei che giurarono d’aver veduto duoi roveri, grossi ciascuno come la gamba, che erano dalle frezze di quegli?Indi statí passati da banda a</p>
---	---

parte a parte de las flechas de los indios, y esto no es tanto de maravillillar vista la fuerça y maña con que las echan ⁴ , porque yo mismo vi una flecha en un pie de un álamo que entrava por él un xeme.	banda; il che perciò non è cosa da maravigliarsene, vista la forza con che le mandano, e io medesimo viddi una frezza in un piè d'un alamo, che vi entrava dentro un somnesso.
---	--

- Semántica*: el contenido no sufre cambios, a parte por la omisión del circunstancial “este día”.
- Sintaxis*: Ramusio otra vez traduce a través de períodos coordinados; en la última cláusula traduce el nexos causal “porque” con la conjunción coordinante “e”.
- Léxico*: en la primera cláusula R. traduce “esta” con “quella”; en todo caso, R. traduce palabra por palabra.

W:

- Y en;
- muy buenas armas;
- como por la pierna por abaxo;
- con que ellos flechan.

Quantos indios vimos desde la Florida aquí todos son flecheros ¹ , y como son crecidos ² de cuerpo y andan desnudos, desde lexos paresçen gigantes.	[5] Quanti Indiani noi vedemmo dalla Florida insino a quel luogo, tutti sono arcieri, ed essendo alti di corpo e andando ignudi, paiono a vederli di lontano tanti giganti.
---	---

- Semántica*: la traducción es fiel al texto original.
- Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía; R. traduce el verbo de la causal al gerundio: “essendo alti”.
- Léxico*: R. traduce “aquí” con “quel luogo”.

W:

- desde la Florida hasta aquy bimos son flecheros;
- muy creçidos.

Es gente a maravilla bien dispuesta, muy enxutos y de muy grandes fuerças y ligereza.	[6] Sono gente maravigliosamente ben disposti, molto asciutti e di molta forza e leggierezza.
---	---

- Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía;

- c. *Léxico*: Ramusio traduce palabra por palabra.

Los arcos que usan son gruesos como el braço de onze o ¹ doze palmos de largo que flechan a dozientos passos con tan gran tiento que ninguna cosa yerran.	[7] Gli archi che usano sono grossi come il braccio, d'undeci e dodeci palmi, e tirano lontano dugento passi, e cosí di mira e giusto che non tirano mai in fallo.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
 b. *Sintaxis*: Ramusio sigue traduciendo con el estilo paratático; coordina todas las cláusulas a través de la conjunción “e”.
 c. *Léxico*: R. traduce “con gran tiento” con dos sinónimos: “di mira e giusto”.

W:

1. y.

R 15

Passados que fuimos deste passo, de ¹ aí a una legua llegamos a otra de la misma manera, salvo que por ser tan larga que durava media legua era muy peor. Este passamos libremente y sin estorvo de indios, que como avían gastado en el primero toda la munición que de flechas tenían, no quedó ² con qué osarnos acometer ³ .	[1] Passato che avemmo questo passo, indi ad una lega arrivammo ad un'altra lacuna della medesima sorte, se non che, per esser lunga da meza lega, era molto peggior che la prima: questa passammo noi liberamente e senza disturbo d'Indiani, percioché, avendo essi spesa tutta la munizione delle frezze loro in quel primo assalto, non ne erano rimase loro da poterci assalir di nuovo.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
 b. *Sintaxis*: Ramusio mantiene la estructura sintáctica del texto original.
 c. *Léxico*: las cláusulas en gran medidas están calcadas de las presentes en el texto español.

W:

1. desde;
 2. no les quedó;
 3. osar acometernos.

Otro día siguiente, passado otro ¹ semejante passo, yo hallé rastro de gente que iba adelante y di aviso	[2] L'altro giorno appresso, passando un altro passo tale, io trovai bestie di gente che andava avanti, e ne
---	--

dello al governador que venía en la retaguarda. Y así aunque los indios salieron a nosotros, como íbamos aperçebidos, no nos pudieron offender.	diedi aviso al governatore che veniva nella retroguardia, e così, andando noi ordinati e provisti, non ci poterono offendere.
---	---

- a. *Semántica*: Ramusio omite la traducción de la cláusula concesiva “aunque los indios salieron a nosotros”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre variaciones. Ramusio traduce el verbo de la primera cláusula al gerundio, y también el de la causal “como íbamos aperçebidos”, que pasa al gerundio a su vez.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce “apercebidos” con dos sinónimos: “ordinati e provisti”. Traduce literalmente, “rastros de gente” con “bestie di gente”.

W:

1. passando junto a otro.

Y salidos a lo llano, fuéronnos todavía siguiendo. Bolvimos a ellos por dos partes y matámosles dos indios, y hiriéronme a mí y dos ¹ o tres christianos. Y por acogernos al monte no les podimos hazer más mal ni daño ² .	[3] E usciti che fummo alla pianura, essi ci venivano tuttavia perseguitando, onde noi rivoltici da due parti ne ammazzammo duoi di loro, ed essi ferirono me e duoi altri cristiani: e perché essi si tirarono alla montagna, noi non potemmo far loro altro male.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. deja la estructura del texto original, salvo por la añadidura el adverbio “onde” entre los primeros dos períodos.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce el adverbio “todavía”, que se refiere a un referente que antes había omitido (“los indios salieron a nosotros”), con el nexos adversativo italiano “tuttavia”.

W:

1. [/] dos;
2. más [/] daño.

Destá suerte caminamos ocho días. Y desde este passo que ¹ he contado no salieron más indios a nosotros hasta una legua adelante ² que es el lugar donde ³ he dicho que íbamos.	[4] In questa guisa noi andammo otto giorni, e da questo passo che ho detto insino ad una lega vicino al luogo dove andavamo, non ci vennero a dar noia altri Indiani.
--	--

- a. *Semántica*: El período: “hasta una legua adelante que es el lugar donde he dicho que íbamos”, está traducido por Ramusio con “insino ad una lega vicino al luogo dove andavamo”. Se modifica el significado de la cláusula, ya que R. habla de un ataque de los indios a una legua de distancia del lugar donde los protagonista están directos, mientras que Z coloca la batalla en ese mismo lugar.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: a parte por los término traducido de manera diferentes de que hemos hablado arriba, no hay cambios en la traducción.

W:

1. que aquy;
2. una legua de Aute;
3. que es [/] lugar adonde.

<p>Allí yendo nosotros por nuestro camino salieron indios y sin ser sentidos¹ dieron en la retaguarda. Y a los gritos que dio un mochacho de un hidalgo de los que allí ivan se llamava Avellaneda², el Avellaneda bolvió y fue a socorrerlos³. Y los indios le açertaron con una flecha por el canto de las coraças, y fue tal la herida que pasó casi toda la flecha por el pescueço y luego allí murió, y lo llevamos hasta Aute.</p>	<p>[5] Quivi ce ne usciron sopra alcuni e senza esser sentiti diedero nella retroguardia, e al grido che diede un ragazzo d'un gentiluomo de' nostri, chiamato Avellaneda, il già detto Avellaneda rivolgendosi corse a soccorrere, e gl'Indi lo colsero con una frezza dalla costa della corazza, e fu tale la ferita che passò quasi tutta la frezza per dietro la testa: e colui morí subito, e noi lo portammo così morto fino ad Aute.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: Ramusio mantiene la estructura paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: los término coinciden con los presentes en el texto español.

W:

1. syn que fuesen sentidos;
2. que benya al cabo de toda ella (omitido en Z, V y R);
3. socorrelle.

R 16

<p>En nueve días de camino desde Apalachen allí</p>	<p>[1] Arrivammo in Aute il nono giorno dopo la</p>
---	---

llegamos ¹ .	partita d'Appalachen.
-------------------------	-----------------------

- a. *Semántica*: el contenido no varía; los constituyentes de la cláusula tienen un orden diferente.
- b. *Sintaxis*: R. traduce el circunstancial “en nueve días de camino desde Apalachen” con una estructura sintáctica diferente: “il nono giorno dopo la partita d'Appalachen”.
- c. *Léxico*: R. explicita el significado de “allí” y escribe in “Aute”.

W:

1. [...] en nueve días de camyno; donde llegamos, que desde Palache asta él andubymos [...].

Y quando fuimos llegados hallamos toda la gente dél ida y las casas quemadas, y mucho maíz y calabças y frisoles ¹ que ya todo estava para empeçarse a coger ² .	[2] Trovammo tutta la gente di quel luogo fuggita, e avevano bruciate le case, e vi trovammo molto maiz e zucche e fagioli, che già stavano per cogliersi.
--	--

- a. *Semántica*: R. elimina la repetición de “quando fuimos llegados”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no se modifica; R. traduce la primera coordinada cambiándola de pasiva a activa “e avevano bruciate le case”.
- c. *Léxico*: no hay cambios en la traducción del léxico.

W:

1. fagoles;
2. cogerse.

Descansamos allí dos días, y estos passados el governador me rogó que fuesse a descubrir la mar, pues los indios dezían que estava ¹ tan cerca de allí; ya en este camino la avíamos descubierto por un río muy grande que en él hallamos ² , a quien avíamos puesto por nombre el Río de la Madalena.	[3] Quivi ci riposammo duoi giorni, e dipoi il governatore mi pregò ch'io andassi a scoprire il mare, poiché gl'Indiani diceano che era tanto vicino, e già ancor noi per cammino l'avevamo scoperto per un fiume molto grande che fra via avevamo trovato, e gli avevamo posto nome il fiume della Madalena.
--	---

- a. *Semántica*: el texto sigue siendo fiel al original por lo que concierne el contenido.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto español, y añade los nexos coordinantes “e” entre los períodos.
- c. *Léxico*: Ramusio el texto palabra por palabra.

W:

1. estaban;
2. que [/] hallamos allí.

<p>Visto esto, otro día siguiente yo me partí a descubrirla¹ juntamente con el comissario y el capitán Castillo y Andrés Dorantes² y otros siete de cavallo y cinquenta peones. Y caminamos hasta ora de vísperas que llegamos a un ancón o entrada de la mar donde hallamos muchos ostiones con que la gente holgó³, y dimos muchas gracias a Dios por avernos traídos allí.</p>	<p>[4] E così il dí seguente io andai a discoprire insieme col commissario, col capitan Castiglio e Andrea Dorantes, e con altri sette a cavallo e cinquanta a piedi; e camminammo fino all'ora del vespro, che arrivammo ad un golfo o entrata di mare, ove trovammo molte ostriche, e ringraziammo molto Iddio che ci avea condotti in tal luogo.</p>
--	---

- a. *Semántica*: la traducción sigue siendo fiel al texto original, salvo por la omisión de la cláusula “con que la gente holgó”, que no está traducida.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la construcción paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “visto esto” con una conjunción seguida por el adverbio de modo “e così”.

W:

1. descubrir;
2. Andrés de Orantes;
3. se holgó.

<p>Otro día de mañana enbié veinte hombres a que conosçiensen¹ al costa y mirassen la disposición² della, los quales bolvieron otro día en la noche, diziendo que aquellos ancones y vaías³ eran muy grandes y entravan tanto por la tierra adentro que estorvavan mucho para descubrir lo que queríamos y que la costa estava muy lexos de allí.</p>	<p>[5] Il dí appresso io mandai venti uomini a riconoscere la costa e considerare la disposizione del luogo. Costoro tornarono la notte seguente, e dissero che quegli golfi e spiagge erano molto grande, ed entravano tanto per la terra adentro che disturbavan molto il poter discoprir quello che noi cercavamo, e che la costa stava molto lontana de lí.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: R. cambia el tempo verbal de la oración final, ya que traduce con el infinitivo “a riconoscere”, en lugar de utilizar el subjuntivo, que está presente en el texto original: “a que conociesen”. Traduce las subordinadas: “los quales bolvieron otro día en la noche diziendo que aquellos ancones y vaías eran muy grandes”

coordinando dos oraciones principales, o sea “Costoro tornarono la notte seguente, e dissero che quegli golfi e spiagge erano molto grande”.

c. *Léxico*: R. sigue traduciendo palabra por palabra.

W:

1. [/] que rreconoçiesen; (también R traduce con ‘riconoscere’).
2. dispussyción;
3. baines.

<p>Sabidas estas nuevas y vista la mala disposición y aparejo que para descubrir la costa por allí avía, yo me bolví al governador. Y quando llegamos, hallámosle enfermo con otros muchos¹. Y la noche passada los indios avían dado en ellos y puéstolos en grandíssimo² trabajo por la razón³ de la enfermedad que les avía sobrevenido.</p>	<p>[6] Sapute queste nuove, e veduta la mala disposizione e apparecchio che quivi era per discoprir la costa, io me ne ritornai dal governatore, e lo trovai ammalato con molti altri; e la notte avanti gli Indiani gli avevano assaliti e dato loro molta noia, per avergli trovati infermi, e avevano ucciso un cavallo.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía. R. añade la cláusula: “e avevano ucciso un cavallo”, que no está presente en el texto original.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre variaciones.
- c. *Léxico*: el léxico no sufre cambios.

W:

1. de la misma manera (omitido en Z, V y R);
2. mucho;
3. por [/] rrazón.

<p>Yo di cuenta al governador de lo que avía hecho y de la mala disposición de la tierra¹. Aquel día nos² detuvimos allí.</p>	<p>[7] Io diedi conto al governatore di quello che avevo fatto e della mala disposizione della terra, e per quel giorno ci stemmo quivi.</p>
---	--

- a. *Semántica*: la traducción no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: R. sigue traduciendo a través de la parataxis, añadiendo un nexo coordinante.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “detenerse” con el más genérico “stare”; la cláusula “la mala disposizione della terra” es un calco de la original.

W:

1. Al Governador de cuenta de lo qual abya echo y bisto y de la mala dispussyçion que de la tierra me pareçia;
2. no nos.

R 17

Otro día siguiente partimos de Aute y caminamos hasta llegar donde ¹ yo avía estado. Fue el camino en extremo trabajoso porque ni los cavallos bastavan a llevar los enfermos ni sabíamos qué remedio poner porque cada día adolesçian ² , que fue cosa de muy gran lástima y dolor ver la neçessidad y trabajo en que estávamos.	[1] Il giorno seguente ci partimmo d'Aute, e camminammo tutto quel giorno fino ad arrivar dove io ero stato prima: fu il cammino molto travaglioso, perché né i cavalli bastavano a portare gli infermi, né sapevamo che remedio pigliare, perché ogni giorno s'amalavano piú, che certo fu cosa di molta gran compassione e dolore a veder la gran neccessità e travaglio in che stavamo.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones. R. en este caso añade el circunstancial “tutto quel giorno”.
- b. *Sintaxis*: Ramusio mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra.

W:

1. y camynamos todo él fasta llegar adonde;
2. adolecían de nuebo.

Llegados que fuimos, visto ¹ el poco remedio que para ir adelante avía, porque no avía dónde ² , ni aunque lo huviera, la gente pudiera ³ passar adelante ⁴ por estar lo más enfermos y tales que pocos avía de quien se pudiesse aver algún provecho.	[2] Arrivati vedemmo il poco rimedio che vi era per passar avanti, per esser la maggior parte de' nostri infermi, e in tal maniera che pochi ve n'erano che in alcuna guisa ci potevamo valer di loro.
--	--

- a. *Semántica*: Ramusio omite traducir el período: “porque no avía dónde, ni aunque lo huviera, la gente pudiera passar adelante”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: no hay errores o modificaciones por lo que concierne el léxico.

W:

1. y visto;
2. ny abya adónde;

3. podía;
4. delante.

Dexo aquí de contar esto más largo porque cada uno puede pensar lo que passaría en tierra tan estraña y tan mala y tan sin ningún remedio de ninguna cosa ni para estar ni para salir della.	[3] Lascio io qui di narrar questo piú a lungo, perché ciascuno può considerar per se stesso come si stia in paese cosí strano e tristo, e senza alcun rimedio per fermarsi né per passare oltre.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “tierra” con “paese”.

Mas como el más cierto remedio sea Dios ¹ nuestro Señor y déste ² nunca desconfiamos, sucedió ³ otra cosa que agrava más que todo esto; que entre la gente de cavallo se començó la mayor parte dellos a ir secretamente pensando hallar ⁴ ellos por sí remedio y desamparar al governador y a los enfermos, los quales estavan sin algunas fuerças y ⁵ poder.	[4] Ma, essendo il piú certo rimedio Iddio Signor nostro, e di questo noi non ci sconfidammo giamai, avvenne quivi cosa che aggravava molto piú, e questo fu che la maggior parte della gente nostra a cavallo si cominciò a partir segretamente, pensando di trovar da se stessi rimedio, e lasciare il governatore e gli infermi, che stavano senza alcuna forza o potere.
---	--

- a. *Semántica*: la traducción de Ramusio sigue siendo fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: R. no modifica la estructura sintáctica del texto original. Traduce la oración causal “como el más cierto remedio sea Dios” utilizando el gerundio “essendo il piú certo rimedio Iddio”.
- c. *Léxico*: sigue la traducción literal; la cláusula “pensando di trovar da se stessi rimedio, e lasciare il governatore e gli infermi, che stavano senza alcuna forza o potere” esta evidentemente calcada del original “pensando hallar ellos por sí remedio y desamparar al governador y a los enfermos, los quales estavan sin algunas fuerças y poder”.

W:

1. es de Dios;
2. [/] déste;
3. Subsedió;
4. de allar;

5. ny.

<p>Mas como entre ellos avía muchos hijos de algo y hombres de buena suerte, no quisieron que esto passasse sin dar parte al governador y a los oficiales de Vuestra Magestad. Y como¹ les afeamos su propósito y les posimos delante el tiempo² en que desamparavan³ a su capitán y los que estavan enfermos y sin poder y apartarse sobre todo del servicio de Vuestra Magestad, acordaron de quedar y que los que fuesse de uno fuesse de todos sin que ninguno desamparasse a otro.</p>	<p>[5] Ma pur tuttavia essendo tra loro molti gentiluomini e persone da bene, non volsero che ciò si facesse senza saputa del governatore e ufficiali della M.V., e come noi biasmammo quel lor proposito e lor facemmo vedere in che termine lasciassero il lor capitano e gl'infermi, e sopra tutto ricordammo loro il servizio di V.M., s'accordarono di rimanere, e che quello che avvenisse ad uno di noi avvenisse a tutti, né uno abandonasse mai l'altro.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones, a parte de la omisión de la cláusula “delante el tiempo”, que R. no traduce.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: el léxico utilizado por R. coincide con el del texto español.

W:

1. [/] Como;
2. a dezir el tiempo;
3. dexaban.

<p>Visto esto por el governador, los llamó a todos y a cada uno por sí, pidiendo parescer de tan mala tierra para poder salir della y buscar¹ algún remedio, pues allí no lo² avía, estando las terçias partes⁴ de la gente con gran³ enfermedad y cresçiendo esto⁵ cada hora, que teníamos por cierto todos lo estaríamos assí, de donde no se podía seguir sino la muerte⁶ que por ser en tal parte se nos hazía más grave.</p>	<p>[6] Doppo questo il governatore li fece chiamar tutti, e a ciascuno dimandò il parere loro, come si potesse uscìr di simil paese e trovar qualche rimedio, essendo piú della terza parte de' nostri infermi: e potevamo tener per certo che, seguendosi cosí, d'ora in ora infermeriamo tutti, e non se ne poteva sperare se non la morte, la quale per trovarci in que' luoghi ci dovea parer piú grave.</p>
---	--

- a. *Semántica*: si bien a través el uso de varios sinónimos, Ramusio mantiene el significado original del texto, con la omisión de la traducción de la cláusula “pues allí no lo avía”.
- b. *Sintaxis*: R. traduce con estructura paratáctica; traduce el período “cresçiendo esto cada hora, que teníamos por cierto todos lo estaríamos así” con una oración

coordinada: “e potevamo tener per certo che, seguendosi così, d’ora in ora infermeriamo tutti”, traduciendo el verbo estaríamos así (referido a la cláusula anterior) con el verbo en presente de indicativo “infermeriamo”, el cual deriva del “infermare” / “infermire”, es decir, quedar enfermo (GDLI, *s.v.* infermare).

- c. *Léxico*: R. traduce “Visto esto” con “Dopo questo”; sigue traduciendo “tierra” con “paese”; traduce también “no se podía seguir sino la muerte” con “non se ne poteva sperare se non la morte” cambiando el verbo “seguir” con “sperare”. Traduce “tal parte” con el sinónimo “quei luoghi”.

W:

1. pidiendo parecer para [/] salir de tan mala tierra y buscar;
2. le;
3. la terçia parte;
4. grande;
5. esto tanto;
6. seguyr otra cosa sino la muerte.

<p>Y visto¹ estos y otros muchos inconvenientes y tentandos muchos remedios, acordamos en uno harto difiçil de poner en obra, que era hazer navíos en que nos fuéssemos.</p>	<p>[7] Finalmente, veduto e conservato molto bene questo e molt'altri inconvenienti, e tentati molti rimedii, convenimmo tutti in un parer molto mal agevole a metter in opera, e questo era di far navilii per andarcene.</p>
---	--

- a. *Semántica*: R. traduce “visto esto” con “veduto e conservato molto bene questo”, añadiendo el verbo “conservare” y el adverbio “molto bene”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía . R. traduce “en que nos fuésemos” con una oración final “per andarcene”.
- c. *Léxico*: R. traduce “difícil” con una frase negativa “molto mal agevole”, y mantiene el mismo significado.

W:

1. bisto; V: vistos.

<p>A todos pareçía¹ imposible porque nosotros no los sabíamos hazer, ni avía herramientas, ni hierro, ni fragua, ni estopas, ni pez, ni xarcias, finalmente ni cosa ninguna de tantas como son menester, ni quién supiesse nada para dar industria en ello, y</p>	<p>[8] A tutti pareva cosa impossibile, perché noi altri non gli sapevamo fare, né avevamo ferramenti né fucina né stoppa né pece né sarte, né finalmente cosa alcuna di tante che ne bisognano in tale esercizio, e sopra tutto non avendo che mangiar fra</p>
--	---

sobre todo no aver qué comer entretanto que se hiziessen y los que avían de trabajar del arte que avíamos ² dicho.	tanto che si facessero.
---	-------------------------

- a. *Semántica*: tras la traducción de la lista presente en el texto español, Ramusio resume el discurso y omite la traducción de las cláusulas “ni quién supiesse nada para dar industria en ello” y “y los que avían de trabajar del arte que avíamos dicho”.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto español.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo haber impersonal “avía” con el verbo auxiliar “avere” italiano en primera persona plural. Traduce el tecnicismo “xartie” con el correspondiente italiano “sarte”: «corde, funi che appartengono alle manovre di un’imbarcazione a vela; cfr. M. Polo, 3-214: Tutte le navi ànno sarta di canave, cioè legami per legare le navi e per tiralle su per questo fiume» (GDLI, s.v. sartia).

W:

1. pareció;
2. abemos.

Y considerando ¹ todo esto, acordamos de pensar en ello más de espacio y çesó la plática aquel día, y cada uno se fue enomendándolo a Dios nuestro Señor que lo encaminasse ² por donde él fuesse más servido.	[9] E così, considerato tutto questo, ci accordammo che si dovesse in ciò pensar con piú tempo, e così per quel giorno cessò quella pratica e ciascuno se n’andò, raccomandandoci a Dio che c’indirizzasse come piú gli fusse servizio.
--	---

- a. *Semántica*: La traducción es fiel al texto original por lo que se refiere al contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los del texto original.

W:

1. [/] Considerando;
2. y nos guyase (omitido en Z, V y R).

R 18

Otro día quiso Dios que uno de la compañía vino diziendo que él haria unos cañones de palo y con unos cueros de venados ¹ se harían unos fuelles.	[1] Il dí seguente piacque a Dio che venne uno de’ nostri, il qual disse che egli faria alcuni canoni di legno, e con alcuni pelli di selvaggine si farebbono alcuni folli da soffiare.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: R. sigue traduciendo los verbos al condicional simple referido a futuro “haría/harían” con el mismo tiempo en italiano “faria/farebbono”.
- c. *Léxico*: R. traduce de manera fiel también desde el punto de vista léxico; traduce el término “fuelles”, (instrumento llamado en italiano “soffietto”, utilizado principalmente para encender el fuego) con “folli da soffiare”, manteniendo, en todo caso, el significado de término. La palabra “canoni” es un calco del original “cañones”, es decir “tubos” (DELC, *s.v.* cañón).

W:

1. y que con [/] cueros de benados.

<p>Y como¹ estávamos en tiempo de qualquiera cosa que tuviesse² alguna sobrehaz de remedio nos parecía bien, diximos que se pusiesse por obra. Y acordamos de hazer de los estribos y espuelas y ballestas y de las otras cosas de hierro que avía los clavos y sierras y hanchas y otras herramientas de que tanta necesidad avía³ para ello.</p>	<p>[2] E trovando i noi a tempo che qualsivoglia cosa che avesse ogni poco di colore o d'ombra di rimedio ci pareva assai, dicemmo che si facesse, e ci convenimmo che delle staffe e degli sproni e balestre e altre cose di ferro che erano tra noi si facessero i chiodi, le seghe, l'accette e altri ferramenti, poi che tanto bisognavano.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. deja la estructura paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “sobrehaz” con “poco di colore o d'ombra”, quizás no encuentra una palabra adecuada para la traducción al italiano.

W:

1. [/] Como;
2. que cada cosa de benados se harían unos fuelles;
3. y las otras herramientas de que tanta necesidad abya [/>].

<p>Y dimos por remedio que para aver algún mantenimiento en el tiempo que esto se hiziesse, se hiziesse quatro entradas en Aute con todos los cavallos y gente que pudiesse⁴ ir, y que a terçero día se matasse un cavallo el qual se repartisse entre los que trabajavan⁵ en la obra de las barcas y los que estaban enfermos.</p>	<p>[3] E prendemmo per rimedio che, per avere alcun sostentamento finché questo si mettesse in opera, si facessero quattro entrate in Aute con tutti i cavalli e altri che potessero andarvi, e che ogni terzo giorno s'ammazzasse un cavallo, il quale si compartisse tra quei che lavoravano nel far delle barche e tra gli infermi.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones.

- b. *Sintaxis*: R. sigue manteniendo la estructura sintáctica presente en Z.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo de manera literal el término “entradas” con “entrate”; traduce “gente” con el sinónimo “altri”.

W:

- 1. pudiese; V: pudiessen;
- 2. trabajasen.

<p>Las entradas se hizieron con la gente y cavallos que fue possible, y en ellas se traxeron hasta quatrocientas hanegas de maíz aunque no sin contiendas y pendençias con lo indios. Hezimos coger muchos palmitos para aprovecharnos de la lana y cobertura dellos, torçiéndola y aderasçándola para usar en lugar de estopa para las barcas, las quales se començaron a hazer con un solo carpintero que en la compañía avía.</p>	<p>[4] L'entrate si fecero con quei cavalli e gente che fu possibile, nelle quali si portarono da quattrocento stara di maiz, benché non senza contesa e questioni con quegli Indi. Facemmo cogliere molti palmizi per poterci valere della lana e cortecchie loro, torcendole e indirizzandole per usare in vece di stoppa per le barche, le quali si cominciarono a fare con un solo carpentiere che era nella compagnia nostra.</p>
--	--

- a. *Semántica*: no hay modificaciones por lo que concierne el contenido.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce el término “entradas” de manera literal, es decir con “entrate”, pero, en este caso, el término castellano tiene el significado de ‘incursión’, mientras que el italiano “entrata” no lo tiene. “Hanegas”, que indica la medida de capacidad para áridos (DRAE, *s.v.* hanega)⁶³, se traduce con el término “stara” (unidad histórica de superficie utilizada en agraria (CDLI, *s.v.* stara).

<p>Y tanta diligencia pusimos que, començándolas a quatro de agosto, a veinte¹ días de mes de setiembre eran acabadas cinco barcas de a veinte y dos codos cada una, calafeteadas² con las estopas³ de los palmitos, y breámoslas con çierta tea que un griego llamado don Theodoro traxo, de unos pinos⁴. Y de la misma ropa de los palmitos⁵ y de las colas crines de los cavallos hezimos cuerdas y xarçias, y de las nuestras camisas velas. Y de las sabinas que allí avía hezimos⁶ los remos que nos paresçió que era⁷ menester.</p>	<p>[5] E tanta diligenza vi ponemmo che, essendosi cominciate a' quattro d'agosto, a' venti del settembre prossimo furono finite cinque barche di ventidue codami per una, e riempiemo le fessure e calcate con stoppe de' palmizi, e impegolammole con certa ragia che un Greco chiamato don Teodoro portò d'alcuni pini, e della medesima robba de' palmizi, e delle code e crini de' cavalli facemmo corde e sarte, e delle nostre camicie facemmo vele, e delle savine che quivi erano facemmo que' remi che ci parvero esser necessarii.</p>
---	---

⁶³ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=hanega> [última consulta: 25-11-2012].

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. deja la estructura paratáctica del texto original.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo palabra por palabra.

W:

1. veintidos;
2. calefeteadas;
3. la estopa;
4. çierta tea que un griegro entre nosotros abyá, llamado Teodoro, truxo de unos pinos; V: çierta pez de alquitrán que hizo un griegro llamado don Theodoro de unos pinos.
5. palmyllos;
6. hazíamos;
7. heran.

<p>Y tal era la tierra en que nuestros peccados nos avían puesto que con muy gran trabajo podíamos¹ hallar piedras para lastre de las barcas² ni en toda ella³ avíamos visto ninguna.</p>	<p>[6] E tale era quel paese, nel quale i peccati nostri ci aveano condotti, che non vi si trovavano pietre per lastrigar le barche, né per tutto quel paese n' avevamo veduta alcuna.</p>
--	--

- a. *Semántica*: no hay variaciones.
- b. *Sintaxis*: R. traduce “con muy gran trabajo podíamos hallar piedras” con el verbo contrario “he non vi si trovavano pietre”, es decir cambiando la cláusula de negativa a positiva.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “tierra” con “paese”.

W:

1. muy grande trabaxo podimos;
2. las tre de las barcas; V: lastre y ancles;
3. fasta allí (omitido en Z y V).

<p>Dessollamos también las piernas de los cavallos enteras y curtimos¹ los cueros dellas para hazer botas en que llevássemos en agua.</p>	<p>[7] Scorticammo similmente le gambe intere de' cavalli, e conciammo i cuoi per farne vasi da portar acqua.</p>
--	---

- a. *Semántica*: R. traduce de manera fiel el contenido.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica del texto original; traduce el verbo de la subordinada relativa del subjuntivo al infinitivo: “da portar”.
- c. *Léxico*: no hay modificaciones.

W:

1. cortamos.

<p>En este tiempo algunos andavan cogiendo mariscos por los rincones¹ y entradas de la mar, en que los indios en dos vezes que dieron en ellos nos mataron diez hombres a vista del real sin que los pudiésemos socorrer, los cuales hallamos de parte a parte passados con flechas² que, aunque algunos tenían buenas armas, no bastaron a resistir para que esto no se hiziesse, por flechar³ con tanta destreza y fuerça como arriba he dicho.</p>	<p>[8] In questo tempo alcuni de' nostri andavano cogliendo tamarindi per gli angoli ed entrata del mare, ove gl'Indi in due volte che gl'incontrarono ammazzarono X cristiani, così vicini agli alloggiamenti nostri che gli vedemmo e non gli potemmo soccorrere, e gli trovammo da parte a parte passati con frezze, che, quantunque i nostri avessero buonissime armature, non bastarono a resistere a' colpi loro, tirando quegl'Indi con tanta forza e destrezza con quanta di sopra s'è detto.</p>
--	---

- a. *Semántica*: si bien con algunas interferencia del castellano, R. traduce de manera fiel el texto original, salvo por una pequeña modificación de ‘no bastaron a resistir para que esto no se hiziesse’, traducido con ‘non bastarono a resistere a' colpi loro’.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la sintaxis del texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce erróneamente el término ‘mariscos’ con ‘tamarindi’, o sea los dátiles de India (VCR, *s.v.* tamarindo). La expresión “entrata del mare” es un calco de la correspondiente “entradas de la mar”.

W:

1. ancones;
2. las flechas;
3. porque flechaban.

<p>E a dicho y juramento¹ de nuestros pilotos, desde la vaía que pusimos nombre de la Cruz hasta aquí anduvimos dozientas y ochenta leguas² poco más o menos. En toda esta tierra nos vimos sierra ni tuvimos notiçia della en ninguna manera³. Y antes que nos embarcásemos, sin los que los indios nos mataron, se morieron otros más de quarenta⁴ hombres de enfermedad y hambre.</p>	<p>[9] E al detto e giuramento de' nostri pilotti, della spiaggia alla quale ponemmo nome della Croce insino a questo luogo noi andammo da dugentottanta leghe, poco piú o meno, e in tutto quel paese non vedemmo montagne, né avemmo alcuna notizia per alcuna via che ve ne fussero; e avanti che ci imbarcassimo, oltre a que' che ci avevano uccisi gl'Indi, ci morirono piú di quaranta</p>
--	---

	altri uomini d'infermità e di fame.
--	-------------------------------------

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: R. deja la estructura paratáctica del texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “tierra”, con “paese”, y “vaía”, con el sinónimo “spiaggia”.

W:

1. Se a dicho el juramento;
2. fasta aquí abya más de ciento cincuenta y tres leguas;
3. notiçia della [/];
4. otros [/] quarenta hombres.

A veinte y dos días de mes de setiembre ¹ se acabaron de comer los cavallo que solo uno quedó. Y este día no embarcamos por esta orden: que en la barca del governador ivan quarenta y nueve hombres; en otra que dio al contador y comissario ivan otros tantos; la tercera dio al capitán Alonso de Castillo y Andrés de Dorantes ² con quarenta y ocho hombres; y otra dio a otros dos capitanes ³ que se llamavan Téllez y Peñalosa con quarenta y siete hombres; la otra dio al veedor y a mí con quarenta y nueve hombres.	[10] A' XXII di settembre si finirono di mangiare i cavalli, che solamente uno ce ne rimase, e in quel giorno ci imbarcammo con questo ordine: nella barca del governatore andavano quarantanove uomini, e nell'altra ch'egli diede al contatore e al commissario andavano altrettanti; la terza diede al capita Alonso del Castiglio e Andrea Durante con quarantaotto uomini, e altra ne diede a due altri capitani, che si chiamavano l'uno Telles e l'altro Pignalosa, con quarantasette uomini; l'altra al veditore e a me con quarantanove uomini.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce otra vez “veedor” con el término “veditore”, en lugar de utilizar “rivenditore” que, en cambio, aparece en otras ocasiones.

W:

1. días [/] de setiembre;
2. Andrés Orante;
3. y otro día dio a otros dos capitanes.

E después de embarcados los bastimientos y ropa, no quedó a las barcas más de un xeme de bordo fuera del agua, y allende desto íbamos tan apretados que no nos podíamos menear. Y tanto puede la necesidad que nos hizo aventurar a ir	[11] E dipoi che furono imbarcati le vettovaglie e gli arnesi e cose nostre, alla barca non avanzava piú d'una quarta sopra l'acqua, e oltre a ciò andammo tanto stretti che non ci potevamo menare né rivoltare per la barca: e tanto potette la necessità, che
--	--

desta manera y meternos en un mar tan trabajosa, y sin tener notiçia de la arte del marear ¹ ninguno de los que allí avían ² .	ci fece arrischiare ad andare in questa guisa e mettersi in un mare cosí pericoloso, senza che niuno di noi sapesse larte del navigare.
--	---

- Semántica*: R. traduce de manera fiel, con la omisión de la cláusula: “de los que allí avían”.
- Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original y corrige el verbo al presente de indicativo ‘puede’, traduciéndolo al pasado: “potette”.
- Léxico*: R. traduce “ropa” con los términos coordinados “arnesi e cose nostre”.

W:

- en un mar tan trabajoso y tan syn tener noticia dél;
- yban.

R 19

Aquella vaía de donde partimos ha por nombre ¹ la vaía de Cavallos. E anduvimos siete días por aquellos ancones entrados ² en el agua hasta la cinta sin señal de ver ninguna cosa de costa, y al cabo dellos llegamos a una isla que estava cerca de la tierra ³ .	[1] Quella spiaggia onde partimmo ha per nome la spiaggia de' Cavalli, e andammo sette giorni per que' golfi con l'acqua fino alla cintura, senza vedere alcun segnale di costa, e al fine di quei sette giorni arrivammo ad un'isola che sta vicina alla terra.
--	--

- Semántica*: el contenido no sufre variaciones, a parte por la modifica de la cláusula “sin señal de ver ninguna cosa de costa”, que traduce con “senza vedere alcun segnale di costa”.
- Sintaxis*: la estructura sintáctica no cambia; traduce el verbo “estaba” al presente: “sta”.
- Léxico*: R. sigue traduciendo “vaía” con “spiaggia”. R. traduce “cinta”: “maderos que van por fuera del costado del buque desde proa a popa, y sirven de refuerzo a la tablazón” (DRAE, *s.v.* cinta, ac.16)⁶⁴ con “cintura”.

W:

- pussymos por nombre;
- ancones y entradas;

⁶⁴ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=cinta> [última consulta: 26-11-2012].

3. de [/] tierra.

<p>Mi barca iba delante y della vimos venir cinco canoas de indios, los quales las desampararon y nos las dexaron en las manos viendo que íbamos a ellas¹.</p>	<p>[2] La barca mia andava davanti, e vedemmo venir cinque canoe d'Indiani, i quali le sgombrarono tutte e le lasciarono nelle nostre mani, vedendo che noi andavamo verso loro.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
 b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica corresponde a la que está presente en el texto original.
 c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra.

W:

1. ellos.

<p>Las otras barcas passaron adelante¹ y dieron en unas casas de la misma isla donde hallamos muchas lizas² y huevos dellas que estavan secas que fue muy gran remedio para la neçessidad que llevávamos.</p>	<p>[3] L'altre barche nostre passarono avanti e diedero in alcune case dell'isola medesima, ove trovarono molte lize e ova loro, che erano secche, e ci fu molto rimedio per la necessità in che noi stavamo.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica.
 b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
 c. *Léxico*: R. traduce el verbo “llevar” de la última cláusula con el italiano “stare” pero, en todo caso, se atiene al léxico del texto original.

W:

1. delante;
 2. lizas.

<p>Después de tomadas, passamos adelante y dos leguas de allí passamos un estrecho que la isla con la tierra hazía¹, al qual llamamos de Sant Miguel por aver salido en su día² por él.</p>	<p>[4] Doppo questo passiamo avanti, e indi a due leghe passiamo uno stretto che fa quell'isola con la terra, e lo chiamammo lo stretto di San Michele, perché nel giorno di detto santo vi passammo.</p>
---	---

- a. *Semántica*: R. se atiene al texto original.

- b. *Sintaxis*: R. mantiene la sintaxis del texto español. Sólo traduce el verbo “passamos”, con el presente de indicativo “passiamo” y prosigue traduciendo el verbo ‘hacía’ con el presente “fa”.
- c. *Léxico*: Hay un cambio del verbo inicial en la cláusula “después de tomadas” (referido al período precedente) con la forma más genérica “dopo questo”. Traduce el verbo ‘salir’ presente en la última cláusula con el sinónimo “passare”.

W:

1. que la tierra y la ysla hazía;
2. [/] su día.

Y salidos llegamos a la costa donde con las cinco canoas que yo avía tomado a los indios remediamos algo de las barcas, haziendo falcas dellas y añadiéndolas ¹ de manera que subieron dos palmos de bordo ¹ sobre el agua.	[5] Usciti di quello stretto arrivammo alla costa, ove, con le cinque canoe che io aveva tolte agl'Indi, rimediammo ad alcune cose delle nostre barche, facendone falque e aggiungendole alle nostre, in modo che uscirono due palmi sopra l'acqua.
---	---

- a. *Semántica*: no hay modificaciones por lo que concierne el contenido.
- b. *Sintaxis*: R. omite el nexo coordinante presente al comienzo del primer período en el texto original.
- c. *Léxico*: El término “falque” es una variante gráfica del italiano “falche” (GDLI, *s.v.* falca) y traduce de manera fiel el tecnicismo “falcas” presente en el texto original; el término marítimo se refiere a una tabla que se pone sobre la borda de las embarcaciones para que no entre el agua (DRAE, *s.v.* falca, ac.3)⁶⁵.

W:

1. añadiéndoles;
2. borde.

Y con estos tornamos a caminar por luengo de costa la vía del Río de Palmas, cresciendo cada día la sed y la hambre, porque los bastimentos eran muy pocos e ivan ¹ muy al cabo y el agua se nos ² acabó porque las botas que hezimos ³ de las piernas de los cavallos luego fueron podridas y sin ningún ⁴ provecho. Y más, a vezes ⁵ entramos por ancones y vaías que entran ⁶ mucho por la tierra adentro;	[6] E con questo tornammo a caminar lungo la costa per la via del fiume delle Palme, crescendoci tuttavia la sete e la fame, perché le vettovaglie erano molto poche e stavano molto al fine, e l'acqua ci mancò, perché le botti che avevamo fatte delle pelli de' cavalli subito furono marcie e non ci giovarono di nulla, e molte volte entrammo per alcuno golfo e spiagge che entravano molto per entro terra, e le
---	---

⁶⁵ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=falca> [última consulta: 26-11-2012].

todas las hallamos baxas y peligrosas. Y así anduvimos por ellas treinta días ⁷ donde algunas vezes hallávamos ⁸ indios pescadores, gente pobre ⁹ y miserable.	trovammo basse tutte e pericolose: e così andammo XXX giorni, e alcune volte trovammo alcuni Indiani pescatori, gente povera e miserabile.
---	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: R. deja la estructura paratáctica del texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce por error el circunstancial “cada día” con el adverbio adversativo “tuttavia”. En este caso, traduce “botas” con “botti”, mientras que anteriormente lo traduce con el término “vasi”. Traduce erróneamente “piernas” con “pelli”; además traduce “a veces” con “molte volte”. Sigue traduciendo “vaías” con “spiagge”.

W:

1. y hiban;
2. les;
3. hizimos;
4. syn nynguno;
5. Más bezes;
6. entran;
7. treynta días por ellas;
8. allamos;
9. muy pobre.

Al cabo ya destes ¹ treinta días que la necesidad del agua era en extremo ² , yendo çerca de costa una noche sentimos venir una canoa ³ . Y como las vimos, esperamos que llegasse. Y ella no quiso hazer cara. Y aunque la llamamos, no quiso bolver ni aguardarnos ⁴ . Y por ser de noche no la seguimos y fuímonos nuestra vía ⁵ .	[7] E a capo di questi XXX giorni, che la necessità dell'acqua era estrema, andando noi vicini alla costa, una notte sentimmo venire una canoa, e vedendola aspettammo che arrivasse, ed ella, ancorché noi la chiamassimo, non volse venire né guardarci, e per essere notte non la seguitammo e andammo al viaggio nostro.
--	--

- a. *Semántica*: la traducción sigue siendo fiel al texto original, aunque con algunos errores debidos al interferencia del español.
- b. *Sintaxis*: R. no modifica la estructura paratáctica del texto original.

- c. *Léxico*: R. traduce “aguardarnos” con “guardarci”. El significado del verbo en español moderno es el de “deternese, retardarse” (DRAE, *s.v.*, aguardar, ac.7)⁶⁶ La acepción “mirar” del italiano hoy en día se atestigua solamente en aragonés (DELIC, *s.v.* guardar>guardar). Battaglia explica que el italiano “guardare” tiene dos acepciones. La primera es “cercare di percepire con la vista, volgere, posare lo sguardo, dirigere, posare gli occhi su qualcosa o qualcuno (e non implica necessariamente la nozione di vedere)”, y la segunda “Esaminare attentamente con lo sguardo, esaminare, scrutare” (GDLI, *s.v.* guardare). En todo caso el término se traduce en italiano con “accostarsi”. Pranzetti (1989: 34).

W:

1. [/] destos;
2. muy en extremo;
3. sentimos y bimos una canoa;
4. y ella no lo quiso dezir aunque bolvymos llamándola no lo quiso dezir ny aguardarnos;
5. [/] Fuyamos nuestra vya.

Quando amaneció vimos a una isla pequeña. Y fuimos a ella ² por ver si hallaríamos agua, mas nuestro trabajo fue en balde, porque no la avía.	[8] Nel far del giorno vedemmo un'isoletta e andammovi per vedere se vi trovassimo dell'acqua, ma ci affaticammo in vano, perché non ve n'era.
--	--

W:

1. y quando;
2. y nos fuyamos allá.

Estando allí surtos ¹ , nos tomó una tormenta muy grande, porque nos detuvimos seis días ² sin que osássemos salir a la mar. Y como avía cinco días que no bevíamos, la sed fue tanta que nos puso en necesidad de beber agua salada. Y algunos se desatentaron tanto en ello que súpitamente ³ se nos morieron cinco hombres.	[9] Stando quivi surti ci prese una tempesta molto grande, onde vi stemmo sei giorni senza aver animo di rientrare in mare, e avendo cinque giorni che non avevamo bevuto, la sete era tanto grande che ci fu forza di bere dell'acqua del mare, e alcuni s'allargaron tanto nel bere che di subito ci morirono cinque uomini.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica corresponde a la presente en el texto español.

⁶⁶ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=aguardar> [última consulta: 04-12-2012].

c. *Léxico*: R. traduce “osar” con el sinónimo “avere animo”; traduce también el verbo “desatentar” con “allargarsi”. Traduce también la palabra “surtos” con un calco “surti”. La palabra “surto” deriva del verbo “surgir”, probablemente de participio vulgar *SURCTUS del verbo latino SÜRGERE. El significado “levantarse” tendría la acepción de “estar quieta en el puerto”. En italiano el término debe de considerarse un hispanismo, porque aparece después de las narraciones de navegaciones luso-castellanas. En todo caso, el término puede tener un significado más raro o sea, el de “avanzar la nave”, en Lopes de Castanheda. (DELIC, *s.v.* surto).

d. *W*:

1. juntos;
2. que nos detubo allí tres días;
3. tanto en ella qué súbitamente.

<p>Cuento¹ esto assí brevemente porque no creo que ay necesidad de particularmente contar² las miserias y trabajos en que nos vimos, pues considerando el lugar donde estávamos y la poca esperança de remedio que teníamos, cada uno puede pensar mucho de lo que allí pasaría.</p>	<p>[10] Io racconto queste cose cosí brevemente perché non credo che sia di mestieri narrar particolarmente le miserie in che ci trovammo, poiché, considerando il luogo ove stavamo e la poca esperienza d'alcun rimedio, ciascuno può pensar da se stesso in che termine ci ritrovassimo.</p>
--	---

a. *Semántica*: la traducción se atiene al texto original.

b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.

c. *Léxico*: R. traduce “de lo que allí pasaría” con “in che termine ci ritrovassimo”, de manera que utiliza otras palabras pero no modifica el sentido general de la cláusula.

W:

1. Digo;
2. contar particularmente.

R 20

<p>Y como vimos que la sed cresçía y el agua nos matava, aunque la tormenta no era çessada, acordamos de encomendarnos a Dios nuestro Señor y aventurarnos antes al peligro de la mar que esperar la certenidad de la muerte que la sed nos dava. Y assí salimos la vía donde avíamos visto la canoa la noche¹ que por allí veníamos².</p>	<p>[1] Finalmente, vedendo che la sete cresceva e l'acqua salata ci ammazzava, ci disponemmo, se ben la tempesta non era ancor cessata, di raccomandarci a Dio nostro Signore, e piú tosto arrischiarci al pericolo del mare che aspettar la certezza della morte che la sete ci dava: e cosí uscimmo per la via onde avevamo veduta passar la canoa la notte che di quivi</p>
--	--

	eravamo passati.
--	------------------

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: R. deja la estructura sintáctica del texto original; omite el nexos coordinante presente en la primera cláusula. Traduce el verbo de la cláusula “como vimos” con el gerundio “vedendo”.
- c. *Léxico*: los términos coinciden con los presentes en el texto original”.

W:

1. Y assí salimos de allí, atrabesando la bya de la canoa abyamos vysto la noche.
2. benymos.

Y ¹ este día nos vimos muchas veces anegados y tan perdidos que ninguno hubo que no tuviese por cierta muerte.	[2] In questo giorno ci vedemmo molte volte annegati, e tanto perduto che non era alcuno di noi che non ci tenesse per certa la morte.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra el texto original.

W:

1. En.

Plugo a nuestro Señor, que en las mayores necessidades suele mostrar su favor, que a puesta del sol bolvimos una punta que la tierra haze adonde hallamos mucha bonança e abrigo.	[3] Piacque a nostro Signore Dio, il quale nelle maggiori necessità suol mostrare il favor suo, che a posta di sole voltammo una punta che fa la terra, ove trovammo molta bonaccia e tranquillità.
---	---

- a. *Semántica*: no hay modificaciones.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica corresponde con la presente en el texto español.
- c. *Léxico*: el sintagma “a posta di sole” es un calco de “a puesta de sol”, que se traduce en italiano con “al tramonto” (Milanesi, 1988: 396). R. traduce “abrigo”, es decir amparo, con el término “tranquillità”.

Salieron a nosotros muchas canoas y los indios que en ellas venían nos hablaron, y sin querernos aguardar se bolvieron. Era gente grande y bien dispuesta y no traían flechas ni arcos.	[4] Uscirono verso noi molte canoe, e gl'Indi che v'eran dentro ci parlarono e senza mirarci se ne tornarono: erano gente grande di corpo e ben disposti, e non portavano frezze né archi.
---	--

--	--

- a. *Semántica*: El contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “aguardar” con “mirare”. R. traduce palabra por palabra.

Nosotros les ¹ fuimos siguiendo hasta sus casas que estaban çerca de allí a la legua del agua, y saltamos en tierra. Y delante de las casas hallamos muchos cántaros de agua y mucha cantidad de pescado guisado. Y el señor de aquellas tierras ² offresció todo aquello al governador, y tomándolo consigo, lo llevó a su casa.	[5] Noi altri gli seguimmo insino alle case loro, che stavano quivi vicini alla lingua dell’acqua, e saltammo in terra, e davanti alle case trovammo molti cantari d’acqua e molta quantità di pesce condito, e il signor di quella terra l’offerí tutto al governatore, e pigliandolo per mano lo menò alla casa sua.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios por parte de R.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “tomándolo consigo” con “pigliandolo per mano”.

W:

1. los;
2. casas.

Las casas déstos eran de esteras ¹ que a lo que paresció ² eran estantes.	[6] Le case di costoro erano di stuore, molto bene fabricate.
---	---

- a. *Semántica*: Núñez dice que las casas parecían permanentes: “a lo que paresció eran estantes”, pues, R. modifica el significado de la cláusula, traduciendo con “molto bene fabricate”.
- b. *Sintaxis*: R. omite la traducción del “que” relativo y yuxtapone las dos cláusulas.
- c. *Léxico*: los términos están traducidos de manera fiel.

W:

1. esteran;
2. pareçe.

Y después que entramos en casa ¹ del caçique nos dio mucho pascado. Y nosotros les dimos del maíz	[7] E dipoi che entrammo in casa del cacico o signore loro, ci diede molto pesce, e noi gli demmo
--	---

que traíamos y lo comieron en nuestra presencia y nos pidieron más y se los dimos. Y el gobernador le ² dio muchos rescates...	del pane di frumento che portavamo, e lo mangiarono in nostra presenza e ce ne domandarono dell'altro, e noi ne demmo a loro, e il governatore diede al caciche molte cosette.
---	--

- Semántica*: la traducción sigue siendo fiel al texto original. Añade la glosa: “o signore loro” a fin de explicar el término “cachiche”.
- Sintaxis*: la estructura sintáctica permanece de tipo paratáctico.
- Léxico*: R. traduce el término “caçique”, que tiene un origen caribeña, (DELC, *s.v.* cachique) con el iberismo “caciche” y luego lo explica. Traduce también “maíz” con “pane di frumento”, y “rescates” con la palabra “cosette”.

W:

- en la casa;
- les.

...el qual estando con el caçique en su casa a media ora de la noche, súpitamente los indios dieron ¹ en nosotros y en los que estavan muy malos echados en la costa. Y acometieron también la casa de caçique donde el governador estavan y lo hirieron de una piedra ¹ en el rostro. Los que allí se hallaron prendieron al caçique...	[8] E stando seco nella sua casa, intorno a mezza ora di notte gli Indi assaltarono noi e quegli altri de' nostri che stavano molto male, gettati per quella costa, e assalirono ancora la casa del cacico, dove era il governatore, e lo ferirono d'una pietra nel viso e presero il cacico.
--	---

- Semántica*: el contenido no sufre variaciones.
- Sintaxis*: R. une las últimas dos cláusulas con una conjunción coordinante.
- Léxico*: el léxico coincide con el del texto original.

W:

- súpitamente [/] dieron;
- pedrada.

...mas como los suyos estavan tan çerca, soltóseles y dexoles en las manos una manta ¹ de martas zebelinas que son la mejores que creo yo que el mundo se podrían hallar. Y tienen un olor que no	[9] Ma egli, avendo i suoi così vicini, scampò via e lasciò una sua manta di pelli di mardole zibelline, che sono al parer mio le migliori di tutto il mondo, e hanno uno odore che non pare se non d'ambra e
--	---

pareçe sino de ámbar y almizcle ² , y alança tan lexos que de mucha cantidad ³ se siente. Otras vimos allí mas ningunas eran tales como éstas.	muschio, e si sente l'odore gran pezzo lontano: ve ne vedemmo ancor dell'altre, ma niuna ve ne era che fusse come quella.
--	---

- Semántica*: El contenido no cambia, aunque R. es impreciso en la traducción de algunas cláusulas, y omite traducir “que de mucha cantidad se siente”.
- Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre variaciones.
- Léxico*: La locución “martas cebelinas” en italiano se traduce con “zibellini”. R., que utiliza erróneamente el término “mandorle zibelline”.

W:

- mata;
- o de almyzcle;
- de muy mucha cantidad de tierras.

Los que allí se hallaron, viendo al governador herido, lo metimos en la barca y hezimos que con él se recogesse toda la mas gente a sus barcas. Y quedamos hasta çinquenta en tierra para contra ¹ los indios que nos acometieron tres vezes aquella noche, y con tanto ímpetu que cada vez nos hazian ² retraer más de un tiro de piedra. Ninguno huvo de nosotros que no quedasse herido y yo lo fui en la cara, y si, como se hallaron pocas ³ flechas, estuvieran ⁴ más proveídos dellas sin duda nos hizieran mucho daño.	[10] Noi, vedendo il governatore ferito, lo mettemmo nella barca e facemmo che seco si riducesse alle barche la maggior parte della gente, e restammo in terra solamente cinquanta uomini per combattere con gl'Indi, che quella notte ci assalirono tre volte, e con tanto impeto che ogni volta ci facevano ritirare un tratto di pietra: e niuno vi ebbe de' nostri che non fusse ferito, e io fui ferito nella faccia, e se, come essi si ritrovarono con poche frezze, ne avessero così avute molte, per certo ci averebbono fatto troppo gran danno.
--	--

- Semántica*: R. mantiene el contenido del texto español.
- Sintaxis*: R. modifica la forma española “los que allí se hallaron [...] metimos”; esta forma suele utilizarse en castellano, que admite el uso de la tercera persona para introducir el verbo en primera persona plural. R. traduce el sujeto directamente con el italiano “noi”.
- Léxico*: R. traduce palabra por palabra; la expresión “tratto di pietra” es un calco del original “tiro de piedra”, que significa “medida de distancia para armas disparadas u objetos arrojados [...] *Dista a un tiro de piedra*”. (DRAE, s.v. tiro, ac.16).⁶⁷

⁶⁷ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=tiro> [última consulta: 04-12-2012].

W:

1. con;
2. cada vezino hazía;
3. con pocas;
4. se hallaran.

La última vez se pusieron en celada los capitanes Dorantes y Peñalosa y Téllez con quinze hombres. Y dieron el ellos por las espaldas y de tal manera les hizieron huir ¹ que nos dexaron. Otro día de mañana yo les rompí más de treinta canoas que nos aprovecharon para un Norte que hazía, que ² por todo el día ovimos de estar allí con mucho frío sin osar entrar en la mar por la mucha tormenta que en ella avía.	[11] L'ultima volta si posero in aguato i capitani Dorante, Pegnalosa e Tellos con quindici uomini, e diedero loro nelle spalle, e in modo tale che gli fecero fuggire e ci lasciarono; e il dí seguente io ruppi a loro piú di venti canoe, che ci valsero per una tramontana che soffiava, e per tutto quel giorno ci convenne star quivi con molto freddo, senza avere ardire d'entrare in mare per la gran tempesta che vi era.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. sigue utilizando la estructura paratáctica del texto original y modifica el nexo relativo “que” en la cláusula “que por todo el día ovimos de estar allí [...]” con la conjunción coordinante “e”.
- c. *Léxico*: traduce el verbo “ovimos de” – o sea, “haber de”, que tiene un significado de obligación – con “ci convenne”.

W:

1. y de tal manera lo hirieron;
2. porque.

R 27

E a hora de puesto de sol, los indios, creyendo que no nos avíamos ido, nos bolvieron a buscar y a traernos de comer. Mas quando ellos nos vieron así tan diferente hábito del primero y en manera estraña, espantáronse tanto que se bolvieron atrás.	[1] Al tramontar del sole gli Indi, credendo che noi non ci fussimo partiti altrimenti, ci vennero a ritrovare e portaronci da mangiare, ma quando ci videro così, in abito tanto differente dal primo e in così strana maniera, si spaventarono tanto che si
--	---

	rivolsero indietro.
--	---------------------

- a. *Semántica*: El contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo de manera literal.

Yo salí a ellos y llamelos, y vinieron muy espantados. Hízelos entender por señas como nos avía hundido una barca y se avían ahogado tres de nosotros. Y allí en su presencia ellos mismos vieron dos muertos, y los que quedamos íbamos aquel camino.	[2] Io andai verso loro e li chiamai, e mi videro con molto spavento; feci loro intendere per segni come ci si era affondata la barca e affogati tre uomini, e quivi essi medesimi videro due morti, e gli altri che eravamo rimasi già andavamo a quel cammino della morte.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce por error “vinieron” con “mi videro”.

Los indios, de ver el desastre que nos avía venido y el desatre que estábamos con tanta desventura y miseria, se sentaron entre nosotros. Y con el gran dolor y lástima que huvieron de vernos en tanta fortuna, començaron todos a llorar rezio y tan de verdad que lexos de allí se podía oír. Y esto les duró más de medio ora, y cierto ver que estos hombres, tan sin razón y tan crudos a manera de brutos, se dolían tanto de nosotros, hizo que en mí y en otros de la compañía cresçiese más la passiun y la consideraçion de nuestra desdicha.	[3] Gli Indi, vedendo la disgrazia che ci era avvenuta e il disagio in che stavamo con tanta sventura e miseria, si misero tra noi altri, e col gran dolore e compassione che n'ebbero, cominciarono a pianger forte e tanto di cuore che lunge di quivi si poteva udire, e così piansero piú di mez'ora: e certamente, vedendo che questi uomini tanto privi di ragione e tanto crudi, a guisa d'animali bruti, si dovevano delle nostre miserie, fece che in me e in tutti i nostri crescesse molto piú la compassione e la considerazione delle nostre sventure.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido coincide con el del texto español.
- b. *Sintaxis*: Los períodos están coordinados entre ellos así como en el texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce el término “desastre”, presente dos veces en el texto original con dos diferentes sinónimos italianos: “disgrazia” y “disagio”; traduce el verbo “sentarse” con el sinónimo “mettersi”; traduce “de nosotros” con “delle nostre miserie”. Omite la traducción del sustantivo “pasión” presente en la última cláusula.

Sosegado ya algo este llanto, yo pregunté a los	[4] Racquetato il pianto alquanto, io domandai ai
---	---

christianos y dixe, que si a ellos parescía, rogaría a aquellos indios que nos llevasen a sus casas.	cristiani che, se loro paresse, io pregherei quegli Indi che ci menassero alle case loro.
--	---

- a. *Semántica*: la traducción sigue sin sufrir cambios.
- b. *Sintaxis*: R. traduce el verbo “rogaría” con el respectivo verbo al presente de subjuntivo “pregherei”, aunque referido a una acción futura.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el del texto original.

Y algunos dellos que avían estado en la Nueva España respondieron que no se devía hablar en ello, porque si a sus casas nos llevaban nos sacrificarían a sus ídolos. Mas visto que otro remedio no avía y que por qualquier otro camino estava más çerca y más çierta la muerte, no curé de lo que dezían, antes rogué a los indios que nos llevasen a su casas. Y ellos mostraron que avían gran placer dello, y que esperásemos un poco que ellos harían lo que queríamos.	[5] Al che alcuni d’essi, che erano stati nella Nuova Spagna, mi risposero che di ciò non si dovesse far parola, perché se coloro ci menavano alle loro case, ci averebbono sacrificati a’ loro idoli; tuttavia, veduto che altro rimedio non vi era, e che per qualsivoglia altra via la morte ci era piú certa e piú vicina, io non curai di quello che costoro diceano, ma pregai gli Indi che ci volessero menare alle loro case: ed essi mostrarono che loro piaceva molto, e che noi aspettassimo un poco, che farebbono quanto noi volessimo.
--	--

- a. *Semántica*: la traducción sigue siendo fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: otra vez R. traduce “harían” con “farebbero”, manteniendo el tiempo verbal del texto español.
- c. *Léxico*: el léxico no sufre cambios por parte de Ramusio.

Y luego treinta dellos se cargaron de leña y se fueron a sus casas que estavan lexo de allí. Y quedamos con los otros hasta cerca de la noche que nos tomaron, y llevándonos asidos y con mucha priessa, fuimos a sus casas. Y por el gran frío que hazía, y temiendo que en el camino alguno no muriesse o desmayasse, proveyeron que oviesse quatro o cinco fuegos muy grandes, puesto a trechos, y en cada uno dellos nos escalentavan; y desdeque vían que avíamos tomado alguna fuerça y calor, nos llevaban hasta el otro, tan a priessa que casi los pies no nos dexavan poner en el suelo.	[6] E subito trenta d’essi si caricarono di legna e andarono alle loro case, che erano lontane di quivi, e noi rimanemmo con gli altri insino che fu quasi notte, e allora ci presero e menandoci con molta fretta andammo alle case loro: e perché temevano che per il gran freddo nel cammino non ne morisse o spasimasse e assiderassesi alcuno, aveano provisto che fra via si facessero quattro o cinque fuochi molto grandi, posti a spazii, e a ciascuno di quelli ci scaldavano, e come vedevano che avevamo preso un poco di forza e di caldo, ci menavano fino all’altro, con tanta fretta che quasi non ci lasciavano mettere i
--	--

	piedi in terra.
--	-----------------

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica es paratáctica y no sufre variaciones.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “desmayar” con dos términos italianos coordinados entre ellos; “spasimare” y “assiderarsi” (que significa “pasmarse”, según GDLI, *s.v.* assiderare).

Y desta manera fuimos hasta sus casas donde hallamos que tenían hecha una casa para nosotros y muchos fuegos en ella. Y desde a una ora que avíamos llegado, començaron a bailar y hazer grande fiesta que duró toda la noche, aunque para nosotros no aviendo fiesta ni sueño, esperando cuándo nos avían de sacrificar.	[7] E di questa maniera fummo insino alle case loro, ove trovammo che aveano fatta una casa per noi altri, e in quella molti fuochi; e indi ad un'ora che eravamo arrivati cominciarono a ballare e far gran festa, che durò tutta la notte, benché per noi non vi era né festa né sonno, aspettando quando ci avessero a sacrificare.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre modificaciones; el verbo español al gerundio “aviendo” se traduce con el tiempo pasado “vi era”.
- c. *Léxico*: el texto italiano está traducido palabra por palabra sobre la base de su original.

Y la mañana nos tornaron a dar pescado y raíces, y a hazer buen tratamiento que nos asseguramos algo, y perdimos algo el miedo del sacrificio.	[8] La mattina ci tornarono a dar pesce e radici, e a farci tanto buoni portamenti che ci assicurammo alquanto, e perdemmo in qualche parte la temenza del sacrificio.
--	--

- a. *Semántica*: no hay cambios por lo que concierne el contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce “perdimos algo” con “perdemmo in qualche parte”; la cláusula está calcada del original.

R 30

A esta isla posimos por nombre isla de Malhado.	[1] A questa isola noi mettemmo nome l'isola di Malfatto.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.

- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: no hay errores.

La gente que allí hallamos son grandes y bien dispuestos. No tienen otras armas sino flechas y arcos en que son por extremo diestros.	[2] La gente che quivi trovammo sono grandi e ben disposti; non hanno altre armi che frezze e archi, nel che sono sommamente destri.
---	--

- a. *Semántica*: no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay variaciones.
- c. *Léxico*: los términos coinciden con los presentes en el texto español.

Tienen los hombres la una teta horadada de una parte a otra y algunos ay que las tienen ambas. Y por el agujero que hazen, traen una caña atravesada tan larga como dos palmos y medio y tan gruesa como dos dedos. Traen también horadado el labio de abaxo y puesto en él un pedaço de la caña delgada como medio dedo.	[3] Hanno gli uomini una tetta forata dall'una parte all'altra, e alcuni vi sono che l'hanno forate ambedue, e per il pertugio che vi fanno portano una canna attraversata, di lunghezza di due palmi e mezzo e grossa due detta. Portano similmente pertugiato il labro di sotto, e per entro vi portano un pezzo di canna sottile come mezo deto.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: también la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el del texto original, ya que R. traduce palabra por palabra.

Las mugeres son para mucho trabajo.	[4] Le donne sono di molta fatica.
-------------------------------------	------------------------------------

- a. *Semántica*: Desde el punto de vista semántico y sintáctico y léxico la cláusula no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: la cláusula es un calco de la original.

La habitación que en esta isla hazen es desde octubre hasta en fin de hebrero. El su mantenimiento es las raíces que he dicho, sacadas de baxo el agua por noviembre y deziembre.	[5] L'abitazione che essi fanno in quell'isola è da ottobre insino al fin di febraro, e il mantenimento loro sono le radici che ho detto, cavate di sotto l'acqua il novembre e il decembre.
---	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido del texto.

- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra, pues las cláusulas resultan calcadas del original.

Tienes canales y no tienen más pesces de para este tiempo; de ahí adelante comen las raíces. En fin de hebrero van a otras partes a buscar con qué mantenerse porque entonces las raíces comienzan a nasçer y no son buenas.	[6] Hanno canali, ma non hanno pesce piú che per questo tempo, e de lí avanti mangiano le radici; al fin di febraro vanno in altre parti a cercar da mangiare, perché allora le radici cominciano a nascere e non sono piú buone.
--	---

Semántica: No hay variaciones en el contenido.

Sintaxis: no se modifica.

Léxico: R. simplifica la comprensión de la cláusula “con que mantenerse”, que traduce con “da mangiare”.

Es la gente del mundo que más aman a sus hijos y mejor tratamiento les hazen. Y quando acaesçe que a alguno se les muere el hijo, llóranle los padres y los parientes y todo el pueblo. Y el llanto dura un año cumplido, que cada día por la mañana antes que amanesca comienzan primero a llorar los padres, y tras esto todo el pueblo. Y esto mismo hazen al mediodía y quando amanesçe. Y pasado un año que los han llorado, házenle las honrras del muerto y lávanse y límpianse del tizne que traen.	[7] È gente che piú d’ogn’altra del mondo ama i figliuoli, e miglior trattamento lor fanno: e quando accade che ad alcuno gli muore il figliuolo, lo piangono il padre, la madre, i parenti con tutto il popolo, e il pianto dura un anno intero, che ogni giorno avanti che esca il sole incominciano prima a piangere i padri, e dipoi secondo tutto il popolo, e il medesimo fanno a mezzodí e all’aurora: e finito l’anno, li fanno loro esequie e onori che si fanno ai morti, ed essi si lavano e mondano del lutto che portavano.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la sintaxis del texto original.
- c. *Léxico*: también en este caso, R. traduce “pueblo” con “popolo”; traduce también “tizne” con “lutto”. El término español se refiere concretamente a la cerimonia que describe Nuñez, y se traduce con “nerofumo” (Pranzetti, 1989: 49).

A todos los defuntos lloran desta manera, salvo a los viejos de quien no hazen caso, porque dizen que ya an passado su tiempo, y dellos ningún provecho ay antes ocupan la tierra y quitan el mantenimiento a los niños.	[8] Tutti i morti loro piangono in questa guisa, fuor che i vecchi, de’ quali non fanno stima, perché dicono che già han passato il lor tempo e che non vagliono piú a nulla, anzi occupano la terra e tolgono il mantenimento ai fanciulli.
--	--

- a. *Semántica*: la traducción es fiel al texto español.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre cambios.
- c. *Léxico*: no hay modificaciones.

<p>Tienen por costumbre enterrar los muertos, si no son los que entre ellos son físicos, que a éstos quémalos. Y mientras el fuego arde, todos están bailando y haziendo muy gran fiesta. Y hazen polvos los huessos. Y passado un año, quando se hazen sus honrras, todos se jasan en ellas, y a los parientes davan aquellos polvos a beber de los huessos en agua.</p>	<p>[9] Usano di seppellire i morti, se non quei che tra loro sono físicos, i quali bruciano, e mentre il fuoco arde tutti stanno danzando e facendo molta festa, e fanno polvere dell'ossa; e passato l'anno, quando fanno gli onori ai loro morti, tutti si rivolgono per terra, e ai parenti danno quella polvere dell'ossa a bere in acqua.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica coincide con la del texto original.
- c. *Léxico*: R traduce erróneamente “todos se jasan en ellas” con “tutti si rivolgono per terra”.

<p>Cada uno tiene una muger conosciada. Los físicos son los hombres más libertados; pueden tener dos y tres, y entre éstas ay muy gran amistad y conformidad.</p>	<p>[10] Ciascuno ha una moglie sua propria; i físicos sono quei che hanno piú libertà, e ne possono tener due e tre, ed è tra loro molto grande amicizia e conformità.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. sigue utilizando la estructura paratáctica.
- c. *Léxico*: R. traduce el término “conosciada” – que se traduce con el término italiano “ufficiale” (Pranzetti, 1989: 50) con “sua propria”.

<p>Quando viene que alguno casa su hija, el que la toma por mujer, dende el día que con ella se casa, todo lo que matare caçando o pescando todo lo trae la muger a la casa de su padre sin osar tomar ni comer alguna cosa dello. Y de casa del suegro le llevan a él de comer, y en todo este tiempo el suegro ni la suegra no entran en su casa, ni él ha de entrar en casa de los suegros ni cuñados. Y si acaso se toparen por alguna parte, se desvían un tiro de</p>	<p>[11] Quando alcuno marita la sua figliuola, colui che la piglia, fino al giorno che si congiunge seco, tutto quello che prende cacciando o pescando lo lascia alla moglie, che lo porti a casa del padre, senza avere ardire di pigliarne né mangiarne cosa alcuna, e da casa del suocero portano poi da mangiare a lui; e in tutto questo tempo né il suocero né la suocera entrano in casa sua, né egli ha da entrare in casa loro né de' cognati, e se a caso s'incontrano tra via si</p>
---	---

ballestra el uno del otro, y entretanto que así van apartándose, llevan la cabeça baxa y los ojos en tierra puestos, porque tienen por cosa mala verse ni hablarse.	dilungano un tiro di balestra l'uno dall'altro, e fra tanto che così si vanno dilungando portano la testa bassa e gli occhi in terra, perché tengono per cosa trista il vedersi e il parlarsi.
---	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra.

Las mugeres tienen la libertad para comunicar y conversar con los suegros y parientes.	[12] Le donne hanno libertà di conversare co' suoceri e altri parenti.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica. R. no traduce el término “comunicar”, y evita la repetición de los dos sinónimos presentes en el texto de Núñez.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo palabra por palabra.

Y esta costumbre se tiene desde la isla hasta más de çinquenta leguas por la tierra adentro.	[13] E questa usanza hanno da quell'isola fino a piú di cinquanta leghe dentro terra.
--	---

- a. *Semántica*: no hay modificaciones por lo que se refiere a la semántica.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce de manera fiel.

Otra costumbre ay, y es que quando algún hijo o hermano muere, en la casa donde muriere tres meses no buscan de comer, antes se dexan morir de hambre. Y los parientes y los vezinos les proveen de lo que an de comer. Y como en el tiempo que aquí estuvimos murió tanta gente dellos, en la más casas avía muy gran hambre por guardar también su costumbre y çerimonia. Y los que lo buscavan por mucho que trabajavan, por ser el tiempo tan rezió no podían aver sino muy poco.	[14] Un'altra usanza hanno, e questa è che quando muore fratello o figliuolo loro, per tre mesi non si procaccia da mangiare da quei della casa ove muore, anzi si lasciariano morir di fame, se non che i parenti e vicini proveggonno loro di quello che hanno da mangiare; onde nel tempo che noi quivi stemmo, essendo morta molta gente, era nella maggior parte delle case molta gran fame, perché essi osservano molto bene l'usanze e çerimonie loro, e quei che ne procacciavano da mangiar per loro, per essere in tempo così forte, non ne potevano trovar se non molto poco.
---	--

- a. *Semántica*: R. elimina la cláusula “por mucho que trabajaban”.
- b. *Sintaxis*: R. traduce el verbo haber impersonal “ay” con el verbo auxiliar italiano “avere” coniugándolo en tercera persona plural.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el del texto original.

Y por esta causa los indios que a mí me tenían se salieron de la isla, y en unas canoas se passaron a tierra firme a unas vaías adonde tenían muchos ostiones. Y tres meses del año no comen otra cosa y beven muy mala agua.	[15] E per questa cagione quegl’Indi che mi teneano se ne uscirono dell’isola, e in alcune canoe se ne passarono in terra ferma, ad alcune spiagge ove avevano molte ostriche: e per tre mesi dell’anno non si mangia altro, e bevono molta trista acqua.
---	---

- a. *Semántica*: la traducción sigue siendo fiel.
- b. *Sintaxis*: R. sigue manteniendo la estructura paratáctica.
- c. *Léxico*: R. traduce “vaías” con el sinónimo “spiagge”.

Tienen gran falta de leña, y de mosquitos muy grande abundancia. Sus casas son edificadas de esteras sobre muchas cáxcaras de ostiones. Y sobre ellos duermen en cueros, y no los tienen sino es acaso.	[16] Hanno gran carestia di legnami e gran quantità di moscioni; le case loro sono edificate di stuore sopra scorze d’ostriche, e sopra di esse dormono sopra cuoi d’animali, i quali ancora non tengono se non a caso.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: tampoco la estructura sintáctica sufre variaciones.
- c. *Léxico*: La cláusula “e sopra di esse dormono sopra cuoi d’animali, i quali ancora non tengono se non a caso” está calcada sobre la base de la presente en el texto original: “Y sobre ellos duermen en cueros, y no los tienen sino es acaso”. El adverbio “acaso”, que en este caso indica “casualidad” (DRAE, *s.v.* acaso)⁶⁸ La cláusula se puede traducir al italiano con “li dormono su pelli di animali che non sempre tutti posseggono” (Pranzetti, 1989: 51).

Y así estuvimos hasta en fin de abril que fuimos a la costa de la mar adó comimos moras de çarças todo el mes, en el qual cessan de hazer sus areitos y fiestas.	[17] E cosí stemmo insino alla fine del mese d’aprile, che andammo alla costa del mare, ove mangiammo more di tutto quel mese, nel quale finiscono di fare i giuochi e le feste loro.
--	---

⁶⁸ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=acaso> [última consulta 04-12-2012].

- a. *Semántica*: El contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: R. traduce ‘areitos’, término que indica los cantos y bailes de los indios (DRAE, *s.v.* areito)⁶⁹, con el término italiano “giuochi”.

R 37

Con este concierto yo quedé allí y me dieron por esclavo a un indio con quien Dorantes estava.	[1] Con questo appuntamento io mi rimasi quivi, e mi diedero per ischiavo ad un Indo col quale stava Dorante.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios en la sintaxis.
- c. *Léxico*: R. traduce “concierto”, es decir “de común acuerdo” (DRAE, *s.v.* concierto)⁷⁰ con el término “appuntamento”.

Éstos se llaman Marianes, y Castillo estava con otros sus vezinos, llamados Yguases.	[2] Questi Indi si chiamano Marianes, e Castiglio stava con altri lor vicini, chiamati Iguales.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra.

Y estando aquí, ellos me contaron que después que salieron de la isla de Malhado, en la costa de la mar hallaron la barca en que iba el contador y los frailes al través, y que yendo passando aquellos ríos, que son quatro muy grandes y de mucha corrientes, les levo las barcas con que le passavan a la mar donde se ahogaron quatro dellos, y que assí fueron adelante hasta que passaron el arcón, y lo passaron con mucho trabajo. Y a quinze leguas adelante hallaron otro, y que quando allí llegaron ya se les avían muerto dos compañeros en sesenta leguas	[3] E quivi stando mi raccontarono che, dipoi che essi uscirono dell'isola di Malhado, nella costa del mare trovarono la barca ove andavano il contatore e i frati a traverso, e che passando quei fiumi, che sono quattro, molto grandi, le molte correnti lor tolsero la barca con la quale se ne passavano al mare, e se n'affogarono quattro d'essi, e gli altri con molto travaglio passarono il golfo; e che quindecì leghe avanti ne trovarono un altro, e che, giunti che essi furono quivi, già s'erano morti duoi loro compagni, in sessanta leghe che avean fatte, e che tutti gli altri
---	---

⁶⁹ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=areito> [última consulta: 04-12-2012].

⁷⁰ En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=concierto> [última consulta: 04-12-2012].

que avían andado, y que todos los que quedavan estavan para lo mismo, y que en todo el camino no avían comido sino cangrejos e yerva pedrera.	stavano ancora a quel termine di morirsi, e che in tutto quel cammino non avevano mangiato se non granchi ed erba di muri.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: R. deja la estructura paratáctica presente en el texto original; cambia la estructura sintáctica del sintagma “muchas corrientes”, la cual en la traducción de Ramusio es el sujeto de la cláusula que sigue: “le molte correnti lor tolsero la barca”.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el del texto español; R. traduce ‘yerva pedrera’ con ‘erba di muri’. (en italiano el término se traduce con “licheni” (Milanesi, 1988, 413).

Y llegados a este último arcón, dezían que hallaron en él indios que estavan comiendo moras, y como vieron a los christianos, se fueron de allí a otro cabo. Y que estando procurando y buscando manera para pasar el arcón, pasaron a ellos un indio y un christiano, y que llegado, conosçieron que era Figueroa, unos de los quatro que avíamos embiado adelante en la isla de Malhado. Y allí les contó como él y sus compañeros avían llegado hasta aquel lugar donde se avían muerto dos dellos y un indio, todos tres de frío y de hambre porque avían venido y andado en el más rezió tiempo del mundo, y que a él y a Méndez avían tomado los indios, y que estando con ellos, Méndez avía huido, yendo la vía lo mejor que pudo de Pánuco, y que los indios avían ido tras él y que lo avían muerto.	[4] E arrivati a quest’ultimo golfo, dicevano d’aver trovati Indi che stavano mangiando more, i quali come viddero i cristiani se n’andarono ad un altro capo, e cosí stando essi e procurando modo di passare il golfo, passarón da loro un Indo e un cristiano, e arrivati conobbero che era Figheroa, uno de’ quattro che avevamo mandati avanti nell’isola di Malhado; ove egli contò loro in che maniera egli e i suoi compagni fussero arrivati fino a quel luogo, ove due di essi e un Indo s’erano morti tutti di freddo e di fame, perché erano venuti e andati nel piú forte tempo dell’anno; e che gl’Indi aveano preso esso Figheroa e Mendes, il qual Mendes se n’era poi fuggito, andando al meglio che potea verso Panuco, e che gl’Indi l’aveano seguitato e ucciso.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía, salvo la omisión de la cláusula “y que estando con ellos”.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “mundo” con “anno” (esp. año); la traducción es literal, ya que R. traduce el texto palabra por palabra.

Y que estando él con estos indios, supo dellos	[5] E che, stando cosí egli con quegl’Indi, seppe
--	---

<p>como con los Mariames estava un christiano que avía passado de la otra parte, y lo avía hallado con los que llamavan Quevenes, y que este christiano era Hernando de Esquivel, natural de Badajoz, el qual venía en compañía del comissario. Y que él supo de Esquibel el fin que avían parado el governador y contador y los demás. Y le dixo que el contador y los frailes avian echado al través su barca entre los ríos, y viniéndose por luego de la costa, llegó la barca del governador con su gente y tierra y él se fue con su barca hasta que llegaron a aquel arcón grande, y que allí tornó a tomar la gente y la passó del otro cabo, y bolvió por el contador y los frailes y todos los otros.</p>	<p>come con Marianes era un cristiano che avea passato dall'altra parte, e l'avea trovato con quei che chiamano Quevenes, il qual cristiano era Gernando d'Esquivel, natio di Badaioz, che veniva in compagnia del commissario; e ch'egli da Esquivel seppe il fine ch'avea fatto il governatore, il contatore e gli altri, dicendoli come il contatore e i frati aveano gettata la barca loro ne' fiumi, e venendosene lungo la costa arrivò il governatore a terra con la gente sua, ed egli se n'andò con la barca sua, finché arrivarono a quel golfo grande, ove tornò a pigliar la gente sua e passolla dall'altro capo, e tornò per il contatore e per li frati con tutti gli altri.</p>
---	---

- a. *Semántica*: R. omite la traducción del artículo “los” antes de “Marianes”, y traduce “con Marianes”; en todo caso la traducción es fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre variaciones.
- c. *Léxico*: los términos coinciden con los del texto español.

<p>Y contó como estando desembarcados, el governador avía revocado el poder que el contador tenía de lurgateniente suyo, y dio el cargo a un capitán que traía consigo que se dezía Pantoxa, y que el governador se quedó en su barca y no quiso aquella noche salir a tierra. Y quedaron con él un maestre y un page que estava malo, y en la barca no tenían agua ni cosa ninguna que comer, y que a medianoche el Norte vino tan rezió que sacó la barca a la mar sin que ninguno la viesse, porque no tenía por resón sino una piedra, y que nunca más supieron dél.</p>	<p>[6] E narrò come, stando così sbarcati, il governatore aveva revocato la potestà di luogotenente suo che aveva il contatore, e dato tal carico ad un capitano che andava seco, chiamato Pantossa; e che il governatore quella notte se ne stava nella barca sua e non volse smontare in terra, e con esso rimasero un maestro e un paggio che stava male, e nella barca non aveano acqua né cosa alcuna da mangiare, e a mezzanotte sopravenne una tramontana tanto forte che spinse la barca in mare, senza che alcuno la vedesse, perché non avea per sostegno se non una pietra, e non ne seppero poi mai piú cosa alcuna.</p>
--	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: no hay variaciones.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo palabra por palabra.

<p>Y que visto esto, la gente que en tierra quedavan se fueron por luengo de costa, y que como hallaron</p>	<p>[7] E che, veduto questo, la gente che era rimasa in terra se n'andò per lungo la costa, e trovando tanto</p>
---	--

<p>tanto estorvo de agua, hizieron balsas con mucho trabajo en que passaron de la otra parte, y que yendo adelante, llegaron a una punta de un monte, orilla del agua, y que hallaron indios que, como los vieron venir, metieron sus casas en las canoas y se pasaron de la otra parte a la costa. Y los christianos, viendo el tiempo que era, porque era por el mes de noviembre, pararon en este monte porque hallaron agua y leña y algunos cangrejos y mariscos, donde de frío y de hambre se començaron, poco a poco, a morir.</p>	<p>disturbo d'acqua fecero zattere con molto travaglio, e cosí passarono dall'altra parte, e andando avanti arrivarono ad una punta d'un monte in riva dell'acqua; e che trovarono Indi, i quali, come li viddero venire, posero le lor cose nelle canoe e se ne passarono dall'altra parte della costa: e i cristiani, vedendo il tempo che era, essendo di novembre, si fermarono in quel monte, perché vi trovarono acqua, legne e alcuni gamberi, ove di freddo e di fame si cominciarono a poco a poco a morire.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “casas” con “cose”. Traduce “cangrejos y mariscos” con “gamberi” (esp. “langostinos”).

<p>Allende desto, Pantoxa, que por teniente avía quedado, les hazía mal tractamiento. Y no pudiéndolo sufrir, Sotomayor, hermano de Vasco Porcalles, el de la isla de Cuba, que en el armada avía venido por maestre de campo, se revolió con él y le dio un palo de que Pantoxa quedó muerto, y así se fueron acabando. Y los que morían los otros los hazían tasajos. Y el último que murió fue Sotomayor y Esquibel los hizo tasajos, y comiendo dél, se mantuvo hasta primero de março, que un indio de los que allí avían huído vino a ver si eran muertos y llevó a Esquibel consigo.</p>	<p>[8] E oltre a ciò Pantossa, il quale era rimasto per luogotenente, faceva lor tristi portamenti, e non potendolo soffrire Sottomagior, fratello di Vasco Porcalles, quello dell'isola di Cuba che nell'armata era venuto per maestro di campo, si rivoltò contra di esso Pantossa e diedeli di un legno, dal qual colpo Pantossa rimase morto: e cosí si vennero finendo, e que' che morivano erano fatti pezzi dagli altri, e l'ultimo che morí fu Sottomagior, ed Esquevel lo fece, e mangiandolo si mantenne insino al primo di marzo, che un Indo di quei che quivi erano fuggito venne a veder se erano morti, e menossene poi Esquivel con lui.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce de manera fiel el sintagma “mal tractamiento”, ya que escribe “tristi portamenti”; el término “portamiento” significa “comportamiento, amichevole o ostile” (GDLI, *s.v.* portamento, ac.3). En todo caso R. traduce literalmente el texto español y la traducción resulta calcada en muchas partes.

<p>Y estando en poder deste indio él, Figueroa lo</p>	<p>[9] E stando in poter di questo Indo, Figheroa gli</p>
---	---

<p>habló. Y supo dél todo lo que avemos contado. Y le rogó que se viniessen con él para irse ambos la vía de Pánuco, lo qual Esquibel no quiso hazer, diziendo que él avía sabido de los frailes que Pánuco avía quedado atrás, y así se quedó allí. Y Figueroa se fue a la costa adonde solía estar.</p>	<p>parlò e seppe da lui tutto quello che di sopra abbiamo narrato, e pregollo che se ne venisse con lui per andarsene insieme alla via del Panuco: ed Esquivel non lo volse fare, dicendo che da' frati egli avea inteso come Panuco era rimaso adietro, e così si rimase quivi, e Figheroa se n'andò alla costa ove solea stare.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra.

R 41

<p>Muchas vezes estando con éstos, nos aconteció tres o quatro días estar sin comer porque no lo avía. Ellos por alegrarnos nos dezían que no estuviésemos tristes, que presto avría tunas y comeríamos muchas y beberíamos del çumo dellas, y terníamos las barrigas muy grandes, y estaríamos muy contentos y alegres y sin hambre alguna. Y desde el tiempo que esto nos dezían hasta que las tunas se huviessen de comer avía çinco o seis meses.</p>	<p>[1] Molte volte, stando noi con costoro, ci avvenne di star quattro giorni senza mangiare perché non ve n'era, ed essi, per farci stare allegri, ci dicevano che non stessimo di mala voglia, che presto averemmo tune e ne mangeremmo molte e beberemmo del succo loro, ed empiemmo molto bene il ventre, e staremmo molto allegri e contenti e senza fame alcuna: e quando ci diceano questo, insino al tempo delle tune vi erano cinque e sei mesi.</p>
---	---

- a. *Semántica*: R. traduce de manera fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la forma paratáctica.
- c. *Léxico*: R. traduce 'tunas' literalmente con 'tune', creando un calco. El término indígena significa higo de Haití. La primera documentación para Corominas es de 1526, atestiguada por Oviedo y de Las Casas (DELIC, *s.v.* tuna). La palabra italiana "tuna" es un iberismo, porque Battaglia cita solamente a Ramusio y por consiguiente, define el término con "specie di fico d'India d'America". (GDLI, *s.v.* tuna).

<p>Y en fin huvimos de esperar aquestos seis meses, y quando fue tiempo, fuimos a comer la tunas. Hallamos por la tierra muy gran cantidad de</p>	<p>[2] E quando fu il tempo andammo a mangiar le tune, e per camino trovammo molti moscioni di tre sorte, che sono molto tristi, noiosi, e tutto il</p>
---	---

moxquitos de tres maneras que son muy malos y enojosos, y todo lo más del verano nos davan mucha fatiga.	rimanente della state ci davano molta fatica.
--	---

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido, aunque no traduce la primera cláusula: “Y en fin huvimos de esperar aquestos seis meses”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no cambia y sigue siendo de tipo paratáctico.
- c. *Léxico*: R. traduce “por la tierra” con “per camino”.

Y para deffendernos dellos, hazíamos al derredor de la gente muchos fuegos de leña podrida y mojada para que no ardiessen e hiziessen humo. Y esta defensión nos dava otro trabajo porque en toda la noche no hazíamos sino llorar del humo que en los ojos nos dava, y sobre esto gran calor que nos causavan los muchos fuegos, y salíamos a dormir a la costa. Y si alguna vez podíamos dormir, recordávannos a palos para que tornássemos a ençender los fuegos.	[3] E per difenderci da loro faceamo fuoghi di legne marcie e molli, perché non ardessero, ma facessero fumo: ma questa difesa ci dava altro travaglio, perché in tutta la notte non facevamo se non piangere dal fumo che ci dava negli occhi, e oltre a ciò il gran calore che i molti fuoghi ci davano; e uscivamo a dormire alla costa, e se alcuna volta potevamo dormire, essi ci ricordavano a bastonate il tornare a far ardere i fuoghi.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce palabra por palabra. La cláusula “e uscivamo a dormire alla costa” es un calco de la original “y salíamos a dormir a la costa”, porque “a la costa” se traduce en italiano con “in riva al mare” (Pranzetti, 1989: 60).

Los de la tierra adentro para esto usan otro remedio tan incomportable y más que éste que he dicho; y es andar con tizones en las manos, quemando los campos y montes que topan para que los mosquitos huyan, y también para sacar de baxo de tierra lagartijas y otras semejantes cosas para comerlas. Y también suelen matar venados, çercándolos con muchos fuegos. Y usan también esto por quitar los animales el pasto, y que la neçessidad les haga ir a buscarlo adonde ellos quieren, porque nunca hazen assiento con sus casas sino donde ay agua y leña,...	[4] Quei della terra piú adentro usano per questi moscioni un rimedio cosí incomportabile come questo e piú, cioè d'andar con tizzoni in mano bruciando i campi e i boschi ovunque si incontrano, per farne fuggire i moscioni, e cosí ancora per cavar di sotto la terra le lucerte e altre cose tali per mangiarsele, e sogliono ancora uccidere cervi intorniadoli con molti fuoghi; il che fanno ancora per togliere il pasto agli animali, accioché sieno astretti d'andarne a trovare ov'essi vogliono, perché non si fermano mai con le lor case se non dove sia acqua e legna.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: en este caso R. traduce “montes” con el término italiano correcto, es decir “boschi”, ya que a Núñez siempre se refiere a la selva con dicho término.

<p>...y alguna vez se cargan todos desta provisión y van a buscar los venados que muy ordinariamente están donde no hay agua ni leña. Y el día que llegan, matan venados y algunas otras cosas que pueden, y gastan toda el agua y leña en guisar de comer y en los fuegos que hazen para defenderse de los mosquitos. Y esperan otro día para tomar algo que lleven para el camino. Y quando parten, tales van de los mosquitos que paresçe que tienen enfermedad de Sant Lázaro.</p>	<p>[5] E alcune volte si caricano tutti di questa provisione e vanno a cercare i cervi, che molto ordinariamente stanno dove non è acqua né legna, e il giorno che arrivano ammazzano cervi e qualche altra cacciagione che possono, e consumano tutta l'acqua e la legna in acconciarsi da mangiare e ne' fuoghi che fanno per cacciare i moscioni, e aspettano all'altro giorno per prender alcuna cosa da portar per camino: e quando si partono, vanno così concì da' moscioni che paiono avere il mal di s. Lazaro.</p>
--	--

- a. *Semántica*: R. sigue traduciendo de manera fiel por lo que concierne el contenido y la sintaxis.
- b. *Sintaxis*: la estructura oracional se mantiene de tipo paratáctico.
- c. *Léxico*: R. traduce “mosquitos”, que se traduce en italiano con “zanzara” (Pranzetti, 1989:61) con el término “moscioni”, que tiene un significado similar (“Picciolissimo animaletto volatile, generato, per lo più, dal mosto” VCR, s.v. moscione).⁷¹ R. traduce de manera literal.

<p>Y desta manera satisfazen su hambre dos o tres vezes en el año a tan grande costa como he dicho. Y por aver passado por ello, puedo afirmar que ningún trabajo sufra en el mundo iguala con éste.</p>	<p>[6] E in questa guisa si cavano la fame due o tre volte l'anno, con tanto gran costo come ho detto: e per averlo io provato, posso affermare che niun travaglio si trovi al mondo simile a questo.</p>
--	---

- a. *Semántica*: no hay cambios en lo que concierne al contenido.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los que están presentes en el texto original.

<p>Por la tierra ay muchos venados y atras aves y animales de las que atrás he contado.</p>	<p>[7] Per entro il paese sono molte cacciagioni e uccelli e animali, di quei che per adietro s'è detto.</p>
---	--

⁷¹ En línea: http://vocabolario.sns.it/html/_s_index2.html [última consulta: 11-12-2012].

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “tierra” con el sinónimo “paese” y “venados”, que corresponde al italiano “cervi” (Pranzetti, 1989: 63). con el término “cacciagioni”, palabra que indica la caza (GDLI, s.v. cacciagione).

<p>Alcançan aquí vacas y yo las he visto tres vezes y comido dellas. Y parésceme que serán del tamaño de las de España. Tienen los cuernos pequeños como moriscas y el pelo muy largo. Unas son pardillas y otras negras, y a mi paresçer, tienen mejor y más gruessa carne que de las de acá. De las que no son grandes hazen los indios mantas para cobrirse, y de las mayores hacen çapatos y rodelas.</p>	<p>[8] Vi si trovano delle vacche, e io ne ho vedute tre volte e mangiatene, e parmi che siano della grandezza di quelle di Spagna; hanno i corni piccioli come le moresche e il pelo molto lungo, e alcune ne sono berrettine e altre nere, e al parer mio hanno miglior pelli e piú grosse che quelle de' nostri paesi: di quelle che non son grandi fanno gl'Indi veste da coprirsi, e delle maggiori fanno scarpe e rotelle.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido coincide con el del texto original.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica presente en el texto español.
- c. *Léxico*: R. traduce “carne” con “pelli”, unificando el sujeto de las últimas dos cláusulas con la precedente (mientras que Núñez antes se refiere a la carne del bisonte que, según su parecer, debe de considerarse mejor que la de las vacas europeas, y luego de la piel).

<p>Éstas vienen de hazia el norte por la tierra adelante hasta la costa de la Florida y tiéndense por la tierra más de quatroçientas leguas. Y en todo este camino por los valles por donde ellas vienen, baxan las gentes que por allí habitan y se mantienen dellas y meten en la tierra grande cantidad de cueros.</p>	<p>[9] E queste vengono di verso la tramontana per la terra avanti insino alla costa di Florida, e stendonsi per la terra adentro piú di quattrocento leghe, e in tutto questo camino per le valli per onde elle vengono descendono le genti che ivi abitano e si mantengono di loro, e mettono nel paese gran quantità di cuoi.</p>
---	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: tampoco la estructura sintáctica varía.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo palabra por palabra.

<p>Aquella misma noche que llegamos, vinieron unos indios a Castillo y dixéronle que estavan muy malos de la cabeça, ruegoándole que los curasse. Y después que los huvo santiguado y encomendado a Dios, en aquel punto los indios dixeron que todo el mal se les avía quitado. Y fueron a sus casas y truxeron muchas tunas y un pedaço de carne de venado, cosa que no sabíamos qué cosa era.</p>	<p>[1] Quella notte medesima che noi arrivammo, vennero alcuni Indi a Castiglio e gli dissero che stavano molto male della testa, pregandolo che li sanasse: e doppo l'averli benedetti e raccomandati a Dio, in quel punto dissero che stavano bene e che il male s'era partito, e andarono alle case loro e ci portarono molte tune e un pezzo di carne di salvadigina, che ancor non sapevamo che cosa fusse.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: los términos coinciden col los del texto español; se nota la interferencia lingüística entre español e italiano, ya que R. traduce “vinieron unos indios a Castillo” con el calco: “vennero alcuni indi a Castiglio”, “estavan muy malos de la cabeça” con “stavano molto male della testa”, “en aquel punto” con “in quel punto”. Otra vez traduce “venado” con “selvadigina”.

<p>Y como esto entre ellos se publicó, vinieron otros muchos enfermos aquella noche a que los sanasse. Y cada uno traía un pedaço de venado. Y tantos eran que no sabíamos adonde poner la carne.</p>	<p>[2] Ed essendosi ciò publicato tra loro, vennero molti altri infermi quella notte perché li sanasse, e ciascun di loro portava un pezzo di salvadigina, e tanti ce ne portavano che non sapevamo dove metterli.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica presente en el texto español.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “venado” con “salvagina”.

<p>Dimos muchas gracias a Dios porque cada día iva creciendo su misericordia y mercedes.</p>	<p>[3] Noi ringraziammo molto Iddio, che ogni giorno ci andava crescendo la sua misericordia e grazia.</p>
--	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido del texto original.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: la frase “ci andava crescendo la sua misericordia e grazia” es un calco del original: “iva creciendo su misericordia y mercedes”.

<p>Y después que se acabaron las curas, començaron a bailar y hazer sus areitos y fiestas hasta otro día que el sol salió. Y duró la fiesta tres días por aver</p>	<p>[4] E finite che furono le cure, incominciarono a ballare e a cantare i loro versi e feste, fino all'altro giorno al nascer del sole: e durò tre giorni tal festa</p>
--	--

nosotros venido.	per la venuta nostra.
------------------	-----------------------

- a. *Semántica*: R. traduce sin modificar el contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce “hazer sus areitos” con “cantar i loro versi”. Sigue traduciendo palabra por palabra.

Y al cabo dellos les preguntamos por la tierra de adelante y por la gente que en ella hallaríamos y los mantenimientos que en ella avía. Respondiéronnos que por toda aquella tierra avía muchas tunas, mas que ya eran acabadas, y que ninguna gente avía porque todos eran idos a sus casas, con aver cogido las tunas, y que la tierra era muy fría y en ella avía muy pocos cueros.	[5] Dipoi li domandammo del paese avanti e delle genti e vittuarie che vi si trovano, e ci risposero che per tutto quel paese sono molte tune, ma che già erano finite, e che non troveremmo gente alcuna, perché doppo l'aver colte le tune ciascuno se n'era tornato alle sue case, e che era paese molto freddo e vi si trovavano poche pelle.
---	---

- a. *Semántica*: Ramusio no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica es de tipo paratático.
- c. *Léxico*: R. prefiere otra vez traducir “tierra” con “paese”; traduce “tunas” con el iberismo “tune”.

Nosotros, viendo esto, que ya el invierno y tiempo frío entrava, acordamos de passarlo con éstos.	[6] Noi, udendo questo e vedendo che il verno e tempo freddo entrava, ci accordammo di farlo con costoro.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía. R. añade el verbo “udendo” (que deriva del verbo “udire”, o sea “oír”).
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “passarlo” (el invierno) con el sinónimo “farlo”.

Al cabo de cinco días que allí avíamos llegado, se partieron a buscar otras tunas adonde avía otra gente de otras naciones y lenguas. Y andadas cinco jornadas con muy grande hambre, porque en el camino no avía tunas ni otras fruta ningun, allegamos a un río donde assentamos nuestras casas. Y después de assentadas, fuimos a buscar	[7] E in capo di cinque giorni da che eravamo arrivati, si partirono e andarono a cercar altre tune dove erano altre genti d'altre nazioni e di lingue diverse; e andati cinque giornate con molta fame, perché fra via non si trovano tune né altri frutti, arrivammo ad un fiume, e quivi fermammo le case nostre, e dipoi ce n'andammo a cercare alcuni frutti
---	---

una fruta de unos árboles que es como hierros.	d'un arbore che è a somiglianza di fichi.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: R. sigue manteniendo la estructura sintáctica de tipo paratáctico.
- c. *Léxico*: R. traduce “tunas” con “tune” y “hierros”, o sea “bacche di vecce”, Pranzetti, 1989: 72) con “fichi”.

Y como por toda esta tierra no ay caminos, yo me detuve más en buscarla; la gente se volvió y yo quedé solo, y viniendo a buscarlos, aquella noche me perdí. Y plugo a Dios que hallé un árbol ardiendo, y al fuego dél passé aquel frío aquella noche,...	[8] E non vi essendo per tutti quei luoghi strada alcuna, io m'indugiai piú degli altri in trovarle, e così essi se ne tornarono alle case e io rimasi solo, e venendo a cercare i nostri quella notte mi smarrii, e piacque a Dio ch'io trovassi un arbore sotto il quale era stato fatto fuoco, e al fuoco suo io passai il freddo di quella notte.
--	---

- a. *Semántica*: la traducción no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: Ramusio traduce “ardiendo” con una subordinada relativa “sotto al quale era stato fatto fuoco”.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los presentes en el texto español.

...y a la mañana yo me cargué de leña, y tomé dos tizones y bolví a buscarlos. Y anduve desta manera çinco días, siempre con mi lumbre y carga de leña, como en muchas partes no la avía, tuviesse de qué hazer otros tizones y no me quedasse sin lumbre, porque para el frío yo no tenía otro remedio por andar desnudo como nascí.	[9] La mattina mi caricai di legna e pigliai duoi tizzoni e me ne tornai a cercarli, e andai in questa guisa cinque giorni, sempre col mio fuoco e carico di legna, perché, se il fuoco mi si spegnesse in parte dove non fusser legna, come in molti luoghi non ve ne sono, io avesse come fare altri tizzoni e non rimaner senza fuoco, che non avevo altro rimedio per il freddo, essendo io nudo come nacqui.
---	---

- a. *Semántica*: Ramusio traduce sin cambiar el contenido del texto original, pero añade la cláusula “se il fuoco mi si spegnesse in parte dove non fusser legna”.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: el léxico no varía.

Y para las noches yo tenía este remedio, que me iva a las matas del monte que estaba cerca de los ríos, y parava en ellas antes quel sol se pusiesse. Y en la tierra hazía un hoyo con una coçe, y en él echava	[10] E per la notte io avevo questo rimedio, che me n'andavo appresso qualche cespuglio de' boschetti ch'erano appresso i fiumi, e quivi mi fermavo avanti che il sole si corcasse e facevo in terra una fossa, e in
---	--

<p>mucha leña que se cría en muchos árboles de que por allí ay muy gran cantidad. Y juntava mucha leña de la que estava caída y seca de los árboles, y a de derredor de aquel hoyo hazía quatro fuegos en cruz. Y yo tenía cargo y cuidado de rehacer el fuego de rato en rato, y hazía unas gavillanes de paja larga que por allí ay con que me cobría en aquel hoyi. Y desta manera me amparava del frío de las noches.</p>	<p>essa mettevo molte legna, che si fanno d'alcuni arbori de' quali per quei luoghi è gran quantità; e mettevo insieme molte legna di quelle che erano cadute e secche, e intorno a quella fossa io facevo quattro fuochi in croce, e avevo pensiero di venir d'ora in ora rifacendo i fuochi; e facevo alcuni fasci di paglia, che per quei luoghi ve ne è molta, e con quella mi coprivo in quella fossa, e a questa guisa mi difendevo dal freddo delle notti.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido coincide con el del texto original.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre variaciones.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el del texto original, salvo por la omisión de algunas palabras como en “hazía un hoyo con una coçe” que está traducido con “facevo in terra una fossa” y en “tenía cargo y cuidado” traducido con “avevo pensiero”.

<p>Y una dellas el fuego cayó en la paja con que yo estava cubierto. Y estando yo durmiendo en el hoyo, començó a arder muy rezio, y por la mucha priessa que yo me di a salir, todavía sacaque señal en los cabellos del peligro en que avía estado.</p>	<p>[11] E una notte il fuoco cadde sopra la paglia che mi copriva, e stando io dormendo nel fosso, il fuoco cominciò ad ardere molto forte, e quantunque io saltassi fuori con molta furia, nondimeno mi rimase nei capelli il segno del pericolo che avevo passato.</p>
---	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido del texto.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía; cambia el orden de los constituyentes de la cláusula “todavía sacaque señal en los cabellos”, que R. traduce palabra por palabra con “mi rimase nei capelli il segno”.
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra; la frase “e stando io muerto” es un calco de la original “Y estando yo muerto”.

<p>En todo este tiempo no comí bocado ni hallé cosa que pudiesse comer, y como traía los pies descalços, corriome dellos mucha sangre. Y Dios usó conmigo de misericordia que en todo este tiempo no venteó en Norte, porque de otra manera ningún remedio avía de yo bivar.</p>	<p>[12] In tutto questo tempo io non mangiai boccone né trovai che mangiare, e andando scalzo m'uscí molto sangue dai piedi, e Iddio usò meco gran misericordia, che in tutto questo tempo non soffiò mai la tramontana, che altrimenti non vi era rimedio alcuno ch'io rimanessi vivo.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre cambios.

c. *Léxico*: R. sigue traduciendo palabra por palabra.

<p>Y a cabo de çinco días, llegué a una ribera de un río donde yo hallé a mis indios, que ellos y los christianos me contavan ya por muerto, y siempre creían que alguna bívora me avía mordido.</p>	<p>[13] In capo di cinque giorni arrivai ad una riviera dove trovai i miei Indi, i quali insieme coi cristiani mi teneano già per morto, e sempre credettero che qualche vipera m’avesse morso.</p>
--	---

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “creían” con el *passato remoto* italiano “credettero”.

<p>Todos huvieron gran plazer de verme, principalmente los christianos, y me dixeron que hasta entonçes avían caminado con mucha hambre, que ésta era la causa que no me avían buscado, y aquella noche me dieron de la tunas que tenían.</p>	<p>[14] Ebbero tutti gran piacere di vedermi, e principalmente i cristiani, e mi dissero che insino allora aveano camminato con molta fame, e per questo non mi erano venuti cercando: e quella notte mi diedero delle tune che aveano.</p>
---	---

- a. *Semántica*: no modifica el contenido del texto.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica corresponde a la original.
- c. *Léxico*: la traducción es literal. R. traduce otras vez “tunas” con el calco “tune”.

<p>E otro día partimos de allí y fuimos donde hallamos muchas tunas, con que todos satisfizieron su gran hambre. Y nosotros nos dimos muchas gracias a nuestro Señor porque nunca nos faltava su remedio.</p>	<p>[15] Il dí appresso ci partimmo di quivi e andammo in luogo dove erano molte tune, con le quali tutte sodisfecero alla gran fame che avevamo; e noi cristiani ringraziammo molto il nostro Signore Iddio, che non ci mancava mai di rimedio.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido coincide con el del texto original. Ramusio la traduce la oración “con que todos satisfizieron su gran hambre” utilizando la primera persona plural.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica sigue siendo la misma del texto de Núñez.
- c. *Léxico*: el léxico no sufre cambios, sino que coincide con el del texto original; se nota la interferencia de la lengua castellana en la traducción literal de la cláusula: “con que todos satisfizieron su gran hambre” traducida con “con le quali tutte sodisfecero alla gran fame che avevamo” y en la traducción de “porque nunca nos faltava su remedio”, que se traduce con “che non ci mancava mai di rimedio”.

<p>Estos estavan una jornada de allí donde yo y el negro llegamos. A cabo de los tres días embié que traxesse a Castillo y a Dorantes. Y venidos nos partimos todos juntos con los indios que ivan a comer una frutilla de unos árboles de que se mantienen diez o doze días entretanto que las tunas vienen.</p>	<p>[1] Costoro stavano una giornata di là, dove io e il negro arrivammo, e in capo di tre giorni io mandai il negro che menasse Dorante e Castiglio, e venuti ci partimmo tutti insieme con quegl'Indi, i quali andavano a mangiare alcuni fruttarelli di certi arbori, di che si mantengono dieci o dodeci giorni fra tanto che vengono le tune.</p>
---	---

- a. *Semántica*: no hay cambios por lo que se refiere al contenido del texto.
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no se modifica.
- c. *Léxico*: prosigue la traducción de “tunas” con “tune”.

<p>Y allí se juntaron con éstos otros indios que se llaman Arbadaos, y a éstos hallamos muy enfermos y flacos e hinchados, tanto que nos maravillamos mucho,...</p>	<p>[2] E quivi con costoro s'unirono altri Indi, che si chiamano Arbadaos, e tra costoro trovammo molti infermi, deboli ed enfiati, tanto che ce ne maravigliammo molto.</p>
---	--

- a. *Semántica*: R. no cambia el contenido.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: el léxico corresponde con lo del texto original.

<p>...y los indios con quien avíamos venido se bolvieron por el mesmo camino. Y nosotros les diximos que nos queríamos quedar con aquéllos, de que ellos mostraron pesar, y assí nos quedamos en el campo con aquéllos acerca de aquellas casas. Y quando ellos nos vinieron, juntáronse después de aver hablado entre sí, y cada uno dellos tomó el suyo por la mano y nos llevaron a sus casas.</p>	<p>[3] E gl'Indi coi quali eravamo venuti se ne tornarono per il medesimo cammino, e noi dicemmo di volerci rimaner con quegli altri, di che essi mostrarono d'aver gran dispiacere; e cosí ci fermammo nel campo con coloro, vicino a quelle case, e quando essi ci viddero si ristringono tra loro e, doppo l'aver ragionato un poco, ciascuno d'essi prese uno di noi per mano, e ci menarono alle lor case.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: Ramusio traduce sin cambiar la estructura sintáctica.

- c. *Léxico*: R. traduce “vinieron” con “videro”; traduce “después de aver hablado” con “dopo aver ragionato un poco”.

<p>Con éstos padescimos más hambre que con los otros, porque en todo el día no comíamos más de dos puños de aquella fruta, la qual estava verde; tenía tanta leche que nos quemava las bocas. Y con tener falta de agua, dava muchas sed a quien la comía. Y como el hambre fuesse tanta, nosotros comprámosles dos perros, y a trueco de ellos les dimos unas redes y otras cosas y un cuero con que yo me cubría.</p>	<p>[4] Con costoro noi patimmo maggior fame che con quegli altri, che in tutto il giorno non mangiammo se non duoi pugni di quei frutti, che eran verdi e avean tanto latte che ci bruciava la bocca, ed essendoci carestia d’acqua dava molta sete a chi li mangiava: ed essendo la fame sí grande, ci convenne comperare da loro duoi porci, e in cambio loro demmo certe reti e altre cose, e un cuoio col quale io mi copriva.</p>
---	--

- a. *Semántica*: Ramusio traduce sin modificar el contenido.
- b. *Sintaxis*: tampoco la sintaxis sufre cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce ‘perros’ con ‘porci’. El término original se traduce con “opossum” (Milanesi, 1988: 425-6).

<p>Y he dicho como por toda esta tierra anduvimos desnudos, y como no estábamos acostumbrados a ello, a manera de serpientes mudávamos los cueros dos vezes en el año. Y con el sol y aire hazíansenos en los pechos y en las espaldas unos empeines muy grandes de que resçibíamos muy gran pena por razón de las muy grandes cargas que traíamos, que eran muy pesadas, y hazían que las cuerdas se nos metían por los braços.</p>	<p>[5] Già ho detto come per tutto quel paese andammo nudi e, non essendovi noi avezzi per avanti, mutavamo a guisa di serpi il cuoio duoi volte l’anno, e col sole e con l’aria ci si faceva nel petto e nelle spalle alcune piaghe molto grandi, che ci davano gran pena per rispetto delle carche che portavamo, molto grandi e pesanti, e faceano che le corde ci si ficcavano per le braccia.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre cambios.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “tierra” con el sinónimo “paese”.

<p>E la tierra es tan áspera y tan çerrada que muchas vezes hazíamos leña en montes, que quando la acabávamos de sacar nos corría por muchas partes sangre de las espinas y matas con que topávamos que nos rompían por donde alcançavan.</p>	<p>[6] E il terreno è tanto aspro e serrato che molte volte facevamo legna de’ boschi, che quando l’avevamo finito di cavare ci correva il sangue da molte parti, per le spine e cespugli dove intoppavamo, che ci rompevano ovunque</p>
---	--

	toccavano.
--	------------

- a. *Semántica*: no hay cambios.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no se modifica.
- c. *Léxico*: La traducción de Ramusio es literal.

A las vezes me aconteció hazer leña donde después de averme costado mucha sangre no la podía sacar ni a cuestras ni rastrando.	[7] Alle volte m'avenne di far legna e, dipoi l'avermi cavato molto sangue, non le poteva portare, né in spalla né strascinando.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. traduce el nexa “donde” con la conjunción “e”.
- c. *Léxico*: el léxico corresponde al original.

No tenía, quando en estos trabajos me vía, otro remedio ni consuelo sino pensar en la Passión de nuestro Redemptor Jesuchristo y en la sangre que por mí derramó, y considerar quanto más sería el tormento que de las espinas él padesció que no aquel que entonces sufría.	[8] Quando mi ritrovavo in questi travagli, non avevo altro rimedio né consolamento che pensare nella passione del nostro Signor Giesú Cristo e nel sangue che per me egli sparse, e considerare quanto maggiore dovea essere il tormento che egli patí dalla corona di spine, che quello ch'io soffriva.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: A parte de la modificación del orden de la primera cláusula, la estructura sintáctica no sufre cambios.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el del texto original.

Contratava con estos indios haziéndoles peines, y con arcos y con flechas y con redes. Hazíamos esteras que son cosas de que ellos tienen mucha neçessidad. Y aunque lo saben hazer no quieren ocuparse en nada por buscar entretanto qué comer. Y quando entienden en esto pasan muy gran hambre.	[9] Contrattavo io con questi Indi, facendo loro pettini, e con archi e con frezze e con reti; facevamo stuore, che sono cose delle quali essi hanno molto bisogno, e ancorché le sappiano fare, non voglion far nulla per cercar fra tanto da mangiare, e quando si pongono a lavorare passano molta gran fame.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no varía.

- c. *Léxico*: R. traduce el texto palabra por palabra.

Otras veces me mandavan raer cueros y ablandarlos. Y la mayor prosperidad en que yo allí me vi era el día que me davan a raer alguno, porque yo lo raía muy mucho y comía de aquellas raeduras, y aquello me bastava para dos o tres días.	[10] Altre volte mi faceano rader pelli e intenerirle, e la maggior prosperità ch'io avessi tra loro era il dì che mi davano a rader qualche cuoio, perché lo radevo molto e mangiavo di quelle raditure, e quello mi bastava per due o tre giorni.
--	---

- a. *Semántica*: El contenido no sufre modificaciones.
 b. *Sintaxis*: no hay cambios.
 c. *Léxico*: el término “raditure” es un calco del original “raedituras”.

También nos aconteció con éstos, y con los que atrás avemos dexado, darnos un pedaço de carne y comérnoslo assí crudo. Porque si lo puséssemos a assar, el primer indio que llegava se lo llevaba y comía. Paresçíanos que no era bien ponerla en esta ventura, y también nosotros no estávamos tales que nos dábamos pena por comello asado, y no lo podíamos también passar como crudo.	[11] Ci avvenne ancora con questi e con gli altri che avevamo lasciati adietro che, dandoci essi un pezzo di carne, ce la mangiavamo cruda, perché, se l'avessimo posta a cuocere, il primo di loro che fusse arrivato ce la avrebbe tolta e mangiatola, onde ci pareva che non fusse bene d'arrischiarla a questo pericolo, oltre che noi non stavamo di sorte che ci dessimo pensieri di volerla mangiare più cotta che cruda.
---	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido del texto.
 b. *Sintaxis*: R simplifica la última oración y elimina el sintagma verbal “y no lo podíamos también passar como crudo”.
 c. *Léxico*: no hay cambios.

Ésta es la vida que allí tuvimos, y aquel poco sustentamento lo ganábamos con los rescates que por nuestras manos hezimos.	[12] Questa fu la vita che con questi Indi passammo, e quel poco sostentamento che avevamo ce lo guadagnavamo con cosette che facevamo con le nostre mani.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
 b. *Sintaxis*: R. traduce el verbo en presente “es” con el pasado “fu”.
 c. *Léxico*: R. traduce “rescates” con el término “cosette”.

También quiero contar sus naciones y lenguas que desde la isla de Malhado hasta los últimos Cuchendados ay.	[1] Voglio similmente raccontare le nazioni e lingue che sono tra essi, dall'isola di Malhada insino agli ultimi Cuchendadi.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido coincide con el del texto original.
- b. *Sintaxis*: cambia el orden de la cláusula, pero la estructura sintáctica no se modifica.
- c. *Léxico*: R. traduce literalmente “lenguas” con el término italiano “lingue”; en el texto original Nunez se refiere a las poblaciones presentes en los territorios. Traduce “Malhado” (término que ha creado Núñez, literalmente significa “de mal hado”) con “Malhada”.

En la isla de Malhado ay dos lenguas: los unos llaman de Cavoques, y a los otros llaman de Han.	[2] Nell'isola di Malhada sono due lingue: questi si chiamano Cavoques, quegli altri di Han.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido del texto no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. sigue escribiendo “Malhada” en lugar de ‘Malhado’ y traduciendo “lenguas” con “lingue”.

En la tierra firme enfrente de la isla ay otros que se llaman de Charruco, y toman el nombre de los montes donde biven. Adelante en la costa de la mar habitan otros que se llaman los Deguenes y, enfrente dellos, otros que tienen por nombre los de Mendica.	[3] In terra ferma, a fronte a quell'isola, sono altri che si chiamano di Carruco, e pigliano tal nome dai monti dove vivono; avanti nella costa del mare sono altri che chiamano Deguenes, e in fronte a questi sono altri che chiamano di Mendica.
---	--

- a. *Semántica*: la traducción sigue siendo fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto español.
- c. *Léxico*: otra vez la expresión “costa del mar” es un calco de la original “costa de la mar”, que se traduce en italiano con “in riva al mare”.

Más adelante en la costa están los Quevenes, y	[4] Piú avanti nella costa sono i Quevenes, e a fronte
--	--

enfrente dellos dentro en la tierra firme los Marianes. Y yendo por la costa adelante están otros que se llaman Guaycones, y enfrente déstos dentro en la tierra firme los Yeguazes.	a questi dentro in terra ferma sono i Mariames, e andando per la costa avanti sono altri chiamati Guaicones, e in fronte a questi dentro in terra ferma l'Iguazes.
--	--

- a. *Semántica*: no hay cambios en lo que concierne al contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce el texto palabra por palabra.

Cabo déstos están otros que se llaman Atayos, y detrás déstos otros, Acubadaos, y déstos ay muchos por esta vereda adelante. En la costa biven otros llamados Quitoles y, enfrente de éstos, dentro en la tierra firme los Chavavares. Con éstos se juntan los Maliacones, y otros Cultalchulches, y otros que se llaman Susolas, y otros que se llaman Comos. Y adelante en la costa están los Camoles. Y en la misma costa adelante otros a quien nosotros llamamos los de los higos.	[5] In capo a questi sono altri che chiamano gli Ataios, e dietro a questi altri che chiamano Acubadaos, e di questi sono molti per questa riviera avanti. Nella costa vivono altri chiamati Quitoles, e in fronte a questi dentro in terra ferma i Avavares, e con questi si uniscono i Maliacones e i Cultalchulches, e altri che si chiamano Susolas, e altri chiamati Comos, e davanti nella costa stanno i Camoles, e nella medesima costa avanti sono altri che noi chiamiamo quei de' fichi.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: R. traduce “vedera” – que significa “lugar donde se realiza la acción significada por el verbo base” (DRAE, *s.v.* vedero ac.3)⁷² y que en italiano se traduce con “zona” (Pranzetti, 1989: 87) – con “riviera”, o sea, “ribera”.

Todas estas gentes tienen habitaciones y pueblos y lenguas diversas. Entre éstos ay una lengua en que llaman a los hombres por «mira acá», «arraca», a los perros «xo».	[6] Tutte queste genti tengono abitazioni e popoli e lingue diverse: tra costoro è una lingua nella quale, dicendo agli uomini «guarda qua», dicono arraca e ai cani dicono xo.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios en la estructura sintáctica.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce “pueblos” con “popoli”. En este caso traduce “perros” con “cani”.

⁷² En línea: <http://lema.rae.es/drae/?val=vedera> [última consulta: 10-12-2012].

En toda la tierra se emborrachan con un humo y dan quanto tienen por él.	[7] E in tutto quel paese s'imbriacano con certo fumo, che danno ciò che hanno per averne.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: no hay cambios.

Beven también otra cosa que sacan de las hojas de los arboles como de enzina, y tuéstanla en unos botes al fuego, y después que la tienen tostada, hinchén el bote de agua y así lo tienen sobre el fuego, y cuando ha hervido dos veces, échanle en una vasija y están enfriándola con media calabaza. Y cuando está con mucha espuma, bévenla tan caliente quanto pueden sufrir. Y desde que la sacan del bote hasta que la beven están dando bozes, diciendo que quién quiere beber.	[8] Beono similmente un'altra cosa che cavano delle frondi degli arbori, come d'elci, e le cuocono in alcune botti al fuoco, e dipoi che l'hanno cotta empiono la botte d'acqua, e così lo tengono sopra il fuoco, e quando ha bollito due volte la buttano in alcuni vasi e la raffreddano con una mezza zucca: e quando sta con molta schiuma, la beono quanta piú calda la posson soffrire, e finché la cavano della botte e finché la beono stanno gridando «chi vuol bere».
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura paratáctica del texto español.
- c. *Léxico*: el léxico corresponde a el del texto original.

Y quando las mugeres oyen estas bozes, luego se paran sin osarse mudar, y aunque estén mucho cargadas no osan hacer otra cosa. Y si acaso una dellas se mueve, la deshonorran y la dan de palos, y con muy gran enojo derraman el agua que tienen para beber. Y la que han bevido la tornan a lançar, lo qual ellos hazen muy ligeramente y sin pena alguna.	[9] E quando le donne sentono questi gridi, subito si fermano senza aver ardir di muoversi, se ben si trovassero d'esser molto cariche: e se per sorte alcuna d'esse si movesse, la svergognano e danno delle bastonate, e con molto sdegno e colera essi gettan via quell'acqua o bevanda che hanno fatta, e se ne hanno bevuta la vomitano fuori, il che essi fanno molto agevolmente.
--	--

- a. *Semántica*: Ramusio traduce de manera fiel.
- b. *Sintaxis*: R. omite la traducción de la cláusula “no osan hacer otra cosa” por lo que la concesiva “y aunque estén mucho cargadas” en el texto italiano se refiere a la cláusula anterior y no a la sucesiva.

- c. *Léxico*: R. no modifica los términos originales; solamente traduce “el agua que tienen para beber” con una cláusula similar: “quell’acqua o bevanda che hanno fatta”.

<p>La razón de la costumbre dan ellos: y dicen que si, cuando ellos quieren beber aquella agua, las mujeres se mueven de donde les toma la boz, que en aquella agua se les mete en el cuerpo una cosa mala y que dende a poco les haze morir.</p>	<p>[10] La ragione di questa loro usanza essi dicono che è questa, che se, quando essi vogliono bere di quell’acqua, le donne si muovono da dove le prende quella voce, in quella bevanda si mette una cosa trista, la quale entrando nel corpo in breve spazio gli fa morire.</p>
---	--

- a. *Semántica*: no hay cambios en lo que concierne al contenido del texto.
 b. *Sintaxis*: la sintaxis no varía.
 c. *Léxico*: R. traduce el texto palabra por palabra.

<p>Y todo el tiempo que el agua está coziendo a de estar el bote atapado. Y si acaso está desatapado y algunas muger passa, lo derraman y no beven más de aquella agua.</p>	<p>[11] E tutto il tempo che quell’acqua si cuoce, il vaso ha da star bene turato e chiuso, e se per sorte stesse scoperto e venisse a passare alcuna donna, la gettano via e non ne beono piú.</p>
---	---

- a. *Semántica*: no hay cambios por lo que concierne el contenido.
 b. *Sintaxis*: Ramusio traduce el verbo la oración condicional “passa” con el subjuntivo “venisse a passare”.
 c. *Léxico*: R. traduce los términos sin cambiarlos.

<p>Es amarilla y están beviéndola tres días sin comer. Y cada día beve cada uno arroba y media della.</p>	<p>[12] È di color giallo, e la beono tre giorni senza mangiare, e ogni giorno ne beono un’anfora e mezza.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
 b. *Sintaxis*: no hay cambios.
 c. *Léxico*: R. traduce “arroba”, que significa “medida de capacidad, especialmente para aceite, muy variable en las distintas regiones” (DMM, *s.v.* arroba) con “anfora” o sea “cántaro” (GDLI, *s.v.* anfora).

E quando las mugeres están con su costumbre no buscan de comer más de para sí solas, porque ninguna otra persona come de lo que ella trae.	[13] E quando le donne hanno le loro purgazioni, non procacciano da mangiare se non per se stessi, perché niun'altra persona mangia di quello ch'ella porta.
--	--

- a. *Semántica*: no hay cambios.
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no varía.
- c. *Léxico*: no hay modificaciones.

En el tiempo que assí estava, entre estos vi una diablura, y es que vi un hombre casado con otro, y éstos son unos hombres amarionados impotentes. Y andan tapados como mujeres y hacen officio de mugeres, y no tiran arco y llevan muy gran carga.	[14] Nel tempo ch'io stavo tra costoro viddi un bruttissimo costume, cioè un uomo che era maritato con un altro: e questi sono alcuni uomini effeminati e impotenti, e vanno vestiti e coperti come donna e fanno ufficio di donna, e non tirano archi e portano molto gran pesi.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. sigue manteniendo la estructura paratáctica presente en el texto original.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce el término “diablura” con “bruttissimo costume”.

Y entre éstos vimos muchos dellos assí amarionados como digo, y son más membrudos que los otros hombres y más altos; sufren muy grandes cargas.	[15] E tra costoro ne vedemmo molti così effeminati come ho detto, e sono piú membruti e piú alti che gli altri uomini.
---	---

- a. *Semántica*: Ramusio omite la traducción de la última cláusula “sufren muy grandes cargas”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no se modifica.
- c. *Léxico*: el término “membruto” es un calco del original “membrudo”.

R 62

Y con esto nos partimos otro día y atravesamos un sierra de siete leguas, y las piedras della eran de	[1] E con questo ci partimmo il dí seguente, e attraversammo un monte di sette leghe, e le pietre
---	---

escorias de hierro.	che vi erano eran di schiuma di ferro.
---------------------	--

- Semántica*: si bien con algunos errores de traducción el contenido no varía con respecto al texto original.
- Sintaxis*: R. no modifica la estructura sintáctica.
- Léxico*: R. traduce “escorias de hierro” con “schiuma (esp. espuma) de hierro”, calcando la cláusula de la original.

Y a la noche llegamos a muchas chasas que estaban assentadas a la ribera de un muy hermoso río. Y los señores dellas salieron a medio camino a resçibirnos con sus hijos a cuestras, y nos dieron muchas taleguillas de plata y de alcohol molido; con esto se untan ellos la cara. Y dieron muchas cuentas y muchas mantas de Vaca, y cargaron a todos los que venían con nosotros de todo quanto ellos tenían.	[2] E la sera arrivammo a molte case che eran poste alla riviera d'un vaghissimo fiume, e i signori di quelle uscirono a mezza strada a riceverne con i lor figliuoli in braccio, e ci diedero molti ligazetti d'argento e d'antimonio macinato, col quale essi s'ungono il viso, e diederci molte corone e molte mante di vacca, e caricarono tutti quei che venivano con noi di quanto essi aveano.
--	---

- Semántica*: el texto sigue siendo fiel al original.
- Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- Léxico*: R. traduce “hermoso” con el superlativo “vaghissimo”: “bello, piacevole a vedersi” (GDLI, *s.v.* vago).

Comían tunas y piñoles, y ay por aquella tierra pinos chicos y las piñas dellas son como huevos pequeños, mas los piñoles son mejores que los de Castilla, porque tienen las cáxcaras muy delgadas. Y quando están verdes muélenlos y házenlos pellas y ansí los comen, y si están secos, los muelen con cáxcaras y los comen hechos polvos.	[3] Mangiavano tune e pignuoli: sono per quei luoghi pini piccioli, le cui pigne sono come uova piccole, ma i lor pignuoli sono migliori che quei di Castiglia, perché hanno le scorze molto sottili, e quando son verdi li macinano e ne fanno pallotte, e se sono secchi li macinano con le scorze e li mangiano in polvere.
--	--

- Semántica*: el contenido no varia.
- Sintaxis*: cambia el orden de los constituyentes del último período.
- Léxico*: R. traduce palabra por palabra.

Y los que por allí los reçibían, desque nos avían tocado, bolvían corriendo hasta sus casas. Y luego davan buelta a nosotros y no cesavan de correr	[4] E quei che quivi ci riceveano, come ci aveano toccati, si voltavano correndo verso le lor case, e subito ritornavano verso di noi altri, e cosí non
---	---

yendo y viniendo. Desta manera traíannos muchas cosas para el camino.	restavano di correre andando e venendo di continuo, e in questa guisa ci portavano molte cose per il nostro cammino.
---	--

- a. *Semántica*: Ramusio no modifica el contenido del texto.
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no varía.
- c. *Léxico*: el léxico corresponde al original.

Aquí me traxeron un hombre y me dixeron que avía mucho tiempo que le avían herido con una flecha por el espalda derecha, y tenían la punta de la flecha sobre el corazón. Dezía que le dava mucha pena, y que por aquella causa siempre estava enfermo.	[5] Qui mi menarono un uomo, e mi dissero che era molto tempo che era stato ferito d'una frezza nella spalla dritta, e avea la punta della frezza sopra il cuore, e dicea che gli dava molta pena e che per quello stava sempre infermo.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido corresponde al del texto original.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto español.
- c. *Léxico*: R. traduce palabra por palabra.

Yo le toqué y sentí la punta de la flecha y vi que la tenía atravesada por la ternilla. Y con un cuchillo que tenía le abrí el pecho hasta aquel lugar. Y vi que tenía la punta atravesada y estava muy mala de sacar. Torné a contar más, y metí la punta del cuchillo y con gran trabajo en fin la saqué. Era muy larga; y con un hueso de venado, usando de mi offiçio de medicina, le di dos puntos.	[6] Io lo toccai e sentii la punta della frezza, e conobbi che la teneva attraversata per la ternilla, e con un cortello ch'io avevo gli tagliai la carne e aprigli il petto insino a quella parte dove viddi la punta attraversata, e viddi che era molto malagevole a cavarsi; tornai a tagliar piú e ficcai la punta del cortello, e con gran travaglio finalmente la cavai, che era molto lunga, e con un osso di cervo, usando l'uficio mio di medicina, gli diedi duoi ponti.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre cambios.
- b. *Sintaxis*: y la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. mantiene el término 'ternilla' sin traducirlo al italiano. La palabra "ternilla" significa: "Entre uesso y carne. Cartílago." según cuanto afirma la Gramática de Nebrija (DELC, *s.v.* ternilla). La palabra no está atestiguada en italiano.

Y quando huve sacado la punta pedieronmela y yo se la di. Y el pueblo todo vino a vella y la embiaron por la tierra adentro para que la vieses los que allá	[7] E quando io ebbi cavata la punta me la dimandarono, e la donai loro, e il popolo corse tutto a vederla, e la mandarono per la terra adentro perché
---	--

estavan. Y por esto hizieron muchos bailes y fiestas como ellos suelen hazer.	tutti coloro la vedessero: e per questo fecero molti balli e feste, come sono usati di fare.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: tampoco la estructura sintáctica cambia.
- c. *Léxico*: R. traduce el verbo “dar” con el sinónimo “donare”.

Y dende a dos días corté los dos puntos al indio y estaba sano. Y dixo que no sería dolor ni pena alguna. Y esta cura nos dio entre ellos tanto crédito por toda tierra quanto ellos podían y sabían estimar y encaresçer.	[8] E indi a duoi giorni io tagliai i duoi ponti all'Indo, e fu sano, e disse che non sentiva dolore né noia alcuna, e questa cura ci diede tra loro tanto credito per tutto quel paese, quanto mai da loro si potesse e sapesse stimare.
--	---

- a. *Semántica* La traducción es fiel al texto en lo que concierne al contenido.
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no varía.
- c. *Léxico*: R. omite la traducción del verbo “encarecer”.

Mostrámosles aquel caxcavel que traíamos y dixérosnos que en el lugar donde aquél avía venido, avía muchas planchas de aquello enterradas, y que aquello era cosa que ellos tenían en mucho, y avía casas de asiento. Y esto creemos nosotros que es la Mar del Sur, que siempre tuvimos notiçia que aquella mar es más rica que la del Norte.	[9] Mostrammo loro quel sonaglio che portavamo, e ci dissero che nel luogo dove quei si faceano erano molte lamine di quelle sotterrate, e che quel sonaglio tra loro era cosa di molta stima, e che ivi eran case fabricate: e questo credemmo noi che fusse il mare del Sur, di che sempre avemmo notizia che quel mare era piú ricco che quello di Tramontana.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica corresponde con la del texto original.
- c. *Léxico*: R. traduce “casas de asiento” con “case fabricate”.

R 65

A éstos diximos que queríamos ir a la puesta del sol. Y ellos respondiéronnos que por allí estava la gente muy lexos.	[1] A costoro noi dicemmo che volevamo andare verso dove il sole si colca, e ci dissero che per quei luoghi stava la gente molto lontana.
---	---

- a. *Semántica*: la traducción es fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: R. no modifica la estructura sintáctica.

- c. *Léxico*: el léxico corresponde al original; R. traduce literalmente las cláusulas, en particular “estava la gente muy lexos”, que se reproduce con “stava la gente molto lontana”.

<p>Y nosotros les mandamos que embiassen a hazerles saber como nosotros íbamos allá; y desto se escusaron lo mejor que ellos podían, porque ellos eran sus enemigos y no querían que fuésemos a ellos, mas no osaron hazer otra cosa. Y assí embiaron dos mugeres, una suya y otra que dellos tenían cativa. Y embiaron éstas porque las mujeres pueden contratar aunque aya guerra.</p>	<p>[2] Noi comandammo che mandassero a far loro intendere come noi andavamo, ed essi si scusarono come meglio poterono, dicendo che coloro eran loro nemici e che non avrebbono voluto che noi vi fossimo andati; ma non avendo ardimento di far contra la volontà nostra, vi mandarono due donne, l'una loro e l'altra che di quei lor nemici teneano prigione: e mandarono queste perché le donne possono negoziare, se ben tra gli uomini è guerra.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: R. traduce “porque ellos eran sus enemigos” con “dicendo che coloro eran loro nemici”. En todo caso, no hay variaciones en la estructura sintáctica.
- c. *Léxico*: la traducción de los términos es correcta.

<p>Y nosotros las seguimos y paramos en un lugar donde estava concertado que las esperássemos, mas ellas tardaron çinco días. Y los indios dezían que no devían de hallar gente.</p>	<p>[3] E noi le seguimmo e ci fermammo in un luogo dove era determinato che l'aspettassimo, ma esse tardarono 5 giorni a tornare, e gli Indi diceano che non doveano trovar gente.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los del texto original.

<p>Dixímosles que nos llevasen hazia el norte. Respondieron de la misma manera, diciendo que por allí no avía gente sino muy lexos, y que no avía qué comer ni se hallava agua. Y con todo esto nosotros porfiamos y diximos que por allí queríamos ir. Y ellos todavía se escusavan de la mejor manera que podían.</p>	<p>[4] Noi dicemmo che ci menassero verso la tramontana, e ci risposero il medesimo, cioè che per quei luoghi non vi era gente se non molto di lunge, e che non vi era che mangiare, né vi si trovava acqua: e con tutto questo noi ci ostinammo e dicemmo che di là volevamo andare, ed essi tuttavia si scusavano del meglio modo che potevano.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido corresponde con el del texto original.

- b. *Sintaxis*: R. no modifica la sintaxis.
- c. *Léxico*: R. traduce el adverbio “todavía” con el adversativo italiano “tuttavia”.

<p>Y por esto nos enojamos. Y yo me salí una noche a dormir en el campo apartado dellos, mas luego fueron donde yo estaba. Y toda la noche estuvieron sin dormir y con mucho miedo y hablándome y diziéndome quan atemorizados estaban, rogándonos que no estuviésemos más enojados, y que aunque ellos supiesen morir en el camino, nos llevarían por donde nosotros quisiésemos ir.</p>	<p>[5] E per questo noi ci sdegnammo, e io una notte me ne uscii a dormire in campagna separato da essi, ma subito essi vennero dove io stavo, e tutta la notte non dormirono mai, con molta paura, e parlandomi e dicendomi che non stessimo piú in colera, che, se bene essi fussero certi morir fra via, ci menerebbono dove noi volessimo.</p>
---	--

- a. *Semántica*: R. no traduce la cláusula “diziéndome quan atemorizados estaban”, y escribe directamente “dicendomi che non stessimo piú in colera”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. no modifica el léxico.

<p>E como nosotros todavía fingíamos estar enojados, y porque su miedo no se quitasse, sucedió una cosa estraña, y fue que este día mesmo adolesçieron muchos dellos. Y otro día siguiente murieron ocho hombres. Por toda la tierra donde esto se supo, huvieron tanto miedo de nosotros que paresçía en verlos que de temor havían de morir.</p>	<p>[6] Noi altri fingevamo tuttavia di star colerichi, e perché la paura loro non si levasse, avvenne un caso molto strano, cioè che in quel giorno medesimo s’infermarono molti di loro, e il dí seguente ne morirono otto; onde per tutto il paese dove ciò si seppe presero tanta paura di noi, che vedendoci pareva che morissero di paura.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. no modifica la sintaxis del texto.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “todavía” con “tuttavia” y “tierra” con “paese”.

<p>Rogáronnos que no estuviésemos enojados ni quisiésemos que más dellos moriessen. Y tenían por muy cierto que nosotros los matábamos con solamente quererlo.</p>	<p>[7] Ci pregarono che non stessimo piú in colera e che non volessimo che de’ loro ne morissero piú, tenendosi per cosa certa che noi altri gli ammazzassimo solamente col volere.</p>
--	---

- a. *Semántica*: R. no cambia el contenido del texto.
- b. *Sintaxis*: R. modifica el tempo verbal de la oración coordinada “y tenían por muy cierto que nosotros los matábamos”, ya que lo traduce utilizando el tiempo gerundio “tenendosi per cosa certa”.

c. *Léxico*: R. traduce el texto palabra por palabra.

<p>Y la verdad nosotros resçebíamos tanta pena desto que no podía ser mayor, porque allende de ver los que morían, temíamos que no morissen todos y nos dexassen solos de miedo, y todas las otras gentes de aí adelante hiziessen lo mismo, viendo lo que a éstos avía aconteçido. Rogamos a Dios nuestro Señor que lo remediasse. Y así començaron a sanar todos aquellos que avían enfermado.</p>	<p>[8] Ma certamente noi di ciò avevamo tanto dispiacere che non si potrebbe dir piú, percioché, oltre il vederli morire, che pur ci dovea dispiacere, temevamo che non si morissero tutti e ci lasciassero soli per paura, e che tutti gli altri di quivi avanti ci fuggissero, vedendo quello che a costoro fusse avvenuto: pregammo Iddio Signor nostro che ci rimediasse, e cosí cominciarono a risanar tutti quei che s'erano ammalati.</p>
--	--

- a. *Semántica* el contenido no sufre modificaciones.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica del texto no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce “y todas las otras gentes...hiziessen lo mismo” con “e che tutti gli altri...ci fuggissero”.

<p>Y vimos una cosa que fue de grande admiración, que los padres y hermanos y mugeres de los que morieron, de verlos en aquel estado tenían gran pena, y después de muertos ningún sentimiento hizieron, ni los vimos llorar ni hablar unos con otros, ni hazer otra ninguna muestra; ni osaban llegar a ellos hasta que nosotros los mandábamos llevar a enterrar. Y más de quinze días que con aquéllos estuvimos, a ninguno vimos hablar uno con otro ni los vimos reír ni llorar a ninguna criatura,...</p>	<p>[9] E vedemmo una cosa molto maravigliosa, cioè che i padri, fratelli e le mogliere di quei che morirono aveano grandissimo dolore di cosí vederli, e dipoi che erano morti non mostrarono alcun segno di doglia, né li vedemmo piangere, né parlar l'un con l'altro, né fare alcun altro segno, né ardivano d'appressarsi loro, finché noi comandavamo che li sepellissero; e per piú di quindeci giorni che stemmo con esso loro, non vedemmo mai che l'uno parlasse con l'altro, né ridere né piangere alcun fanciullino dei loro.</p>
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía. R. elimina la repetición del verbo “vimos” presente en el texto original.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no se modifica.
- c. *Léxico*: R. traduce “de grande admiración” con el sinónimo “maravigliosa”.

<p>...antes porque una lloró la llevaron muy lexos de allí. Y con unos dientes de ratón agudos la sajaron desde los hombros hasta casi todas las piernas. E yo, viendo esta crueldad y enojado dello, les pregunté que por qué lo hazían. Y respondieron</p>	<p>[10] Anzi, perché una pianse, la portarono molto lontano di quivi, e con alcuni denti di surzo acuti gli dierono de' tagli dagli umeri insino alle gambe: e io, vedendo questa crudeltà e sdegnatomene, dimandai perché l'avessero fatto, e mi risposero per castigarla</p>
--	--

que para castigarla porque avía llorado delante de mí.	per avere ella pianto davanti a me.
--	-------------------------------------

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido del texto.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce el texto de manera literal.

Todos estos temores que ellos tenían ponían a todos los otros que nuevamente venían a conoscoernos, a fin que nos diessen todo quanto tenían, porque sabían que nosotros no tomávamos nada y lo avíamos de dar todo a ellos.	[11] Tutte queste temenze che essi aveano di noi le metteano ancora a tutti quei che venivano nuovamente a conoscerci, accioché ci dessero quanto aveano, perché sapeano che noi non prendevamo nulla per noi, ma davamo ogni cosa a loro.
--	--

- a. *Semántica* El contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: R. traduce la oración coordinada “y lo avíamos de dar todo a ellos” con “ma davamo ogni cosa a loro”, cambiano el nexa “e” con el adversativo “ma”.
- c. *Léxico*: no hay cambios.

Ésta fue la más obediente gente que hallamos por esta tierra y de mejor condición. Y comunmente son muy dispuestos.	[12] Questa fu la piú obediente gente e di miglior condizione di quanta ne trovammo per tutto quel paese, e communemente sono molto disposti.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “tierra” con el sinónimo italiano “paese”.

R 71

En este tiempo Castillo vido al cuello de un indio una hevilleta de talabarde de espada, y en ella cosido un clavo de herrar. Tomósela y preguntámosle qué cosa era aquélla. Y dixéronnos que avía venido del cielo.	[1] In questo tempo Castiglio vidde al collo d'un Indo una fibia di cintura di Spagna, e con quella cucito un chiodo da ferrare; gliela tolse, e dimandamogli che cosa era quella, e risposero che era venuta dal cielo.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.

- c. *Léxico*: Ramusio traduce por error “espada” con “Spagna”.

<p>Preguntámosle más que quién la avía traído de allá. Y respondieron que unos hombres que traían barvas como nosotros, que avían venido del çielo y llegado a aquel río, que traían cavallos y lanças y espadas, y que avían alañeado dos dellos.</p>	<p>[2] E dimandati chi l’avesse portata, risposero che l’aveano portata alcuni uomini che portavano barba come noi, che erano venuti dal cielo, e arrivati a quel fiume con cavalli: portavano lanze e spade, e aveano passati con la lancia duoi di loro.</p>
--	--

- a. *Semántica*: Ramusio escribe “e arrivati a quel fiume con cavalli: portavano lanze e spade” en lugar de “y llegado a aquel río, que traían cavallos y lanças y espadas”.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los del texto original.

<p>Y lo más dissimuladamente que podimos, les preguntamos qué se avían hecho aquellos hombres. Y respondiéronnos que se avían ido a la mar, y que metieron las lanças por debaxo del agua, y que ellos se avían también metido por debaxo, y que después los vieron ir por la çima hasta puesta del sol.</p>	<p>[3] Noi piú dissimulatamente che potemmo gli domandammo che fusse poi stato di quegli uomini, e ci risposero che se ne erano andati al mare e che aveano poste le lancie sotto l’acqua, e che ancor essi s’erano posti sotto l’acqua, e dipoi gli aveano veduti andar per sopra l’acqua verso dove il sole si colca.</p>
--	---

- a. *Semántica*: la traducción es fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: Ramusio no modifica el léxico.

<p>Nosotros dimos muchas gracias a Dios nuestro Señor por aquello que oímos porque estábamos desconfiados de saber nuevas de christianos. Y por otra parte nos vimos en gran confusión y tristeza creyendo que aquella gente no sería sino algunos que avían venido por la mar a descubrir.</p>	<p>[4] Noi ringraziammo molto nostro Signore Iddio per quello che intendemmo, perché già eravamo fuor d’ogni speranza d’aver piú nuove di cristiani, e d’altra parte ci vedemmo in gran confusione e dispiacere, credendo che quella gente non saria se non alcuni che erano venuti per lo mare a discoprire.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: los términos corresponden con los del texto español.

<p>Mas al fin como tuvimos tan çierta nueva dellos, dímonos más priessa a nuestro camino, y siempre hallávamos más nuevas de christianos. Y nosotros</p>	<p>[5] Ma al fine, avendo così certa nuova di loro, affrettammo piú il nostro cammino, e sempre trovavamo piú nuove di cristiani, e noi altri</p>
--	---

les dezíamos que les íbamos a buscar para dezilles que no los matassen ni tomassen por esclavos, ni los sacassen de sus tierras, ni les hiziessen otro mal ninguno; y desto ellos se holgavan mucho.	dicevamo che andavamo a trovar quei cristiani per dir loro che non gli uccidessero né li facessero schiavi, né li togliessero dalle terre loro, né lor facessero alcun altro male: di che essi aveano gran contentezza.
--	---

- a. *Semántica*: la traducción sigue siendo fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: Ramusio no modifica la estructura sintáctica.
- c. *Léxico*: no hay cambios por lo que concierne el léxico.

Anduvimos mucha tierra y toda la hallamos despoblada, porque los moradores della andavan huyendo por las sierras sin osar tener casas ni lablar por miedo de los christianos.	[6] Andammo per molto paese e tutto lo trovammo disabitato, perché i paesani se n'andavano fuggendo per le montagne, senza aver ardimento di tener case né lavorare per tema de' cristiani.
---	---

- a. *Semántica*: Ramusio no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no cambia.
- c. *Léxico*: R. traduce “tierra” con el sinónimo “paese”.

Fue cosa de que tuvimos muy gran lástima, viendo la tierra muy fértil y muy hermosa y muy llena de aguas y de ríos, y ver los lugares despoblados y quemados y la gente tan flaca y enferma, huída y escondida toda. Y como no sembravan, con tanta hambre se mantenían con cortezas de árboles y raíces.	[7] Ci diede gran dispiacere, vedendo il paese molto fertile e molto bello e pieno d'acque e di fiumi, e vederli poi così solitarii e brucciati, e la gente così debole e inferma, fuggita e nascosa tutta: e perché non seminavano, con tanta fame si mantenevano solo con corteccie d'arbori e radici.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre variaciones.
- c. *Léxico*: prosigue la traducción de “tierra” con “paese”.

Destá hambre a nosotros alcançó parte en todo este camino, porque mal nos podían ellos proveer estando tan desnaturados que pareçía que se querían morir.	[8] Di questa fame patimmo noi la parte nostra in tutto questo cammino, perché mal ci potevamo provedere, stando tanto mal condotti che pareá che si volessero morir tutti.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido corresponde con el del texto español.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.

c. *Léxico*: R. traduce el texto palabra por palabra.

<p>Truxéronnos cuentas y mantas las que avían escondido por los christianos, y diéronnoslas. Y aun contáronnos como otras vezes avían entrado los christianos por la tierra, y avían destruido y quemado los pueblos y llevado la mitad de los hombres y todas las mujeres y mochachos, y que lo que de sus manos se avían podido escapar andavan huyendo,...</p>	<p>[9] Ci portarono coperte e paternostri, le quali essi aveano ascose per tema de' cristiani, e ce le donarono, e ci raccontarono come altre volte i cristiani erano entrati per quel paese e aveano distrutto e bruciati i popoli, e portatosene la metà degli uomini e tutte le donne e fanciulli, e quei che aveano potuto scampare dalle mani loro andavano fuggendo.</p>
---	--

- a. *Semántica*: La traducción sigue siendo fiel por lo que concierne el contenido y la
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce erróneamente “pueblos” con “popoli”.

<p>...como los víamos tan atemorizados sin osar parar en ninguna parte, y que ni querían ni podían sembrar ni labrar la tierra, antes estaban determinados de dexarse morir, y que esto tenían por mejor que esperar ser tratados con tanta crueldad como hasta allí. Y mostravan grandísimo placer con nosotros, aunque temimos que llegados a los que tenían la frontera con los cristianos y guerra con ellos nos avían de maltratar y hazer que pagássemos lo que los christianos contra ellos hazían.</p>	<p>[10] Noi, vedendoli così impauriti che non s'assicuravano di fermarsi in alcuna parte, e che non voleano né poteano seminare né lavorare il paese, anzi erano determinati di lasciarsi morire, il che lor pareva meglio che aspettare d'esser così mal trattati con tanta crudeltà come sino a quel tempo, e mostravano grandissimo piacer con noi altri; ancor che temevamo che, arrivati noi a quei che stavano alle frontiere e in guerra coi cristiani, non ci avessero da trattar male e farci pagar quello che loro i cristiani faceano.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica corresponde a la del texto español.
- c. *Léxico*: otra vez R. traduce “tierra” con “paese”.

<p>Mas como Dios nuestro Señor fue servido de traernos hasta ellos, començáronnos a temer y a catar como los passados y aun algo más, de que nos quedamos poco maravillados, por donde claramente se vee que estas gentes todas, para ser atraídos a ser christianos y a obediencia de la Imperial Magestad, an de ser llevados con buen tratamiento, y que éste es camino muy çierto y otro</p>	<p>Ma, essendo piaciuto a Iddio di conducerci dove essi erano, cominciarono a temerci e riverirci come i passati, e ancora qualche cosa di piú, di che noi restammo non poco meravigliati: onde chiaramente si vidde che questa gente, per esser tratti a farsi cristiani e obediendi alla imperial Maiestà, dovrebbero esser tolti con buoni portamenti, e che questa sola via è la piú certa d'ogn'altra.</p>
--	---

no.	
-----	--

- a. *Semántica*: Ramusio no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: Ramusio traduce el verbo ver al presente de indicativo “se vee” con el tiempo pasado italiano “si vidde” y traduce “an de ser llevados” con el condicional “dovrebbero esser tolti”.
- c. *Léxico*: R. traduce el texto palabra por palabra.

R 74

<p>Passados cinco días llegaron Andrés Dorantes y Alonso del Castillo con los que avían ido por ellos. Y traían consigo más de seisçientas personas que eran de aquel pueblo que los cristianos avían hecho subir al monte, y andavan ascondidos por la tierra. Y los que hasta allí con nosotros avían venido, los avían sacado de los montes y entregado a los christianos, y ellos avían despedido todas las otras gentes que hasta allí avían traído.</p>	<p>[1] Passati cinque giorni, arrivarono Andrea Dorante e Alonso del Castiglio con que' che erano andati per essi, e menavano con esso loro piú di seicento persone, che erano di coloro che i cristiani aveano fatti salire a' monti, e andavano ascosi per il paese: e quei che fin là erano venuti con noi gli aveano cavati e accompagnati co' cristiani, ed essi aveano spedite via tutte l'altre genti che fin quivi aveano menati.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no sufre variaciones.
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no varía.
- c. *Léxico*: R. sigue traduciendo “tierra” con “paese”.

<p>Y venidos adonde yo estava, Alcaraz me rogó que embiássemos a llamar la gente de los pueblos que están a vera del río, que andavan ascondidos por los montes de la tierra y que les mandássemos que traxessen de comer, aunque esto no era menester porque ellos siempre tenían cuidado de traernos todo lo que podían.</p>	<p>[2] E arrivati ov'io stava, Alcaraz mi pregò che mandassimo a chiamar la gente che stava alle rive del fiume e andavan fuggendo per li monti, e che comandassero che portasser da mangiare, benché questo non era bisogno, perché essi sempre da se stessi ci portavano quanto poteano.</p>
--	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. omite la traducción de “de los pueblos” y “de la tierra”.

<p>Y embiamos luego nuestros mensageros a que los llamassen, y vinieron seisçientas personas que nos</p>	<p>[3] E cosí mandammo subito i nostri messaggieri che li chiamassero, e vennero seicento persone che ci</p>
--	--

traxeron todo el maíz que alcançavan. Y tráianlo en unas ollas tapiadas con barro en que lo avían enterrado y escondido. Y nos traxeron todo lo que más tenían, mas nosotros no quesimos tomar de todo ello sino la comida. Y dimos todo lo otro a los cristianos para que entre sí la repartiessen.	portarono tutto il maiz che aveano, e portavano in alcune pignatte coperte con luto, nelle quali l'aveano nascosto sotto terra: e ci portarono tutto quello che aveano di piú, ma noi non volemmo pigliare se non le cose da mangiare, e demmo tutto il resto a' cristiani che se lo dividessero tra loro.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido sigue siendo lo mismo del texto original.
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no se modifica.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los del texto original.

Y después desto, passamos muchas cosas y grandes pendençias con ellos, porque nos querían hazer los indios que traíamos esclavos. Y con este enojo, al partir dexamos muchos arcs turquescos que traíamos y muchos çurriones y flechas y entre ellas las çinco de las esmeraldas que no se nos acordó dellas, y así las perdimos.	[4] E doppio questo avemmo molte contese con essi loro, perché ci voleano fare schiavi quegl'Indi che noi menavamo con noi, e con questo dispiacere e sdegno al partire lasciammo molti archi turcheschi che portavamo, e molte bisaccie e frezze, e tra esse quelle cinque di smeraldo, che non ce ne ricordammo e così le perdemmo.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica es la misma presente en el texto original.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los del texto original.

Dimos a los cristianos muchas mantas de Vaca y otras cosas que traíamos. Vimonos con los indios en mucho trabajo porque se bolviessen a sus casas y se asegurassen y sembrassen su maíz.	[5] Demmo a' cristiani molte mante di vacca e altre cose che portavamo, e avemmo con gl'Indi molto travaglio per farli ritornare alle case loro, e che si assicurassero e seminassero il maiz loro.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. no modifica el léxico, sino que traduce palabra por palabra.

Ellos no querían sino ir con nosotros hasta dexarnos, como acostumbavan, con otros indios, porque si se bolviessen sin hazer esto, temían que se morirían, que para ir con nosotros no temían a los cristianos ni a sus lanças.	[6] Essi non voleano venir se non con noi altri, finché ci lasciassero con altri Indi com'era l'usanza, che altrimenti, se ne tornavano senza essere lasciati con altri, temeano di morirsi, e venendo con noi non temeano i cristiani né le lancia loro.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.

- b. *Sintaxis*: R. sigue manteniendo la estructura sintáctica presente en el texto español.
- c. *Léxico*: los términos coinciden con los presentes en el texto español.

<p>A los cristianos les pesava desto, y hazían que su lengua les dixesse que nosotros éramos dellos mismos y nos avíamos perdido muchos tiempos avía, y que éramos gente de poca suerte y valor, y que ellos eran los señores de la tierra a quien avían de obedesçer y servir.</p>	<p>[7] Questa cosa dispiaceva molto a' cristiani, e facean lor dire in lingua loro che noi altri eravamo de' loro medesimi, che da molto tempo ci eravamo smarriti e perduti, e che eravamo gente di poca condizione e di poco valore, e che essi erano i signori del paese, a' quali essi aveano da servire.</p>
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica.
- b. *Sintaxis*: tampoco la estructura sintáctica cambia.
- c. *Léxico*: R. traduce “lengua” literalmente con la palabra italiana “lingua”; R. se refiere al término “idioma”: “e facean lor dire in lingua loro”; en el texto original el término se refiere al traductor.

<p>Mas todo esto los indios tenían en muy poco o nada de lo que les dezían. Antes unos con otros entre sí placticavan, diciendo que los cristianos mentían, porque nosotros veníamos de donde salía el sol y ellos de donde se pone, y que nosotros sanávamos los enfermos y ellos matavan los que estavan sanos, y que nosotros veníamos desnudos y descalços y ellos vestidos y en cavallos y con lanças, y que nosotros no teníamos codiçia de ninguna cosa antes todo quanto nos davan tornávamos luego a dar y con nada nos quedávamos y los otros nos tenían otro fin sino robar todo quanto hallavan y nunca davan nada a nadie. Y desta manera traían todas nuestras cosas y las encaresçían por el contrario de los otros. Y assí les respondieron a la lengua de los cristianos y lo mismo hizieron saber a los otros por una lengua que entrellos avía con quien nos entendíamos. Y aquellos que la usan llamamos Primahaitu, la qual más de CCCC leguas de las que anduvimos hallamos usada, antes no hallamos otra por todas ellas.</p>	<p>[8] Ma di tutto questo gl'Indi faceano poca o nulla stima, anzi l'uno con l'altro tra loro diceano che i cristiani mentivano, perché noi venivamo onde il sole esce fuori ed essi onde il sole si colca, e che noi altri sanavamo gl'infermi ed essi ammazzavano quei che erano sani, e che noi andavamo nudi e scalzi ed essi vestiti, a cavallo e con lancia, e che noi non avevamo ingordigia alcuna, anzi tutto quello che ci era dato lo tornavamo a dar subito ad altri e ci stavamo con nulla, e i cristiani non aveano altro fine che di rubar quanto trovavano e non davano mai cosa alcuna a veruno: e in questa guisa quegl'Indi faceano giudicio di noi, e giudicavano tutte le cose nostre al contrario di quello che faceano i cristiani, e così risposero loro in lingua di cristiani, e il medesimo fecero intendere agli altri per una lingua che era tra loro, con la quale ci intendevamo, e que' che l'usano chiamammo Primhaitú, la quale trovammo usata piú di quattrocento leghe del paese dove passammo, anzi non ne trovammo altre per tutto il detto spazio di quattrocento leghe e piú.</p>
--	---

- a. *Semántica*: R. añade la frase: “e in questa guisa quegl'Indi faceano giudicio di noi”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.

c. *Léxico*: R. traduce el texto palabra por palabra.

<p>Finalmente nunca se pudo acabar con los indios creer que éramos de los otros cristianos, y con mucho trabajos e importunación los hezimos bolver a sus casas y les mandamos que se asegurassen y assentassen sus pueblos y sembrassen y labrassen la tierra, que de estar despoblada estava ya muy llena de monte, la qual sin duda es la mejor de quantas en estas Indias ay y más fértil y abundosa de mantenimientos. Y siembran tres vezes en el año. Tienen muchas frutas y muy hermosos ríos y otras muchas aguas muy buenas.</p>	<p>[9] Finalmente non si poté mai finir con quegli Indi di farli credere che noi fossimo di quegli altri cristiani, e con molta fatica e travaglio li facemmo ritornare alle case loro, comandando che s'assicurassero e riducessero le genti loro, e seminassero e lavorassero la terra, che per esser così desolata era già piena di boschi, essendo veramente di sua natura la migliore e piú fertile e abbondante di quante ne sono in quell'Indie: e seminano tre volte l'anno, hanno molti frutti, e molti bei fiumi e altre acque molto buone.</p>
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “pueblos” con “genti”. Sigue traduciendo el texto palabra por palabra.

<p>Ay muestras grandes y señales de minas de oro y plata.</p>	<p>[10] Vi sono mostre e segnali grandi di minere d'oro e d'argento.</p>
---	--

- a. *Semántica*: R. traduce el período sin modificarlo ni en su contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre modificaciones.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los del texto original.

<p>La gente della es muy bien acondicionada. Sirven los cristianos los que son amigos de muy buena voluntad. Son muy dispuestos, mucho más que los de México. Y finalmente es tierra que ninguna cosa le falta para ser muy buena.</p>	<p>[11] La gente è molto ben condizionata, servono i cristiani che son loro amici di molto buon volere, sono molto piú disposti che que' di Messico, e finalmente è terra che niuna cosa li manca ad esser sommamente buona.</p>
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no cambia.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los presentes en el texto original.

<p>Después que descansamos en México dos meses, yo me quise venir en estos reinos. Y yendo a embarcar en el mes de octubre, vino una tormenteda que dio con el navío al través y se perdió. Y visto esto, acordé de dexar passar el invierno porque en aquellas partes es muy rezió tiempo para navegar en él.</p>	<p>[1] Dipoi che in Messico ci fummo riposati duoi mesi, io me ne volli venire in questi regni, e andando ad imbarcarmi nel mese d'ottobre, venne una tempesta che diede col navilio a traverso e perdettesi: il che vedendo, io mi disposi di lasciar passare il verno, perché in quelle parti è tempo molto forte per navigare.</p>
--	---

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios en la estructura sintáctica; R. traduce el participio “visto” con un verbo al gerundio “vedendo”.
- c. *Léxico*: el sintagma “al traverso” es un calco del original “al través”. Prosigue la traducción literal del texto.

<p>Y después de pasado el invierno, por Quaresma nos partimos de México Andrés Dorantes y yo para la Vera Cruz para nos embarcar. Y allí estuvimos esperando tiempo hasta domido de Ramos que nos embarcamos, y estuvimos embarcados más de quinze días por falta de tiempo. Y el navío en que estávamos hazía mucha agua.</p>	<p>[2] Dipoi la quaresima ci partimmo di Messico Dorante e io per la Veracroce per imbarcarci, e quivi stemmo aspettando tempo fino alla domenica delle palme, che ci imbarcammo, e stemmo imbarcati piú di 15 giorni per mancamento di tempo, e il navilio dove stavamo facea molta acqua.</p>
--	---

- a. *Semántica*: R. mantiene el contenido del texto original.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: prosigue la traducción letra por letra.

<p>Yo me salí dél y me passé a otro de los que estavan para venir, y Dorantes se quedó en aquél.</p>	<p>[3] Io mi partii di quello e andai in un altro di quei che stavano per partire, e Dorante si rimase quivi.</p>
--	---

- a. *Semántica*: El contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: no hay variaciones.
- c. *Léxico*: R. traduce “venir” con “partir”.

<p>Y a diez días del mes de abril, partimos del puerto tres navíos y navegamos juntos çiento y çinquenta leguas. Y por el camino los dos navíos hazían mucha agua, y una noche nos perdimos de su conserva, porque los pilotos y maestros, según después paresció, no osaron passar adelante con sus navíos y bolvieron de través al puerto do avían partido sin darnos cuenta dello ni saber más dellos. Y nosotros seguimos nuestro viaje. Y a quatro días del mes de mayo, llegamos al puerto de la Havana que es en la isla de Cuba, adonde estuvimos esperando los otros dos navíos, creyendo que vernían...</p>	<p>[4] E a' dieci d'aprile partimmo del porto tre navilii e navigammo insieme centocinquanta leghe, e per cammino i duoi navilii faceano molta acqua, e una notte ci perdemmo dalla compagnia loro, percioché, per quanto dipoi si conobbe, i piloti non s'assicurarono di passare avanti con quei navilii e se ne tornarono di traverso al porto onde eravamo partiti, e non ci fecero motto: e noi altri seguimmo il viaggio nostro, e a' 4 di maggio arrivammo nel porto della Havana, che è nell'isola di Cuba, dove stemmo aspettando gli altri due navilii, credendo che verrebbero.</p>
---	--

- a. *Semántica*: no hay variaciones por lo que se refiere al contenido.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no cambia.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce “avían” con la primera persona singular “eravamo” y “sin darnos cuenta dello ni saber más dellos” con “e non ci fecero motto”.

<p>...hasta dos días de junio que partimos de allí con mucho temor de topar con franceses que avía pocos días que avían tomado allí tres navíos nuestros. Y llegados sobre la isla de la Belmuda, nos tomó una tormenta que suele tomar a todos los que por allí passan, la qual es conforme como la gente que dizen que en ella anda, y toda una noche nos tuvimos por perdidos. Y plugo a Dios que venida la mañana cessó la tormenta y seguimos nuestro camino.</p>	<p>[5] E a' duoi di giugno ci partimmo, con molto timore d'incontrarci con Francesi, che pochi giorni avanti avean quivi presi duoi de' nostri navilii, e arrivati sopra l'isola di Belmada ci prese una tempesta, che suol pigliare tutti quei che di quivi passano, la qual tempesta è conforme alla gente trista che dicono che vi sta, e tutta una notte ci tenemmo per perduti: piacque a Dio che, venuta la mattina, la tempesta cessò, e seguimmo il cammino nostro.</p>
--	---

- a. *Semántica*: El contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “Belmuda” con “Belmada”.

<p>A cabo de veinte y nueve días que partimos de la Havana, avíamos andado mil y çien leguas que dizen que ay de allí hasta el pueblo de los Açores, y pasados otro día por la isla que dizen del Cuervo, dimos con un navío de franceses. A ora de</p>	<p>[6] In capo di 29 giorni che eravamo partiti dalla Havana, avevamo navigato mille e cento leghe, che dicono che sono di quivi insino al popolo degli Azore, e passando il dí appresso per l'isola che chiamano del Corvo demmo in un navilio di</p>
---	--

mediodía nos començó a seguir con una caravela que traía tomada de portugueses. Y nos dieron caça. Y aquella tarde vimos otras nueve velas, y estavan tan lexos que no podimos conosçer si eran portugueses o de aquellos mesmos que nos seguían.	Francesi, il quale all'ora di mezodí ci cominciò a seguire con una caravella che si menava drieto, tolta da' Portoghesi, e ci diedero la caccia; e al tardi vedemmo altre nove vele, ma stavano tanto lontano che non potemmo conoscere se fussero di Portoghesi o di coloro medesimi che ci seguitavano.
---	---

- a. *Semántica*: la traducción es fiel al texto original.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “tomada” con “tolta” y “aquella tarde” con “al tardi”.

Y quando anocheçió, estava el françes a tiro de lombarda de nuestro navío, y, desque fue escuro, hurtamos la derrota por desviarnos dél. Y como iva tan junto de nosotros nos vio y tiró la vía de nosotros, y esto hezimos tres o quatro vezes. Y él nos pudiera tomar si siquiera sino que lo dexava para la mañana.	[7] E come fu fatto notte il Francese stava vicino a noi ad un tiro di bombardarda, e come fu scuro noi demmo volta al cammino per fuggirci da loro, ma, standoli cosí vicini, ci vidde e venne verso noi: e questo facemmo 3 o 4 volte, ed essi ci poteano pigliar se voleano, ma si reservarono a farlo la mattina.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no cambia.
- b. *Sintaxis*: R. mantiene la estructura sintáctica del texto original.
- c. *Léxico*: Ramusio traduce “hurtamos la derrota” con “demmo volta al cammino”, pero el sentido de la cláusula no varía.

Plugo a Dios que quando amanesció nos hallamos el françés y nosotros juntos y çercados de las nueve velas que he dicho que a la tarde antes avíamos visto, las quales conosçimos ser de la armada de Portugal. Y di gracias a nuestro Señor por averme escapado de los trabajos de la tierra y peligros de la mar.	[8] Piacque a Dio che, come fu fatto giorno, il Francese e noi ci trovammo intorniatí dalle nove vele che ho detto che avevamo vedute la sera avanti, e le conoscemmo esser dell'armata del re di Portogallo: e ringraziai molto nostro Signor Iddio, che m'avesse scampato de' travagli della terra e pericoli del mare.
--	---

- a. *Semántica*: no hay cambios.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no sufre modificaciones.
- c. *Léxico*: prosigue la traducción letra por letra.

Y el françés, como conosçió ser el armada de Portugal, soltó la carabela que traía tomada, que	[9] Il Francese, come le conobbe esser dell'armata di Portogallo, sciolse la caravella che menava presa, la
--	---

venía cargada de negros, la qual traía consigo para que creyésemos que eran portugueses y la esperásemos. Y quando la soltó, dixo al maestre y piloto della que nosotros éramos franceses y de su conserva. Y como dixo esto, metió sesenta remos en su navío. Y así a remo y a vela se comenzó a ir, y andada tanto que no se puede creer.	quale era carica di negri, e la menavan seco perché credessimo che erano Portoghesi e gli aspettassimo; e quando la sciolse disse al maestro e piloto d'essa che noi altri eravamo Francesi e di lor compagnia, e così detto mise sessanta remi nel suo navilio, e così a remi e vele se ne cominciò a fuggire, e camminava tanto che non si può credere.
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay cambios.
- c. *Léxico*: R. traduce “ir” con el sinónimo “fuggire”.

Y la caravella que soltó se fue al galeón. Y dixo al capitán que el nuestro navío y el otro eran de franceses. Y como nuestro navío arribó al galeón, y como toda la armada vido que íbamos sobre ellos, teniendo por cierto que éramos franceses, se pusieron a punto de guerra y vinieron sobre nosotros. Y llegados çerca, les salvamos. Conosçido que éramos amigos, se hallaron burlados por avérseles escapado aquel cosario con aver dicho que éramos franceses y de su compañía, y assí fueron quatro carabelas trás él.	[10] La caravella sciolta se n'andò al galione e disse al capitano che il nostro navilio e l'altro erano di Francesi, e andando il nostro navilio per accostarci al galione, coloro, tenendo per certo che noi eravamo Francesi, si posero in ponto di guerra e ci vennero sopra; ma, avendoli noi salutati e conosciuti per amici, si trovarono beffati per esserci scampato quel corsale con aver detto che noi eravamo Francesi e di sua compagnia: e così gli andarono dietro 4 caravelle.
--	--

- a. *Semántica*: el contenido no cambia, pero R. no traduce la cláusula “y como toda la armada vido que íbamos sobre ellos”.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no se modifica.
- c. *Léxico*: los términos corresponden a los del texto español.

Y llegado a nosotros el galeón, después de averles saludado, nos preguntó el capitán, Diego de Silveira, que de dónde veníamos y qué mercadería traíamos.	[11] E accostatosi a noi il galione, dopo l'averlo salutato, il capitano Diego de Silveria ci domandò onde venivamo e che mercatanzie portavamo.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: cambia el orden de los constituyentes.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el original.

Y le respondimos que veníamos de la Nueva España, y que traíamos plata y oro. Y preguntónos qué tanto sería. El maestro le dixo que traería trezientos mil castellanos.	[12] Gli rispondemmo che venivamo dalla Nuova Spagna e che portavamo argento e oro, e domandatoci quanto poteva essere la somma, il maestro gli disse che portava da trecentomila castigliani.
---	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido del texto español.
- b. *Sintaxis*: la sintaxis no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce el texto de manera literal.

Respondió el capitán: «Boa fe que venís muitos ricos, pero trazeðes muy ruin navio y muito ruin artillería!	[13] Rispose il capitano: “In buona fé, che venite molto ricchi, però portate molto tristo navilio e molta trista artiglieria.
---	--

- a. *Semántica*: Ramusio traduce la cláusula sin modificaciones.
- b. *Sintaxis*: R. reproduce el discurso directo presente en el texto original.
- c. *Léxico*: no hay cambios en lo que concierne al léxico.

<i>O fi de puta! Ca un arrenegado françes y que bon bocado perde, bota Deus! Ora sus pois vos avedes escapado, seguime y non vos apartades de mi que con ayuda de Deus eu vos porné en Castela».</i>	[14] O figlio di puttana, can rinnegato francese, che buon boccone che avete perduto, per Dio! Orsú, poi che siete scampati seguitemi e non vi separate da me, che con l'aiuto di Dio vi metterò in Castiglia”.
--	---

Ramusio sigue traduciendo de manera fiel al texto original, tanto desde el punto de vista semántico, como sintáctico y léxico.

Y dende a poco bolvieron las caravelas que avían seguido tras el françés, porque les paresció que andava mucho y por no dexar el armada que iva en guarda de tres naos que venían cargadas de espeçería. Y assí llegamos a la isla Terçera donde estuvimos reposando quinze días tomando refresco y esperando otra nao que venía cargada de la India que era de la conserva de las tres naos que traía el armada.	[15] E indi a poco ritornarono le caravelle che aveano seguito il navilio francese, perché lor parve che camminasse troppo, e per non lasciar l'armata, che andava a guardia di tre navi cariche di specierie; e cosí arrivammo all'isola Terzera, dove ci riposammo 15 giorni, pigliando rinfrescamenti e aspettando un'altra nave che veniva caricata dall'India, ed era della compagnia di quell'altre tre navi che erano con l'armata.
---	--

- a. *Semántica*: el contenido no varía.

Sintaxis: R. no modifica la estructura sintáctica.

Léxico: los términos corresponden a los del texto original: prosigue la traducción letra por letra.

Y passados los quinze días, nos partimos de allí con el armada, y llegamos al puerto de Lisbona a nueve de agosto, bíspera de señor Sant Llorente, año de mil y quinientos y treinta y siete años.	[16] E passati quei 15 giorni partimmo con l'armata, e arrivammo al porto di Lisbona a' nove d'agosto, la vigilia di s. Lorenzo, l'anno 1537.
--	---

- a. *Semántica*: el contenido no varía.
- b. *Sintaxis*: no hay modificaciones.
- c. *Léxico*: el léxico coincide con el original.

Y porque es assí la verdad como arriba en esta relación digo, lo firmé de mi nombre. Cabeça de Vaca.	[17] E per esser cosí il vero come in questa relazione io ho detto, l'ho sottoscritta del nome mio: <i>Capo di vacca.</i>
---	--

- a. *Semántica*: R. no modifica el contenido del texto original.
- b. *Sintaxis* y *léxico*: R. traduce el verbo en presente de indicativo “digo” con el pasado compuesto “ho detto”. y también “lo firmé” con “l'ho sottoscritta” utilizando un sinónimo y cambiando el verbo del pretérito indefinido al pasado compuesto italiano (cabe notar que, sobre la base de las consideraciones lingüísticas actuales, el uso del indefinido es típico del castellano, mientras que se supone que, para Ramusio, que era veneciano, el uso del *passato remoto* italiano no era tan usual en su variedad lingüística).

(Estava firmado de su nombre y con el escudo de sus armas la relación de donde esto se sacó).	[18] (Era sottoscritta col nome suo, e col bollo dello scudo delle sue armi, nell'originale onde questa copia si trasse).
---	---

- a. *Semántica*: el contenido no se modifica.
- b. *Sintaxis*: la estructura sintáctica no varía.
- c. *Léxico*: R. traduce “esto” con “questa copia”.

Bibliografía

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA. *Vocabolario degli accademici della Crusca*, Scuola Normale superiore, Firenze, 2001. En línea: <http://vocabolario.sns.it/html/index.html> [última consulta: 04-02-2013].
- ADORNO R., PAUTZ P.C., *Álvar Núñez Cabeza de Vaca: His Account, His Life, and the Expedition of Pánfilo de Narváez*, Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press, 1999. 3 vols.
- ADORNO R., PAUTZ P.C., *The narrative of Cabeza de Vaca*, ed. de L. Adorno e P. Charles Pautz. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press, 2003.
- AISNA F., «Il nuovo mondo nell'immaginazione europea: l'utopia americana», en *Storia della civiltà letteraria ispanoamericana I. Dall'età precolombiana all'Ottocento*, D. Puccini y S. Yurkiev (coord.) (2000), Torino, UTET.
- BARRERA L.T., «Problemas textuales de "Naufragios"», *Historiografía y bibliografía Americanista*, 30 (1986): 21-30.
- BATTAGLIA S., *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 2002, 21 vols.
- CARACCILO ARICÒ A. (a cura di), *L'impatto della scoperta dell'America nella cultura veneziana*, Roma, Bulzoni, 1990.
- CASSI A.A., *Ultramar. L'invenzione europea del nuovo mondo*, Roma-Bari, Laterza, 2007.
- COLÓN C., *Diario de a bordo*, ed. de L. Arranz, Madrid, Historia 16, 1985.
- COROMINAS J., *Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, Berna, Francke, 1970, 4 vols.
- DE LAS CASAS B., *Brevissima relazione sulla distruzione delle Indie*, a cura di Cesare Acutis, Milano, Mondadori, 1987.
- DE LAS CASAS B., *Tratados*, II vols., México-Buenos Aires, Fondo de cultura económica, 1965.
- GARAVAGLIA, J.C., *Spagna e Portogallo in America. Conquista e colonizzazione*, Firenze, Giunti, 1993.
- GLANTZ M., *Notas y comentarios sobre Álvar Núñez Cabeza de Vaca* (coord.), México, Grijalbo, 1993.
- GÓMEZ TORREGO L., *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Milano, Hoepli, 2002.
- GUTIÉRREZ BRAVO R., «Focus, word order variation and intonation in Spanish and English: An OT account», en WILTSHIRE C. Y CAMPS, J. (eds.), *Romance phonology and variation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (2002) págs. 39-5.
- LAGMANOVICH D., «Los naufragios de Álvar Núñez como construcción narrativa», en *Kentucky Romance Quarterly*, 25 (1978): 27-37.

- LANE F.C., *Storia di Venezia*, Torino, Einaudi, 1978.
- LENARDUZZI R., «Un estudio contrastivo italiano/español: los adverbios temporales mai (it.)/ nunca (esp.)», en *Studi di Letteratura Ispano-Americana* 30, (1997) pp.7-19.
- LEWIS R.E., «Los naufragios de Álvaro Núñez: historia y ficción», *Revista iberoamericana* 48.2 (1982): 68-694.
- LÓPEZ GRIGERA L., «Relectura de la ‘relación’ de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca», *Anales de Literatura Hispanoamericana* 28 (1999): 921-932.
- MARTINETTO V., *Naufragi, prigionie, erranze. Poetiche dell'eroismo nel Nuovo Mondo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001.
- MAURA J.F., *Los naufragios de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca: o el arte de la automitificación*. Diss. University of New Mexico, UMI 1987, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2001.
- MAURA J.F., «Veracidad en los “Naufragios”: la técnica narrativa utilizada por Álvaro Núñez Cabeza de Vaca», *Revista Iberoamericana* 170-171 (1995): 187- 195.
- MAURA J.F., «Nuevas interpretaciones sobre la aventura de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, Esteban de Dorantes y Fray Marcos de Niza», *Revista de Estudios Hispánicos*, 29.1-2 (2002): 129- 154.
- MCALISTER L. N., *Dalla Scoperta alla conquista. Spagna e Portogallo nel nuovo Mondo 1492/1700*, Bologna, Il mulino, 1086.
- MOLINER M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2008, 2 vols.
- MUSI A., *Le vie della modernità*, Milano, Sansoni, 2000.
- NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A., *Historia en español de las Indias del Nuovo Mondo, (Naufragios), Codex Vindobonensis 5260, Osterreichische Nationalbibliothek Viena*, ed. de M. Nieto Nuño. Madrid, Guillermo Blazquez, 1996.
- NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A., *Naufragi*, ed. de L. Pranzetti, Torino, Einaudi, 1989.
- NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A., *Los naufragios*, ed. de E. Pupo-Walker, Madrid, Castalia, 1992.
- NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A., *Naufragios*, ed. de Trinidad Barrera, Madrid, Alianza Editorial, 1993.
- NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A., *Naufragios*, ed. de J.F. Maura, Madrid, Cátedra, 2006.
- PICCININI D., YURKIEVIVH S. (coord.) , *Storia della civiltà letteraria ispanoamericana I. Dall'età precolombiana all'Ottocento*. Torino, UTET, 2000.
- PRANZETTI L., «Cabeza de Vaca, Naufrago scrittore», en *Storia della civiltà letteraria ispanoamericana I. Dall'età precolombiana all'Ottocento* (2000) Torino, UTET.
- RAMUSIO G. B., *Navigazioni et viaggi*, ed. de M. Milanese, Torino, Einaudi, 1988, 6 vols.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. En línea:
<http://www.rae.es/rae.html> [última consulta: 04-02-2012].